# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节

1. 哈丽雅特·弗里安的生与死(life And Death Of Harriett Frean) 000001

2. 哈丽雅特·弗里安的生与死(life And Death Of Harriett Frean) 000002

3. 哈丽雅特·弗里安的生与死(life And Death Of Harriett Frean) 000003

4. 哈丽雅特·弗里安的生与死(life And Death Of Harriett Frean) 000004

5. 哈丽雅特·弗里安的生与死(life And Death Of Harriett Frean) 000005

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 哈丽雅特·弗里安的生与死(Life and Death of Harriett Frean)


[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv] ['hæriət] Frean1922
**Life** **and** **Death** **of** **Harriett** **Frean1922**
生活 和 死亡 的 哈丽特 Frean1922

哈丽雅特·弗里安的生与死（1922年）

[baɪ] [meɪ] [ sin'klɛə ]
**By** **May** **Sinclair**
经过 可能 辛克莱

作者：梅·辛克莱

['kɑːntents]
**Contents**
内容

内容

[aɪ]
**I**
我

我

[iː]
**II**
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[viː]
**V**
V

V

['vaɪ, 'viː]
**VI**
六年级

六年级

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
**VII**
七

第七章

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
**VIII**
八

第八

[ˌaɪ'ɛks]
**IX**
第九章

第九章

[eks]
**X**
X

X

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
**XI**
十一

十一

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
**XII**
十二

十二

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
**XIII**
十三

十三

[ˌɛksˌaɪ'vi:]
**XIV**
十四

十四

['ɛks'vi:]
**XV**
十五

十五

[aɪ]
**I**
我

我

“ ['pʊsikæt] , ['pʊsikæt] , [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ? ”
**“ Pussycat , Pussycat , where have you been ? ”**
“ 猫 , 猫 , 在哪里 有 你 到过 ? ”

“小猫咪，小猫咪，你去了哪里？”

“ [aɪv] [bɪn] [tu:; tə] ['lʌndən] , [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [kwi:n] . ”
**“ I've been to London , to see the Queen . ”**
“ 我已经 到过 到 伦敦 , 到 看 这 女王 . ”

“我去过伦敦，见过女王。”

“ ['pʊsikæt] , ['pʊsikæt] , [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][ðer; ðər] ? ”
**“ Pussycat , Pussycat , what did you there ? ”**
“ 猫 , 猫 , 什么 做过 你 那里 ? ”

“小猫咪，小猫咪，你在那儿干什么？”

“ [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊs] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃer] ,
**“ I caught a little mouse under the chair ,**
“ 我 捕捉 一个 小的 老鼠 在下面 这 椅子 ,

“我在椅子底下抓到了一只小老鼠，

” [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [θri:] [taɪmz] .
**” Her mother said it three times .**
” 她 母亲 说 它 三 时代 .

她母亲说了三遍。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] ['beɪbi] ['hæriət] [læft] .

| And | each | time | the | Baby | Harriett | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 时间 | 这 | 婴儿 | 哈丽特 | 笑了 | . |

每次小哈丽特都会笑。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [læf] [wʌz; wəz] [soʊ] ['fʌni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] [æt; ət] [ðæt] ;

| The | sound | of | her | laugh | was | so | funny | that | she | laughed | again | at | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 她 | 笑 | 曾是 | 所以 | 有趣的 | 那 | 她 | 笑了 | 再次 | 在 | 那 | ; |

她的笑声太滑稽了，她自己也忍不住笑了起来；

[ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] ['læfɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['ʃrɪlər] [ænd; ənd] ['ʃrɪlər] [skwiːlz] .

| she | kept | on | laughing | , | with | shriller | and | shriller | squeals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保留 | 在 | 笑 | , | 和 | 更尖锐 | 和 | 更尖锐 | 尖叫 | . |

她笑个不停，笑声越来越尖锐。

“ [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [its] ['fʌni] , ” [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] .

| “ | I | wonder | why | she | thinks | it's | funny | , | ” | her | mother | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想知道 | 为什么 | 她 | 思考 | 它是 | 有趣的 | , | ” | 她 | 母亲 | 说 | . |

“我真不明白她为什么觉得这很好笑，”她母亲说。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Her | father | considered | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 经过考虑的 | 它 | . |

她父亲考虑过这件事。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

| “ | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 知道 | . |

“我不知道。

[ðə; ði] [kæt] [pər'hæps] .

| The | cat | perhaps | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 猫 | 也许 | . |

或许是猫吧。

[ðə; ði] [kæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwiːn] .

| The | cat | and | the | Queen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猫 | 和 | 这 | 女王 | . |

猫和女王。

[bʌt; bət] [noʊ] ; [ðæt] ['iznt] ['fʌni] . ”

| But | no | ; | that | isn't | funny | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | ; | 那 | 不是 | 有趣的 | . | ” |

不，这不好笑。

“ [ʃiː; ʃi] [siːz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] [dəunt] [siː] , [bles] [hɜːr; hər] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| “ | She | sees | something | in | it | we | don't | see | , | bless | her | , | ” | said | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 看到 | 某物 | 在 | 它 | 我们 | 不 | 看 | , | 保佑 | 她 | , | ” | 说 | 她 | 母亲 | . |

“她看到了我们没看到的东西，真是个好人，”她母亲说。

[iːtʃ] [kɪst] [hɜːr; hər] [ɪn] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] ['hæriət] [stɑːpt] ['læfɪŋ] ['sʌd(ə)nli] .

| Each | kissed | her | in | turn | , | and | the | Baby | Harriett | stopped | laughing | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 亲吻 | 她 | 在 | 转动 | , | 和 | 这 | 婴儿 | 哈丽特 | 停止 | 笑 | 突然 | . |

他们轮流亲吻她，小哈丽特突然停止了笑声。

“ ['mæmə] , [dɪd] ['pʊsikæt] [siː] [ðə; ði] [kwiːn] ? ”

| “ | Mamma | , | did | Pussycat | see | the | Queen | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 妈妈 | , | 做过 | 猫 | 看 | 这 | 女王 | ? | ” |

“妈妈，小猫咪见到女王了吗？”

“ [noʊ] , ” [sed] ['mæmə] .

| “ | No | , | ” | said | Mamma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 说 | 妈妈 | . |

“不，”妈妈说。

“ [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [maʊs] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [hoʊl] [ænd; ənd]

| “ | Just | when | the | Queen | was | passing | the | little | mouse | came | out | of | its | hole | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 只是 | 什么时候 | 这 | 女王 | 曾是 | 通过 | 这 | 小的 | 老鼠 | 来了 | 出去 | 的 | 它是 | 洞 | 和 |

[ræn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃer] .

| ran | under | the | chair | . |
|---|---|---|---|---|
| 跑 | 在下面 | 这 | 椅子 | . |

“就在女王经过的时候，那只小老鼠从洞里钻出来，跑到椅子底下去了。”

[ðæts] [wʌt] [ˈpʊsikæt] [sɔː] .

| That's | what | Pussycat | saw | . |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 猫 | 锯 | . |

这就是小猫咪看到的。

” [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈbedtaɪm] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [raɪm] , [ænd; ənd] [ˈhæriət] [æskt] [ðə; ði]

| ” | Every | evening | before | bedtime | she | said | the | same | rhyme | , | and | Harriett | asked | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 每一个 | 晚上 | 前 | 就寝时间 | 她 | 说 | 这 | 相同的 | 韵 | , | 和 | 哈丽特 | 问 | 这 |

[seɪm] [ˈkwestʃən] .

| same | question | . |
|---|---|---|
| 相同的 | 问题 | . |

“每天晚上睡觉前，她都会念同样的童谣，而哈丽特都会问同样的问题。”

[wen] [nɜːrs] [hæd; həd] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [kɑːt] , [ˈweɪtɪŋ] .

| When | Nurse | had | gone | she | would | lie | still | in | her | cot | , | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 护士 | 有 | 已消失 | 她 | 会 | 说谎 | 仍然 | 在 | 她 | 婴儿床 | , | 等待 | . |

护士走后，她就静静地躺在小床上，等待着。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʊd] [ˈoʊpən] , [ðə; ði][bɪg] [ˈpɔɪntɪd] [ˈʃædoʊ] [wʊd] [muːv] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,

| The | door | would | open | , | the | big | pointed | shadow | would | move | over | the | ceiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 会 | 打开 | , | 这 | 大的 | 尖 | 阴影 | 会 | 移动 | 超过 | 这 | 天花板 | , |

门会打开，巨大的尖影会在天花板上移动，

[ðə; ði] [ˈlætɪs] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərgɑːrd] [wʊd] [feɪd] [ænd; ənd][goʊ] [əˈweɪ] ,

| the | lattice | shadow | of | the | fireguard | would | fade | and | go | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 格子 | 阴影 | 的 | 这 | 防火 | 会 | 褪色 | 和 | 去 | 离开 | , |

防火罩的格子状阴影会逐渐消失。

[ænd; ənd] [ˈmæmə] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ˈkænd(ə)l] .

| and | Mamma | would | come | in | carrying | the | lighted | candle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 妈妈 | 会 | 来 | 在 | 携带 | 这 | 照明 | 蜡烛 | . |

妈妈会拿着点燃的蜡烛进来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊn] [waɪt] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [ˈhæŋɪŋ] [kəːlz] .

| Her | face | shone | white | between | her | long | , | hanging | curls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 闪耀 | 白色的 | 之间 | 她 | 长的 | , | 绞刑 | 卷发 | . |

她长长的卷发间透出白皙的光泽。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stuːp] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kɑːt] [ænd; ənd] [lɪft] [ˈhæriət] [ʌp] ,

| She | would | stoop | over | the | cot | and | lift | Harriett | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 哈腰 | 超过 | 这 | 婴儿床 | 和 | 举起 | 哈丽特 | 向上 | , |

她会弯下腰，把哈丽特抱起来，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʊd] [biː; bi] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [kəːlz] .

| and | her | face | would | be | hidden | in | curls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脸 | 会 | 是 | 隐 | 在 | 卷发 | . |

她的脸会被卷发遮住。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪs] - [ˌem ˈiː] - [tuː; tə] - [sliːp] [kɪs] .

| That | was | the | kiss | - | me | - | to | - | sleep | kiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 吻 | - | 我 | - | 到 | - | 睡觉 | 吻 | . |

那是哄我入睡的吻。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ['hæriət] [leɪ] [stɪl] [ə'gen] , ['weɪtɪŋ] .

| **And** | **when** | **she** | **had** | **gone** | **Harriett** | **lay** | **still** | **again** | **,** | **waiting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 有 | 已消失 | 哈丽特 | 躺 | 仍然 | 再次 | , | 等待 | . |

她走后，哈丽特又静静地躺着，等待着。

['prez(ə)ntli] ['pɑːpə] [wʊd] [kʌm] [ɪn] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd][dɑːrk][ɪn][ðə; ðɪ] ['faɪərlaɪt] .

| **Presently** | **Papa** | **would** | **come** | **in** | **,** | **large** | **and** | **dark** | **in** | **the** | **firelight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 爸爸 | 会 | 来 | 在 | , | 大的 | 和 | 黑暗的 | 在 | 这 | 火光 | . |

这时，爸爸走了进来，在火光映照下，他身形高大，皮肤黝黑。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lept] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| **He** | **stooped** | **and** | **she** | **leapt** | **up** | **into** | **his** | **arms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯腰 | 和 | 她 | 跳跃 | 向上 | 进入 | 他的 | 武器 | . |

他弯下腰，她便跳进他的怀里。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kɪs] - [ˌem 'iː] - [ə'weɪk] [kɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['siːkrət] .

| **That** | **was** | **the** | **kiss** | **-** | **me** | **-** | **awake** | **kiss** | **;** | **it** | **was** | **their** | **secret** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 吻 | - | 我 | - | 醒 | 吻 | ; | 它 | 曾是 | 他们的 | 秘密 | . |

那是唤醒我的吻；那是他们之间的秘密。

[ðen] [ðeɪ] [pleɪd] .

| **Then** | **they** | **played** | **.** |
|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 玩 | . |

然后他们就开始玩了。

['pɑːpə][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['pʊsikæt]

| **Papa** | **was** | **the** | **Pussycat** |
|---|---|---|---|
| 爸爸 | 曾是 | 这 | 猫 |

爸爸是只小猫咪

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [maʊs] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊl] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][bed] - [kloʊðz] .

| **and** | **she** | **was** | **the** | **little** | **mouse** | **in** | **her** | **hole** | **under** | **the** | **bed** | **-** | **clothes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 这 | 小的 | 老鼠 | 在 | 她 | 洞 | 在下面 | 这 | 床 | - | 衣服 | . |

她就像一只躲在被窝里的小老鼠。

[ðeɪ] [pleɪd] [tɪl] ['pɑːpə] [sed] , “ [noʊ] [mɔːr] ! ” [ænd; ənd] [tʌkt] [ðə; ðɪ] ['blæŋkits] [taɪt] [ɪn] .

| **They** | **played** | **till** | **Papa** | **said** | **,** | **“** | **No** | **more** | **!** | **”** | **and** | **tucked** | **the** | **blankets** | **tight** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 玩 | 直到 | 爸爸 | 说 | , | “ | 不 | 更多的 | ! | ” | 和 | 塞进去 | 这 | 毯子 | 紧的 | 在 | . |

他们一直玩到爸爸说“够了！”，然后把毯子掖紧了。

“ [naʊ] [jʊə(r)] ['kɪsɪŋ] [laɪk] ['mæmə] — —

| **“** | **Now** | **you're** | **kissing** | **like** | **Mamma** | **—** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | 你是 | 接吻 | 喜欢 | 妈妈 | — | — |

“你现在接吻的方式就像妈妈一样——”

” ['aʊərz] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] [tə'geðər] [ænd; ənd] [stuːp] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [kɑːt] [ænd; ənd]

| **”** | **Hours** | **afterwards** | **they** | **would** | **come** | **again** | **together** | **and** | **stoop** | **over** | **the** | **cot** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 小时 | 然后 | 他们 | 会 | 来 | 再次 | 一起 | 和 | 哈腰 | 超过 | 这 | 婴儿床 | 和 |

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [siː] [ðem; ðəm] ;

| **she** | **wouldn't** | **see** | **them** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 不会 | 看 | 他们 | ; |

“几个小时后，他们会再次一起过来，俯身趴在婴儿床上，而她却看不见他们；

[ðeɪ] [wʊd] [kɪs] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sɔːft] , [laɪt] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [noʊ] .

| **they** | **would** | **kiss** | **her** | **with** | **soft** | **,** | **light** | **kisses** | **,** | **and** | **she** | **wouldn't** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 吻 | 她 | 和 | 柔软的 | , | 光 | 吻 | , | 和 | 她 | 不会 | 知道 | . |

他们会用轻柔的吻亲吻她，而她却浑然不觉。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] : [tuː; tə] - [naɪt] [aɪl] [steɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] .

| **She** | **thought** | **:** | **To** | **-** | **night** | **I'll** | **stay** | **awake** | **and** | **see** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | : | 到 | - | 夜晚 | 患病的 | 停留 | 醒 | 和 | 看 | 他们 | . |

她心想：今晚我要熬夜去看他们。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd] .

| But | she | never | did | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 绝不 | 做过 | . |

但她始终没有这样做。

['oʊnli] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ 'futsteps ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] ,

| Only | once | she | dreamed | that | she | heard | footsteps | and | saw | the | lighted | candle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一次 | 她 | 梦见 | 那 | 她 | 听到 | 脚步声 | 和 | 锯 | 这 | 照明 | 蜡烛 | , |

她只做过一次梦，梦见自己听到脚步声，看到了点燃的蜡烛。

['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ; ['goʊɪŋ] , ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

| going | out | of | the | room | ; | going | , | going | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | ; | 去 | , | 去 | 离开 | . |

走出房间；离开。

[ðə; ði] [bluː] [eg] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] [wer] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

| The | blue | egg | stood | on | the | marble | top | of | the | cabinet | where | you | could | see | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 蛋 | 站立 | 在 | 这 | 大理石 | 顶部 | 的 | 这 | 内阁 | 在哪里 | 你 | 可以 | 看 | 它 |

[frʌm; frəm] ['evriwer] ;

| from | everywhere | ; |
|---|---|---|
| 从 | 到处 | ; |

那枚蓝色的蛋摆放在橱柜的大理石台面上，从任何地方都能看到它；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ][goʊld] ['weɪstbænd] , [baɪ][goʊld] [huːps] [ænd; ənd][goʊld] [legz] ,

| it | was | supported | by | a | gold | waistband | , | by | gold | hoops | and | gold | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 有 | 经过 | 一个 | 金子 | 腰带 | , | 经过 | 金子 | 篮球 | 和 | 金子 | 腿 | , |

它由金色的腰带、金色的圆环和金色的腿支撑着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ə; eɪ][goʊld][bɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frɪl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊn] .

| and | it | wore | a | gold | ball | with | a | frill | round | it | like | a | crown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 穿着 | 一个 | 金子 | 球 | 和 | 一个 | 褶边 | 圆形的 | 它 | 喜欢 | 一个 | 王冠 | . |

它头上戴着一个金球，球周围有褶边，像皇冠一样。

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [gest] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] .

| You | would | never | have | guessed | what | was | inside | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 绝不 | 有 | 猜对了 | 什么 | 曾是 | 里面 | 它 | . |

你绝对猜不到里面是什么。

[juː; jʊ] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn][ɪts] ['weɪstbænd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː]

| You | touched | a | spring | in | its | waistband | and | it | flew | open | , | and | then | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 感动 | 一个 | 春天 | 在 | 它是 | 腰带 | 和 | 它 | 飞翔 | 打开 | , | 和 | 然后 | 它 |

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɜːrkbɑːks] .

| was | a | workbox | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 工作箱 | . |

你碰到了它腰带里的弹簧，它就弹开了，然后变成了一个工具箱。

[goʊld] ['sɪzərz] [ænd; ənd] ['θɪmbl] [ænd; ənd] [stɪ'letoʊ] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hoʊlz] [kʌt] [ɪn] [waɪt] ['velvɪt] .

| Gold | scissors | and | thimble | and | stiletto | sitting | up | in | holes | cut | in | white | velvet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金子 | 剪刀 | 和 | 顶针 | 和 | 短剑 | 坐着 | 向上 | 在 | 孔 | 切 | 在 | 白色的 | 天鹅绒 | . |

金色的剪刀、顶针和细高跟鞋插在白色天鹅绒上的洞里。

[ðə; ði] [bluː] [eg] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| The | blue | egg | was | the | first | thing | she | thought | of | when | she | came | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 蛋 | 曾是 | 这 | 第一的 | 事物 | 她 | 想法 | 的 | 什么时候 | 她 | 来了 | 进入 | 这 | 房间 | . |

她走进房间后，第一个想到的就是那颗蓝色的蛋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn] ['kɑːni] ['hænˌkɑːks] ['pɑːˌpɑːz] [haʊs] .

| There | was | nothing | like | that | in | Connie | Hancock's | Papa's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 喜欢 | 那 | 在 | 康妮 | 汉考克的 | 爸爸的 | 房子 | . |

康妮·汉考克的爸爸家可没有那样的东西。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ˈmæmə] .

| It | belonged | to | Mamma | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 属于 | 到 | 妈妈 | . |

这是妈妈的。

[ˈhæriət] [θɔːt] :

| Harriett | thought | : |
|---|---|---|
| 哈丽特 | 想法 | : |

哈丽特心想：

[ɪf] [ˈoʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] [ænd; ənd] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [bluː] [eg]

| If | only | she | could | have | a | birthday | and | wake | up | and | find | that | the | blue | egg |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 她 | 可以 | 有 | 一个 | 生日 | 和 | 唤醒 | 向上 | 和 | 寻找 | 那 | 这 | 蓝色的 | 蛋 |

[bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — —

| belonged | to | her | — | — |
|---|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 她 | — | — |

如果她能过生日，醒来发现那颗蓝蛋是她的该多好啊——

[ˈaɪdə] , [ðə; ði][wæks] [dɑːl] , [sæt][ɑːn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈsoʊfə] , [drest] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| Ida | , | the | wax | doll | , | sat | on | the | drawing | - | room | sofa | , | dressed | ready | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾达 | , | 这 | 蜡 | 玩具娃娃 | , | 卫星 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 沙发 | , | 穿着 | 准备好 | 为了 | 这 |

[ˈbɜːrθdeɪ] .

| birthday | . |
|---|---|
| 生日 | . |

蜡像娃娃艾达坐在客厅的沙发上，穿着生日盛装。

[ðə; ði] [ˈdɑːrlɪŋ] [hæd; həd] [ˈriːəl] [ˈpɝːsənz] [aɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [glæs] , [ænd; ənd] [ˈriːəl] [ˈaɪlæʃɪz] [ænd; ənd]

| The | darling | had | real | person's | eyes | made | of | glass | , | and | real | eyelashes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亲爱的 | 有 | 真实的 | 人的 | 眼睛 | 制成 | 的 | 玻璃 | , | 和 | 真实的 | 睫毛 | 和 |

[her] .

| hair | . |
|---|---|
| 头发 | . |

这个宝贝娃娃有着玻璃制成的真人眼睛、真睫毛和真头发。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋgər] [ænd; ənd] [ˈtəʊˌneɪlz] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [ɪn][ðə; ði][wæks] ,

| Little | finger | and | toenails | were | marked | in | the | wax | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 手指 | 和 | 脚趾甲 | 是 | 标记 | 在 | 这 | 蜡 | , |

小手和小脚趾的指甲在蜡上做了标记，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smelt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlævəndər] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [leɪd] [ɪn] .

| and | she | smelt | of | the | lavender | her | clothes | were | laid | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 冶炼 | 的 | 这 | 薰衣草 | 她 | 衣服 | 是 | 铺设 | 在 | . |

她身上散发着衣服浸泡过的薰衣草香味。

[bʌt; bət] [ˈeməli] , [ðə; ði] [nuː] [ˈbɜːrθdeɪ] [dɑːl] , [smelt] [ʌv; əv] [ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [gʌm] [ænd; ənd]

| But | Emily | , | the | new | birthday | doll | , | smelt | of | composition | and | of | gum | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 艾米丽 | , | 这 | 新的 | 生日 | 玩具娃娃 | , | 冶炼 | 的 | 作品 | 和 | 的 | 胶 | 和 |

[heɪ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flæt] ,

| hay | ; | she | had | flat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 干草 | ; | 她 | 有 | 平坦的 | , |

但是，新来的生日娃娃艾米丽身上散发着合成材料、口香糖和干草的味道；她胸部扁平，

[ˈpeɪntɪd] [her] [ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [laɪk] [ˈnɝːsɪz] [ænt] ,

| painted | hair | and | eyes | , | and | a | foolish | look | on | her | face | , | like | Nurse's | aunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘 | 头发 | 和 | 眼睛 | , | 和 | 一个 | 愚蠢 | 看 | 在 | 她 | 脸 | , | 喜欢 | 护士的 | 阿姨 | , |

[ˈmɪsɪz] . - ,

| Mrs | . | Spinker | , |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | , |

她画着油彩头发和眼睛，脸上带着傻乎乎的表情，就像护士的姑妈斯宾克太太一样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] “ [lɔːk] - [ə; eɪ] - ['deɪzi] !

| when | she | said | “ | Lawk | - | a | - | daisy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 说 | “ | 法律 | - | 一个 | - | 雏菊 | ! |

当她说“Lawk-a-daisy!

” [ɔːl'ðoʊ] ['pɑːpə][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]['eməli] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [fiːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði]

| ” | Although | Papa | had | given | her | Emily | , | she | could | never | feel | for | her | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 虽然 | 爸爸 | 有 | 给定 | 她 | 艾米丽 | , | 她 | 可以 | 绝不 | 感觉 | 为了 | 她 | 这 |

['riːəl] ,

| real | , |
|---|---|
| 真实的 | , |

“虽然爸爸把艾米丽给了她，但她始终无法真正感受到艾米丽的感情。”

['lʌvɪŋ] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər]['aɪdə] .

| loving | love | she | felt | for | Ida | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 爱 | 她 | 毛毡 | 为了 | 艾达 | . |

她对艾达怀有深沉的爱。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lend] ['aɪdə][tuː; tə] ['kɑːni]

| And | her | mother | had | told | her | that | she | must | lend | Ida | to | Connie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 母亲 | 有 | 讲述 | 她 | 那 | 她 | 必须 | 借 | 艾达 | 到 | 康妮 |

[ 'hænkɔk ] [ɪf] ['kɑːni] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] .

| Hancock | if | Connie | wanted | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 汉考克 | 如果 | 康妮 | 通缉 | 她 | . |

她母亲告诉她，如果康妮·汉考克想要艾达，她就必须把艾达借给康妮·汉考克。

['mæmə] ['kudnt] [siː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .

| Mamma | couldn't | see | that | such | a | thing | was | not | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 不能 | 看 | 那 | 这样的 | 一个 | 事物 | 曾是 | 不是 | 可能的 | . |

妈妈无法理解这种事是不可能的。

“ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] ['selfɪʃ] .

| “ | My | darling | , | you | mustn't | be | selfish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 亲爱的 | , | 你 | 不得 | 是 | 自私 | . |

“亲爱的，你不能太自私。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː] [wʌt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [gest] ['wɒnts] . ”

| You | must | do | what | your | little | guest | wants | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 做 | 什么 | 你的 | 小的 | 客人 | 想要 | . | ” |

你必须满足你这位小客人的愿望。

“ [aɪ] [kɑːnt] .

| “ | I | can't | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不能 | . |

“我不能。”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sent] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

| ” | But | she | had | to | ; | and | she | was | sent | out | of | the | room | because | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 她 | 有 | 到 | ; | 和 | 她 | 曾是 | 发送 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 因为 | 她 |

[kraɪd] .

| cried | . |
|---|---|
| 哭 | . |

但她不得不这么做；她因为哭了而被赶出了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['naɪsər] [ˌʌp'sterz] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wɪð; wɪθ]['mimi,'miːmi] , [ðə; ði][æŋ'gɔrər][kæt] .

| It | was | much | nicer | upstairs | in | the | nursery | with | Mimi | , | the | Angora | cat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 很多 | 更漂亮 | 楼上 | 在 | 这 | 苗圃 | 和 | 咪咪 | , | 这 | 安哥拉 | 猫 | . |

楼上育婴室里有安哥拉猫咪咪陪伴，感觉好多了。

['mimi,'miːmi] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːroʊfl] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| Mimi | knew | that | something | sorrowful | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咪咪 | 知道 | 那 | 某物 | 悲伤 | 有 | 发生 | . |

咪咪知道发生了令人悲伤的事情。

[hiː; hi][sæt] [stɪl] , [dʒʌst] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl][æz; əz][juː; jʊ] [stroʊkt] [hɪm; ɪm] .

| He | sat | still | , | just | lifting | the | root | of | his | tail | as | you | stroked | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 仍然 | , | 只是 | 举重 | 这 | 根 | 的 | 他的 | 尾巴 | 作为 | 你 | 抚摸 | 他 | . |

他一动不动地坐着，你抚摸他的时候，他只是抬起尾巴根部。

[ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['mimi,'miːmi] ;

| If | only | she | could | have | stayed | there | with | Mimi | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 她 | 可以 | 有 | 入住 | 那里 | 和 | 咪咪 | ; |

如果她能留在咪咪身边该多好啊；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

| but | in | the | end | she | had | to | go | back | to | the | drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 结尾 | 她 | 有 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 绘画 | - | 房间 | . |

但最终她还是得回到客厅。

[ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] ['mæmə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][felt] [laɪk][tuː; tə] [siː] ['kɑːni] [wɪð; wɪθ]['aɪdə][ɪn]

| If | only | she | could | have | told | Mamma | what | it | felt | like | to | see | Connie | with | Ida | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 她 | 可以 | 有 | 讲述 | 妈妈 | 什么 | 它 | 毛毡 | 喜欢 | 到 | 看 | 康妮 | 和 | 艾达 | 在 |

[hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

| her | arms | , |
|---|---|---|
| 她 | 武器 | , |

如果她能告诉妈妈看到康妮抱着艾达时的感受该多好啊！

['skwiːzɪŋ] [hɜːr; hər] [taɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃest] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] ['aɪdə][hæd; həd]

| squeezing | her | tight | to | her | chest | and | patting | her | as | if | Ida | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挤压 | 她 | 紧的 | 到 | 她 | 胸部 | 和 | 轻拍 | 她 | 作为 | 如果 | 艾达 | 有 |

[bɪn] [hɜːr; hər][tʃaɪld] .

| been | her | child | . |
|---|---|---|---|
| 到过 | 她 | 孩子 | . |

她紧紧地把她抱在胸前，轻轻地拍打着她，仿佛艾达是她的孩子。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] ['mæmə] ['dɪdnt] [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

| She | kept | on | saying | to | herself | that | Mamma | didn't | know | ; | she | didn't | know | what | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保留 | 在 | 说 | 到 | 她自己 | 那 | 妈妈 | 没有 | 知道 | ; | 她 | 没有 | 知道 | 什么 | 她 |

[hæd; həd] [dʌn] .

| had | done | . |
|---|---|---|
| 有 | 完毕 | . |

她不停地告诉自己，妈妈不知道；她不知道自己做了什么。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][wæks] [dɑːl] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

| And | when | it | was | all | over | she | took | the | wax | doll | and | put | her | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 全部 | 超过 | 她 | 采取 | 这 | 蜡 | 玩具娃娃 | 和 | 放 | 她 | 在 | 这 |

[lɔːŋ] ['nærəʊ] [bɑːks][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,

| long | narrow | box | she | had | come | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 狭窄的 | 盒子 | 她 | 有 | 来 | 在 | , |

一切结束后，她拿起蜡像，把她放回了装蜡像的那个狭长的盒子里。

[ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [drɔːr] [ɪn][ðə; ði] [sper] - [ruːm] ['wɔːrdroʊb] .

| and | buried | her | in | the | bottom | drawer | in | the | spare | - | room | wardrobe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埋葬 | 她 | 在 | 这 | 底部 | 抽屉 | 在 | 这 | 空闲的 | - | 房间 | 衣柜 | . |

然后把她埋在了客房衣柜的最底层抽屉里。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] : [ɪf] [aɪ] [kɑːnt][hæv; həv][hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ'self][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

| She | thought | : | If | I | can't | have | her | to | myself | I | won't | have | her | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | : | 如果 | 我 | 不能 | 有 | 她 | 到 | 我 | 我 | 惯于 | 有 | 她 | 在 | 全部 | . |

她心想：如果我不能只拥有她，那我宁愿不要她。

[aɪv] [gɑːt]['eməli] .

| I've | got | Emily | . |
|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 艾米丽 | . |

我找到了艾米丽。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [prɪˈtend] [ʃiːz] [nɑːt][æn; ən][ˈɪdiət] .

| I | shall | just | have | to | pretend | she's | not | an | idiot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 只是 | 有 | 到 | 假装 | 她是 | 不是 | 一个 | 笨蛋 | . |

我只能假装她不是个傻瓜。

[ʃiː; ʃi] [prɪˈtendɪd] [ˈaɪdə][wʌz; wəz] [ded] ; [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpeɪstbɔːrd] [ˈkɔːfɪn] [ænd; ənd] [ˈberid] [ɪn][ðə; ði]

| She | pretended | Ida | was | dead | ; | lying | in | her | pasteboard | coffin | and | buried | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 假装 | 艾达 | 曾是 | 死的 | ; | 说谎 | 在 | 她 | 纸板 | 棺材 | 和 | 埋葬 | 在 | 这 |

[ˈwɔːrdroʊb] [ˈseməteri] .

| wardrobe | cemetery | . |
|---|---|---|
| 衣柜 | 公墓 | . |

她假装艾达死了；躺在纸板棺材里，埋在衣柜墓地里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk] [priːˈtɛndɪŋ] [ðæt] [ˈeməli] [ˈdɪdnt] [lʊk] [laɪk][ˈmɪsɪz] . - .

| It | was | hard | work | pretending | that | Emily | didn't | look | like | Mrs | . | Spinker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 工作 | 假装 | 那 | 艾米丽 | 没有 | 看 | 喜欢 | 太太 | . | - | . |

要假装艾米丽看起来不像斯宾克太太，真是件难事。

[iː]

**II**

三

二

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [brˈliːf] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [haʊs] [wʌz; wəz][ˈnaɪsər][ðæn; ðən] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz]

| She | had | a | belief | that | her | father's | house | was | nicer | than | other | people's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 信仰 | 那 | 她 | 父亲的 | 房子 | 曾是 | 更漂亮 | 比 | 其他 | 人们的 |

[ˈhaʊzɪz] .

| houses | . |
|---|---|
| 房屋 | . |

她一直认为她父亲的房子比别人的房子都好。

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [ɪn] [ˈblæks] [leɪn] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

| It | stood | off | from | the | high | road | , | in | Black's | Lane | , | at | the | head | of | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 站立 | 离开 | 从 | 这 | 高的 | 路 | , | 在 | 布莱克的 | 车道 | , | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 镇 | . |

它位于小镇尽头的布莱克巷，远离主干道。

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [tɔːl] [ˈɛlmz] [ˈstændɪŋ] [ʌp] [əˈlɔːŋ] [ˈmɪstər] . [ˈhænˌkɑːks] [wɔːl] .

| You | came | to | it | by | a | row | of | tall | elms | standing | up | along | Mr | . | Hancock's | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 来了 | 到 | 它 | 经过 | 一个 | 排 | 的 | 高的 | 榆树 | 常设 | 向上 | 沿着 | 先生 | . | 汉考克的 | 墙 | . |

你沿着汉考克先生墙边一排高大的榆树来到了这里。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][læst] [triː] [ɪts] [ˈslendər] [waɪt] [end] [went] [streɪt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ,

| Behind | the | last | tree | its | slender | white | end | went | straight | up | from | the | pavement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 最后的 | 树 | 它是 | 苗条 | 白色的 | 结尾 | 去 | 直的 | 向上 | 从 | 这 | 路面 | , |

在最后一棵树的后面，它细长的白色树干末端从人行道上笔直向上延伸。

[ˈhæŋɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [griːn] [ˈbælkəni] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd][keɪdʒ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [griːn] [dɔːr] .

| hanging | out | a | green | balcony | like | a | bird | cage | above | the | green | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绞刑 | 出去 | 一个 | 绿色的 | 阳台 | 喜欢 | 一个 | 鸟 | 笼 | 多于 | 这 | 绿色的 | 门 | . |

像鸟笼一样悬挂在绿色的阳台上，阳台上方是绿色的门。

[ðə; ði] [leɪn] [tɜːrnd] [ʃɑːrp] [ðer; ðər][ænd; ənd] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [braʊn] [ˈgɑːrdn] [wɔːl]

| The | lane | turned | sharp | there | and | went | on | , | and | the | long | brown | garden | wall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车道 | 转向 | 锋利的 | 那里 | 和 | 去 | 在 | , | 和 | 这 | 长的 | 棕色的 | 花园 | 墙 |

[went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

| went | with | it | . |
|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 它 | . |

小路在那里急转弯继续延伸，长长的棕色花园围墙也随之延伸开去。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔ:l] [ðə; ði] [lɔ:n] [floʊd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n]

| Behind | the | wall | the | lawn | flowed | down | from | the | white | house | and | the | green |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 墙 | 这 | 草地 | 流动 | 向下 | 从 | 这 | 白色的 | 房子 | 和 | 这 | 绿色的 |

[və'rændə][tu:; tə][ðə; ði]['si:dər] [tri:] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] .

| veranda | to | the | cedar | tree | at | the | bottom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阳台 | 到 | 这 | 雪松 | 树 | 在 | 这 | 底部 | . |

墙后，草坪从白色的房子和绿色的阳台一直延伸到尽头的雪松树。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [lɔ:n] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑ:rdn] [ðə; ði]

| Beyond | the | lawn | was | the | kitchen | garden | , | and | beyond | the | kitchen | garden | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 草地 | 曾是 | 这 | 厨房 | 花园 | , | 和 | 超过 | 这 | 厨房 | 花园 | 这 |

['ɔ:rtʃərd] ;

| orchard | ; |
|---|---|
| 果园 | ; |

草坪之外是菜园，菜园之外是果园；

['lɪt(ə)l] ['krɪpld] ['æp(ə)l] [tri:z] ['bendɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [græs] .

| little | crippled | apple | trees | bending | down | in | the | long | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 残疾的 | 苹果 | 树木 | 弯曲 | 向下 | 在 | 这 | 长的 | 草 | . |

长长的草丛里，几棵矮小的、残缺的苹果树弯下了腰。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ['æftər][ðə; ði] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ɪ'laɪzə] , [ðə; ði]

| She | was | glad | to | come | back | to | the | house | after | the | walk | with | Eliza | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 来 | 后退 | 到 | 这 | 房子 | 后 | 这 | 走 | 和 | 伊丽莎 | , | 这 |

[nɜ:rs] ,

| nurse | , |
|---|---|
| 护士 | , |

和护士伊莱扎散步后，她很高兴回到家。

[ɔ:r] ['æni] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ; [tu:; tə][goʊ] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər]['mimi,'mi:mi] ;

| or | Annie | , | the | housemaid | ; | to | go | through | all | the | rooms | looking | for | Mimi | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 安妮 | , | 这 | 保姆 | ; | 到 | 去 | 通过 | 全部 | 这 | 房间 | 寻找 | 为了 | 咪咪 | ; |

['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mæmə] ,

| looking | for | Mamma | , |
|---|---|---|---|
| 寻找 | 为了 | 妈妈 | , |

或者女佣安妮；挨个房间找咪咪；找妈妈，

['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| telling | her | what | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 她 | 什么 | 有 | 发生 | . |

告诉她发生了什么事。

“ ['mæmə] , [ðə; ði] [red] - ['herd] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['swi:ti] [ʃɑ:p] [hæz; həz][gɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] ,

| “ | Mamma | , | the | red | - | haired | woman | in | the | sweetie | shop | has | got | a | little | baby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 妈妈 | , | 这 | 红色的 | - | 头发 | 女士 | 在 | 这 | 亲爱的 | 店铺 | 有 | 得到 | 一个 | 小的 | 婴儿 | , |

[ænd; ənd][ɪts] ['hɛrz] [red] ,

| and | its | hair's | red | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 头发的 | 红色的 | , |

“妈妈，糖果店里那个红头发的女人生了个小宝宝，宝宝的头发是红色的。”

[tu:] . . . .

| too | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 也 | . | . | . | . |

也....

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] .

| Some | day | I | shall | have | a | little | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 我 | 将 | 有 | 一个 | 小的 | 婴儿 | . |

总有一天我会有个小宝宝。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dres] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [gaʊn] — — - ”

| I | shall | dress | him | in | a | long | gown | — | — | - | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 裙子 | 他 | 在 | 一个 | 长的 | 袍 | — | — | - | ” |

我将给他穿上一件长袍——

“ [roʊb] . ”

| “ | Robe | . | ” |
|---|---|---|---|
| ” | 长袍 | . | ” |

“长袍。”

“ [roʊb] , [wɪð; wɪθ]['bændz][ʌv; əv] [leɪs] [ɔːl] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] ;

| “ | Robe | , | with | bands | of | lace | all | down | it | , | as | long | as | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 长袍 | , | 和 | 乐队 | 的 | 蕾丝 | 全部 | 向下 | 它 | , | 作为 | 长的 | 作为 | 那 | ; |

“长袍，上面缀满了蕾丝花边，长度和这件一样长；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['krɪsnɪŋ] [kloʊk] [soʊn] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['roʊziz] .

| and | a | white | christening | cloak | sewn | with | white | roses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 白色的 | 洗礼 | 披风 | 缝制的 | 和 | 白色的 | 玫瑰 | . |

还有一件绣着白玫瑰的白色洗礼服。

[wəʊnt] [hiː; hi] [lʊk] [swiːt] ? ”

| Won't | he | look | sweet | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 他 | 看 | 甜的 | ? | ” |

他看起来会很可爱吧?

“ ['veri] [swiːt] . ”

| “ | Very | sweet | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| ” | 非常 | 甜的 | . | ” |

“非常甜美。”

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] [her] .

| “ | He | shall | have | lots | of | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 将 | 有 | 很多 | 的 | 头发 | . |

“他会有很多头发。”

[aɪ] [ʃænt] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['hæznt] . ”

| I | shan't | love | him | if | he | hasn't | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 爱 | 他 | 如果 | 他 | 还没有 | . | ” |

如果他没有做到，我就不会爱他。

“ [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] . ”

| “ | Oh | , | yes | , | you | will | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 是的 | , | 你 | 将要 | . | ” |

“哦，是的，你会的。”

“ [noʊ] .

| “ | No | . |
|---|---|---|
| ” | 不 | . |

“不。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɪk] , ['flɔːsi] [her] [laɪk] ['mimi,'miːmi] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [stroʊk] [hɪm; ɪm] .

| He | must | have | thick | , | flossy | hair | like | Mimi | , | so | that | I | can | stroke | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 厚的 | , | 牙线 | 头发 | 喜欢 | 咪咪 | , | 所以 | 那 | 我 | 能 | 中风 | 他 | . |

他一定有像咪咪一样浓密蓬松的头发，这样我才能抚摸他。

[wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [hæv; həv] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? ”

| Which | would | you | rather | have | , | a | little | girl | or | a | little | boy | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 你 | 相当 | 有 | , | 一个 | 小的 | 女孩 | 或者 | 一个 | 小的 | 男生 | ? | ” |

你更想要个小女孩还是小男孩?

“ [wel] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — — ? ”

| “ | Well | — | what | do | you | think | — | — | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | — | 什么 | 做 | 你 | 思考 | — | — | ? | ” |

“嗯——你觉得怎么样——? ”

“ [aɪ] [θɪŋk] — [pər'hæps][aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **think** | **—** | **perhaps** | **I'd** | **rather** | **have** | **a** | **little** | **girl** | **.** |
| “ | 我 | 思考 | — | 也许 | ID | 相当 | 有 | 一个 | 小的 | 女孩 | . |

“我想——或许我更想要个女儿。”

” [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] ['mæmə] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [hɜ:r'self] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **She** | **would** | **be** | **like** | **Mamma** | **,** | **and** | **her** | **little** | **girl** | **would** | **be** | **like** | **herself** | **.** |
| ” | 她 | 会 | 是 | 喜欢 | 妈妈 | , | 和 | 她 | 小的 | 女孩 | 会 | 是 | 喜欢 | 她自己 | . |

“她会像妈妈，而她的小女儿会像她自己。”

[ʃi:; ʃi] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['eni] ['ʌðər] [wei] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **couldn't** | **think** | **of** | **it** | **any** | **other** | **way** | **.** |
| 她 | 不能 | 思考 | 的 | 它 | 任何 | 其他 | 方式 | . |

她想不出还有什么其他办法。

[ðə; ði] [sku:l] - [tri:t] [wʌz; wəz] [held] [ɪn]['mɪstər] . ['hænˌkɑ:ks] [fi:ld] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **school** | **-** | **treat** | **was** | **held** | **in** | **Mr** | **.** | **Hancock's** | **field** | **.** |
| 这 | 学校 | - | 对待 | 曾是 | 握住 | 在 | 先生 | . | 汉考克的 | 场地 | . |

学校聚餐活动在汉考克先生的田地里举行。

[ɔ:l] [ˌæftər'nu:n] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['pleɪɪŋ] ['ɔ:rɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['lɛmənz] , [ə; eɪ]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **All** | **afternoon** | **she** | **had** | **been** | **with** | **the** | **children** | **,** | **playing** | **Oranges** | **and** | **lemons** | **,** | **A** |
| 全部 | 下午 | 她 | 有 | 到过 | 和 | 这 | 孩子们 | , | 玩耍 | 橙子 | 和 | 柠檬 | , | 一个 |

[rɪŋ] ,

| | |
|---|---|
| **ring** | **,** |
| 戒指 | , |

整个下午她都和孩子们在一起，玩着“橘子和柠檬”、“戒指”之类的游戏。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv]['roʊziz] , [ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi] [kʌm] ['gædərɪŋ] [nʌts] [ɪn] [meɪ] , [nʌts] [ɪn] [meɪ] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **a** | **ring** | **of** | **roses** | **,** | **and** | **Here** | **we** | **come** | **gathering** | **nuts** | **in** | **May** | **,** | **nuts** | **in** | **May** | **,** |
| 一个 | 戒指 | 的 | 玫瑰 | , | 和 | 这里 | 我们 | 来 | 采集 | 坚果 | 在 | 可能 | , | 坚果 | 在 | 可能 | , |

一圈玫瑰，还有五月采摘坚果，五月采摘坚果。

[nʌts] [ɪn] [meɪ] : ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **nuts** | **in** | **May** | **:** | **over** | **and** | **over** | **again** | **.** |
| 坚果 | 在 | 可能 | : | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | . |

五月的坚果：一遍又一遍。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [helpt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tu:; tə][hænd] [keɪk] [ænd; ənd] [bʌnz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnfənts]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **she** | **had** | **helped** | **her** | **mother** | **to** | **hand** | **cake** | **and** | **buns** | **at** | **the** | **infants** |
| 和 | 她 | 有 | 帮助 | 她 | 母亲 | 到 | 手 | 蛋糕 | 和 | 面包 | 在 | 这 | 婴儿 |

- ['teɪbl] .

| | | |
|---|---|---|
| **'** | **table** | **.** |
| - | 桌子 | . |

她还帮妈妈在婴儿桌上分发蛋糕和面包。

[ðə; ði] [gest] - ['tʃɪldrənz] [ti:] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [læst] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] ['ʌndər] [ðə; ði]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **guest** | **-** | **children's** | **tea** | **was** | **served** | **last** | **of** | **all** | **,** | **up** | **on** | **the** | **lawn** | **under** | **the** |
| 这 | 客人 | - | 孩子们的 | 茶 | 曾是 | 服务 | 最后的 | 的 | 全部 | , | 向上 | 在 | 这 | 草地 | 在下面 | 这 |

[ɪ'mens] ,

| | |
|---|---|
| **immense** | **,** |
| 巨大 | , |

最后，客人们为孩子们准备了下午茶，地点在草坪上，在一棵巨大的树荫下。

[braʊn] [brɪk] , ['meni] [ 'windəud ] [haʊs] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **brown** | **brick** | **,** | **many** | **windowed** | **house** | **.** |
| 棕色的 | 砖 | , | 许多 | 窗口 | 房子 | . |

棕色砖砌的多窗房屋。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ru:m] [fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **There** | **wasn't** | **room** | **for** | **everybody** | **at** | **the** | **table** | **,** |
| 那里 | 不是 | 房间 | 为了 | 大家 | 在 | 这 | 桌子 | , |

桌子坐不下所有人。

[soʊ][ðə; ði]['gɜːlz][sæt] [daʊn] [fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][tɜːrn] .

| so | the | girls | sat | down | first | and | the | boys | waited | for | their | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 女孩们 | 卫星 | 向下 | 第一的 | 和 | 这 | 男孩们 | 等待 | 为了 | 他们的 | 转动 | . |

于是女生们先坐下，男生们等着轮到自己。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] .

| Some | of | them | were | pushing | and | snatching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 是 | 推动 | 和 | 抢夺 | . |

他们之间有人推搡，有人抢夺。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] .

| She | knew | what | she | would | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 什么 | 她 | 会 | 有 | . |

她知道自己会拥有什么。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌn] , [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] [θruː] [tuː] ['sɔrts] [ʌv; əv][dʒæm][tuː; tə]

| She | would | begin | with | a | bun | , | and | go | on | through | two | sorts | of | jam | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 开始 | 和 | 一个 | 包子 | , | 和 | 去 | 在 | 通过 | 二 | 排序 | 的 | 果酱 | 到 |

[mə'dɪrə] [keɪk] ,

| Madeira | cake | , |
|---|---|---|
| 马德拉 | 蛋糕 | , |

她会先吃一个面包卷，然后涂上两种不同的果酱，最后做马德拉蛋糕。

[ænd; ənd][end][wɪð; wɪθ] ['ræz,beriːz] [ænd; ənd] [kriːm] .

| and | end | with | raspberries | and | cream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结尾 | 和 | 覆盆子 | 和 | 奶油 | . |

最后以覆盆子和奶油收尾。

[ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['seɪfər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ['ræz,beriːz] [ænd; ənd] [kriːm] .

| Or | perhaps | it | would | be | safer | to | begin | with | raspberries | and | cream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 它 | 会 | 是 | 更安全 | 到 | 开始 | 和 | 覆盆子 | 和 | 奶油 | . |

或许从覆盆子和奶油开始会更稳妥一些。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [feɪs] ['veri] [stɪl] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] ['griːdi] ,

| She | kept | her | face | very | still | , | so | as | not | to | look | greedy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保留 | 她 | 脸 | 非常 | 仍然 | , | 所以 | 作为 | 不是 | 到 | 看 | 贪婪的 | , |

她面无表情，以免显得贪婪。

[ænd; ənd][traɪd][nɑːt][tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [mə'dɪrə] [keɪk] [lest] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| and | tried | not | to | stare | at | the | Madeira | cake | lest | people | should | see | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 不是 | 到 | 盯 | 在 | 这 | 马德拉 | 蛋糕 | 免得 | 人们 | 应该 | 看 | 她 | 曾是 |

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| thinking | of | it | . |
|---|---|---|---|
| 思维 | 的 | 它 | . |

她尽量不去看马德拉蛋糕，以免别人看出她在想着它。

['mɪsɪz] . [ 'hænkɔk ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] ['krʌmɪ] [pleɪt] .

| Mrs | . | Hancock | had | given | her | somebody | else's | crumby | plate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 汉考克 | 有 | 给定 | 她 | 某人 | 其他人的 | 碎屑 | 盘子 | . |

汉考克太太给了她一个别人用过的、沾满面包屑的盘子。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] : [aɪm][nɑːt] ['griːdi] .

| She | thought | : | I'm | not | greedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | : | 我是 | 不是 | 贪婪的 | . |

她心想：我并不贪婪。

[aɪm] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] ['hʌŋgri] .

| I'm | really | and | truly | hungry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 真的 | 和 | 真的 | 饥饿的 | . |

我真的好饿。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [drɔː] [hɜːr'self][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæt] , [ɪg'zɔːstɪd] ['fiːlɪŋ] ,

| She | could | draw | herself | in | at | the | waist | with | a | flat | , | exhausted | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 画 | 她自己 | 在 | 在 | 这 | 腰部 | 和 | 一个 | 平坦的 | , | 筋疲力尽的 | 感觉 | , |

她能收紧腰身，感到一阵疲惫和乏力。

[laɪk] [ðə; ði] [tuː] ['ɛndz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːnsər'tiːnə] ['kʌmɪŋ] [tə'geðər] .

| like | the | two | ends | of | a | concertina | coming | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 二 | 结束 | 的 | 一个 | 手风琴 | 未来 | 一起 | . |

就像手风琴的两端合拢一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

| She | was | doing | this | when | she | saw | her | mother | standing | on | the | other | side | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 正在做 | 这 | 什么时候 | 她 | 锯 | 她 | 母亲 | 常设 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 |

['teɪbl] ,

| table | , |
|---|---|
| 桌子 | , |

她正在做这件事的时候，看到她母亲站在桌子的另一边。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [saɪnz] .

| looking | at | her | and | making | signs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 她 | 和 | 制作 | 标志 | . |

他看着她，并打着手势。

“ [ɪf] [juːv] ['fɪnɪʃt] , ['hæti] , [juːd] ['betər] [get] [ʌp][ænd; ənd][let] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæv; həv]

| “ | If | you've | finished | , | Hatty | , | you'd | better | get | up | and | let | that | little | boy | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 如果 | 你已经 | 完成的 | , | 哈蒂 | , | 你会 | 更好的 | 得到 | 向上 | 和 | 让 | 那 | 小的 | 男生 | 有 | |

['sʌmθɪŋ] .

| something | . |
|---|---|
| 某物 | . |

“哈蒂，如果你吃完了，最好起来给那个小男孩吃点东西。”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| ” | They | were | all | turning | round | and | looking | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 他们 | 是 | 全部 | 转弯 | 圆形的 | 和 | 寻找 | 在 | 她 | . | |

“他们都转过身看着她。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['krʌmɪ] [pleɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| And | there | was | the | crumby | plate | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 这 | 碎屑 | 盘子 | 前 | 她 | . |

她面前摆着一个沾满碎屑的盘子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] : “ [ðæt] ['griːdi] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ['iːtɪŋ] .

| They | were | thinking | : | “ | That | greedy | little | girl | has | gone | on | and | on | eating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 思维 | : | “ | 那 | 贪婪的 | 小的 | 女孩 | 有 | 已消失 | 在 | 和 | 在 | 吃 | . |

他们心想：“那个贪吃的小女孩一直在吃个不停。”

” [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [nɑːt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][left][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| ” | She | got | up | suddenly | , | not | speaking | , | and | left | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 得到 | 向上 | 突然 | , | 不是 | 请讲 | , | 和 | 左边 | 这 | 桌子 | , |

她突然起身，一言不发，离开了餐桌。

[ðə; ði] [mə'dɪrə] [keɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræzˌberiːz] [ænd; ənd] [kriːm] .

| the | Madeira | cake | and | the | raspberries | and | cream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马德拉 | 蛋糕 | 和 | 这 | 覆盆子 | 和 | 奶油 | . |

马德拉蛋糕和覆盆子奶油。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [skɪn] [ɔːl][hɑːt][ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .

| She | could | feel | her | skin | all | hot | and | wet | with | shame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 感觉 | 她 | 皮肤 | 全部 | 热的 | 和 | 湿的 | 和 | 耻辱 | . |

她感到羞耻让她浑身发热湿润。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] [hoʊm] .

| And | now | she | was | sitting | up | in | the | drawing | - | room | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 曾是 | 坐着 | 向上 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 在 | 家 | . |

现在她正坐在家里的客厅里。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [si:d] - [keɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]

| Her | mother | had | brought | her | a | piece | of | seed | - | cake | and | a | cup | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 有 | 带来 | 她 | 一个 | 片 | 的 | 种子 | - | 蛋糕 | 和 | 一个 | 杯子 | 的 |

[mɪlk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kri:m] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

| milk | with | the | cream | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 牛奶 | 和 | 这 | 奶油 | 在 | 它 | . |

她母亲给她带来了一块籽饼和一杯加了奶油的牛奶。

['mɑ:məz] [sɔ:ft] [aɪz] [kɪst] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] ['i:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [keɪk] [wɪð; wɪθ]

| Mamma's | soft | eyes | kissed | her | as | they | watched | her | eating | her | cake | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈的 | 柔软的 | 眼睛 | 亲吻 | 她 | 作为 | 他们 | 观看 | 她 | 吃 | 她 | 蛋糕 | 和 |

[ʃɔ:rt] ['krʌmbli] [baɪts] ,

| short | crumbly | bites | , |
|---|---|---|---|
| 短的 | 易碎的 | 咬 | , |

妈妈温柔的目光落在她身上，看着她一口一口地吃着蛋糕。

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kæt] .

| like | a | little | cat | . |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 小的 | 猫 | . |

像只小猫。

['mɑ:məz] [aɪz] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fi:l] [soʊ] [gʊd] , [soʊ] [gʊd] .

| Mamma's | eyes | made | her | feel | so | good | , | so | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈的 | 眼睛 | 制成 | 她 | 感觉 | 所以 | 好的 | , | 所以 | 好的 | . |

妈妈的眼神让她感觉好极了，好极了。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ju:; jʊ] ['hædnt] ['fɪnɪʃt] ? ”

| “ | Why | didn't | you | tell | me | you | hadn't | finished | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 没有 | 你 | 告诉 | 我 | 你 | 之前没有 | 完成的 | ? | ” |

“你为什么不告诉我你还没完成？”

“ ['fɪnɪʃt] ?

| “ | Finished | ? |
|---|---|---|
| “ | 完成的 | ? |

“完成的?

[aɪ] ['hædnt] ['i:v(ə)n] [bɪ'gʌn] . ”

| I | hadn't | even | begun | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 之前没有 | 甚至 | 开始 | . | ” |

我还没开始呢。

“ [oʊ] - [eɪtʃ] , ['dɑ:rlɪŋ] , [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] ? ”

| “ | Oh | - | h | , | darling | , | why | didn't | you | tell | me | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | - | h | , | 亲爱的 | , | 为什么 | 没有 | 你 | 告诉 | 我 | ? | ” |

“哦，亲爱的，你为什么不告诉我？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] . ”

| “ | Because | I | — | I | don't | know | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 因为 | 我 | — | 我 | 不 | 知道 | . | ” |

“因为我——我不知道。”

“ [wel] , [aɪm][glæd][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['dɪdnt] [snætʃ] [ænd; ənd] [pʊʃ] .

| “ | Well | , | I'm | glad | my | little | girl | didn't | snatch | and | push | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我是 | 高兴的 | 我的 | 小的 | 女孩 | 没有 | 抢夺 | 和 | 推 | . |

“嗯，我很高兴我的小女儿没有抢夺和推搡。”

[its] ['betər] [tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

| It's | better | to | go | without | than | to | take | from | other | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 更好的 | 到 | 去 | 没有 | 比 | 到 | 拿 | 从 | 其他 | 人们 | . |

宁可自己不做，也不要从别人那里索取。

[ðæts] ['ʌgli] .

| That's | ugly | . |
|---|---|---|
| 那就是 | 丑陋的 | . |

真难看。

〞 ['ʌgli] .

| 〞 | Ugly | . |
|---|---|---|
| 〞 | 丑陋的 | . |

“丑陋的。

['biːɪŋ] ['nɔːti] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] .

| Being | naughty | was | just | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 淘气 | 曾是 | 只是 | 那 | . |

淘气就是淘气而已。

['duːɪŋ] ['ʌgli] [θɪŋz] .

| Doing | ugly | things | . |
|---|---|---|---|
| 正在做 | 丑陋的 | 事物 | . |

做丑事。

['biːɪŋ] [gʊd] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪk] ['mæmə] .

| Being | good | was | being | beautiful | like | Mamma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 好的 | 曾是 | 存在 | 美丽的 | 喜欢 | 妈妈 | . |

善良就是像妈妈一样美丽。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| She | wanted | to | be | like | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 到 | 是 | 喜欢 | 她 | 母亲 | . |

她想成为像她母亲那样的人。

['sɪtɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [gʊd] [felt] [dɪ'lɪʃəs] .

| Sitting | up | there | and | being | good | felt | delicious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 向上 | 那里 | 和 | 存在 | 好的 | 毛毡 | 可口的 | . |

坐在那里做好事，感觉真好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] [kriːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪlk] ['rʌnɪŋ] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [θɪn] [ænd; ənd][koʊld] ,

| And | the | smooth | cream | with | the | milk | running | under | it | , | thin | and | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 光滑的 | 奶油 | 和 | 这 | 牛奶 | 跑步 | 在下面 | 它 | , | 薄的 | 和 | 寒冷的 | , |

[wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [tuː] .

| was | delicious | too | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 可口的 | 也 | . |

顺滑的奶油下缓缓流淌着牛奶，清凉而细腻，也十分美味。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| Suddenly | a | thought | came | rushing | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一个 | 想法 | 来了 | 匆忙 | 在 | 她 | . |

突然，一个念头涌上心头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][gɑːd][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒiːzəs] .

| There | was | God | and | there | was | Jesus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 上帝 | 和 | 那里 | 曾是 | 耶稣 | . |

世间有上帝，也有耶稣。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][gɑːd][ænd; ənd]['dʒiːzəs][wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['mæmə] .

| But | even | God | and | Jesus | were | not | more | beautiful | than | Mamma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 上帝 | 和 | 耶稣 | 是 | 不是 | 更多的 | 美丽的 | 比 | 妈妈 | . |

但即使是上帝和耶稣，也没有妈妈更美丽。

[ðeɪ] ['kudnt] [biː; bi] .

| They | couldn't | be | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 是 | . |

他们不可能。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , ['hæti] ; [juː; jʊ] ['mʌsnt] , ['riːəli] .

| “ | You | mustn't | say | things | like | that | , | Hatty | ; | you | mustn't | , | really | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 不得 | 说 | 事物 | 喜欢 | 那 | , | 哈蒂 | ; | 你 | 不得 | , | 真的 | . |

“哈蒂，你不该说那样的话；真的不该说。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] ['hæpən] . ”

| It | might | make | something | happen | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 制作 | 某物 | 发生 | . | ” |

这或许会促成一些事情发生。

“ [oʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] .

| “ | Oh | , | no | , | it | won't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 不 | , | 它 | 惯于 | . |

“哦，不，不会的。”

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeə(r)] ['lɪsnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

| You | don't | suppose | they're | listening | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 认为 | 它们是 | 聆听 | 全部 | 这 | 时间 | . |

你不会认为他们一直在监听吧?

” ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [gʊd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['nɔːti] ,

| ” | Saying | things | like | that | made | you | feel | good | and | at | the | same | time | naughty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 事物 | 喜欢 | 那 | 制成 | 你 | 感觉 | 好的 | 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 淘气 | , |

“说这样的话让你感觉很好，同时又觉得有点坏坏的。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən]['oʊnli] ['biːɪŋ] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

| which | was | more | exciting | than | only | being | one | or | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 更多的 | 激动人心 | 比 | 仅有的 | 存在 | 一 | 或者 | 这 | 其他 | . |

这比只能选择其中之一要令人兴奋得多。

[bʌt; bət] ['mɑːməz] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

| But | Mamma's | frightened | face | spoiled | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 妈妈的 | 害怕 | 脸 | 被宠坏了 | 它 | . |

但妈妈惊恐的表情破坏了这一切。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] — [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [gɑːd] [wʊd] [duː] ?

| What | did | she | think | — | what | did | she | think | God | would | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 她 | 思考 | — | 什么 | 做过 | 她 | 思考 | 上帝 | 会 | 做 | ? |

她当时是怎么想的？她认为上帝会怎么做?

[red] ['kæmpiən] — —

| Red | campion | — | — |
|---|---|---|---|
| 红色的 | 坎皮恩 | — | — |

红景天——

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ['oʊpənd] ['ɪntuː] ['blæks] [leɪn] ,

| At | the | bottom | of | the | orchard | a | door | in | the | wall | opened | into | Black's | Lane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 果园 | 一个 | 门 | 在 | 这 | 墙 | 打开 | 进入 | 布莱克的 | 车道 | , |

果园尽头的墙上有一扇门，通往布莱克巷。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [θriː] [tɔːl] ['ɛlmz] .

| below | the | three | tall | elms | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | 这 | 三 | 高的 | 榆树 | . |

在三棵高大的榆树下方。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['wɔːkɪŋ] [ðer; ðər][baɪ][hɜːr'self] .

| She | couldn't | believe | she | was | really | walking | there | by | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 相信 | 她 | 曾是 | 真的 | 步行 | 那里 | 经过 | 她自己 | . |

她简直不敢相信自己真的独自一人走在那里。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː][ˌaɪ ˈtiː] ,

| It | had | come | all | of | a | sudden | , | the | thought | that | she | must | do | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 来 | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | , | 这 | 想法 | 那 | 她 | 必须 | 做 | 它 | , |

她突然冒出一个念头，觉得她必须这么做。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [leɪn] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌnˈlætʃt] ,

| that | she | must | go | out | into | the | lane | ; | and | when | she | found | the | door | unlatched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 必须 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 车道 | ; | 和 | 什么时候 | 她 | 成立 | 这 | 门 | 未锁紧 | , |

她必须走到巷子里去；当她发现门没锁时，

[ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [pʊʃ] [hɜːr; hər] [aʊt] .

| something | seemed | to | take | hold | of | her | and | push | her | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 似乎 | 到 | 拿 | 抓住 | 的 | 她 | 和 | 推 | 她 | 出去 | . |

仿佛有什么东西抓住了她，把她推出去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fərˈbɪdn] [tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː] [ˈblæks] [leɪn] ;

| She | was | forbidden | to | go | into | Black's | Lane | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 禁止 | 到 | 去 | 进入 | 布莱克的 | 车道 | ; |

她被禁止进入布莱克巷；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [wɔːk] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ˈæni] .

| she | was | not | even | allowed | to | walk | there | with | Annie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 甚至 | 允许 | 到 | 走 | 那里 | 和 | 安妮 | . |

她甚至不被允许和安妮一起去那里。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] : “ [aɪm][ɪn][ðə; ði] [leɪn] .

| She | kept | on | saying | to | herself | : | “ | I'm | in | the | lane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保留 | 在 | 说 | 到 | 她自己 | : | “ | 我是 | 在 | 这 | 车道 | . |

她不停地对自己说：“我在车道上。”

[aɪm][ɪn][ðə; ði] [leɪn] .

| I'm | in | the | lane | . |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 在 | 这 | 车道 | . |

我在车道上。

[aɪm] [ˌdɪsəˈbeɪŋ] [ˈmæmə] .

| I'm | disobeying | Mamma | . |
|---|---|---|---|
| 我是 | 违抗命令 | 妈妈 | . |

我违背了妈妈的命令。

” [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ʌnˈduː] [ðæt] .

| ” | Nothing | could | undo | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 没有什么 | 可以 | 撤销 | 那 | . |

“没有什么能改变这一切。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌdɪsəˈbeɪd] [baɪ][dʒʌst] [ˈstændɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] [dɔːr] .

| She | had | disobeyed | by | just | standing | outside | the | orchard | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 违抗命令 | 经过 | 只是 | 常设 | 外部 | 这 | 果园 | 门 | . |

她违抗了命令，只是站在果园门口。

[ˌdɪsəˈbiːdiəns] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [weɪst] [nɑːt][tuː; tə][duː]

| Disobedience | was | such | a | big | and | awful | thing | that | it | was | waste | not | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不服从 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 大的 | 和 | 可怕 | 事物 | 那 | 它 | 曾是 | 浪费 | 不是 | 到 | 做 |

[ˈsʌmθɪŋ] [bɪg][ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

| something | big | and | awful | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 大的 | 和 | 可怕 | 和 | 它 | . |

违抗命令是一件如此重大而可怕的事情，如果不利用它去做一些重大而可怕的事情，那就太可惜了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ʌp][ænd; ənd] [ʌp] , [pæst][ðə; ði] [θriː] [tɔːl] [ˈɛlmz] .

| So | she | went | on | , | up | and | up | , | past | the | three | tall | elms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 去 | 在 | , 向上 | | 和 | 向上 | , | 过去的 | 这 | 三 | 高的 | 榆树 | . |

于是她继续向上走，越过了三棵高大的榆树。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][gɜːrl] , ['werɪŋ] [blæk] [sɪlk]['eiprənz][ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [frentʃ] .

| She | was | a | big | girl | , | wearing | black | silk | aprons | and | learning | French | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 大的 | 女孩 | , | 穿着 | 黑色的 | 丝绸 | 围裙 | 和 | 学习 | 法语 | . |

她是个大姑娘，穿着黑色丝绸围裙，正在学习法语。

['wɔːkɪŋ] [baɪ][hɜːr'self] .

| Walking | by | herself | . |
|---|---|---|---|
| 步行 | 经过 | 她自己 | . |

独自一人行走。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːrtʃt] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [stʌk] [hɜːr; hər] ['stʌmək] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔːl] ['leɪdi]

| When | she | arched | her | back | and | stuck | her | stomach | out | she | felt | like | a | tall | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 拱形 | 她 | 后退 | 和 | 卡住 | 她 | 胃 | 出去 | 她 | 毛毡 | 喜欢 | 一个 | 高的 | 女士 |

[ɪn][ə; eɪ] ['krɪnəlɪn] [ænd; ənd] [ʃɔːl] .

| in | a | crinoline | and | shawl | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 裙撑 | 和 | 披肩 | . |

当她弓起背、挺起肚子时，她觉得自己像个穿着衬裙和披肩的高个女士。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜːr; hər][hɪps][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][ skəːts ][flai][aʊt] .

| She | swung | her | hips | and | made | her | skirts | fly | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 摇摆 | 她 | 臀部 | 和 | 制成 | 她 | 裙子 | 飞 | 出去 | . |

她扭动臀部，裙摆飞扬。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [groʊn] - [ʌp] ['krɪnəlɪn] , [swɪŋ] - ['swɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .

| That | was | her | grown | - | up | crinoline | , | swing | - | swinging | as | she | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 她 | 生长 | - | 向上 | 裙撑 | , | 摇摆 | - | 摇摆 | 作为 | 她 | 去 | . |

那是她长大后的裙撑，随着她的步伐摇摆不定。

[æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ðə; ði] ['kaʊz] ['pɑːrsli] [ænd; ənd][roʊz] ['kæmpiən] [bɪ'gæn] ;

| At | the | turn | the | cow's | parsley | and | rose | campion | began | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 转动 | 这 | 牛的 | 香菜 | 和 | 玫瑰 | 坎皮恩 | 开始 | ; |

转弯处，牛防风草和玫瑰锦葵开始生长；

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪl] [ʌv; əv] [waɪt] [frɔːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði]['kæmpiən]

| on | each | side | a | long | trail | of | white | froth | with | the | red | tops | of | the | campion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 边 | 一个 | 长的 | 踪迹 | 的 | 白色的 | 泡沫 | 和 | 这 | 红色的 | 最高额 | 的 | 这 | 坎皮恩 |

['prɪkɪŋ] [θruː] .

| pricking | through | . |
|---|---|---|
| 刺 | 通过 | . |

两侧拖着长长的白色泡沫，鲜红的锦葵花尖从中探出。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] .

| She | made | herself | a | nosegay | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 她自己 | 一个 | 花束 | . |

她给自己做了一束花束。

[pæst][ðə; ði] ['sekənd] [tɜːrn][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [graʊnd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][oʊld] [buːts]

| Past | the | second | turn | you | came | to | the | waste | ground | covered | with | old | boots |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 这 | 第二 | 转动 | 你 | 来了 | 到 | 这 | 浪费 | 地面 | 涵盖 | 和 | 老的 | 靴子 |

[ænd; ənd] ['rʌstɪd] ,

| and | rusted | , |
|---|---|---|
| 和 | 生锈的 | , |

过了第二个弯道，就来到了一片荒地，上面堆满了旧靴子和生锈的物品。

['krʌmpld] [tɪnz] .

| crumpled | tins | . |
|---|---|---|
| 皱巴巴的 | 罐头 | . |

皱巴巴的罐头。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɜːrti] [braʊn] [haʊs] [stʊd] [ðer; ðər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rɪkəti] [bluː] [ peiliŋz ] ; ['næroʊ] ,

| The | little | dirty | brown | house | stood | there | behind | the | rickety | blue | palings | ; | narrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 肮脏的 | 棕色的 | 房子 | 站立 | 那里 | 在后面 | 这 | 摇摇晃晃的 | 蓝色的 | 栅栏 | ; | 狭窄的 | , |

那间脏兮兮的棕色小房子矗立在摇摇欲坠的蓝色栅栏后面；狭窄，

[laɪk] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [kʌt] [ɪn] [tuː] .

| like | the | piece | of | a | house | that | has | been | cut | in | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 片 | 的 | 一个 | 房子 | 那 | 有 | 到过 | 切 | 在 | 二 | . |

就像房子被切成两半的那部分。

[ˌaɪ ˈtiː] [hɪd] , ['stuːpɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['aɪvi] [bʊʃ] [ɑːn] [ɪts] [ruːf] .

| It | hid | , | stooping | under | the | ivy | bush | on | its | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 隐藏 | , | 弯腰 | 在下面 | 这 | 常春藤 | 衬套 | 在 | 它是 | 屋顶 | . |

它躲藏起来，弯腰藏在屋顶的常春藤丛下。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] [ɪn] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] ,

| It | was | not | like | the | houses | people | live | in | ; | there | was | something | queer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 喜欢 | 这 | 房屋 | 人们 | 居住 | 在 | ; | 那里 | 曾是 | 某物 | 酷儿 | , |

[sʌm; səm] ['siːkrət] ,

| some | secret | , |
|---|---|---|
| 一些 | 秘密 | , |

它不像人们居住的房子；它有些古怪，有些秘密。

['fraɪt(ə)nɪŋ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| frightening | thing | about | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 令人恐惧 | 事物 | 关于 | 它 | . |

最可怕的是，它……

[ðə; ði] [mæn] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] .

| The | man | came | out | and | went | to | the | gate | and | stood | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 来了 | 出去 | 和 | 去 | 到 | 这 | 门 | 和 | 站立 | 那里 | . |

那人走了出来，走到大门口站着。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [θɪŋ] .

| He | was | the | frightening | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 令人恐惧 | 事物 | . |

他真是个可怕的家伙。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ peiliŋz ] , ['redi]

| When | he | saw | her | he | stepped | back | and | crouched | behind | the | palings | , | ready |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 锯 | 她 | 他 | 步 | 后退 | 和 | 蹲着 | 在后面 | 这 | 栅栏 | , | 准备好 |

[tuː; tə] [dʒʌmp] [aʊt] .

| to | jump | out | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 跳 | 出去 | . |

他看到她后，便后退一步，蹲在栅栏后面，准备跳出去。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sloʊli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

| She | turned | slowly | , | as | if | she | had | thought | of | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 缓慢地 | , | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 想法 | 的 | 某物 | . |

她缓缓转过身，好像想到了什么。

[ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [rʌn] .

| She | mustn't | run | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 不得 | 跑步 | . |

她不能跑。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɑːt] [rʌn] .

| She | must | not | run | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 不是 | 跑步 | . |

她不能跑。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ræn] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['æftər] [hɜːr; hər] .

| If | she | ran | he | would | come | after | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 跑 | 他 | 会 | 来 | 后 | 她 | . |

如果她跑了，他会追上去。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːk] ,

| **Her** | **mother** | **was** | **coming** | **down** | **the** | **garden** | **walk** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 曾是 | 未来 | 向下 | 这 | 花园 | 走 | , |

她母亲正沿着花园小径走过来，

[tɔːl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sɪlvər] - [greɪ] [gaʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bændz] [ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] [ɑːn]

| **tall** | **and** | **beautiful** | **in** | **her** | **silver** | **-** | **gray** | **gown** | **with** | **the** | **bands** | **of** | **black** | **velvet** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 和 | 美丽的 | 在 | 她 | 银 | - | 灰色的 | 袍 | 和 | 这 | 乐队 | 的 | 黑色的 | 天鹅绒 | 在 |

[ðə; ði] ['flaʊnsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sliːvz] ;

| **the** | **flounces** | **and** | **the** | **sleeves** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 褶边 | 和 | 这 | 袖子 | ; |

她身材高挑，容貌美丽，身穿银灰色礼服，裙摆和袖口饰有黑色天鹅绒带；

[hɜːr; hər] [waɪd] , [huːpt] [ skəːts ] [swʌŋ] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] ['bɔːrdərz] .

| **her** | **wide** | **,** | **hooped** | **skirts** | **swung** | **,** | **brushing** | **the** | **flower** | **borders** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 宽的 | , | 箍 | 裙子 | 摇摆 | , | 刷牙 | 这 | 花 | 边界 | . |

她宽大的裙撑裙摆摆动，拂过花边。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , ['kraɪɪŋ] , “ ['mæmə] ,

| **She** | **ran** | **up** | **to** | **her** | **,** | **crying** | **,** | **“** | **Mamma** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跑 | 向上 | 到 | 她 | , | 哭泣 | , | “ | 妈妈 | , |

她跑到她身边，哭着说：“妈妈，

[aɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] [wer] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [nɑːt] [tuː; tə] . ”

| **I** | **went** | **up** | **the** | **lane** | **where** | **you** | **told** | **me** | **not** | **to** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 向上 | 这 | 车道 | 在哪里 | 你 | 讲述 | 我 | 不是 | 到 | . | ” |

我还是走了你让我不要走的那条小路。

“ [noʊ] , ['hæti] , [noʊ] ; [juː; jʊ] ['dɪdnt] .

| **“** | **No** | **,** | **Hatty** | **,** | **no** | **;** | **you** | **didn't** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 哈蒂 | , | 不 | ; | 你 | 没有 | . |

“不，哈蒂，不；你没有。”

” [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['æŋgri] .

| **”** | **You** | **could** | **see** | **she** | **wasn't** | **angry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 可以 | 看 | 她 | 不是 | 生气的 | . |

“看得出来她并没有生气。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

| **She** | **was** | **frightened** | **.** |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 害怕 | . |

她很害怕。

“ [aɪ] [dɪd] .

| **“** | **I** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|
| “ | 我 | 做过 | . |

“我做了。”

[aɪ] [dɪd] .

| **I** | **did** | **.** |
|---|---|---|
| 我 | 做过 | . |

我做了。

” [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tʊk] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

| **”** | **Her** | **mother** | **took** | **the** | **bunch** | **of** | **flowers** | **out** | **of** | **her** | **hand** | **and** | **looked** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 母亲 | 采取 | 这 | 束 | 的 | 花朵 | 出去 | 的 | 她 | 手 | 和 | 看起来 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| **it** | **.** |
|---|---|
| 它 | . |

她母亲从她手中接过那束花，看了看。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæts] [wer] [ðə; ði][dɑːrk] - [red] ['kæmpiən] [grəuz] .
**“ Yes , ” she said , “ that's where the dark - red campion grows .**
“ 是的 , ” 她 说 , “ 那就是 在哪里 这 黑暗的 - 红色的 坎皮恩 生长 .

“是的，”她说，“那里生长着深红色的锦葵。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .
**” She was holding the flowers up to her face .**
” 她 曾是 保持 这 花朵 向上 到 她 脸 .

她把花举到脸前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [maʊθ] ['θɪkən] [ænd; ənd] ['red(ə)n] ['oʊvər][ɪts]
**It was awful , for you could see her mouth thicken and redden over its**
它 曾是 可怕 , 为了 你 可以 看 她 嘴 加厚 和 变红 超过 它是
['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ænd; ənd] [ʃeɪk] .
**edges and shake .**
边缘 和 摇 .

太可怕了，你可以看到她的嘴唇边缘发红肿胀，而且还在颤抖。

[ʃiː; ʃi][hɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['flaʊərz] .
**She hid it behind the flowers .**
她 隐藏 它 在后面 这 花朵 .

她把它藏在花后面。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [jʊr; jər] ['nɔːtinəs] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][kraɪ] .
**And somehow you knew it wasn't your naughtiness that made her cry .**
和 不知何故 你 知道 它 不是 你的 顽皮 那 制成 她 哭 .

不知怎的，你知道让她哭泣的并不是你的淘气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .
**There was something more .**
那里 曾是 某物 更多的 .

还有其他原因。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] , [sɔːft] [vɔɪs] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
**She was saying in a thick , soft voice , “ It was wrong of you , my darling .**
她 曾是 说 在 一个 厚的 , 柔软的 嗓音 , “ 它 曾是 错误的 的 你 , 我的 亲爱的 .

她用低沉柔和的声音说：“亲爱的，你这样做是不对的。”

” ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [tɔːl] ['streɪtnəs] .
**” Suddenly she bent her tall straightness .**
” 突然 她 弯曲 她 高的 笔直 .

“她突然弯下了她笔直的身子。”

“ [roʊz] ['kæmpiən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɑːrtɪŋ] [ðə; ði] [stemz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [θɪn] ['fɪŋgərz] .
**“ Rose campion , ” she said , parting the stems with her long , thin fingers .**
“ 玫瑰 坎皮恩 , ” 她 说 , 离别 这 茎 和 她 长的 , 薄的 手指 .

“玫瑰锦葵，”她说着，用她修长的手指拨开茎秆。

“ [lʊk] , ['hæti] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
**“ Look , Hatty , how beautiful they are .**
“ 看 , 哈蒂 , 如何 美丽的 他们 是 .

“哈蒂，你看，它们多漂亮啊。”

[rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [ɪn] ['wɔːtər] .
**Run away and put the poor things in water .**
跑步 离开 和 放 这 贫穷的 事物 在 水 .

快跑，把这些可怜的小家伙们放进水里。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət] , [soʊ]['kwaɪət] ,
**” She was so quiet , so quiet ,**
” 她 曾是 所以 安静的 , 所以 安静的 ,

她很安静，很安静。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kwaɪətnəs] [hɜːrt][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['æŋgri] .

| and | her | quietness | hurt | far | more | than | if | she | had | been | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 寂静 | 伤害 | 远的 | 更多的 | 比 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 生气的 | . |

她的沉默比她的愤怒更伤人。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [streɪt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə]['pɑːpə] .

| She | must | have | gone | straight | back | into | the | house | to | Papa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 有 | 已消失 | 直的 | 后退 | 进入 | 这 | 房子 | 到 | 爸爸 | . |

她肯定直接回屋去找爸爸了。

['hæriət] [nuː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| Harriett | knew | , | because | he | sent | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈丽特 | 知道 | , | 因为 | 他 | 发送 | 为了 | 她 | . |

哈丽特知道，因为他派人去叫她。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət] , [tuː] . . . .

| He | was | quiet | , | too | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 安静的 | , | 也 | . | . | . | . |

他也很安静.....

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['haɪdɪŋ] [vɔɪs] [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] ['siːkrɪts] [ɪn] . . . .

| That | was | the | little | , | hiding | voice | he | told | you | secrets | in | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 小的 | , | 隐藏 | 嗓音 | 他 | 讲述 | 你 | 秘密 | 在 | . | . | . | . |

那是他用来向你吐露秘密的细小而隐秘的声音.....

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

| She | stood | close | up | to | him | , | between | his | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 关闭 | 向上 | 到 | 他 | , | 之间 | 他的 | 膝盖 | , |

她站在他跟前，就在他两膝之间，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [went] ['luːsli] [raʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt]

| and | his | arm | went | loosely | round | her | to | keep | her | there | while | he | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 手臂 | 去 | 松散地 | 圆形的 | 她 | 到 | 保持 | 她 | 那里 | 尽管 | 他 | 看起来 |

['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

| into | her | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 她 | 眼睛 | . |

他用手臂轻轻地搂住她，让她待在那里，然后凝视着她的眼睛。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [smel] [tə'bækoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪr] ,

| You | could | smell | tobacco | , | and | the | queer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 闻 | 烟草 | , | 和 | 这 | 酷儿 | , |

你能闻到烟草味，还有那个怪人，

[kliːn] ['mænz] [smel] [ðæt] [keɪm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɑːlər] .

| clean | man's | smell | that | came | up | out | of | him | from | his | collar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干净的 | 男人的 | 闻 | 那 | 来了 | 向上 | 出去 | 的 | 他 | 从 | 他的 | 衣领 | . |

他衣领处散发出一种干净男人的气味。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['smaɪlɪŋ] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] ['kɪndər] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

| He | wasn't | smiling | ; | but | somehow | his | eyes | looked | kinder | than | if | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 微笑 | ; | 但 | 不知何故 | 他的 | 眼睛 | 看起来 | 幼儿园 | 比 | 如果 | 他们 | 有 |

[smaɪld] .

| smiled | . |
|---|---|
| 微笑 | . |

他没有笑，但不知为何，他的眼神却比微笑时显得更加和善。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['hæti] ? ”

| “ | Why | did | you | do | it | , | Hatty | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 做过 | 你 | 做 | 它 | , | 哈蒂 | ? | ” |

“哈蒂，你为什么要这么做？”

“ [biˈkəz, bɪˈkɔːz] — [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [fiːl] [laɪk] . ”

| “ | Because | — | I | wanted | to | see | what | it | would | feel | like | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 因为 | — | 我 | 通缉 | 到 | 看 | 什么 | 它 | 会 | 感觉 | 喜欢 | . | ” |

“因为——我想体验一下那种感觉。”

---

“ [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

| “ | You | mustn't | do | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 不得 | 做 | 它 | 再次 | . |

“你绝不能再这样做了。”

---

[duː] [juː; jʊ] [hɪr] ? — [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

| Do | you | hear | ? | — | you | mustn't | do | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 听到 | ? | — | 你 | 不得 | 做 | 它 | . | ” |

你听到了吗？——你绝对不能这么做。

---

“ [waɪ] ? ”

| “ | Why | ? | ” |
|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | ? | ” |

“为什么？ ”

---

“ [waɪ] ?

| “ | Why | ? |
|---|---|---|
| ” | 为什么 | ? |

“为什么？

---

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ʌnˈhæpi] .

| Because | it | makes | your | mother | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 制作 | 你的 | 母亲 | 不开心 | . |

因为这会让你妈妈不高兴。

---

[ðæts] [ɪˈnʌf] [waɪ] .

| That's | enough | why | . |
|---|---|---|---|
| 那就是 | 足够的 | 为什么 | . |

这就足够了。

---

” [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] .

| ” | But | there | was | something | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 那里 | 曾是 | 某物 | 更多的 | . |

但还有更多。

---

[ˈmæmə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfraɪt(ə)nd] .

| Mamma | had | been | frightened | . |
|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 有 | 到过 | 害怕 | . |

妈妈吓坏了。

---

[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] .

| Something | to | do | with | the | frightening | man | in | the | lane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 到 | 做 | 和 | 这 | 令人恐惧 | 男人 | 在 | 这 | 车道 | . |

跟巷子里那个吓人的男人有关。

---

“ [waɪ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [hɜːr; hər] ?

| “ | Why | does | it | make | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 做 | 它 | 制作 | 她 | ? |

“为什么会让她变成这样？ ”

---

” [ʃiː; ʃi] [nuː] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

| ” | She | knew | ; | she | knew | ; | but | she | wanted | to | see | what | he | would | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 知道 | ; | 她 | 知道 | ; | 但 | 她 | 通缉 | 到 | 看 | 什么 | 他 | 会 | 说 | . |

“她知道，她知道，但她想看看他会怎么说。”

---

“ [aɪ] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] . . . .

| “ | I | said | that | was | enough | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说 | 那 | 曾是 | 足够的 | . | . | . | . |

我说够了.....

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juːv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ? ″

| Do | you | know | what | you've | been | guilty | of | ? | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 什么 | 你已经 | 到过 | 有罪的 | 的 | ? | ″ |

你知道你犯了什么罪吗?

“ [ˌdɪsə'biːdiəns] . ″

| “ | Disobedience | . | ″ |
|---|---|---|---|
| ″ | 不服从 | . | ″ |

“不服从。”

“ [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

| “ | More | than | that | . |
|---|---|---|---|---|
| ″ | 更多的 | 比 | 那 | . |

不仅如此。

['breɪkɪŋ] [trʌst] .

| Breaking | trust | . |
|---|---|---|
| 打破 | 相信 | . |

背叛信任。

['miːnnəs] .

| Meanness | . |
|---|---|
| 卑鄙 | . |

卑鄙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [miːn] [ænd; ənd] [ dis'ɔnərəbl ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [nuː] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi]

| It | was | mean | and | dishonorable | of | you | when | you | knew | you | wouldn't | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 意思是 | 和 | 不光彩的 | 的 | 你 | 什么时候 | 你 | 知道 | 你 | 不会 | 是 |

['pʌnɪʃt] . ″

| punished | . | ″ |
|---|---|---|
| 受到惩罚 | . | ″ |

你明知自己不会受到惩罚，却还做出这种卑鄙无耻的事情。

“ ['iznt] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ? ″

| “ | Isn't | there | to | be | a | punishment | ? | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 不是 | 那里 | 到 | 是 | 一个 | 惩罚 | ? | ″ |

难道不应该受到惩罚吗?

“ [noʊ] . ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['pʌnɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [rɪ'membər] .

| “ | No | . | People | are | punished | to | make | them | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 不 | . | 人们 | 是 | 受到惩罚 | 到 | 制作 | 他们 | 记住 | . |

不。惩罚人们是为了让他们记住。

[wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'get] .

| We | want | you | to | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想 | 你 | 到 | 忘记 | . |

我们希望你忘记。

″ [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['taɪtnd] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər]['kloʊzər] .

| ″ | His | arm | tightened | , | drawing | her | closer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 他的 | 手臂 | 收紧 | , | 绘画 | 她 | 更近 | . |

他收紧手臂，将她拉得更近。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] , ['siːkrət] [vɔɪs] [went] [ɑːn] .

| And | the | kind | , | secret | voice | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 种类 | , | 秘密 | 嗓音 | 去 | 在 | . |

那温柔而神秘的声音继续响起。

“ [fər'get] ['ʌgli] [θɪŋz] .

| “ | Forget | ugly | things | . |
|---|---|---|---|---|
| ″ | 忘记 | 丑陋的 | 事物 | . |

忘记那些不愉快的事情吧。

[ˌʌndər'stænd] , ['hæti] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [fər'bɪdn] .

| Understand | , | Hatty | , | nothing | is | forbidden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | , | 哈蒂 | , | 没有什么 | 是 | 禁止 | . |

哈蒂，你要明白，没有什么事是被禁止的。

[wiː; wi][dəunt][fər'bɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [wʌt] [wiː; wi] [wɪʃ] .

| We | don't | forbid | , | because | we | trust | you | to | do | what | we | wish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 禁止 | , | 因为 | 我们 | 相信 | 你 | 到 | 做 | 什么 | 我们 | 希望 | . |

我们不禁止，因为我们相信你会按照我们的意愿行事。

[tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['bjuːtɪfli] . . . .

| To | behave | beautifully | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 表现 | 非常漂亮 | . | . | . | . |

举止优雅……

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] .

| There | , | there | . |
|---|---|---|---|
| 那里 | , | 那里 | . |

好了好了。

〞 [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['tɪkli] [koʊt] , [ænd; ənd][kraɪd] .

| 〞 | She | hid | her | face | on | his | breast | against | his | tickly | coat | , | and | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 她 | 隐藏 | 她 | 脸 | 在 | 他的 | 胸部 | 反对 | 他的 | 痒痒的 | 外套 | , | 和 | 哭 | . |

她把脸埋在他的胸膛上，隔着他那件扎人的外套，哭了起来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] ;

| She | would | always | have | to | do | what | they | wanted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 总是 | 有 | 到 | 做 | 什么 | 他们 | 通缉 | ; |

她总是不得不做他们想让她做的事；

[ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [ʌv; əv][nɑːt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] .

| the | unhappiness | of | not | doing | it | was | more | than | she | could | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不快乐 | 的 | 不是 | 正在做 | 它 | 曾是 | 更多的 | 比 | 她 | 可以 | 熊 | . |

无法做成这件事让她感到无比痛苦，这种痛苦让她难以承受。

[ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['pʌnɪʃmənt] ; [ðer; ðər] [ʌn'hæpinəs] [wʌz; wəz][ðə; ði]

| All | very | well | to | say | there | would | be | no | punishment | ; | their | unhappiness | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 非常 | 出色地 | 到 | 说 | 那里 | 会 | 是 | 不 | 惩罚 | ; | 他们的 | 不快乐 | 曾是 | 这 |

['pʌnɪʃmənt] .

| punishment | . |
|---|---|
| 惩罚 | . |

说不会有惩罚固然没错；但他们的不幸就是惩罚。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] .

| It | hurt | more | than | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 伤害 | 更多的 | 比 | 任何事物 | . |

比什么都痛。

[ˌaɪ 'tiː] [kept] [ɑːn] ['hɜːrtɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| It | kept | on | hurting | when | she | thought | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 保留 | 在 | 受伤 | 什么时候 | 她 | 想法 | 关于 | 它 | . |

每当想起这件事，她都感到一阵阵刺痛。

[ðə; ði][fɜːrst] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [bɪ'heɪvɪŋ] ['bjuːtɪfli] ; [æz; əz]

| The | first | minute | of | to | - | morrow | she | would | begin | behaving | beautifully | ; | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 分钟 | 的 | 到 | - | 明天 | 她 | 会 | 开始 | 行为 | 非常漂亮 | ; | 作为 |

['bjuːtɪfli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

| beautifully | as | she | could | . |
|---|---|---|---|---|
| 非常漂亮 | 作为 | 她 | 可以 | . |

明天第一分钟，她就要开始表现得非常优雅；尽可能地优雅。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] ; [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| They | wanted | you | to | ; | they | wanted | it | more | than | anything | because | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通缉 | 你 | 到 | ; | 他们 | 通缉 | 它 | 更多的 | 比 | 任何事物 | 因为 | 他们 | 是 |

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| so | beautiful | . |
|---|---|---|
| 所以 | 美丽的 | . |

他们希望你这样做；他们比什么都希望这样做，因为他们太漂亮了。

[soʊ] [gʊd] .

| So | good | . |
|---|---|---|
| 所以 | 好的 | . |

超好的。

[soʊ] [waɪz] .

| So | wise | . |
|---|---|---|
| 所以 | 明智的 | . |

真有远见。

[bʌt; bət] [θriː] ['jɪrz] [went] [bɪ'fɔːr] ['hæriət] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [waɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ,

| But | three | years | went | before | Harriett | understood | how | wise | they | had | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 三 | 年 | 去 | 前 | 哈丽特 | 理解 | 如何 | 明智的 | 他们 | 有 | 到过 | , |

但三年后，哈丽特才明白他们的做法有多么明智。

[ænd; ənd] [waɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['ɪntuː] ['blæks] [leɪn] [tuː; tə] [pɪk]

| and | why | her | mother | took | her | again | and | again | into | Black's | Lane | to | pick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 她 | 母亲 | 采取 | 她 | 再次 | 和 | 再次 | 进入 | 布莱克的 | 车道 | 到 | 挑选 |

[red] ['kæmpiən] ,

| red | campion | , |
|---|---|---|
| 红色的 | 坎皮恩 | , |

以及她母亲为什么一次又一次地带她去布莱克巷采摘红景天。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [red] ['kæmpiən] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] .

| so | that | it | was | always | the | red | campion | she | remembered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 曾是 | 总是 | 这 | 红色的 | 坎皮恩 | 她 | 记得 | . |

所以她记忆中永远都是那株红景天。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ə'baʊt] ['blæks] [leɪn] ; ['æni] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ,

| They | must | have | known | all | the | time | about | Black's | Lane | ; | Annie | , | the | housemaid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 有 | 已知 | 全部 | 这 | 时间 | 关于 | 布莱克的 | 车道 | ; | 安妮 | , | 这 | 保姆 | , |

他们肯定一直都知道布莱克巷的事；女佣安妮，

[juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [pleɪs] ; ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːrl][ðer; ðər] .

| used | to | say | it | was | a | bad | place | ; | something | had | happened | to | a | little | girl | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用过的 | 到 | 说 | 它 | 曾是 | 一个 | 坏的 | 地方 | ; | 某物 | 有 | 发生 | 到 | 一个 | 小的 | 女孩 | 那里 | . |

以前常说那是个坏地方；那里有个小女孩遭遇了不测。

['æni] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['rednd] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| Annie | hushed | and | reddened | and | wouldn't | tell | you | what | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮 | 静静地 | 和 | 发红 | 和 | 不会 | 告诉 | 你 | 什么 | 它 | 曾是 | . |

安妮沉默不语，脸涨得通红，不肯告诉你那是什么事。

[ðen] [wʌn] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌθɜːr'tiːn] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] , ['kɑːni] [ 'hænkɔk ]

| Then | one | day | , | when | she | was | thirteen | , | standing | by | the | apple | tree | , | Connie | Hancock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一 | 天 | , | 什么时候 | 她 | 曾是 | 十三 | , | 常设 | 经过 | 这 | 苹果 | 树 | , | 康妮 | 汉考克 |

[toʊld][hɜːr; hər] .

| told | her | . |
|---|---|---|
| 讲述 | 她 | . |

后来有一天，在她十三岁的时候，康妮·汉考克站在苹果树旁告诉了她。

[ə; eɪ] ['si:krət] . . .

| A | secret | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 秘密 | . | . | . |

一个秘密.....

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dɜ:rti] [blu:] [ peiliŋz ] . . .

| Behind | the | dirty | blue | palings | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 肮脏的 | 蓝色的 | 栅栏 | . | . | . |

在脏兮兮的蓝色栅栏后面.....

[ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [aɪz] , ['skwi:zɪŋ] [ðə; ði][lɪdz] [daʊn] , ['fraɪt(ə)nd] .

| She | shut | her | eyes | , | squeezing | the | lids | down | , | frightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 关闭 | 她 | 眼睛 | , | 挤压 | 这 | 盖子 | 向下 | , | 害怕 | . |

她惊恐地闭上眼睛，紧紧地攥住眼皮。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [gri:n] [bæŋks] ,

| But | when | she | thought | of | the | lane | she | could | see | nothing | but | the | green | banks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 想法 | 的 | 这 | 车道 | 她 | 可以 | 看 | 没有什么 | 但 | 这 | 绿色的 | 银行 | , |

但当她想到那条小路时，脑海中却只有绿色的河岸。

[ðə; ði] [θri:] [tɔ:l] ['ɛlmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['kæmpiən] ['prɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [waɪt] [frɔ:θ] [ʌv; əv]

| the | three | tall | elms | , | and | the | red | campion | pricking | through | the | white | froth | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 高的 | 榆树 | , | 和 | 这 | 红色的 | 坎皮恩 | 刺 | 通过 | 这 | 白色的 | 泡沫 | 的 |

[ðə; ði] ['kaʊz] ['pɑ:rsli] ;

| the | cow's | parsley | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 牛的 | 香菜 | ; |

三棵高大的榆树，以及从牛防风草的白色泡沫中探出的红色锦鸡儿；

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:k] [ɪn][hɜ:r; hər] [waɪd] , ['swɪŋɪŋ] [gaʊn] ;

| her | mother | stood | on | the | garden | walk | in | her | wide | , | swinging | gown | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 站立 | 在 | 这 | 花园 | 走 | 在 | 她 | 宽的 | , | 摇摆 | 袍 | ; |

她的母亲穿着宽大的飘逸长裙，站在花园的小路上；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['flaʊərz] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , "

| she | was | holding | the | red | and | white | flowers | up | to | her | face | and | saying | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 保持 | 这 | 红色的 | 和 | 白色的 | 花朵 | 向上 | 到 | 她 | 脸 | 和 | 说 | , | " |

[lʊk] ,

| Look | , |
|---|---|
| 看 | , |

她把红白相间的花朵举到脸前，说道："看，

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

| how | beautiful | they | are | . |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 美丽的 | 他们 | 是 | . |

它们真漂亮。

" [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [waɪl] ['kɑ:ni] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði]['si:krət] .

| " | She | saw | her | all | the | time | while | Connie | was | telling | her | the | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 锯 | 她 | 全部 | 这 | 时间 | 尽管 | 康妮 | 曾是 | 讲述 | 她 | 这 | 秘密 | . |

"康妮告诉她秘密的时候，她一直都能看到她。"

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

| She | wanted | to | get | up | and | go | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 到 | 得到 | 向上 | 和 | 去 | 到 | 她 | . |

她想起身去找她。

['kɑ:ni] [nu:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] [wen] [ju:; jʊ] ['stɪfnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [meɪd] [jɔ:r'self] [tɔ:l]

| Connie | knew | what | it | meant | when | you | stiffened | suddenly | and | made | yourself | tall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康妮 | 知道 | 什么 | 它 | 意思是 | 什么时候 | 你 | 僵硬 | 突然 | 和 | 制成 | 你自己 | 高的 |

[ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd]['saɪlənt] .

| and | cold | and | silent | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 寒冷的 | 和 | 沉默的 | . |

康妮知道你突然僵住，变得高高挺拔、冷漠沉默意味着什么。

[ðə; ði][koʊld] ['saɪləns] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] .

| The | cold | silence | would | frighten | her | and | she | would | go | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒冷的 | 沉默 | 会 | 吓唬 | 她 | 和 | 她 | 会 | 去 | 离开 | . |

冰冷的寂静会吓到她，她会离开。

[ðen] , ['hæriət] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ 'lɔŋfeləu ] .

| Then | , | Harriett | thought | , | she | could | get | back | to | her | mother | and | Longfellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 哈丽特 | 想法 | , | 她 | 可以 | 得到 | 后退 | 到 | 她 | 母亲 | 和 | 朗费罗 | . |

然后，哈丽特心想，她就可以回到母亲和朗费罗身边了。

['evri] [ˌæftər'nuːn] , [θruː] [ðə; ði] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [keɪm] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði]

| Every | afternoon | , | through | the | hours | before | her | father | came | home | , | she | sat | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 下午 | , | 通过 | 这 | 小时 | 前 | 她 | 父亲 | 来了 | 家 | , | 她 | 卫星 | 在 | 这 |

[kuːl] ,

| cool | , |
|---|---|
| 凉爽的 | , |

每天下午，在她父亲回家前的几个小时里，她都坐在凉爽的.....

[griːn] - ['laɪtɪd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['riːdɪŋ] [i'vændʒiliːn] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| green | - | lighted | drawing | - | room | reading | Evangeline | aloud | to | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | - | 照明 | 绘画 | - | 房间 | 阅读 | 伊万杰琳 | 大声 | 到 | 她 | 母亲 | . |

客厅里灯光昏暗，她正在大声地给母亲朗读《伊万杰琳》。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [smaɪld] .

| When | they | came | to | the | beautiful | places | they | looked | at | each | other | and | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 来了 | 到 | 这 | 美丽的 | 地方 | 他们 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | 和 | 微笑 | . |

当他们来到美丽的地方时，他们彼此对视，微笑着。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər] [ˌfɔːr'tiːnθ] [jɪr] [sɪ'deɪtli] , [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [i'vændʒiliːn] .

| She | passed | through | her | fourteenth | year | sedately | , | to | the | sound | of | Evangeline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通过了 | 通过 | 她 | 第十四 | 年 | 平静地 | , | 到 | 这 | 声音 | 的 | 伊万杰琳 | . |

她平静地度过了十四岁那年，耳边萦绕着伊万杰琳的歌声。

[hɜːr; hər] ['ʌpraɪt] ['bɑːdi] , [hɜːr; hər] ['lɪftɪd] , ['delɪkətli] ['ɑːbstɪnət] , ['ræðər] ['wɪstf(ə)l] [feɪs] [ɪk'sprest]

| Her | upright | body | , | her | lifted | , | delicately | obstinate | , | rather | wistful | face | expressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 直立 | 身体 | , | 她 | 抬起 | , | 轻柔地 | 顽固 | , | 相当 | 怅惘 | 脸 | 表达 |

[hɜːr; hər] [smɔːl] ,

| her | small | , |
|---|---|---|
| 她 | 小的 | , |

她挺拔的身躯，她那略带倔强、略显惆怅的脸庞，都流露出她娇小的、

['kɑːnʃəs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

| conscious | determination | to | be | good | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有意识的 | 决心 | 到 | 是 | 好的 | . |

自觉下定决心做好人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wen] ['mɪsɪz] . [ 'hænkɔk ] [toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ]

| She | was | silent | with | emotion | when | Mrs | . | Hancock | told | her | she | was | growing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 沉默的 | 和 | 情感 | 什么时候 | 太太 | . | 汉考克 | 讲述 | 她 | 她 | 曾是 | 生长 |

[laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| like | her | mother | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 她 | 母亲 | . |

汉考克太太告诉她，她长得像她妈妈时，她激动得说不出话来。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| III |
|---|
| 三、 |

三

['kɑːni] [ 'hænkɔk ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [frend] .

| Connie | Hancock | was | her | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 康妮 | 汉考克 | 曾是 | 她 | 朋友 | . |

康妮·汉考克是她的朋友。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]['slendər] , [waɪd] - [maʊðd] [tʃaɪld] , [tɑːp] - ['hevi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| She | had | once | been | a | slender | , | wide | - | mouthed | child | , | top | - | heavy | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一次 | 到过 | 一个 | 苗条 | , | 宽的 | - | 嘴巴 | 孩子 | , | 顶部 | - | 重的 | 和 | 她 |

[dæmp] [klʌmps] [ʌv; əv] [her] .

| damp | clumps | of | hair | . |
|---|---|---|---|---|
| 潮湿 | 团块 | 的 | 头发 | . |

她曾经是一个身材纤细、嘴巴宽大的孩子，湿漉漉的头发蓬松地垂在头顶。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ 'skwɛərɪŋ ][ænd; ənd] ['θɪkənɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['hɔːrɪd] , [laɪk]['mɪstər] . [ 'hænkɔk ] .

| Now | she | was | squaring | and | thickening | and | looking | horrid | , | like | Mr | . | Hancock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 曾是 | 平方 | 和 | 增稠 | 和 | 寻找 | 可怕的 | , | 喜欢 | 先生 | . | 汉考克 | . |

现在她脸色变得方正臃肿，看起来很可怕，像汉考克先生一样。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['hæriət] [felt] [tɔːl][ænd; ənd] ['elɪgənt] [ænd; ənd]['slendər] .

| Beside | her | Harriett | felt | tall | and | elegant | and | slender | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 她 | 哈丽特 | 毛毡 | 高的 | 和 | 优雅的 | 和 | 苗条 | . |

在她身边，哈丽特觉得自己高挑、优雅、苗条。

['mæmə] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] ['kɑːni] [wʌz; wəz] ['riːəli] [laɪk] ;

| Mamma | didn't | know | what | Connie | was | really | like | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 没有 | 知道 | 什么 | 康妮 | 曾是 | 真的 | 喜欢 | ; |

妈妈不知道康妮的真实性格是怎样的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [juː; jʊ] ['kudnt] [tel] [hɜːr; hər] .

| it | was | one | of | those | things | you | couldn't | tell | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 事物 | 你 | 不能 | 告诉 | 她 | . |

这是那种你不能告诉她的事情之一。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːni] [wʊd] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| She | said | Connie | would | grow | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 康妮 | 会 | 生长 | 出去 | 的 | 它 | . |

她说康妮长大后就不会这样了。

['miːnwaɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi] ['wʊdnt] .

| Meanwhile | you | could | see | he | wouldn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 你 | 可以 | 看 | 他 | 不会 | . |

与此同时，你也能看出他不会这么做。

['mɪstər] . [ 'hænkɔk ][hæd; həd] [red] ['wɪskərz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [skwɔtid] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːlər] ,

| Mr | . | Hancock | had | red | whiskers | , | and | his | face | squatted | down | in | his | collar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 汉考克 | 有 | 红色的 | 胡须 | , | 和 | 他的 | 脸 | 蹲着 | 向下 | 在 | 他的 | 衣领 | , |

汉考克先生长着红色的胡须，脸埋在衣领里。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ]['noʊbli][ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][laɪk]['pɑːˌpɑːz] .

| instead | of | rising | nobly | up | out | of | it | like | Papa's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 上升 | 高贵地 | 向上 | 出去 | 的 | 它 | 喜欢 | 爸爸的 | . |

而不是像爸爸那样高贵地从困境中崛起。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [ɪts] [aɪz] [bʌldʒ] [ænd; ənd][ɪts]

| It | looked | as | if | it | was | thinking | things | that | made | its | eyes | bulge | and | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 作为 | 如果 | 它 | 曾是 | 思维 | 事物 | 那 | 制成 | 它是 | 眼睛 | 凸出 | 和 | 它是 |

[maʊθ] [kɜːrl]['oʊvər][ænd; ənd][slaɪd] [laɪk][ə; eɪ] [drɔːn] [luːp] .

| mouth | curl | over | and | slide | like | a | drawn | loop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘴 | 卷曲 | 超过 | 和 | 滑动 | 喜欢 | 一个 | 绘制 | 环形 | . |

它看起来像是在思考什么，以至于它的眼睛凸了出来，嘴巴卷曲起来，像画出的圆圈一样滑动。

[wen] [juː; jʊ] [tɔːkt] [ə'baʊt]['mɪstər] . [ 'hænkɔk ] , ['pɑːpə] [geɪv] [ə; eɪ] ['fʌni] [læf] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

| When | you | talked | about | Mr | . | Hancock | , | Papa | gave | a | funny | laugh | as | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 谈话 | 关于 | 先生 | . | 汉考克 | , | 爸爸 | 给予 | 一个 | 有趣的 | 笑 | 作为 | 如果 | 他 |

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'prɑːpər] .

| was | something | improper | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 某物 | 不当 | . |

当你谈到汉考克先生时，爸爸发出了一声怪异的笑声，好像他是什么不雅之人。

[hiː; hi] [sed] ['kɑːni] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [red] ['wɪskərz] .

| He | said | Connie | ought | to | have | red | whiskers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 康妮 | 应该 | 到 | 有 | 红色的 | 胡须 | . |

他说康妮应该长红色的胡须。

['mɪsɪz] . [ 'hænkɔk ] , ['kɔniːz] ['mʌðər] , [wʌz; wəz] ['mɑːməz] ['dɪrɪst] [frend] .

| Mrs | . | Hancock | , | Connie's | mother | , | was | Mamma's | dearest | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 汉考克 | , | 康妮的 | 母亲 | , | 曾是 | 妈妈的 | 亲爱的 | 朋友 | . |

汉考克夫人，也就是康妮的母亲，是妈妈最亲密的朋友。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðer; ðər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['kɑːni] .

| That | was | why | there | had | always | been | Connie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 为什么 | 那里 | 有 | 总是 | 到过 | 康妮 | . |

这就是为什么一直会有康妮的原因。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] , [skwɜːrmɪŋ] [ænd; ənd] [sp'lʌtərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [haɪ] ['nɜːrsəri] [tʃer] .

| She | could | remember | her | , | squirming | and | spluttering | in | her | high | nursery | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 记住 | 她 | , | 蠕蠕 | 和 | 喷溅 | 在 | 她 | 高的 | 苗圃 | 椅子 | . |

她还能记得她小时候在高高的婴儿椅上扭动挣扎、发出哽咽声的样子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['mɪsɪz] . [ 'hænkɔk ] , [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] , ['lʊkɪŋ]

| And | there | had | always | been | Mrs | . | Hancock | , | refined | and | mournful | , | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 有 | 总是 | 到过 | 太太 | . | 汉考克 | , | 精制 | 和 | 悲哀 | , | 寻找 |

[æt; ət][juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [aɪz] .

| at | you | with | gentle | , | disappointed | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你 | 和 | 温和的 | , | 失望的 | 眼睛 | . |

而汉考克夫人，一位举止优雅、神情忧郁的女士，总是用温柔而失望的眼神看着你。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] ['kɑːni] ['hædnt] [bɪn] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] ,

| She | was | glad | that | Connie | hadn't | been | sent | to | her | boarding | - | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高兴的 | 那 | 康妮 | 之前没有 | 到过 | 发送 | 到 | 她 | 登机 | - | 学校 | , |

她很高兴康妮没有被送到她所在的寄宿学校。

[soʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [pri'silə] ['hev(ə)n] .

| so | that | nothing | could | come | between | her | and | Priscilla | Heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 没有什么 | 可以 | 来 | 之间 | 她 | 和 | 普里西拉 | 天堂 | . |

这样就不会有任何事情阻碍她和普里西拉·海文之间的感情。

[pri'silə] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['riːəl] [frend] .

| Priscilla | was | her | real | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 普里西拉 | 曾是 | 她 | 真实的 | 朋友 | . |

普里西拉是她真正的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn][hɜːr; hər] [θɜːrd] [tɜːrm] , [wen] [pri'silə] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ,

| It | had | begun | in | her | third | term | , | when | Priscilla | first | came | to | the | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 开始 | 在 | 她 | 第三 | 学期 | , | 什么时候 | 普里西拉 | 第一的 | 来了 | 到 | 这 | 学校 | , |

[ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ,

| unhappy | and | shy | , |
|---|---|---|---|
| 不开心 | 和 | 害羞的 | , |

这一切始于她的第三个学期，当时普里西拉刚来学校时，既不开心又害羞。

[ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['feɪsɪz] .

| afraid | of | the | new | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 害怕的 | 的 | 这 | 新的 | 面孔 | . |

害怕面对新面孔。

['hæriət] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

| Harriett | took | her | to | her | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈丽特 | 采取 | 她 | 到 | 她 | 房间 | . |

哈丽特把她带回了房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θɪn] , [θɪn] , [ɪn][hɜːr; hər] ['ʃæbi] [blæk] ['velvɪt] ['dʒækɪt] .

| She | was | thin | , | thin | , | in | her | shabby | black | velvet | jacket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 薄的 | , | 薄的 | , | 在 | 她 | 破旧 | 黑色的 | 天鹅绒 | 夹克 | . |

她很瘦，穿着一件破旧的黑色天鹅绒外套。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['griːnɪʃ] [glæs] ['oʊvər][ðə; ði] ['jeloʊ] - ['peɪntɪd] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] .

| She | stood | looking | at | herself | in | the | greenish | glass | over | the | yellow | - | painted | chest | of | drawers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 寻找 | 在 | 她自己 | 在 | 这 | 绿绿色 | 玻璃 | 超过 | 这 | 黄色的 | - | 绘 | 胸部 | 的 | 抽屉 | . |

她站在那里，透过黄色五斗橱上方泛着绿光的玻璃看着自己。

[hɜːr; hər] ['hevi] [blæk] [her] [hæd; həd] ['drægd] [ðə; ði][net][ænd; ənd]['broʊkən][ˌaɪ 'tiː] .

| Her | heavy | black | hair | had | dragged | the | net | and | broken | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 重的 | 黑色的 | 头发 | 有 | 拖拽 | 这 | 网 | 和 | 破碎的 | 它 | . |

她浓密的黑发拖住了渔网，把它扯断了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp][hɜːr; hər] [θɪn] [ɑːrmz] , ['helpləs] .

| She | put | up | her | thin | arms | , | helpless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 向上 | 她 | 薄的 | 武器 | , | 无助 | . |

她无助地举起瘦弱的双臂。

“ [ðeɪl] ['nevər] [kiːp] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | They'll | never | keep | me | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们会 | 绝不 | 保持 | 我 | , | ” | 她 | 说 | . |

“他们永远也留不住我，”她说。

“ [aɪm][soʊ][ʌn'taɪdi] . ”

| “ | I'm | so | untidy | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 所以 | 凌乱 | . | ” |

“我太邋遢了。”

“ [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts] [mɔːr] [pɪnz] , ” [sed] ['hæriət] .

| “ | It | wants | more | pins | , | ” | said | Harriett | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 想要 | 更多的 | 别针 | , | ” | 说 | 哈丽特 | . |

“它需要更多的别针，”哈里特说。

“ ['evər][soʊ] ['meni] [mɔːr] [pɪnz] .

| “ | Ever | so | many | more | pins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 曾经 | 所以 | 许多 | 更多的 | 别针 | . |

“还有好多别针。”

[ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn] [hed] ['daʊnwərdz] [ðeɪl] [fɔːl] [aʊt] .

| If | you | put | them | in | head | downwards | they'll | fall | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 放 | 他们 | 在 | 头 | 向下 | 他们会 | 落下 | 出去 | . |

如果把它们头朝下放，它们就会掉出来。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

| I'll | show | you | . |
|---|---|---|---|
| 患病的 | 展示 | 你 | . |

我来给你演示一下。

” [pri'silə] ['trembld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [wen] ['hæriət] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

| ” | Priscilla | trembled | with | joy | when | Harriett | asked | her | to | walk | with | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 普里西拉 | 颤抖 | 和 | 喜悦 | 什么时候 | 哈丽特 | 问 | 她 | 到 | 走 | 和 | 她 | ; |

“当哈丽特邀请普里西拉和她一起散步时，普里西拉高兴得浑身颤抖；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] [soʊ] ['bjuːtɪfli] .

| she | had | been | afraid | of | her | at | first | because | she | behaved | so | beautifully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 害怕的 | 的 | 她 | 在 | 第一的 | 因为 | 她 | 表现 | 所以 | 非常漂亮 | . |

起初她很害怕她，因为她举止优雅。

[suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [tə'geðər] .

| Soon | they | were | always | together | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 他们 | 是 | 总是 | 一起 | . |

很快，他们就形影不离了。

[ðeɪ] [sæt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ɪn] [skuːl] ,

| They | sat | side | by | side | at | the | dinner | table | and | in | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卫星 | 边 | 经过 | 边 | 在 | 这 | 晚餐 | 桌子 | 和 | 在 | 学校 | , |

他们在餐桌旁并肩而坐，在学校里也一样。

[blæk] [hed] [ænd; ənd] ['goʊldən] [braʊn] ['liːnɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊvər] [ðə; ði] [seɪm] [bʊk] ;

| black | head | and | golden | brown | leaning | to | each | other | over | the | same | book | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 头 | 和 | 金的 | 棕色的 | 倾斜 | 到 | 每个 | 其他 | 超过 | 这 | 相同的 | 书 | ; |

黑发和金棕色头发的人靠在一起，一起看同一本书；

[ðeɪ] [wɔːkt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pækt] [prə'seʃ(ə)n] , ['goʊɪŋ] [tuː] [baɪ] [tuː] .

| they | walked | side | by | side | in | the | packed | procession | , | going | two | by | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 步行 | 边 | 经过 | 边 | 在 | 这 | 包装 | 游行 | , | 去 | 二 | 经过 | 二 | . |

在拥挤的游行队伍中，他们并肩而行，两人一组。

[ðeɪ] [slept] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] , [ðə; ði] [tuː] [waɪt] [bedz] [drɔːn] [kloʊz] [tə'geðər] ;

| They | slept | in | the | same | room | , | the | two | white | beds | drawn | close | together | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 睡着了 | 在 | 这 | 相同的 | 房间 | , | 这 | 二 | 白色的 | 床 | 绘制 | 关闭 | 一起 | ; |

他们睡在同一个房间里，两张白色床挨得很近；

[ə; eɪ] [waɪt] ['dɪmətɪ] ['kɜːrt(ə)n] [hʌŋ] [bɪ'twiːn] ;

| a | white | dimity | curtain | hung | between | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 白色的 | 暗色 | 窗帘 | 悬挂 | 之间 | ; |

中间挂着一块白色的薄纱帘；

[ðeɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] [dʌsk]

| they | drew | it | back | so | that | they | could | see | each | other | lying | there | in | the | summer | dusk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 画 | 它 | 后退 | 所以 | 那 | 他们 | 可以 | 看 | 每个 | 其他 | 说谎 | 那里 | 在 | 这 | 夏天 | 黄昏 |

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] ['mɔːrnɪŋz] [wen] [ðeɪ] [weɪkt] .

| and | in | the | clear | mornings | when | they | waked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 清除 | 早晨 | 什么时候 | 他们 | 醒来 | . |

他们拉开窗帘，这样在夏日黄昏和清晨醒来时，就能看到彼此躺在那里。

['hæriət] [lʌvd] [prɪ'sɪləz] [ɑːd] , [dʌsk] - [waɪt] [feɪs] ; [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [haʊndz] [noʊz] , ['siːkɪŋ] ;

| Harriett | loved | Priscilla's | odd | , | dusk | - | white | face | ; | her | long | hound's | nose | , | seeking | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈丽特 | 喜爱 | 普莉希拉的 | 奇怪的 | , | 黄昏 | - | 白色的 | 脸 | ; | 她 | 长的 | 猎犬的 | 鼻子 | , | 寻求 | ; |

[hɜːr; hər] [waɪd] [maʊθ] ,

| her | wide | mouth | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 宽的 | 嘴 | , |

哈丽特喜欢普里西拉那张奇特的、灰白色的脸；她那猎犬般长长的、充满探索欲的鼻子；她那张宽阔的嘴巴，

['restləs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['ʃæloʊ] , ['frædʒ(ə)l] [dʒɔːz] ; [hɜːr; hər] [aɪz] , [blæk] , [klɪrd] [wɪð; wɪθ] [spɑːts]

| restless | between | her | shallow | , | fragile | jaws | ; | her | eyes | , | black | , | cleared | with | spots |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不安 | 之间 | 她 | 浅的 | , | 脆弱的 | 下颚 | ; | 她 | 眼睛 | , | 黑色的 | , | 已清除 | 和 | 地点 |

[ʌv; əv] [dʒeɪd] [greɪ] ,

| of | jade | gray | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 玉 | 灰色的 | , |

她那浅而脆弱的下颚间不安地闪烁着光芒；她那双黑色的眼睛，闪烁着翡翠般的灰色斑点。

['prɑːmɪnənt] , ['ʃoʊɪŋ] [waɪt] [rɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .

| prominent | , | showing | white | rims | when | she | was | startled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 著名的 | , | 显示 | 白色的 | 轮辋 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 惊慌 | . |

眼睛突出，受到惊吓时会露出白色的眼眶。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] ['sʌd(ə)n] ['nɔɪzɪz] ; [ʃiː; ʃi] [ 'kwivəd ] [ænd; ənd][ stɛərd ] [wen] [juː; jʊ] [kɔːt] [hɜːr; hər]

| She | started | at | sudden | noises | ; | she | quivered | and | stared | when | you | caught | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 在 | 突然 | 噪音 | ; | 她 | 颤抖 | 和 | 凝视 | 什么时候 | 你 | 捕捉 | 她 |

[ 'driːmiŋ ] ;

| dreaming | ; |
|---|---|
| 做梦 | ; |

她会被突如其来的声响吓一跳；当你发现她正在做梦时，她会颤抖着、呆呆地望着你；

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wen] [ðə; ði]['ɔːrgən] [bɜːrst] [aʊt] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

| she | cried | when | the | organ | burst | out | triumphantly | in | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭 | 什么时候 | 这 | 器官 | 爆裂 | 出去 | 凯旋而归 | 在 | 教会 | . |

当教堂里管风琴奏出凯旋的乐声时，她哭了。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ker] ['evri] ['mɪnɪt] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hɜːrt][hɜːr; hər] .

| You | had | to | take | care | every | minute | that | you | didn't | hurt | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到 | 拿 | 关心 | 每一个 | 分钟 | 那 | 你 | 没有 | 伤害 | 她 | . |

你必须时刻小心，别伤害到她。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wen] [tɜːrm] ['endɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

| She | cried | when | term | ended | and | she | had | to | go | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭 | 什么时候 | 学期 | 结束 | 和 | 她 | 有 | 到 | 去 | 家 | . |

学期结束，她不得不回家时，她哭了。

[prɪ'sɪlə] [hoʊm] [wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] .

| Priscilla's | home | was | horrible | . |
|---|---|---|---|---|
| 普莉希拉的 | 家 | 曾是 | 可怕 | . |

普里西拉的家很糟糕。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [dræŋk] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['fretɪd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊr] ; [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænt] [peɪd]

| Her | father | drank | , | her | mother | fretted | ; | they | were | poor | ; | a | rich | aunt | paid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 喝 | , | 她 | 母亲 | 有格纹的 | ; | 他们 | 是 | 贫穷的 | ; | 一个 | 富有的 | 阿姨 | 有薪酬的 |

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['skuːlɪŋ] .

| for | her | schooling | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 学校教育 | . |

她的父亲酗酒，母亲忧心忡忡；他们家境贫寒；一位富有的姑妈资助她上学。

[wen] [ðə; ði][læst] [ˌmɪd'sʌmər] ['hɑːlədeɪz] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [spent] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['hæriət] .

| When | the | last | midsummer | holidays | came | she | spent | them | with | Harriett | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 最后的 | 盛夏 | 假期 | 来了 | 她 | 花费 | 他们 | 和 | 哈丽特 | . |

上一次仲夏假期来临时，她和哈丽特一起度过了假期。

“ [oʊ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !

| “ | Oh | - | h | - | h | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | - | h | - | h | ! |

“哦-啊！

” ['prisi] [druː] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [sliːp] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]

| ” | Prissie | drew | in | her | breath | when | she | heard | they | were | to | sleep | together | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 普里西 | 画 | 在 | 她 | 气息 | 什么时候 | 她 | 听到 | 他们 | 是 | 到 | 睡觉 | 一起 | 在 | 这 |

[bɪg] [bed] [ɪn] [ðə; ði] [sper] [ruːm] .

| big | bed | in | the | spare | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 床 | 在 | 这 | 空闲的 | 房间 | . |

“当普莉茜听到他们要一起睡在客房的大床上时，她倒吸了一口气。”

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] , ['kjʊriəs] , ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['sɔːftli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

| She | went | about | looking | at | things | , | curious | , | touching | them | softly | as | if | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 关于 | 寻找 | 在 | 事物 | , | 好奇的 | , | 接触 | 他们 | 轻轻 | 作为 | 如果 | 他们 |

[wɜːr; wər] ['seɪkrɪd] .

| were | sacred | . |
|---|---|---|
| 是 | 神圣 | . |

她四处观察事物，充满好奇，轻轻地触摸它们，仿佛它们是神圣的。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [tuː] [rʌf] - ['koʊtɪd] ['tʃaɪnə] [læmz] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

| She | loved | the | two | rough | - | coated | china | lambs | on | the | chimney | - | piece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | 这 | 二 | 粗糙的 | - | 涂层 | 中国 | 羔羊 | 在 | 这 | 烟囱 | - | 片 | , |

她很喜欢壁炉架上那两只毛茸茸的瓷羊羔。

[ænd; ənd] “ [oʊ] — [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['tʃaɪnə] [bɑːksɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

| and | “ | Oh | — | the | dear | little | china | boxes | with | the | flowers | sitting | up | on | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | “ | 哦 | — | 这 | 亲爱的 | 小的 | 中国 | 盒子 | 和 | 这 | 花朵 | 坐着 | 向上 | 在 | 他们 | . |

“哦——那些可爱的小瓷盒，上面摆放着鲜花。”

” [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

| ” | But | when | the | bell | rang | she | stood | quivering | in | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 什么时候 | 这 | 钟 | 响铃 | 她 | 站立 | 颤抖 | 在 | 这 | 门口 | . |

“但当门铃响起时，她却颤抖着站在门口。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , ['hæti] .

| “ | I'm | afraid | of | your | father | and | mother | , | Hatty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 害怕的 | 的 | 你的 | 父亲 | 和 | 母亲 | , | 哈蒂 | . |

“哈蒂，我害怕你的父母。”

[ðeɪ] [wəʊnt] [laɪk] [ˌem 'iː] .

| They | won't | like | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 惯于 | 喜欢 | 我 | . |

他们不会喜欢我的。

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wəʊnt] [laɪk] [ˌem 'iː] . ”

| I | know | they | won't | like | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他们 | 惯于 | 喜欢 | 我 | . | ” |

我知道他们不会喜欢我。

“ [ðeɪ] [wɪl] .

| “ | They | will | . |
|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 将要 | . |

他们会的。

[ðeɪl] [lʌv] [juː; jʊ] , ” ['hæti] [sed] .

| They'll | love | you | , | ” | Hatty | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 爱 | 你 | , | ” | 哈蒂 | 说 | . |

“他们会喜欢你的，”哈蒂说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] .

| And | they | did | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 做过 | . |

他们确实做到了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] - [feɪst] , ['pælpɪteɪtɪŋ] [θɪŋ] .

| They | were | sorry | for | the | little | white | - | faced | , | palpitating | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 对不起 | 为了 | 这 | 小的 | 白色的 | - | 面对 | , | 心悸 | 事物 | . |

他们为这个脸色苍白、心跳加速的小家伙感到难过。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [læst] [naɪt] .

| It | was | their | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他们的 | 最后的 | 夜晚 | . |

这是他们的最后一晚。

[pri'silə] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [ə'gen] .

| Priscilla | wasn't | going | back | to | school | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普里西拉 | 不是 | 去 | 后退 | 到 | 学校 | 再次 | . |

普里西拉不会再回学校了。

[hɜːr; hər] [ænt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] .

| Her | aunt | , | she | said | , | was | only | paying | for | a | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 阿姨 | , | 她 | 说 | , | 曾是 | 仅有的 | 付费 | 为了 | 一个 | 年 | . |

她说，她姑姑只付了一年的房租。

[ðeɪ] [leɪ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][bɪg][bed] , [dɪm] , [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , ['tɔ:kɪŋ] .

| They | lay | together | in | the | big | bed | , | dim | , | face | to | face | , | talking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 躺 | 一起 | 在 | 这 | 大的 | 床 | , | 暗淡 | , | 脸 | 到 | 脸 | , | 说 | . |

他们并排躺在大床上，光线昏暗，面对面，交谈着。

“ ['hæti] — [ɪf] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [moʊst] ['ɔ:fli] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els]

| “ | Hatty | — | if | you | wanted | to | do | something | most | awfully | , | more | than | anything | else |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哈蒂 | — | 如果 | 你 | 通缉 | 到 | 做 | 某物 | 最多 | 非常 | , | 更多的 | 比 | 任何事物 | 别的 |

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

| in | the | world | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 世界 | , |

“哈蒂——如果你想做一件世界上最糟糕的事，比世界上任何事都糟糕，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi]['eɪb(ə)l][nɑ:t][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ? ”

| and | it | was | wrong | , | would | you | be | able | not | to | do | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 错误的 | , | 会 | 你 | 是 | 有能力的 | 不是 | 到 | 做 | 它 | ? | ” |

这是错的，你能不做吗?

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .

| “ | I | hope | so | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 希望 | 所以 | . |

我希望如此。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ'd] [noʊ] [ɪf] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] ['pɑ:pə][ænd; ənd] ['mæmə]

| I | think | I | would | , | because | I'd | know | if | I | did | it | would | make | Papa | and | Mamma |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 会 | , | 因为 | ID | 知道 | 如果 | 我 | 做过 | 它 | 会 | 制作 | 爸爸 | 和 | 妈妈 |

[ʌn'hæpi] . ”

| unhappy | . | ” |
|---|---|---|
| 不开心 | . | ” |

我想我会的，因为我知道如果我那样做，爸爸妈妈会不高兴的。

“ [jes] , [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] , ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ]

| “ | Yes | , | but | suppose | it | was | giving | up | something | you | wanted | , | something | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 但 | 认为 | 它 | 曾是 | 给予 | 向上 | 某物 | 你 | 通缉 | , | 某物 | 你 |

[lʌvd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðem; ðəm] — [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ? ”

| loved | more | than | them | — | could | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜爱 | 更多的 | 比 | 他们 | — | 可以 | 你 | ? | ” |

“是的，但是假设你要放弃的是你想要的东西，是你比他们更爱的东西——你能做到吗？”

“ [jes] .

| “ | Yes | . |
|---|---|---|
| ” | 是的 | . |

“是的。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

| If | it | was | wrong | for | me | to | have | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 曾是 | 错误的 | 为了 | 我 | 到 | 有 | 它 | . |

如果我拥有它是错的。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [lʌv] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðem; ðəm] . ”

| And | I | couldn't | love | anything | more | than | them | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 爱 | 任何事物 | 更多的 | 比 | 他们 | . | ” |

我再也找不到比他们更让我爱的东西了。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] , [ju:d] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] . ”

| “ | But | if | you | did | , | you'd | give | it | up | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 如果 | 你 | 做过 | , | 你会 | 给 | 它 | 向上 | . | ” |

“但如果你真的这么做了，你就会放弃它。”

“ [aɪ'd][hæv; həv][tu:; tə] . ”

| “ | I'd | have | to | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | ID | 有 | 到 | . | ” |

“我不得不这么做。”

“ ['hæti] — [aɪ] ['kudnt] . ”
“ Hatty — I couldn't . ”
“ 哈蒂 — 我 不能 . ”

“哈蒂——我做不到。”

“ [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] . ”
“ Oh , yes , you could if I could . ”
“ 哦 , 是的 , 你 可以 如果 我 可以 . ”

“哦，是的，如果我能，你也能。”

“ [noʊ] . [noʊ] . . . . ”
“ No . No . . . . ”
“ 不 . 不 . . . . ”

“不，不……”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['kudnt] ? ”
“ How do you know you couldn't ? ”
“ 如何 做 你 知道 你 不能 ? ”

“你怎么知道你做不到？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hævnt] .
“ Because I haven't .
“ 因为 我 还没有 .

因为我没有。

[aɪ] — [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['steɪɪŋ] [hɪr] .
I — I oughtn't to have gone on staying here .
我 — 我 不应该 到 有 已消失 在 入住 这里 .

我……我不应该继续留在这里。

[maɪ] ['fɑːðɚz] [ɪl] .
My father's ill .
我的 父亲的 患病的 .

我父亲病了。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] . ”
They wanted me to go to them and I wouldn't go . ”
他们 通缉 我 到 去 到 他们 和 我 不会 去 . ”

他们想让我去他们那儿，但我不会去。

“ [oʊ] , ['prisi] — — ”
“ Oh , Prissie — — ”
“ 哦 , 普里西 — — ”

“哦，普里茜——”

“ [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] .
“ There , you see .
“ 那里 , 你 看 .

“你看。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] .
But I couldn't .
但 我 不能 .

但我做不到。

[aɪ] ['kudnt] .
I couldn't .
我 不能 .

我做不到。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I was so happy here with you .
我 曾是 所以 快乐的 这里 和 你 .

和你在一起我好开心。

[aɪ] ['kudnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . ”
**I couldn't give it up . ”**
我 不能 给 它 向上 . ”

我舍不得放弃它。

“ [ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] ['pɑːpə] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] . ”
**“ If your father had been like Papa you would have . ”**
” 如果 你的 父亲 有 到过 喜欢 爸爸 你 会 有 . ”

“如果你的父亲像爸爸一样，你也会的。”

“ [jes] . [aɪ'd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .
**“ Yes . I'd do anything for him , because he's your father .**
” 是的 . ID 做 任何事物 为了 他 , 因为 他是 你的 父亲 .

“是的，我会为他做任何事，因为他是你的父亲。”

[its] [juː; jʊ] [aɪ] ['kudnt] [gɪv] [ʌp] . ”
**It's you I couldn't give up . ”**
它是 你 我 不能 给 向上 . ”

我无法放弃的就是你。

“ [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [sʌm; səm] [deɪ] . ”
**“ You'll have to some day . ”**
” 你会 有 到 一些 天 . ”

“你总有一天会遇到这种情况。”

“ [wen] — [wen] ? ”
**“ When — when ? ”**
” 什么时候 — 什么时候 ? ”

“什么时候？什么时候？”

“ [wen] ['sʌmbɑːdi] [els] [kʌmz] .
**“ When somebody else comes .**
” 什么时候 某人 别的 来 .

“当其他人来的时候。”

[wen] [jʊə(r)] ['mærid] . ”
**When you're married . ”**
什么时候 你是 已婚 . ”

当你结婚的时候。”

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] .
**“ I shall never marry .**
” 我 将 绝不 结婚 .

我永远不会结婚。

['nevər] .
**Never .**
绝不 .

绝不。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [wɑːnt] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] [juː; jʊ] .
**I shall never want anybody but you .**
我 将 绝不 想 任何人 但 你 .

我心中除了你，再也不要任何人了。

[ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [tə'geðər] . . . .
**If we could always be together . . . .**
如果 我们 可以 总是 是 一起 . . . .

如果我们能永远在一起就好了.....

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] ['piːp(ə)l] ['mæri] , ['hæti] . ”
**I can't think why people marry , Hatty . ”**
我 不能 思考 为什么 人们 结婚 , 哈蒂 . ”

哈蒂，我真想不明白人们为什么要结婚。

“ [stɪl] , ” ['hæti] [sed] , “ [ðeɪ] [duː] . ”

| “ | Still | , | ” | Hatty | said | , | “ | they | do | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 仍然 | , | ” | 哈蒂 | 说 | , | ” | 他们 | 做 | . | ” |

“不过,”哈蒂说，“他们确实会这样做。”

“ [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['hævnt] ['evər] [kɛəd] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [ker] . . . .

| “ | It's | because | they | haven't | ever | cared | as | you | and | me | care | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 因为 | 他们 | 还没有 | 曾经 | 关心 | 作为 | 你 | 和 | 我 | 关心 | . | . | . | . |

“那是因为他们从来没有像你我一样在乎过……”

['hæti] , [ɪf] [aɪ][dəunt] ['mæri] ['enibɑːdi] , [juː; jʊ][wəʊnt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ”

| Hatty | , | if | I | don't | marry | anybody | , | you | won't | , | will | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈蒂 | , | 如果 | 我 | 不 | 结婚 | 任何人 | , | 你 | 惯于 | , | 将要 | 你 | ? | ” |

哈蒂，如果我不结婚，你也不会结婚，对吧?

“ [aɪm][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ 'meriŋ ] ['enibɑːdi] . ”

| “ | I'm | not | thinking | of | marrying | anybody | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 不是 | 思维 | 的 | 结婚 | 任何人 | . | ” |

“我没打算结婚。”

“ [noʊ] .

| “ | No | . |
|---|---|---|
| ” | 不 | . |

“不。

[bʌt; bət] ['prɑːmɪs] , ['prɑːmɪs] [ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] [juː; jʊ][wəʊnt] ['evər] . ”

| But | promise | , | promise | on | your | honor | you | won't | ever | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 承诺 | , | 承诺 | 在 | 你的 | 荣誉 | 你 | 惯于 | 曾经 | . | ” |

但你得发誓，以你的名誉发誓，你永远不会这样做。

“ [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] ['prɑːmɪs] .

| “ | I'd | rather | not | promise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | ID | 相当 | 不是 | 承诺 | . |

“我宁愿不做出承诺。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [maɪt] .

| You | see | , | I | might | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我 | 可能 | . |

你看，我或许会这么做。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [pri'silə] , [ɔːl][maɪ][laɪf] . ”

| I | shall | love | you | all | the | same | , | Priscilla | , | all | my | life | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 爱 | 你 | 全部 | 这 | 相同的 | , | 普里西拉 | , | 全部 | 我的 | 生活 | . | ” |

普里西拉，我永远都会爱你，一辈子。

“ [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] .

| “ | No | , | you | won't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 你 | 惯于 | . |

“不，你不会的。”

['itl] [ɔːl][biː; bi] ['dɪfrənt] .

| It'll | all | be | different | . |
|---|---|---|---|---|
| 它将 | 全部 | 是 | 不同的 | . |

一切都会不一样了。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .

| I | love | you | more | than | you | love | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 你 | 更多的 | 比 | 你 | 爱 | 我 | . |

我爱你胜过你爱我。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['dɪfrənt] .

| But | I | shall | love | you | all | my | life | and | it | won't | be | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将 | 爱 | 你 | 全部 | 我的 | 生活 | 和 | 它 | 惯于 | 是 | 不同的 | . |

但我会爱你一生一世，这一点永远不会改变。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] . ”
**I shall never marry . ”**
我 将 绝不 结婚 . ”

我永远不会结婚。

“ [pər'hæps][aɪ] [ʃænt] , ['i:ðər] , ” ['hæriət] [sed] .
**“ Perhaps I shan't , either , ” Harriett said .**
” 也许 我 不会 , 任何一个 , ” 哈丽特 说 .

“也许我也不会,”哈丽特说。

[ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [gɪfts] .
**They exchanged gifts .**
他们 交换 礼物 .

他们互赠了礼物。

['hæriət] [geɪv] [pri'silə] [ə; eɪ] ['roʊzwʊd] ['raɪtɪŋ] [desk] [ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ] ['mʌðər] - [oʊ] - - [pɜ:rl] ,
**Harriett gave Priscilla a rosewood writing desk inlaid with mother - o ' - pearl ,**
哈丽特 给予 普里西拉 一个 红木 写作 桌子 镶嵌 和 母亲 - o - - 珍珠 ,

哈丽特送给普里西拉一张镶嵌着珍珠母的红木书桌。

[ænd; ənd] [pri'silə] [geɪv] ['hæriət] [ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [keɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r'self]
**and Priscilla gave Harriett a pocket - handkerchief case she had made herself**
和 普里西拉 给予 哈丽特 一个 口袋 - 手帕 案件 她 有 制成 她自己
[ʌv; əv] [faɪn] [greɪ] ['kænvəs] [ im'brɔidəd ] [wɪð; wɪθ] [blu:] ['flaʊərz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sæmplər] [ænd; ənd] [laɪnd]
**of fine gray canvas embroidered with blue flowers like a sampler and lined**
的 美好的 灰色的 帆布 绣花 和 蓝色的 花朵 喜欢 一个 采样器 和 衬里
[wɪð; wɪθ] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] [plæd] [sɪlk] .
**with blue and white plaid silk .**
和 蓝色的 和 白色的 格子图案 丝绸 .

普里西拉送给哈丽特一个她自己用上等灰色帆布做成的口袋手帕盒，上面绣着蓝色的花朵，就像刺绣样品一样，里面衬着蓝白格子丝绸。

[ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][pɑ:rt][ju:; jʊ] [ri:d] “ ['pɑ:kɪt] ['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃi:fs] ” [ɪn] [blu:] ['letərɪŋ] , [ænd; ənd][ɑ:n]
**On the top part you read “ Pocket handkerchiefs ” in blue lettering , and on**
在 这 顶部 部分 你 读 “ 口袋 手帕 ” 在 蓝色的 字母 , 和 在
[ðə; ði] ['bɑ:təm] “ ['hæriət] ['fri:n] ,
**the bottom “ Harriett Frean ,**
这 底部 “ 哈丽特 弗里安 ,

顶部用蓝色字体写着“口袋手帕”，底部写着“Harriett Frean，

” [ænd; ənd] , [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][wʌn]['kɔ:rnər] , “ [pri'silə] ['hev(ə)n] : [sep'tembər] , - .
**” and , tucked away in one corner , “ Priscilla Heaven : September , 1861 .**
” 和 , 塞进去 离开 在 一 角落 , “ 普里西拉 天堂 : 九月 , - .

” 并且，在一个角落里藏着“普里西拉天堂：1861 年 9 月”。

” [ˌaɪ 'vi:]
**” IV**
” 第四

“IV

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
**She remembered the conversation .**
她 记得 这 对话 .

她记住了那次谈话。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['sɪtɪŋ] , [streɪt] [ænd; ənd] ['slendər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
**Her father sitting , straight and slender , in his chair ,**
她 父亲 坐着 , 直的 和 苗条 , 在 他的 椅子 ,

她的父亲笔直挺拔地坐在椅子上，身形修长。

['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] ['nevər] [went] [ʃɑːrp] [ɔːr] [diːp] [ɔːr] ['kweɪvərɪŋ] ,

| talking | in | that | quiet | voice | of | his | that | never | went | sharp | or | deep | or | quavering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 在 | 那 | 安静的 | 嗓音 | 的 | 他的 | 那 | 绝不 | 去 | 锋利的 | 或者 | 深的 | 或者 | 颤抖 | , |

他说话的声音很平静，既不尖锐，也不低沉，更不会颤抖。

[ðæt] [pɔːzd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][æn; ən] [ə'mjuːzd] [ɪn'flekʃn] ,

| that | paused | now | and | then | on | an | amused | inflection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 暂停 | 现在 | 和 | 然后 | 在 | 一个 | 觉得好笑 | 拐点 | , |

他时不时停顿一下，语气中带着一丝戏谑。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [lɪps] [ 'streitniŋ ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [gruːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪl] .

| his | long | lips | straightening | between | the | perpendicular | grooves | of | his | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 长的 | 嘴唇 | 拉直 | 之间 | 这 | 垂直 | 凹槽 | 的 | 他的 | 微笑 | . |

他修长的嘴唇在微笑时垂直的沟壑间变得笔直。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [streɪt] , ['slendər] [feɪs] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] , [ðə; ði] [streɪt] , ['slaɪtli] ['dʒʌtɪŋ] [dʒɔː] ,

| She | loved | his | straight | , | slender | face | , | clean | - | shaven | , | the | straight | , | slightly | jutting | jaw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | 他的 | 直的 | , | 苗条 | 脸 | , | 干净的 | - | 剃光 | , | 这 | 直的 | , | 轻微地 | 突出 | 颚 | , |

她喜欢他那张线条笔直、轮廓分明的脸，刮得干干净净，下巴线条笔直，略微突出。

[ðə; ði][dɑːrk] - [bluː] ['flætɪʃ] [aɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [blæk] ['aɪˌbraʊz] , [ðə; ði] ['sɪlvər] - ['grɪzld] [her] [ðæt]

| the | dark | - | blue | flattish | eyes | under | the | black | eyebrows | , | the | silver | - | grizzled | hair | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | - | 蓝色的 | 扁平状 | 眼睛 | 在下面 | 这 | 黑色的 | 眉毛 | , | 这 | 银 | - | 斑白 | 头发 | 那 |

['fɪtɪd] [kloʊz] [laɪk] [ə; eɪ][kæp] ,

| fitted | close | like | a | cap | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 适配 | 关闭 | 喜欢 | 一个 | 帽 | , |

黑眉下是一双深蓝色的扁平眼睛，银灰色的头发紧贴着脸颊，像一顶帽子。

['kɜːrlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvər] [brɪm] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

| curling | in | a | silver | brim | above | his | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冰壶 | 在 | 一个 | 银 | 帽檐 | 多于 | 他的 | 耳朵 | . |

耳朵上方卷曲着一缕银色的发带。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æz; əz] [ɪf] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd]

| He | was | talking | about | his | business | as | if | more | than | anything | it | amused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 说 | 关于 | 他的 | 商业 | 作为 | 如果 | 更多的 | 比 | 任何事物 | 它 | 觉得好笑 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他谈论自己的生意，仿佛这让他感到无比有趣。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [groʊs] [ænd; ənd] [mə'tɪriəl] [ə'baʊt] [stɑːk] - ['broʊkɪŋ] .

| “ | There's | nothing | gross | and | material | about | stock | - | broking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 没有什么 | 总的 | 和 | 材料 | 关于 | 库存 | - | 经纪 | . |

“股票经纪业务没有什么肮脏和物质上的东西。”

[its] [laɪk] [pjʊr] [ˌmæθə'mætɪks] .

| It's | like | pure | mathematics | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 喜欢 | 纯的 | 数学 | . |

这就像纯粹的数学。

[jʊə(r)] ['diːlɪŋ] [ɪn] [æb'strækʃənz] , [aɪ'diːəl]['vælјuːz] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

| You're | dealing | in | abstractions | , | ideal | values | , | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 处理 | 在 | 抽象 | , | 理想的 | 值 | , | 全部 | 这 | 时间 | . |

你一直在处理抽象概念和理想值。

[juː; jʊ] ['kælkjuleɪt] — [ɪn] ['kɜːvz] .

| You | calculate | — | in | curves | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 计算 | — | 在 | 曲线 | . |

你用曲线进行计算。

" [hɪz; ɪz][hænd] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði][ˌʌn'lɪt][sɪ'gɑːr] , [druː] [ə; eɪ] [kɜːrv] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['greɪsf(ə)l][wʌn] , [ɪn][mɪd] -
" **His hand , holding the unlit cigar , drew a curve , a long graceful one , in mid -**
" 他的 手 , 保持 这 未点燃 雪茄 , 画 一个 曲线 , 一个 长的 优美 一 , 在 中 -
[er] .
**air .**
空气 .

"他手握着未点燃的雪茄，在空中画出一道优美的弧线。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
" **You know what's going to happen all the time .**
" 你 知道 是什么 去 到 发生 全部 这 时间 .

"你知道接下来会发生什么。"

" . . . [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [bɪ'gɪnz] [wen] [juː; jʊ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [ænd; ənd][juː; jʊ][rɪsk][ˌaɪ 'tiː] ; [wen]
" **. . . The excitement begins when you don't quite know and you risk it ; when**
" . . . 这 激动 开始 什么时候 你 不 相当 知道 和 你 风险 它 ; 什么时候
[ɪts] ['geɪtɪŋ] ['deɪndʒərəs] .
**it's getting dangerous .**
它是 获得 危险的 .

".....刺激感始于你不太了解情况，却又冒险尝试；始于危险的时候。"

" . . . [ðə; ði] ['haɪər] [ˌmæθə'mætɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
" **. . . The higher mathematics of the game .**
" . . . 这 更高 数学 的 这 游戏 .

".....游戏中的高等数学。"

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm] ; [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd]['fæməli] — [aɪ][kæn; kən] [siː]
**If you can afford them ; if you haven't a wife and family — I can see**
如果 你 能 买得起 他们 ; 如果 你 还没有 一个 妻子 和 家庭 — 我 能 看
[ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] . . . .
**the fascination . . . .**
这 魅力 . . . .

如果你买得起，如果你没有妻子和家庭——我能理解你的着迷之处.....

" [hiː; hi][sæt] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ɪn][wʌn][hænd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **He sat holding his cigar in one hand , looking at it without seeing it ,**
" 他 卫星 保持 他的 雪茄 在 一 手 , 寻找 在 它 没有 看到 它 ,

他一手拿着雪茄，一手看着雪茄，却视而不见。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] .
**seeing the fascination and smiling at it , amused and secure .**
看到 这 魅力 和 微笑 在 它 , 觉得好笑 和 安全的 .

看到这种着迷的表情，我不禁微笑，感到既有趣又安心。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [biːd] - [wɜːrk] , [smaɪld] [tuː] , [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]
**And her mother , bending over her bead - work , smiled too , out of their**
和 她 母亲 , 弯曲 超过 她 珠子 - 工作 , 微笑 也 , 出去 的 他们的
['hæpinəs] , [ðer; ðər] [sɪ'kjʊrəti] .
**happiness , their security .**
幸福 , 他们的 安全 .

她的母亲正弯腰做珠饰，脸上也露出了笑容，那是她们的幸福和安全感。

[hiː; hi] [wʊd] [liːn] [bæk] , ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv]
**He would lean back , smoking his cigar and looking at them out of**
他 会 倾斜 后退 , 吸烟 他的 雪茄 和 寻找 在 他们 出去 的
[kən'tentɪd] , [hæf] - [ʃʌt] [aɪz] ,
**contented , half - shut eyes ,**
满足 , 一半 - 关闭 眼睛 ,

他会向后靠去，抽着雪茄，用满足的、半闭的眼睛看着他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [stɪtʃt] , [wʌn][æt; ət] [iːtʃ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['kænvəs] ['fendər] [stuːl] .

| as | they | stitched | , | one | at | each | end | of | the | long | canvas | fender | stool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 缝合 | , | 一 | 在 | 每个 | 结尾 | 的 | 这 | 长的 | 帆布 | 挡泥板 | 凳子 | . |

他们一边缝纫，一边在长长的帆布挡泥板凳的两端各缝一针。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [hiː; hi] [sed] ,

| He | was | waiting | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 等待 | , | 他 | 说 | , |

他说，他一直在等。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðer; ðər] ['hedz] [wʊd] [kʌm] ['bʌmpɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

| for | the | moment | when | their | heads | would | come | bumping | together | in | the | middle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 他们的 | 头部 | 会 | 来 | 碰撞 | 一起 | 在 | 这 | 中间 | . |

就在那一刻，他们的头会在中间撞到一起。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [sɪt] [laɪk] [ðæt] , [nɑːt][ eks'tʃeindʒiŋ ][aɪ'diːəz] , [ eks'tʃeindʒiŋ ]['oʊnli][ðə; ði] [sens]

| Sometimes | they | would | sit | like | that | , | not | exchanging | ideas | , | exchanging | only | the | sense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他们 | 会 | 坐 | 喜欢 | 那 | , | 不是 | 交换 | 想法 | , | 交换 | 仅有的 | 这 | 感觉 |

[ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['prez(ə)ns] ,

| of | each | other's | presence | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 每个 | 其他的 | 在场 | , |

有时他们会那样坐着，不交流想法，只交流彼此的存在感。

[ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] , [prə'faʊnd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [æz; əz]

| a | secure | , | profound | satisfaction | that | belonged | as | much | to | their | bodies | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 安全的 | , | 深刻的 | 满意 | 那 | 属于 | 作为 | 很多 | 到 | 他们的 | 身体 | 作为 |

[ðer; ðər][maɪndz] ;

| their | minds | ; |
|---|---|---|
| 他们的 | 思想 | ; |

一种安全、深刻的满足感，这种满足感既属于他们的身体，也属于他们的精神；

[ˌaɪ 'tiː] ['rɪpld] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kwaɪət] ['smaɪlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [briːðd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

| it | rippled | on | their | faces | with | their | quiet | smiling | , | it | breathed | with | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 涟漪 | 在 | 他们的 | 面孔 | 和 | 他们的 | 安静的 | 微笑 | , | 它 | 呼吸 | 和 | 他们的 |

[breθ] .

| breath | . |
|---|---|
| 气息 | . |

它随着他们平静的微笑在脸上荡漾，随着他们的呼吸而呼吸。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][ɔːr][hɜːr; hər] ['mʌðər] [riːd] [ə'laʊd] , ['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ] [ɔːr] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] ;

| Sometimes | she | or | her | mother | read | aloud | , | Mrs | . | Browning | or | Charles | Dickens | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 她 | 或者 | 她 | 母亲 | 读 | 大声 | , | 太太 | . | 勃朗宁 | 或者 | 查尔斯 | 狄更斯 | ; |

有时她或她母亲会朗读，比如勃朗宁夫人或查尔斯·狄更斯的作品；

[ɔːr][ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [mæn] ,

| or | the | biography | of | some | Great | Man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 传 | 的 | 一些 | 伟大的 | 男人 | , |

或者某个伟人的传记，

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['velvɪt] - ['kɜːtənd] [ruːm] [ɔːr] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ['ʌndər] [ðə; ði]['siːdər] [triː] .

| sitting | there | in | the | velvet | - | curtained | room | or | out | on | the | lawn | under | the | cedar | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 那里 | 在 | 这 | 天鹅绒 | - | 帘幕 | 房间 | 或者 | 出去 | 在 | 这 | 草地 | 在下面 | 这 | 雪松 | 树 | . |

坐在挂着天鹅绒窗帘的房间里，或者坐在雪松树下的草坪上。

[ə; eɪ] ['moʊʃnləs] [kə'mjuːniən] ['broʊkən][baɪ] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] - [smelɪŋ] [fiːldz] [ænd; ənd] [diːp] ,

| A | motionless | communion | broken | by | walks | in | the | sweet | - | smelling | fields | and | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 静止不动 | 圣餐 | 破碎的 | 经过 | 散步 | 在 | 这 | 甜的 | - | 闻起来 | 字段 | 和 | 深的 | , |

[elm] - [skriːnd] [leɪnz] .

| elm | - | screened | lanes | . |
|---|---|---|---|---|
| 榆树 | - | 筛选 | 车道 | . |

静谧的交流被漫步于芬芳的田野和榆树掩映的幽深小径所打破。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃɔːrt] [ ˈdʒəːniz ] [ˈɪntuː] [ˈlʌndən] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlektʃər] [ɔːr][ə; eɪ][ˈkɑːnsərt] ,

| And | there | were | short | journeys | into | London | to | a | lecture | or | a | concert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 短的 | 旅程 | 进入 | 伦敦 | 到 | 一个 | 演讲 | 或者 | 一个 | 音乐会 | , |

而且还有一些短途旅行，比如去伦敦听讲座或音乐会。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

| and | now | and | then | the | surprise | and | excitement | of | the | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | 这 | 惊喜 | 和 | 激动 | 的 | 这 | 玩 | . |

偶尔还会出现戏剧带来的惊喜和兴奋。

[wʌn] [deɪ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [smuːðd] [aʊt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [ˈhæŋɪŋ] [kəːlz] [ænd; ənd] [tʌkt] [ðem; ðəm]

| One | day | her | mother | smoothed | out | her | long | , | hanging | curls | and | tucked | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 她 | 母亲 | 平滑 | 出去 | 她 | 长的 | , | 绞刑 | 卷发 | 和 | 塞进去 | 他们 |

[əˈweɪ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [net] .

| away | under | a | net | . |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 在下面 | 一个 | 网 | . |

有一天，她的母亲把她长长的、垂下来的卷发捋顺，然后用发网把它们藏了起来。

[ˈhæriət] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] [ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] , [ˈheɪtɪŋ] [tʃeɪndʒ] .

| Harriett | had | a | little | shock | of | dismay | and | resentment | , | hating | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈丽特 | 有 | 一个 | 小的 | 震惊 | 的 | 沮丧 | 和 | 怨恨 | , | 憎恨 | 改变 | . |

哈丽特感到有些震惊、沮丧和愤恨，她讨厌改变。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ ˈsʌndiz; -deiz ] [speɪst] [ðə; ði] [wiːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌnθs] , [hʌʃt]

| And | the | long | , | long | Sundays | spaced | the | weeks | and | the | months | , | hushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 长的 | , | 长的 | 星期日 | 间隔 | 这 | 周 | 和 | 这 | 几个月 | , | 静静地 |

[ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈenərveɪtɪŋ] ,

| and | sweet | and | rather | enervating | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甜的 | 和 | 相当 | 使人疲惫 | , |

而那些漫长的星期天，间隔着一周又一周又一个月，静谧而美好，却也令人疲惫不堪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 哈丽雅特·弗里安的生与死(Life and Death of Harriett Frean)


[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θrɪl] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] ['sʌmwer] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]

| yet | with | a | sort | of | thrill | in | them | as | if | somewhere | the | music | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 刺激 | 在 | 他们 | 作为 | 如果 | 某处 | 这 | 音乐 | 的 | 这 |

[tʃɜːrtʃ] ['ɔːrgən] [went] [ɑːn] ['vaɪbret] .

| church | organ | went | on | vibrating | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 教会 | 器官 | 去 | 在 | 振动 | . |

然而，他们心中却涌起一丝激动，仿佛教堂管风琴的音乐仍在某个地方回荡。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][sʌm; səm] ['siːkrət] :

| Her | mother | had | some | secret | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 有 | 一些 | 秘密 | : |

她母亲藏着一个秘密：

[sʌm; səm] ['hæpi] [sens] [ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

| some | happy | sense | of | God | that | she | gave | to | you | and | you | took | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 快乐的 | 感觉 | 的 | 上帝 | 那 | 她 | 给予 | 到 | 你 | 和 | 你 | 采取 | 从 | 她 |

[æz; əz][juː; jʊ] [tʊk] [fuːd] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] ,

| as | you | took | food | and | clothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 采取 | 食物 | 和 | 衣服 | , |

她曾给予你某种快乐的上帝感，而你却像夺取食物和衣物一样从她那里夺走了它。

[bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪn]

| but | not | quite | knowing | what | it | was | , | feeling | that | there | was | something | more | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 相当 | 会心 | 什么 | 它 | 曾是 | , | 感觉 | 那 | 那里 | 曾是 | 某物 | 更多的 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

但又不太清楚那是什么，感觉其中似乎还有更深层次的东西。

[sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['glædnəs] , [sʌm; səm] [pər'fekʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [mɪst] .

| some | hidden | gladness | , | some | perfection | that | you | missed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 隐 | 欢乐 | , | 一些 | 完美 | 那 | 你 | 错过 | . |

你错过了一些隐藏的喜悦，一些完美。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [tuː] .

| Her | father | had | his | secret | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 有 | 他的 | 秘密 | 也 | . |

她的父亲也有自己的秘密。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdər] , ['sʌmhaʊ] , ['dɑːrkər][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] .

| She | felt | that | it | was | harder | , | somehow | , | darker | and | dangerous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 那 | 它 | 曾是 | 更难 | , | 不知何故 | , | 较暗 | 和 | 危险的 | . |

她觉得情况变得更糟了，不知为何，更黑暗、更危险了。

[hiː; hi] [riːd] ['deɪndʒərəs] [bʊks] : ['dɑːrwɪn][ænd; ənd] ['hʌksli] [ænd; ənd] ['hɜːrbərt] ['spensər] .

| He | read | dangerous | books | : | Darwin | and | Huxley | and | Herbert | Spencer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 读 | 危险的 | 图书 | : | 达尔文 | 和 | 赫胥黎 | 和 | 赫伯特 | 斯宾塞 | . |

他读过一些危险的书籍：达尔文、赫胥黎和赫伯特·斯宾塞的作品。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

| Sometimes | he | talked | about | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 谈话 | 关于 | 他们 | . |

他有时会谈起他们。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n][ɪn] ['siːɪŋ] [haʊ] [fɑːr][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] . . . .

| “ | There's | a | sort | of | fascination | in | seeing | how | far | you | can | go | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 一个 | 种类 | 的 | 魅力 | 在 | 看到 | 如何 | 远的 | 你 | 能 | 去 | . | . | . | . |

“看看自己能走多远，这本身就有一种吸引力……”

[ðə; ðɪ] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [truːθ] [maɪt] [biː; bi][dʒʌst] [ðæt] — [ðə; ðɪ] [rɪsk] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪnt]

| The | fascination | of | truth | might | be | just | that | — | the | risk | that | , | after | all | , | it | mayn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魅力 | 的 | 真相 | 可能 | 是 | 只是 | 那 | — | 这 | 风险 | 那 | , | 后 | 全部 | , | 它 | 可能不会 |

[biː; bi] [truː] ,

| be | true | , |
|---|---|---|
| 是 | 真的 | , |

真相的魅力或许就在于此——它最终可能并非真相，这种风险令人难以承受。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] , [pərˈhæps] ['nevər] [kʌm] [bæk] .

| that | you | may | have | to | go | farther | and | farther | , | perhaps | never | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 可能 | 有 | 到 | 去 | 更远 | 和 | 更远 | , | 也许 | 绝不 | 来 | 后退 | . |

你可能不得不走得越来越远，甚至可能永远无法回来。

” [hɜːr; hər] ['mʌðər] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] , [stɪl] [aɪz] .

| ” | Her | mother | looked | up | with | her | bright | , | still | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 母亲 | 看起来 | 向上 | 和 | 她 | 明亮的 | , | 仍然 | 眼睛 | . |

她的母亲抬起头，用她明亮而平静的眼睛望着她。

“ [aɪ] [trʌst] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

| “ | I | trust | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 相信 | 这 | 真相 | . |

“我相信真相。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , [haʊˈevər] [fɑːr][juː; jʊ][goʊ] , [juːl] [kʌm] [bæk] [sʌm; səm] [deɪ] . ”

| I | know | that | , | however | far | you | go | , | you'll | come | back | some | day | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | , | 然而 | 远的 | 你 | 去 | , | 你会 | 来 | 后退 | 一些 | 天 | . | ” |

我知道，无论你走多远，总有一天你会回来。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [siː] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['dɑːrwɪn][ænd; ənd] ['hʌkslɪ] [ænd; ənd]['hɜːrbərt] ['spensər] —

| “ | I | believe | you | see | all | of | them | — | Darwin | and | Huxley | and | Herbert | Spencer | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 相信 | 你 | 看 | 全部 | 的 | 他们 | — | 达尔文 | 和 | 赫胥黎 | 和 | 赫伯特 | 斯宾塞 | — |

['kʌmɪŋ] [bæk] , ” [hiː; hi] [sed] .

| coming | back | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 后退 | , | ” | 他 | 说 | . |

“我相信你会看到他们所有人——达尔文、赫胥黎和赫伯特·斯宾塞——都回来了，”他说。

“ [jes] , [aɪ][duː] .

| “ | Yes | , | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 我 | 做 | . |

“是的，我愿意。

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [smaɪld] , ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] .

| ” | His | eyes | smiled | , | loving | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 眼睛 | 微笑 | , | 爱 | 她 | . |

他的眼神里充满了爱意，带着笑意。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːl] [ðoʊz]

| But | you | could | see | it | amused | him | , | too | , | to | think | of | them | , | all | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 可以 | 看 | 它 | 觉得好笑 | 他 | , | 也 | , | 到 | 思考 | 的 | 他们 | , | 全部 | 那些 |

['rekləs] ,

| reckless | , |
|---|---|
| 鲁莽 | , |

但你也能看出，想到他们这些鲁莽的人，他也觉得很有趣。

[kəˈreɪdʒəs] ['θɪŋkəz] , ['kʌmɪŋ] [bæk] , [tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər] ['siːkrət] .

| courageous | thinkers | , | coming | back | , | to | share | her | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勇敢 | 思想家 | , | 未来 | 后退 | , | 到 | 分享 | 她 | 秘密 | . |

勇敢的思想家们，回来了，要分享她的秘密。

[hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [geɪm] [hiː; hi] [pleɪd] .

| His | thinking | was | just | a | dangerous | game | he | played | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 思维 | 曾是 | 只是 | 一个 | 危险的 | 游戏 | 他 | 玩 | . |

他的这种想法不过是他玩的一场危险游戏。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɔː] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , ['riːdɪŋ]

| She | looked | at | her | father | with | a | kind | of | awe | as | he | sat | there | , | reading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 她 | 父亲 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 敬畏 | 作为 | 他 | 卫星 | 那里 | , | 阅读 |

[hɪz; ɪz] [bʊk] ,

| his | book | , |
|---|---|---|
| 他的 | 书 | , |

她带着敬畏的目光看着坐在那里看书的父亲。

[ɪn]['deɪndʒər][ænd; ənd] [jet] [seɪf] .

| in | danger | and | yet | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 危险 | 和 | 然而 | 安全的 | . |

身处险境却又安全无虞。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] .

| She | wanted | to | know | what | that | fascination | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 到 | 知道 | 什么 | 那 | 魅力 | 曾是 | . |

她想知道这种迷恋究竟是什么。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [daʊn] ['hɜːrbərt] ['spensər] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [hɪm; ɪm] .

| She | took | down | Herbert | Spencer | and | tried | to | read | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 向下 | 赫伯特 | 斯宾塞 | 和 | 尝试 | 到 | 读 | 他 | . |

她把赫伯特·斯宾塞的信件写下来，试图读懂他的话。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] ['evri] [bʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

| She | made | a | point | of | finishing | every | book | she | had | begun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 一个 | 观点 | 的 | 精加工 | 每一个 | 书 | 她 | 有 | 开始 | , |

她坚持把每一本开始读的书都读完。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [praɪd] ['kudnt] [ber] ['biːɪŋ] ['biːtn] .

| for | her | pride | couldn't | bear | being | beaten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 自豪 | 不能 | 熊 | 存在 | 被打败 | . |

因为她自尊心极强，无法忍受被打败。

[hɜːr; hər] [hed] [gruː] [hɑːt][ænd; ənd] ['hevi] : [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [seɪm] ['sentənsɪz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]

| Her | head | grew | hot | and | heavy | : | she | read | the | same | sentences | over | and | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 生长 | 热的 | 和 | 重的 | : | 她 | 读 | 这 | 相同的 | 句子 | 超过 | 和 | 超过 |

[ə'gen] ;

| again | ; |
|---|---|
| 再次 | ; |

她感到头昏沉沉、燥热难耐：她一遍又一遍地读着同样的句子；

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['miːnɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv] ['hɜːrbərt] ['spensər] .

| they | had | no | meaning | ; | she | couldn't | understand | a | single | word | of | Herbert | Spencer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不 | 意义 | ; | 她 | 不能 | 理解 | 一个 | 单身的 | 单词 | 的 | 赫伯特 | 斯宾塞 | . |

它们毫无意义；她一个字也听不懂赫伯特·斯宾塞写的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['biːtn] [hɜːr; hər] .

| He | had | beaten | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被打败 | 她 | . |

他打了她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][ðə; ði] [bʊk] [bæk] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] : “ [aɪ] ['mʌsnt] .

| As | she | put | the | book | back | in | its | place | she | said | to | herself | : | “ | I | mustn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 放 | 这 | 书 | 后退 | 在 | 它是 | 地方 | 她 | 说 | 到 | 她自己 | : | “ | 我 | 不得 | . |

她把书放回原处时，对自己说：“我不能。”

[ɪf] [aɪ][goʊ][ɑːn] , [ɪf] [aɪ][get][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːrt][aɪ] [meɪ] [luːz] [maɪ] [feɪθ] .

| If | I | go | on | , | if | I | get | to | the | interesting | part | I | may | lose | my | faith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 去 | 在 | , 如果 | 我 | 得到 | 到 | 这 | 有趣的 | 部分 | 我 | 可能 | 失去 | 我的 | 信仰 | . |

如果我继续读下去，如果我读到精彩的部分，我可能会失去信仰。

" [ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi]

| " | And | soon | she | made | herself | believe | that | this | was | really | the | reason | why | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 很快 | 她 | 制成 | 她自己 | 相信 | 那 | 这 | 曾是 | 真的 | 这 | 原因 | 为什么 | 她 |

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

| had | given | it | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 给定 | 它 | 向上 | . |

"很快，她就让自己相信，这才是她放弃的真正原因。"

[bɪ'saɪdz] ['kɑːni] [ 'hænkɔk ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['lɪzi] [pɪrs] [ænd; ənd] ['serə] ['bɑrmbi] .

| Besides | Connie | Hancock | there | were | Lizzie | Pierce | and | Sarah | Barmby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 康妮 | 汉考克 | 那里 | 是 | 莉齐 | 刺穿 | 和 | 莎拉 | 巴姆比 | . |

除了康妮·汉考克之外，还有莉齐·皮尔斯和莎拉·巴姆比。

[ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒər] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] ['lɪzi] [pɪrs] .

| Exquisite | pleasure | to | walk | with | Lizzie | Pierce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精美的 | 乐趣 | 到 | 走 | 和 | 莉齐 | 刺穿 | . |

与莉齐·皮尔斯一起散步是一种莫大的乐趣。

['lɪzɪz] [wɔːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] , [swuːp] [dæns] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪd] [fiːt] ,

| Lizzie's | walk | was | a | sliding | , | swooping | dance | of | little | pointed | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉齐的 | 走 | 曾是 | 一个 | 滑动 | , | 俯冲 | 舞蹈 | 的 | 小的 | 尖 | 脚 | , |

莉齐走路的姿势就像是用她那双尖尖的小脚跳着滑行、飞舞的舞蹈。

['ɔːlweɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] ['sʌmbɑːdi] , [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] , [blæk] - [aɪd]

| always | as | if | she | were | going | out | to | meet | somebody | , | her | sharp | , | black | - | eyed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 去 | 出去 | 到 | 见面 | 某人 | , | 她 | 锋利的 | , | 黑色的 | - | 眼睛 |

[feɪs] [dɑːtɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] .

| face | darting | and | turning | . |
|---|---|---|---|---|
| 脸 | 飞镖 | 和 | 转弯 | . |

她总是像要出门见人似的，那张线条分明、黑眼睛的脸不时地转来转去。

" [maɪ] [dɪr] ,

| " | My | dear | , |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , |

"亲爱的，

[hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['duːɪŋ] [ðɪs] " ( ['lɪzi] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ) " [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ɑːn]

| he | kept | on | doing | this | " | ( | Lizzie | did | it | ) | " | as | if | he | was | trying | to | sit | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 在 | 正在做 | 这 | " | ( | 莉齐 | 做过 | 它 | ) | " | 作为 | 如果 | 他 | 曾是 | 尝试 | 到 | 坐 | 在 |

[hɪm'self] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['flaɪɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː] [speɪs] [laɪk] [ə; eɪ][kɔːrk] .

| himself | to | keep | him | from | flying | off | into | space | like | a | cork | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 到 | 保持 | 他 | 从 | 飞行 | 离开 | 进入 | 空间 | 喜欢 | 一个 | 软木 | . |

他不停地这样做"(莉齐做的）"好像他要坐在自己身上，以免像软木塞一样飞向太空。

['fænsi] [prə'pəuzɪŋ] [ɑːn] [θriː] ['tʌmblərz] [ʌv; əv]['soʊdə]['wɔːtər] !

| Fancy | proposing | on | three | tumblers | of | soda | water | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 提议 | 在 | 三 | 玻璃杯 | 的 | 苏打 | 水 | ! |

用三杯苏打水来求婚，真是个绝妙的主意！

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪsɪz] . ['pɛniˌfɑːðər] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] .

| I | might | have | been | Mrs | . | Pennefather | but | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 到过 | 太太 | . | 彭尼法瑟 | 但 | 为了 | 那 | . |

如果不是因为那件事，我可能就成为彭尼法瑟夫人了。

" ['lɪzi] [went] [ə'baʊt] ['læfɪŋ] , ['læfɪŋ] [æt; ət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
" **Lizzie went about laughing , laughing at everybody , looking for something to**
" 莉齐 去 关于 笑 , 笑 在 大家 , 寻找 为了 某物 到
[læf] [æt; ət] ['evriwer] .
**laugh at everywhere .**
笑 在 到处 .

"莉齐到处大笑，嘲笑所有人，到处寻找可以嘲笑的东西。"

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːp] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**Now and then she would stop suddenly to contemplate the vision she had**
现在 和 然后 她 会 停止 突然 到 沉思 这 想象 她 有
[kri'eɪtɪd] .
**created .**
创建 .

她时不时会突然停下来，沉思自己所创造的景象。

" [ɪf] ['kɑːni] ['dɪdnt] [wer] [ə; eɪ]['bʌs(ə)l] — [ɔːr] , [oʊ][maɪ] [dɪr] , [ɪf] ['mɪstər] . [ 'hænkɔk ] [dɪd] — — "
" **If Connie didn't wear a bustle — or , oh my dear , if Mr . Hancock did — — "**
" 如果 康妮 没有 穿 一个 忙碌 — 或者 , 哦 我的 亲爱的 , 如果 先生 . 汉考克 做过 — — "

"如果康妮没穿裙撑——或者，哦，亲爱的，如果汉考克先生穿了——"

" ['mɪstər] . [ 'hænkɔk ] !
" **Mr . Hancock !**
" 先生 . 汉考克 !

"汉考克先生！"

" [klɪr] , [fɜːrm] ['læftər] , [tʃaɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪŋklɪŋ] .
" **Clear , firm laughter , chiming and tinkling .**
" 清除 , 公司 笑声 , 鸣响 和 叮叮当当 .

"清脆、有力的笑声，叮当作响。"

" ['gʊdnəs] !
" **Goodness !**
" 善良 !

"天哪！

[tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['meni] [rɪ'dɪkjələs] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ! "
**To think how many ridiculous people there are in the world ! "**
到 思考 如何 许多 荒谬的 人们 那里 是 在 这 世界 ! "

想想世界上有多少荒唐的人！

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][ˌem 'iː] . "
" **I believe you see something ridiculous in me . "**
" 我 相信 你 看 某物 荒谬的 在 我 . "

"我想你觉得我身上有些荒谬之处。"

" ['oʊnli] [wen] — ['oʊnli] [wen] — —
" **Only when — only when — —**
" 仅有的 什么时候 — 仅有的 什么时候 — —

只有当——只有当——

" [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sɪŋ] - [sɔːŋ] .
" **She swung her parasol in time to her sing - song .**
" 她 摇摆 她 阳伞 在 时间 到 她 唱歌 - 歌曲 .

她一边唱着歌，一边挥舞着阳伞。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [seɪ] [wen] .
**She wouldn't say when .**
她 不会 说 什么时候 .

她不愿透露具体时间。

“ ['lɪzi] — [nɑ:t] — [nɑ:t] [wen] [aɪm][ɪn][maɪ] [blæk] [leɪs] ['fɪʃʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [hæt] ? ”

| “ | Lizzie | — | not | — | not | when | I'm | in | my | black | lace | fichu | and | the | little | round | hat | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 莉齐 | — | 不是 | — | 不是 | 什么时候 | 我是 | 在 | 我的 | 黑色的 | 蕾丝 | 菲楚 | 和 | 这 | 小的 | 圆形的 | 帽子 | ? | ” |

“莉齐——不行——不行吗？我穿着黑色蕾丝披肩，戴着小圆帽呢？”

“ [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'i:] — [noʊ] .

| “ | Oh | , | dear | me | — | no | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 亲爱的 | 我 | — | 不 | . |

“哦，天哪——不。”

[nɑ:t] [ðen] .

| Not | then | . |
|---|---|---|
| 不是 | 然后 | . |

当时并非如此。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [hæt] , ['lɪzi] [wɔ:r] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:r'self] , ['tɪltɪd] ['fɔ:rwərd] , [pɜ:rtʃt] [ɑ:n]

| ” | The | little | round | hat | , | Lizzie | wore | one | like | it | herself | , | tilted | forward | , | perched | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 小的 | 圆形的 | 帽子 | , | 莉齐 | 穿着 | 一 | 喜欢 | 它 | 她自己 | , | 斜 | 向前 | , | 栖息 | 在 |

[hɜ:r; hər] ['ʃi:njɑ:n] .

| her | chignon | . |
|---|---|---|
| 她 | 发髻 | . |

“莉齐自己也戴着一顶这样的小圆帽，帽檐向前倾斜，架在她的发髻上。”

“ [wel] , [ðen] — — ” [ʃi:; ʃi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .

| “ | Well | , | then | — | — | ” | she | pleaded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 然后 | — | — | ” | 她 | 恳求 | . |

“那么——”她恳求道。

['lɪzɪz] [feɪs] ['dɑ:rtɪd] [ɪts] ['ti:zɪŋ] , [mɪ'stɪriəs] [smaɪl] .

| Lizzie's | face | darted | its | teasing | , | mysterious | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉齐的 | 脸 | 飞镖 | 它是 | 戏弄 | , | 神秘 | 微笑 | . |

莉齐的脸上闪过一丝戏谑而神秘的笑容。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] ['lɪzi] [best] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] ['æftər] [pri'silə] .

| She | loved | Lizzie | best | of | her | friends | after | Priscilla | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | 莉齐 | 最好的 | 的 | 她 | 朋友们 | 后 | 普里西拉 | . |

在普里西拉之后，她最喜欢的朋友是莉齐。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ['mɑ:kəri] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ti:zɪŋ] [wɪt] .

| She | loved | her | mockery | and | her | teasing | wit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | 她 | 嘲讽 | 和 | 她 | 戏弄 | 有 | . |

她喜欢嘲讽和戏谑的幽默。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lɪzɪz] [frend] , ['serə] ['bɑrmbi] ,

| And | there | was | Lizzie's | friend | , | Sarah | Barmby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 莉齐的 | 朋友 | , | 莎拉 | 巴姆比 | , |

还有莉齐的朋友莎拉·巴姆比，

[hu:] [lɪvd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['ʃæbi] ['vɪləz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['lʌndən] [roʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər]

| who | lived | in | one | of | those | little | shabby | villas | on | the | London | road | and | looked | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 居住地 | 在 | 一 | 的 | 那些 | 小的 | 破旧 | 别墅 | 在 | 这 | 伦敦 | 路 | 和 | 看起来 | 后 |

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

| her | father | . |
|---|---|---|
| 她 | 父亲 | . |

她住在伦敦路边一栋破旧的小别墅里，照顾她的父亲。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlə] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌn'si:ɪŋ] , ['ʃæmblɪŋ] [wei] , ['hɪtɪŋ] [hɜ:r'self] [ə'genst] [ðə; ði]

| She | moved | about | the | villa | in | an | unseeing | , | shambling | way | , | hitting | herself | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已搬 | 关于 | 这 | 别墅 | 在 | 一个 | 看不见 | , | 蹒跚 | 方式 | , | 击中 | 她自己 | 反对 | 这 |

['fɜ:rnɪtʃər] .

| furniture | . |
|---|---|
| 家具 | . |

她茫然地、蹒跚地在别墅里走来走去，不时撞到家具。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['bruːdɪŋ] ['gʊdnəs] ,

| Her | face | was | heavy | with | a | gentle | , | brooding | goodness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 重的 | 和 | 一个 | 温和的 | , | 沉思 | 善良 | , |

她脸上带着一种温柔而忧郁的善良，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [aɪz] [ðæt] [blɪŋkt] [ænd; ənd] ['twɪŋkəld] [ɪn][ðə; ði] ['hevinəs] , [æz; əz] [ɪf]

| and | she | had | little | eyes | that | blinked | and | twinkled | in | the | heaviness | , | as | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 小的 | 眼睛 | 那 | 眨眼 | 和 | 闪烁 | 在 | 这 | 沉重 | , | 作为 | 如果 |

['sʌmθɪŋ] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] .

| something | amused | her | . |
|---|---|---|---|
| 某物 | 觉得好笑 | 她 | . |

她的小眼睛在沉重的气氛中眨动闪烁，仿佛有什么事情逗乐了她。

[æt; ət][fɜːrst][juː; jʊ] [kept] [ɑːn] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][dʒoʊk][wʌz; wəz] ,

| At | first | you | kept | on | wondering | what | the | joke | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 你 | 保留 | 在 | 好奇 | 什么 | 这 | 开玩笑 | 曾是 | , |

起初你一直在想这个笑话到底是什么，

[tɪl] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['hæbɪt] ['serə] [hæd; həd] .

| till | you | saw | it | was | only | a | habit | Sarah | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 你 | 锯 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 习惯 | 莎拉 | 有 | . |

直到你发现这只是莎拉的一个习惯。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sper] [taɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

| She | came | when | she | could | spare | time | from | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 什么时候 | 她 | 可以 | 空闲的 | 时间 | 从 | 她 | 父亲 | . |

她会在父亲不在家的时候抽出时间来这里。

[nekst][tuː; tə] ['lɪzi] , ['hæriət] [lʌvd] ['serə] .

| Next | to | Lizzie | , | Harriett | loved | Sarah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 到 | 莉齐 | , | 哈丽特 | 喜爱 | 莎拉 | . |

除了莉齐之外，哈丽特最喜欢莎拉。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['gʊdnəs] .

| She | loved | her | goodness | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | 她 | 善良 | . |

她热爱自己的善良。

[ænd; ənd] ['kɑːni] [ 'hænkɔk ] , ['baʊnsɪŋ] [ə'baʊt]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] , [rɪtʃ] [haʊs] .

| And | Connie | Hancock | , | bouncing | about | hospitably | in | the | large | , | rich | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 康妮 | 汉考克 | , | 弹跳 | 关于 | 热情好客 | 在 | 这 | 大的 | , | 富有的 | 房子 | . |

还有康妮·汉考克，她在宽敞豪华的房子里热情地蹦蹦跳跳。

[tiː] - ['pɑːrtiz] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['hænˌkɑːks] - .

| Tea | - | parties | and | dances | at | the | Hancocks | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 茶 | - | 各方 | 和 | 舞蹈 | 在 | 这 | 汉考克斯 | - | . |

汉考克家的茶话会和舞会。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['dænsɪŋ] .

| She | wasn't | sure | that | she | liked | dancing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 当然 | 那 | 她 | 喜欢 | 跳舞 | . |

她不太确定自己是否喜欢跳舞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [əb'skjʊrli] ['deɪndʒərəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| There | was | something | obscurely | dangerous | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 晦涩地 | 危险的 | 关于 | 它 | . |

它散发着某种难以言喻的危险气息。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [ɔːf] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

| She | was | afraid | of | being | lifted | off | her | feet | and | swung | on | and | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 存在 | 抬起 | 离开 | 她 | 脚 | 和 | 摇摆 | 在 | 和 | 在 | , |

她害怕被人举离双脚，然后不停地荡来荡去。

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [seɪf] , ['hæpi] [laɪf] .

| away | from | her | safe | , | happy | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 她 | 安全的 | , | 快乐的 | 生活 | . |

远离她安全、幸福的生活。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd] [əˈbrʌpt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pɑːrtnərz] ,

| She | was | stiff | and | abrupt | with | her | partners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 僵硬的 | 和 | 突然 | 和 | 她 | 合作伙伴 | , |

她对待伴侣态度生硬、冷淡。

[kənˈvɪnst] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [laɪkt] ['kɑːni] [ 'hænkɔk ] [kʊd; kəd] [laɪk] [hɜːr; hər] ,

| convinced | that | none | of | those | men | who | liked | Connie | Hancock | could | like | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确信 | 那 | 没有任何 | 的 | 那些 | 男人 | WHO | 喜欢 | 康妮 | 汉考克 | 可以 | 喜欢 | 她 | , |

我确信，那些喜欢康妮·汉考克的男人，没有一个会喜欢她本人。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə] .

| and | anxious | to | show | them | that | she | didn't | expect | them | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 焦虑的 | 到 | 展示 | 他们 | 那 | 她 | 没有 | 预计 | 他们 | 到 | . |

她急于向他们表明，她并不指望他们会这么做。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] .

| She | was | afraid | of | what | they | were | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 什么 | 他们 | 是 | 思维 | . |

她害怕他们会怎么想。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [slɪp] [əˈweɪ] ['ɜːrli] ,

| And | she | would | slip | away | early | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 滑 | 离开 | 早期的 | , |

她会提前悄悄离开。

['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [wer] [hɜːr; hər]

| running | down | the | garden | to | the | gate | at | the | bottom | of | the | lane | where | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 向下 | 这 | 花园 | 到 | 这 | 门 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 车道 | 在哪里 | 她 |

['fɑːðər] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| father | waited | for | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 等待 | 为了 | 她 | . |

她沿着花园跑到小路尽头的门口，她的父亲在那里等着她。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [stɪl] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɛlmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] ,

| She | loved | the | still | coldness | of | the | night | under | the | elms | , | and | the | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | 这 | 仍然 | 寒冷 | 的 | 这 | 夜晚 | 在下面 | 这 | 榆树 | , | 和 | 这 | 强的 | , |

她喜欢榆树下夜晚的静谧寒冷，以及强烈的……

[taɪt] [fiːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrm] [wen] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

| tight | feel | of | her | father's | arm | when | she | hung | on | it | leaning | towards | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧的 | 感觉 | 的 | 她 | 父亲的 | 手臂 | 什么时候 | 她 | 悬挂 | 在 | 它 | 倾斜 | 向 | 他 | , |

她依偎在父亲的手臂上，身体向他倾斜，能感觉到父亲手臂紧紧的触感。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ [ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər] ” [æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər]['kloʊzər] .

| and | his | “ | There | we | are | ” | as | he | drew | her | closer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | “ | 那里 | 我们 | 是 | ” | 作为 | 他 | 画 | 她 | 更近 | . |

当他把她拉近时，他说：“我们到了。”

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd][æsk] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] ,

| Her | mother | would | look | up | from | the | sofa | and | ask | always | the | same | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 会 | 看 | 向上 | 从 | 这 | 沙发 | 和 | 问 | 总是 | 这 | 相同的 | 问题 | , |

“ [wel] ,

| “ | Well | , |
|---|---|---|
| ” | 出色地 | , |

她的母亲会从沙发上抬起头，总是问同一个问题：“嗯，

[dɪd] ['eniθɪŋ] [naɪs] ['hæpən] ?
**did** **anything** **nice** **happen** **?**
做过 任何事物 好的 发生 ?

发生什么好事了吗?

" [tɪl] [æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , " [noʊ] .
**"** **Till** **at** **last** **she** **answered** **,** **"** **No** **.**
" 直到 在 最后的 她 回答 , " 不 .

直到最后她回答说："不。"

[dɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , ['mæmə] ? "
**Did** **you** **think** **it** **would** **,** **Mamma** **?** **"**
做过 你 思考 它 会 , 妈妈 ? "

妈妈，你觉得会这样吗?

" [ju:; jʊ] ['nevər] [noʊ] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
**"** **You** **never** **know** **,** **"** **said** **her** **mother** **.**
" 你 绝不 知道 , " 说 她 母亲 .

"谁知道呢，"她母亲说。

" [aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] . "
**"** **I** **know** **everything** **.** **"**
" 我 知道 一切 . "

"我什么都知道。"

" ['evriθɪŋ] ? "
**"** **Everything** **?** **"**
" 一切 ? "

"一切? "

" ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [æt; ət] [ðə; ði] ['hænˌkɑ:ks] - ['dænsəz, 'dænsɪz] .
**"** **Everything** **that** **could** **happen** **at** **the** **Hancocks** **'** **dances** **.**
" 一切 那 可以 发生 在 这 汉考克斯 - 舞蹈 .

"汉考克家的舞会上可能发生的一切。"

" [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .
**"** **Her** **mother** **shook** **her** **head** **at** **her** **.**
" 她 母亲 摇晃 她 头 在 她 .

她母亲对她摇了摇头。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ɪn] ['si:krət] ['mæmə] [wʌz; wəz] [glæd] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ðə; ði] [rɪ'pru:f] .
**She** **knew** **that** **in** **secret** **Mamma** **was** **glad** **;** **but** **she** **answered** **the** **reproof** **.**
她 知道 那 在 秘密 妈妈 曾是 高兴的 ; 但 她 回答 这 责备 .

她知道妈妈内心很高兴，但她还是回答了妈妈的责备。

" [its] [mi:n] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [aɪv] ['i:tn] [fɔ:r] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['aɪsɪz] .
**"** **It's** **mean** **of** **me** **to** **say** **that** **when** **I've** **eaten** **four** **of** **their** **ices** **.**
" 它是 意思是 的 我 到 说 那 什么时候 我已经 吃 四 的 他们的 冰 .

"我吃了他们家四份冰淇淋，这么说有点刻薄了。"

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['strɔ:beri] , [ænd; ənd] ['tʃɔ:klət] [ænd; ənd] [və'nɪlə] , [ɔ:l] [ɪn] [wʌn] . "
**They** **were** **strawberry** **,** **and** **chocolate** **and** **vanilla** **,** **all** **in** **one** **.** **"**
他们 是 草莓 , 和 巧克力 和 香草 , 全部 在 一 . "

它们融合了草莓、巧克力和香草三种口味。

" [wel] , [ðeɪ] [wəʊnt] [læst] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] . "
**"** **Well** **,** **they** **won't** **last** **much** **longer** **.** **"**
" 出色地 , 他们 惯于 最后的 很多 更长 . "

"唉，他们撑不了多久了。"

" [nɑ:t] [æt; ət] [ðæt] [reɪt] , " [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [sed] .
**"** **Not** **at** **that** **rate** **,** **"** **her** **father** **said** **.**
" 不是 在 那 速度 , " 她 父亲 说 .

"不会那么快，"她父亲说。

“ [aɪ] [ment] [ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| “ | I | meant | the | dances | , | ” | said | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 意思是 | 这 | 舞蹈 | , | ” | 说 | 她 | 母亲 | . |

“我指的是跳舞，”她母亲说。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [suːn] ['æftər] ['kɔniːz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['pɛniˌfɑːðər] , [ðeɪ] ['siːst] .

| And | sure | enough | , | soon | after | Connie's | engagement | to | young | Mr | . | Pennefather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 足够的 | , | 很快 | 后 | 康妮的 | 订婚 | 到 | 年轻的 | 先生 | . | 彭尼法瑟 | , |

| they | ceased | . |
|---|---|---|
| 他们 | 停止 | . |

果不其然，康妮与年轻的彭尼法瑟先生订婚后不久，他们的关系就结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [frendz] , ['kɑːni] [ænd; ənd] ['serə] [ænd; ənd] ['lɪzi] , [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

| And | the | three | friends | , | Connie | and | Sarah | and | Lizzie | , | came | and | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 三 | 朋友们 | , | 康妮 | 和 | 莎拉 | 和 | 莉齐 | , | 来了 | 和 | 去 | . |

康妮、莎拉和莉齐这三个朋友来了又走了。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [jet] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [ðeɪ] [broʊk] ['sʌmθɪŋ] ,

| She | loved | them | ; | and | yet | when | they | were | there | they | broke | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | 他们 | ; | 和 | 然而 | 什么时候 | 他们 | 是 | 那里 | 他们 | 打破 | 某物 | , |

她爱他们；然而，当他们出现时，却弄坏了什么东西。

['sʌmθɪŋ] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['preʃəs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

| something | secret | and | precious | between | her | and | her | father | and | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 秘密 | 和 | 宝贵的 | 之间 | 她 | 和 | 她 | 父亲 | 和 | 母亲 | , |

这是她和父母之间秘密而珍贵的东西。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði][stɜːr] , [ðə; ði] ['hæpi] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tə'geðər] [ə'gen] ,

| and | when | they | were | gone | she | felt | the | stir | , | the | happy | movement | of | coming | together | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 是 | 已消失 | 她 | 毛毡 | 这 | 搅拌 | , | 这 | 快乐的 | 移动 | 的 | 未来 | 一起 | 再次 | , |

他们走后，她感受到了那种悸动，那种再次团聚的喜悦。

['drɔːɪŋ] [ɪn] [kloʊz] , [kloʊz] , ['æftər][ðə; ði] [breɪk] .

| drawing | in | close | , | close | , | after | the | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 在 | 关闭 | , | 关闭 | , | 后 | 这 | 休息 | . |

休息过后，镜头越来越近，越来越近。

“ [wiː; wi]['oʊnli][wɑːnt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| “ | We | only | want | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 仅有的 | 想 | 每个 | 其他 | . |

我们只想要彼此。

” ['noʊbɑːdi] [els] ['riːəli] ['mætəd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [pri'silə] ['hev(ə)n] .

| ” | Nobody | else | really | mattered | , | not | even | Priscilla | Heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 无人 | 别的 | 真的 | 重要 | , | 不是 | 甚至 | 普里西拉 | 天堂 | . |

“其他人都无关紧要，就连普里西拉·海文也不例外。”

[jɪr] ['æftər] [jɪr] [ðə; ði] [seɪm] .

| Year | after | year | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 后 | 年 | 这 | 相同的 | . |

年复一年，都一样。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['pɑːrtɪd] [hɜːr; hər] [her] ['ɪntuː] [tuː] [sliːk] [wɪŋz] ;

| Her | mother | parted | her | hair | into | two | sleek | wings | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 分手了 | 她 | 头发 | 进入 | 二 | 光滑 | 翅膀 | ; |

她母亲将她的头发分成两缕，梳成光滑的翅膀状；

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [roʊˈzet] [ænd; ənd] [ˈlæpɪt] [ʌv; əv] [blæk] [ˈvelvɪt] [ænd; ənd] [leɪs] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈglɪsnɪŋ]

| she | wore | a | rosette | and | lappets | of | black | velvet | and | lace | on | a | glistening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 一个 | 玫瑰花结 | 和 | 垂饰 | 的 | 黑色的 | 天鹅绒 | 和 | 蕾丝 | 在 | 一个 | 闪闪发光 |

['biːtl] - [bækt] ['ʃiːnjɑːn] .

| beetle | - | backed | chignon | . |
|---|---|---|---|---|
| 甲虫 | - | 支持的 | 发髻 | . |

她头戴一朵玫瑰花结，胸前饰有黑色天鹅绒和蕾丝花边，发髻呈闪亮的甲虫状。

[ænd; ənd] ['hæriət] [felt] [ə'gen] [hɜːr; hər] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] .

| And | Harriett | felt | again | her | shock | of | resentment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈丽特 | 毛毡 | 再次 | 她 | 震惊 | 的 | 怨恨 | . |

哈丽特再次感到一阵强烈的愤恨。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['sʌbʤekt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [taɪm] .

| She | hated | to | think | of | her | mother | subject | to | change | and | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 憎恨 | 到 | 思考 | 的 | 她 | 母亲 | 主题 | 到 | 改变 | 和 | 时间 | . |

她不愿想到母亲也会随着时间推移而改变。

[ænd; ənd] [priˈsilə] [keɪm] [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [stɪl] ['lʌvɪŋ] , [stɪl] [ prəu'test, 'prəu- ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər]

| And | Priscilla | came | year | after | year | , | still | loving | , | still | protesting | that | she | would | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 普里西拉 | 来了 | 年 | 后 | 年 | , | 仍然 | 爱 | , | 仍然 | 抗议 | 那 | 她 | 会 | 绝不 |

['mæri] .

| marry | . |
|---|---|
| 结婚 | . |

普里西拉年复一年地来到这里，依然深爱着她，依然抗议着她永远不会结婚。

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd] [wen] ['iːv(ə)n] [priˈsilə] [hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ]

| Yet | they | were | glad | when | even | Priscilla | had | gone | and | left | them | to | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他们 | 是 | 高兴的 | 什么时候 | 甚至 | 普里西拉 | 有 | 已消失 | 和 | 左边 | 他们 | 到 | 每个 |

['ʌðər] .

| other | . |
|---|---|
| 其他 | . |

然而，当普里西拉离开，让他们彼此相依为命时，他们却感到高兴。

['oʊnli] [iːtʃ] ['ʌðər] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] [ðə; ði] [seɪm] .

| Only | each | other | , | year | after | year | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 每个 | 其他 | , | 年 | 后 | 年 | 这 | 相同的 | . |

只有彼此，年复一年，一成不变。

[viː]

| V |
|---|
| V |

V

[prɪˈsɪləz] [læst] ['vɪzɪt] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['pæʃənət] [vaʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] ['mæri]

| Priscilla's | last | visit | was | followed | by | another | passionate | vow | that | she | would | never | marry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普莉希拉的 | 最后的 | 访问 | 曾是 | 随后 | 经过 | 其他 | 热情的 | 发誓 | 那 | 她 | 会 | 绝不 | 结婚 |

.

| : |
|---|
| . |

普里西拉最后一次来访后，再次郑重发誓她永远不会结婚。

[ðen] [wɪˈðɪn] [θriː] [wiːks] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə'gen] , ['telɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'geɪʤmənt] [tuː; tə]['rɑːbɪn]

| Then | within | three | weeks | she | wrote | again | , | telling | of | her | engagement | to | Robin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 之内 | 三 | 周 | 她 | 写道 | 再次 | , | 讲述 | 的 | 她 | 订婚 | 到 | 罗宾 |

['leθbridʒ] .

| Lethbridge | . |
|---|---|
| 莱斯布里奇 | . |

三周后，她又写信告诉大家她与罗宾·莱斯布里奇订婚的消息。

“ . . . [aɪ] ['hævnt] [noʊn] [hɪm; ɪm] ['veri] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['mæmə] [sez] [its] [tuː] [suːn] ;

| “ | . | . | . | I | haven't | known | him | very | long | , | and | Mamma | says | it's | too | soon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | . | . | . | 我 | 还没有 | 已知 | 他 | 非常 | 长的 | , | 和 | 妈妈 | 说道 | 它是 | 也 | 很快 | ; |

“.....我认识他时间不长，妈妈说现在还太早了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɔːl][maɪ][laɪf] .

| but | he | makes | me | feel | as | if | I | had | known | him | all | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 制作 | 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 已知 | 他 | 全部 | 我的 | 生活 | . |

但他让我感觉好像我认识他一辈子了。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [sed] [aɪ] ['wʊdnt] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [tel] ;

| I | know | I | said | I | wouldn't | , | but | I | couldn't | tell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 说 | 我 | 不会 | , | 但 | 我 | 不能 | 告诉 | ; |

我知道我说过不会，但我自己也说不准；

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['dɪfrənt] .

| I | didn't | know | it | would | be | so | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 知道 | 它 | 会 | 是 | 所以 | 不同的 | . |

我没想到会这么不一样。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ðæt] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['hæpi] .

| I | couldn't | have | believed | that | anybody | could | be | so | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 有 | 相信 | 那 | 任何人 | 可以 | 是 | 所以 | 快乐的 | . |

我简直不敢相信有人会这么开心。

[juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] , ['hæti] .

| You | won't | mind | , | Hatty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 头脑 | , | 哈蒂 | . |

你不会介意的，哈蒂。

[wiː; wi][kæn; kən] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . . . .

| We | can | love | each | other | just | the | same | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 爱 | 每个 | 其他 | 只是 | 这 | 相同的 | . | . | . | . |

我们依然可以彼此相爱.....

” [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [pri'silə] , [huː] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['biːtn] [daʊn] [ænd; ənd] [krʌʃt] [baɪ] ['sʌfərɪŋ]

| ” | Incredible | that | Priscilla | , | who | could | be | so | beaten | down | and | crushed | by | suffering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 极好的 | 那 | 普里西拉 | , | WHO | 可以 | 是 | 所以 | 被打败 | 向下 | 和 | 碎 | 经过 | 痛苦 |

,

,

,

“难以置信，普里西拉竟然能被苦难如此击垮、如此摧残，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rɪzn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ekstəsi] .

| should | have | risen | to | such | an | ecstasy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 有 | 升起 | 到 | 这样的 | 一个 | 狂喜 | . |

本应达到如此狂喜的境界。

[hɜːr; hər] ['letərz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [lɪlt] , [ə; eɪ] ['hɜːrid] [biːt] , [laɪk][ə; eɪ] [sɔːŋ] ['bɜːrstɪŋ] ,

| Her | letters | had | a | swinging | lilt | , | a | hurried | beat | , | like | a | song | bursting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 信件 | 有 | 一个 | 摇摆 | 轻快 | , | 一个 | 慌忙 | 打 | , | 喜欢 | 一个 | 歌曲 | 爆发 | , |

她的信件语调轻快活泼，节奏急促，如同一首即将迸发的歌曲。

[ə; eɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] [tuː] [fæst] .

| a | heart | beating | for | joy | too | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 心 | 殴打 | 为了 | 喜悦 | 也 | 快速地 | . |

一颗因喜悦而跳动过快的心。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] .

| It | would | have | to | be | a | long | engagement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到 | 是 | 一个 | 长的 | 订婚 | . |

那将是一段漫长的订婚期。

['rɑːbɪn][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [bæŋk] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [meɪk] .

| **Robin** | **was** | **in** | **a** | **provincial** | **bank** | **,** | **he** | **had** | **his** | **way** | **to** | **make** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗宾 | 曾是 | 在 | 一个 | 省级 | 银行 | , | 他 | 有 | 他的 | 方式 | 到 | 制作 | . |

罗宾在一家地方银行工作，他有自己的发展道路。

[ðen] , [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] ,

| **Then** | **,** | **a** | **year** | **later** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 一个 | 年 | 之后 | , |

一年后，

['prɪsi] [roʊt] [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ['rɑːbɪn][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ][poʊst][ɪn] ['pɑːrsənz] [bæŋk][ɪn]

| **Prissy** | **wrote** | **and** | **told** | **them** | **that** | **Robin** | **had** | **got** | **a** | **post** | **in** | **Parson's** | **Bank** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普里西 | 写道 | 和 | 讲述 | 他们 | 那 | 罗宾 | 有 | 得到 | 一个 | 邮政 | 在 | 牧师的 | 银行 | 在 |

[ðə; ði] ['sɪti] .

| **the** | **City** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 城市 | . |

普里西写信告诉他们，罗宾在伦敦金融城的帕森斯银行找到了一份工作。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] ['lʌndən] .

| **He** | **didn't** | **know** | **a** | **soul** | **in** | **London** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 知道 | 一个 | 灵魂 | 在 | 伦敦 | . |

他在伦敦一个熟人都没有。

[wʊd] [ðeɪ] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] , [ɑːn]

| **Would** | **they** | **be** | **kind** | **to** | **him** | **and** | **let** | **him** | **come** | **to** | **them** | **sometimes** | **,** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他们 | 是 | 种类 | 到 | 他 | 和 | 让 | 他 | 来 | 到 | 他们 | 有时 | , | 在 |

[ 'sætədiz; -deiz ][ænd; ənd][ 'sʌndiz; -deiz ] ?

| **Saturdays** | **and** | **Sundays** | **?** |
|---|---|---|---|
| 星期六 | 和 | 星期日 | ? |

他们会善待他，允许他偶尔在周六和周日来拜访他们吗?

[hiː; hi] [keɪm] [wʌn] ['sʌndeɪ] .

| **He** | **came** | **one** | **Sunday** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 一 | 星期日 | . |

他星期天来的。

['hæriət] [hæd; həd] ['wʌndɝd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][laɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , ['slendər] -

| **Harriett** | **had** | **wondered** | **what** | **he** | **would** | **be** | **like** | **,** | **and** | **he** | **was** | **tall** | **,** | **slender** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈丽特 | 有 | 想知道 | 什么 | 他 | 会 | 是 | 喜欢 | , | 和 | 他 | 曾是 | 高的 | , | 苗条 | - |

['weɪstɪd] , [waɪd] - ['ʃoʊldərd] ;

| **waisted** | **,** | **wide** | **-** | **shouldered** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 腰部 | , | 宽的 | - | 肩部 | ; |

哈丽特曾好奇他会是什么样子，他身材高大，腰身纤细，肩膀宽阔；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [skwer] , ['veri] [waɪt] ['fɔːrhed] ; [hɪz; ɪz] [braʊn] [her] [wʌz; wəz]['pɑːrtɪd][ɑːn][wʌn]

| **he** | **had** | **a** | **square** | **,** | **very** | **white** | **forehead** | **;** | **his** | **brown** | **hair** | **was** | **parted** | **on** | **one** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 正方形 | , | 非常 | 白色的 | 前额 | ; | 他的 | 棕色的 | 头发 | 曾是 | 分手了 | 在 | 一 |

[saɪd] ,

| **side** | **,** |
|---|---|
| 边 | , |

他额头方正，非常白皙；棕色的头发偏向一边。

[hæf] ['kɜːrlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɪps] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

| **half** | **curling** | **at** | **the** | **tips** | **above** | **his** | **ears** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 冰壶 | 在 | 这 | 尖端 | 多于 | 他的 | 耳朵 | . |

耳朵上方毛尖一半卷曲。

[hɪz; ɪz] [aɪz] — [θɪn] , [blæk] ['krɪst(ə)l] , ['ʃaɪnɪŋ] , ['tɜːrnɪŋ] , ['ʃoʊɪŋ] [s'peklz] [ʌv; əv] [braʊn] [ænd; ənd]

| His | eyes | — | thin | , | black | crystal | , | shining | , | turning | , | showing | speckles | of | brown | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | — | 薄的 | , | 黑色的 | 水晶 | , | 灼灼 | , | 转弯 | , | 显示 | 斑点 | 的 | 棕色的 | 和 |

[greɪ] ;

| gray | ; |
|---|---|
| 灰色的 | ; |

他的眼睛——纤细的、黑色的水晶般的眼睛，闪闪发光，转动着，隐约可见棕色和灰色的斑点；

['pɜːrfɪktli] [set] ['ʌndər] [streɪt] ['aɪˌbraʊz] [leɪd] ['veri] [blæk] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [skɪn] .

| perfectly | set | under | straight | eyebrows | laid | very | black | on | the | white | skin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完美 | 放 | 在下面 | 直的 | 眉毛 | 铺设 | 非常 | 黑色的 | 在 | 这 | 白色的 | 皮肤 | . |

眉毛笔直挺拔，乌黑的眉毛衬托着白皙的皮肤，显得格外精致。

[hɪz; ɪz] [raʊnd] , ['paʊtɪŋ] [tʃɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [dent] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| His | round | , | pouting | chin | had | a | dent | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 圆形的 | , | 撅嘴 | 下巴 | 有 | 一个 | 凹痕 | 在 | 它 | . |

他圆圆的、嘟着嘴的下巴上有一个凹痕。

[ðə; ði] [feɪs] [ɪn] [bɪ'twiːn] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] ;

| The | face | in | between | was | thin | and | irregular | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 在 | 之间 | 曾是 | 薄的 | 和 | 不规律的 | ; |

中间那张脸又瘦又凹凸不平；

[ðə; ði] [noʊz] [streɪt] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['ræðər] [lɔːŋ] [ɪn]['proʊfaɪl] ,

| the | nose | straight | and | serious | and | rather | long | in | profile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鼻子 | 直的 | 和 | 严肃的 | 和 | 相当 | 长的 | 在 | 轮廓 | , |

鼻子笔直挺拔，侧面看略长。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪp][ænd; ənd][ə; eɪ][raɪz][æt; ət] [θriː] - ['kwɔːrtərz] ; [ɪn] [fʊl] [feɪs] [streɪt] [ə'gen] [bʌt; bət]

| with | a | dip | and | a | rise | at | three | - | quarters | ; | in | full | face | straight | again | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 蘸 | 和 | 一个 | 上升 | 在 | 三 | - | 四分之一 | ; | 在 | 满的 | 脸 | 直的 | 再次 | 但 |

['ʃɔːtnd] .

| shortened | . |
|---|---|
| 缩短 | . |

在四分之三处有一个下沉和一个上升；在正面照时又恢复了笔直，但缩短了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['miːnɪŋ] , [diːpər] [ænd; ənd] ['stediə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [faɪn] ['slendər]

| His | eyes | had | another | meaning | , | deeper | and | steadier | than | his | fine | slender |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 有 | 其他 | 意义 | , | 更深 | 和 | 更稳定 | 比 | 他的 | 美好的 | 苗条 |

[maʊθ] ;

| mouth | ; |
|---|---|
| 嘴 | ; |

他的眼神另有深意，比他那纤细精致的嘴唇更加深邃、更加坚定；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [maʊθ] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| but | it | was | the | mouth | that | made | you | look | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 这 | 嘴 | 那 | 制成 | 你 | 看 | 在 | 他 | . |

但最吸引你注意他的却是他的嘴。

[wʌn] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ][wʌz; wəz] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ;

| One | arch | of | the | bow | was | higher | than | the | other | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 拱 | 的 | 这 | 弓 | 曾是 | 更高 | 比 | 这 | 其他 | ; |

弓的一侧弓形比另一侧高；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ 'kwivəd ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'iːv(ə)n] , ['sensətɪv] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

| now | and | then | it | quivered | with | an | uneven | , | sensitive | movement | of | its | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 它 | 颤抖 | 和 | 一个 | 不均匀 | , | 敏感的 | 移动 | 的 | 它是 | 自己的 | . |

它时不时会微微颤动，产生一种不均匀的、敏感的运动。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [maʊθs] ['lɪt(ə)l] ['drægɪŋ] [druːp] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ænd; ənd] [θɔːt] : “ [oʊ] ,

**She noticed his mouth's little dragging droop at the corners and thought : “ Oh ,**

她 注意到 他的 嘴巴 小的 拖拽 下垂 在 这 角落 和 想法 : “ 哦 ,

[jʊə(r)] [krɔːs] .

**you're cross .**

你是 叉 .

她注意到他嘴角微微下垂，心想：“哦，你生气了。”

---

[ɪf] [jʊə(r)] [krɔːs] [wɪð; wɪθ] ['prisi] — [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] ” — [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi]

**If you're cross with Prissie — if you make her unhappy ” — but when he**

如果 你是 叉 和 普里西 — 如果 你 制作 她 不开心 ” — 但 什么时候 他

[kɔːt] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ði] [krɔːs] [lɪps] [druː] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

**caught her looking at him the cross lips drew back in a sudden ,**

捕捉 她 寻找 在 他 这 叉 嘴唇 画 后退 在 一个 突然 ,

如果你生普莉茜的气——如果你让她不开心”——但当他发现她正看着他时，他紧抿的嘴唇突然缩了回去。

---

[waɪt] , [kən'faɪdɪŋ] [smaɪl] .

**white , confiding smile .**

白色的 , 倾诉 微笑 .

洁白而自信的微笑。

---

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tuː; tə] [pri'silə] .

**And when he spoke she understood why he had been irresistible to Priscilla .**

和 什么时候 他 辐 她 理解 为什么 他 有 到过 无法抗拒 到 普里西拉 .

当他开口说话时，她明白了为什么普里西拉对他有如此无法抗拒的吸引力。

---

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [θriː] [ 'sʌndiz; -deiz ] [naʊ] , [fɔːr] [pər'hæps] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst] [kaʊnt] .

**He had come three Sundays now , four perhaps ; she had lost count .**

他 有 来 三 星期日 现在 , 四 也许 ; 她 有 丢失的 数数 .

他已经来了三个星期天了，也许是四个；她已经数不清了。

---

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['sɪtɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ['ʌndər][ðə; ði]['siːdər] .

**They were all sitting out on the lawn under the cedar .**

他们 是 全部 坐着 出去 在 这 草地 在下面 这 雪松 .

他们都坐在草坪上的雪松树下。

---

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] :

**Suddenly , as if he had only just thought of it , he said :**

突然 , 作为 如果 他 有 仅有的 只是 想法 的 它 , 他 说 :

突然，仿佛刚刚想到似的，他说道：

---

“ [its] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] . ”

**“ It's extraordinarily good of you to have me . ”**

“ 它是 非常 好的 的 你 到 有 我 . ”

“您能收留我，真是太好了。”

---

“ [oʊ] , [wel] , ” [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] , “ ['prisi] [ɪz] - ['gretɪst] [frend] . ”

**“ Oh , well , ” her mother said , “ Prissie is Hatty's greatest friend . ”**

“ 哦 , 出色地 , ” 她 母亲 说 , “ 普里西 是 - 最 朋友 . ”

“哦，好吧，”她妈妈说，“普里茜是哈蒂最好的朋友。”

---

“ [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] .

**“ I supposed that was why you do it .**

“ 我 据称 那 曾是 为什么 你 做 它 .

“我想这就是你这么做的原因吧。”

---

” [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] .

**” He didn't want it to be that .**

” 他 没有 想 它 到 是 那 .

“他不想事情变成那样。”

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [hɪm'self] .

| He | wanted | it | to | be | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 它 | 到 | 是 | 他自己 | . |

他希望那就是他自己。

[hɪm'self] .

| Himself | . |
|---|---|
| 他本人 | . |

本人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] .

| He | was | proud | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 自豪的 | . |

他很自豪。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [oʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['prisi] .

| He | didn't | like | to | owe | anything | to | other | people | , | not | even | to | Prissie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 喜欢 | 到 | 欠 | 任何事物 | 到 | 其他 | 人们 | , | 不是 | 甚至 | 到 | 普里西 | . |

他不喜欢欠别人任何东西，即使是对普里西也不例外。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| Her | father | smiled | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 微笑 | 在 | 他 | . |

她父亲对他笑了笑。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌjuː 'es] [taɪm] .

| “ | You | must | give | us | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 必须 | 给 | 我们 | 时间 | . |

你们必须给我们时间。

” [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| ” | He | would | never | give | it | or | take | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 会 | 绝不 | 给 | 它 | 或者 | 拿 | 它 | . |

“他既不会给，也不会拿。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['terɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] ,

| You | could | see | him | tearing | at | things | in | his | impatience | , | to | know | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 看 | 他 | 撕裂 | 在 | 事物 | 在 | 他的 | 不耐烦 | , | 到 | 知道 | 他们 | , |

你可以看到他急切地撕扯着东西，想要了解它们。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [gɪv] [ðəm'selvz] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

| to | make | them | give | themselves | up | to | him | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 他们 | 给 | 他们自己 | 向上 | 到 | 他 | 在 | 一次 | . |

让他们立刻向他投降。

[hiː; hi] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp] , [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [noʊn] .

| He | came | rushing | to | give | himself | up | , | all | in | a | minute | , | to | make | himself | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 匆忙 | 到 | 给 | 他自己 | 向上 | , | 全部 | 在 | 一个 | 分钟 | , | 到 | 制作 | 他自己 | 已知 | . |

他匆匆赶来投降，只用了一分钟就表明了自己的身份。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | It | isn't | fair | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 不是 | 公平的 | , | ” | 他 | 说 | . |

“这不公平，”他说。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] .

| “ | I | know | you | so | much | better | than | you | know | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 知道 | 你 | 所以 | 很多 | 更好的 | 比 | 你 | 知道 | 我 | . |

我比你更了解我。

[prɪ'sɪləz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

| Priscilla's | always | talking | about | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 普莉希拉的 | 总是 | 说 | 关于 | 你 | . |

普莉希拉总是谈论你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . ”
**But** **you** **don't** **know** **anything** **about** **me** **.** **”**
但 你 不 知道 任何事物 关于 我 . ”

但你对我一无所知。

“ [noʊ] .
**“** **No** **.**
” 不 .

“不。

[wiːv] [gɑːt][ɔːl][ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] . ”
**We've** **got** **all** **the** **excitement** **.** **”**
我们已经 得到 全部 这 激动 . ”

我们感受到了所有的兴奋。

“ [ænd; ənd][ðə; ðɪ][rɪsk] , [sɜːr] . ”
**“** **And** **the** **risk** **,** **sir** **.** **”**
” 和 这 风险 , 先生 . ”

“还有风险，先生。”

“ [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ðɪ] [rɪsk] .
**“** **And** **,** **of** **course** **,** **the** **risk** **.**
” 和 , 的 课程 , 这 风险 .

“当然，还有风险。”

” [hiː; hi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
**”** **He** **liked** **him** **.**
” 他 喜欢 他 .

他喜欢他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə]['rɑːbɪn] ['leθbrɪdʒ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [tɔːk] [tuː; tə] ['kɑːni] ['hænˌkɑːks] [jʌŋ]
**She** **could** **talk** **to** **Robin** **Lethbridge** **as** **she** **couldn't** **talk** **to** **Connie** **Hancock's** **young**
她 可以 讲话 到 罗宾 莱斯布里奇 作为 她 不能 讲话 到 康妮 汉考克的 年轻的
[men] .
**men** **.**
男人 .

她可以和罗宾·莱斯布里奇交谈，但她无法和康妮·汉考克的年轻手下交谈。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
**She** **wasn't** **afraid** **of** **what** **he** **was** **thinking** **.**
她 不是 害怕的 的 什么 他 曾是 思维 .

她并不害怕他在想什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [pri'silə] ['hev(ə)n] .
**She** **was** **safe** **with** **him** **,** **he** **belonged** **to** **Priscilla** **Heaven** **.**
她 曾是 安全的 和 他 , 他 属于 到 普里西拉 天堂 .

她和他在一起很安全，他属于普里西拉·海文。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvd] [pri'silə] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [laɪk]
**He** **liked** **her** **because** **he** **loved** **Priscilla** **;** **but** **he** **wanted** **her** **to** **like**
他 喜欢 她 因为 他 喜爱 普里西拉 ; 但 他 通缉 她 到 喜欢
[hɪm; ɪm] ,
**him** **,**
他 ,

他喜欢她是因为他爱普莉希拉；但他希望她也喜欢他。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [pri'silə] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [hɪm'self] .
**not** **because** **of** **Priscilla** **,** **but** **for** **himself** **.**
不是 因为 的 普里西拉 , 但 为了 他自己 .

不是为了普里西拉，而是为了他自己。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [priˈsilə] : “ [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈenibɑːdi] [soʊ] [ˈlʌvɪŋ] .

| She | talked | about | Priscilla | : | “ | I | never | saw | anybody | so | loving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 谈话 | 关于 | 普里西拉 | : | “ | 我 | 绝不 | 锯 | 任何人 | 所以 | 爱 | . |

她谈到普里西拉时说：“我从未见过如此充满爱心的人。”

[ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [ˌem ˈiː] ; [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hɜːrt] [hɜːr; hər] [soʊ] [ˈiːzəli] . ”

| It | used | to | frighten | me | ; | because | you | can | hurt | her | so | easily | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 用过的 | 到 | 吓唬 | 我 | ; | 因为 | 你 | 能 | 伤害 | 她 | 所以 | 容易地 | . | ” |

以前这让我很害怕，因为她很容易受到伤害。

“ [jes] .

| “ | Yes | . |
|---|---|---|
| ” | 是的 | . |

“是的。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈprisi] , [ʃiːz] [ˈveri] [ˈvʌlnərəb(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] .

| Poor | little | Prissie | , | she's | very | vulnerable | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小的 | 普里西 | , | 她是 | 非常 | 易受伤害的 | , | ” | 他 | 说 | . |

“可怜的小普里茜，她很脆弱，”他说。

[wen] [priˈsilə] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈpeɪnf(ə)l] .

| When | Priscilla | came | to | stay | it | was | almost | painful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 普里西拉 | 来了 | 到 | 停留 | 它 | 曾是 | 几乎 | 痛苦 | . |

普里西拉来住的时候，简直让人感到痛苦。

[hɜːr; hər] [aɪz] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] .

| Her | eyes | clung | to | him | , | and | wouldn't | let | him | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 紧紧抓住 | 到 | 他 | , | 和 | 不会 | 让 | 他 | 去 | . |

她的目光紧紧地追随着他，不肯放开他。

[ɪf] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈrestləs] , [ʌnˈhæpi] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

| If | he | left | the | room | she | was | restless | , | unhappy | till | he | came | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 左边 | 这 | 房间 | 她 | 曾是 | 不安 | , | 不开心 | 直到 | 他 | 来了 | 后退 | . |

如果他离开房间，她就会焦躁不安，直到他回来才会开心起来。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [wɔːks] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [ˈsaɪlənt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtaɪərd] ,

| She | went | out | for | long | walks | with | him | and | returned | silent | , | with | a | tired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 出去 | 为了 | 长的 | 散步 | 和 | 他 | 和 | 返回 | 沉默的 | , | 和 | 一个 | 疲劳的 | , |

['biːtn] [lʊk] .

| beaten | look | . |
|---|---|---|
| 被打败 | 看 | . |

她和他一起外出散步，回来时总是沉默不语，一脸疲惫和沮丧。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæŋ] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər]

| She | would | lie | on | the | sofa | , | and | he | would | hang | over | her | , | gazing | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 说谎 | 在 | 这 | 沙发 | , | 和 | 他 | 会 | 悬挂 | 超过 | 她 | , | 凝视 | 在 | 她 |

[wɪð; wɪθ] [streɪnd] ,

| with | strained | , |
|---|---|---|
| 和 | 紧张 | , |

她会躺在沙发上，他会俯身在她上方，用紧张的眼神凝视着她，

[ʌnˈhæpi] [aɪz] .

| unhappy | eyes | . |
|---|---|---|
| 不开心 | 眼睛 | . |

眼神忧郁。

[ˈæftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [hiː; hi] [kept] [ɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [steɪd]

| After | she | had | gone | he | kept | on | coming | more | than | ever | , | and | he | stayed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 她 | 有 | 已消失 | 他 | 保留 | 在 | 未来 | 更多的 | 比 | 曾经 | , | 和 | 他 | 入住 |

[ˌoʊvərˈnaɪt] .

| overnight | . |
|---|---|
| 过夜 | . |

她走后，他来得比以往更频繁，而且还留宿了一夜。

['hæriət] [hæd; həd][tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] .

| Harriett | had | to | walk | with | him | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈丽特 | 有 | 到 | 走 | 和 | 他 | 现在 | . |

现在哈丽特不得不陪着他走了。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] , [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɪm'self] , ['endləsli] .

| He | wanted | to | talk | , | to | talk | about | himself | , | endlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 讲话 | , | 到 | 讲话 | 关于 | 他自己 | , | 不休 | . |

他想说话，想没完没了地谈论他自己。

[wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] [feɪs] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] : [braɪt] - [aɪd] , [flʌʃt] , ['prɪti] .

| When | she | looked | in | the | glass | she | saw | a | face | she | didn't | know | : | bright | - | eyed | , | flushed | , | pretty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 看起来 | 在 | 这 | 玻璃 | 她 | 锯 | 一个 | 脸 | 她 | 没有 | 知道 | : | 明亮的 | - | 眼睛 | , | 酡 | , | 漂亮的 | . |

当她看向镜子时，她看到了一张陌生的脸：眼神明亮，脸颊绯红，很漂亮。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ærəgənt] [lɪft] [hæd; həd] [gɔ:n] .

| The | little | arrogant | lift | had | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 傲慢的 | 举起 | 有 | 已消失 | . |

那部傲慢的小电梯不见了。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmbɑ:di] ['ɛlsɪz] [feɪs] [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɜ:r'self] , [ɪn] ['wʌndər] , [wɪ'ðaʊt] ['ræŋkər] ,

| As | if | it | had | been | somebody | else's | face | she | asked | herself | , | in | wonder | , | without | rancour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 某人 | 其他人的 | 脸 | 她 | 问 | 她自己 | , | 在 | 想知道 | , | 没有 | 冤仇 | , |

她惊奇地问自己，仿佛那是别人的脸一样，语气中没有丝毫怨恨。

[waɪ] ['noʊbɑ:di][hæd; həd]['evər] [kɛəd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

| why | nobody | had | ever | cared | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 无人 | 有 | 曾经 | 关心 | 为了 | 它 | . |

为什么从来没有人关心过它。

[waɪ] ?

| Why | ? |
|---|---|
| 为什么 | ? |

为什么?

[waɪ] ?

| Why | ? |
|---|---|
| 为什么 | ? |

为什么?

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ɪn'tent] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['wʌndɚd] .

| She | could | see | her | father | looking | at | her | , | intent | , | as | if | he | wondered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 看 | 她 | 父亲 | 寻找 | 在 | 她 | , | 意图 | , | 作为 | 如果 | 他 | 想知道 | . |

她看到父亲正专注地看着她，仿佛在思考什么。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [sed] , " [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['rɑ:bɪn] ?

| And | one | day | her | mother | said | , | " | Do | you | think | you | ought | to | see | so | much | of | Robin | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 天 | 她 | 母亲 | 说 | , | " | 做 | 你 | 思考 | 你 | 应该 | 到 | 看 | 所以 | 很多 | 的 | 罗宾 | ? |

有一天，她母亲说："你觉得你应该经常见到罗宾吗？"

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [its] [kwaɪt] [fer] [tu:; tə] ['prisi] ? "

| Do | you | think | it's | quite | fair | to | Prissie | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 它是 | 相当 | 公平的 | 到 | 普里西 | ? | " |

你觉得这对普里茜公平吗?

“ [oʊ] — ['mæmə] ! . . .
**“ Oh — Mamma ! . . .**
“ 哦 — 妈妈 ! . . .

“哦——妈妈！……”

[aɪ] ['wʊdnt] .
**I wouldn't .**
我 不会 .

我不会。

[aɪ] ['hævnt] — — ”
**I haven't — — ”**
我 还没有 — — ”

我没有——”

“ [aɪ] [noʊ] .
**“ I know .**
“ 我 知道 .

“我知道。

[juː; jʊ] ['kudnt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] , ['hæti] .
**You couldn't if you would , Hatty .**
你 不能 如果 你 会 , 哈蒂 .

就算你想也做不到，哈蒂。

[juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [bɪ'heɪv] ['bjuːtɪfli] .
**You would always behave beautifully .**
你 会 总是 表现 非常漂亮 .

你总是举止优雅得体。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] ['rɑːbɪn] ? ”
**But are you so sure about Robin ? ”**
但 是 你 所以 当然 关于 罗宾 ? ”

但你对罗宾的事真的那么确定吗?

“ [oʊ] , [hiː; hi] ['kudnt] [ker] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] ['prisi] .
**“ Oh , he couldn't care for anybody but Prissie .**
“ 哦 , 他 不能 关心 为了 任何人 但 普里西 .

“哦，他除了普里茜之外，谁都不在乎。”

[its] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz][soʊ] [seɪf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [noʊz] [aɪ][dəunt][ænd; ənd]
**It's only because he's so safe with me , because he knows I don't and**
它是 仅有的 因为 他是 所以 安全的 和 我 , 因为 他 知道 我 不 和
[hiː; hi] ['dʌznt] — — .
**he doesn't — — .**
他 不 — — .

只是因为他跟我在一起很安全，因为他知道我不会，他也不会——。

” [ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər][dʒʊ'laɪ] .
**” The wedding day was fixed for July .**
” 这 婚礼 天 曾是 固定的 为了 七月 .

婚礼日期定在七月。

['æftər][ɔːl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪsk][ˌaɪ 'tiː] .
**After all , they were going to risk it .**
后 全部 , 他们 是 去 到 风险 它 .

毕竟，他们打算冒这个险。

[baɪ][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][dʒuːn][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts][bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
**By the middle of June the wedding presents began to come in .**
经过 这 中间 的 六月 这 婚礼 礼物 开始 到 来 在 .

六月中旬，结婚礼物开始陆续送达。

['hæriət] [ænd; ənd]['rɑːbɪn] ['leθbridʒ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] ['blæks] [leɪn] .

| Harriett | and | Robin | Lethbridge | were | walking | up | Black's | Lane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈丽特 | 和 | 罗宾 | 莱斯布里奇 | 是 | 步行 | 向上 | 布莱克的 | 车道 | . |

哈丽特和罗宾·莱斯布里奇正沿着布莱克巷往上走。

[ðə; ði] [hedʒz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [waɪt] ['braɪdl] [frɔːθ] [ʌv; əv] ['kaʊz] ['pɑːrsli] .

| The | hedges | were | a | white | bridal | froth | of | cow's | parsley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对冲 | 是 | 一个 | 白色的 | 新娘 | 泡沫 | 的 | 牛的 | 香菜 | . |

篱笆上长满了白色的牛防风草，宛如新娘的泡沫。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [swəːvd] [ə'saɪd][tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [red] ['kæmpiən] .

| Every | now | and | then | she | swerved | aside | to | pick | the | red | campion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 她 | 急转弯 | 旁边 | 到 | 挑选 | 这 | 红色的 | 坎皮恩 | . |

她时不时地会走到一边去摘那株红景天。

[hiː; hi] [spoʊk] ['sʌd(ə)nli] .

| He | spoke | suddenly | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 突然 | . |

他突然开口说话了。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['hæti] ?

| “ | Do | you | know | what | a | dear | little | face | you | have | , | Hatty | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 知道 | 什么 | 一个 | 亲爱的 | 小的 | 脸 | 你 | 有 | , | 哈蒂 | ? |

“哈蒂，你知道你的小脸蛋有多可爱吗？”

[its] [soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [stɪl] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bi'heivz] [soʊ] ['bjuːtɪfli] . ”

| It's | so | clear | and | still | and | it | behaves | so | beautifully | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 所以 | 清除 | 和 | 仍然 | 和 | 它 | 行为 | 所以 | 非常漂亮 | . | ” |

它如此清澈平静，表现得如此优美。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

| “ | Does | it | ? |
|---|---|---|---|
| ” | 做 | 它 | ? |

是吗?

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] - [feɪs] , [dɑːrk][ænd; ənd] ['restləs] , ['nevər] [klɪr] , ['nevər] [stɪl] .

| ” | She | thought | of | Prissie's | face | , | dark | and | restless | , | never | clear | , | never | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 想法 | 的 | - | 脸 | , | 黑暗的 | 和 | 不安 | , | 绝不 | 清除 | , | 绝不 | 仍然 | . |

她想起了普里茜的脸，阴沉而躁动，总是模糊不清，总是静止不动。

“ [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] .

| “ | You're | not | a | bit | like | what | I | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你是 | 不是 | 一个 | 少量 | 喜欢 | 什么 | 我 | 预期的 | . |

“你和我预想的完全不一样。”

['prisi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

| Prissie | doesn't | know | what | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 普里西 | 不 | 知道 | 什么 | 你 | 是 | . |

普莉茜不知道你是什么人。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [jɔːr'self] . ”

| You | don't | know | yourself | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 知道 | 你自己 | . | ” |

你不了解你自己。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

| “ | I | know | what | she | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | 什么 | 她 | 是 | . |

我知道她是什么人。

” [hɪz; ɪz] [maʊθs] [ʌn'iːv(ə)n]['kwɪvər] [biːt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [pʌls] .

| ” | His | mouth's | uneven | quiver | beat | in | and | out | like | a | pulse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 嘴巴 | 不均匀 | 颤动 | 打 | 在 | 和 | 出去 | 喜欢 | 一个 | 脉冲 | . |

“他的嘴唇不均匀地颤动着，像脉搏一样忽进忽出。”

“ [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈprisi] !
**“ Don't talk to me about Prissie !**
” 不 讲话 到 我 关于 普里西 !

“别跟我谈普里西！”

” [ðen] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .
**” Then he got it out .**
” 然后 他 得到 它 出去 .

然后他就把它拿出来了。

[hiː; hi] [tɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
**He tore it out of himself .**
他 撕裂 它 出去 的 他自己 .

他把它从自己身上撕了出来。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
**He loved her .**
他 喜爱 她 .

他爱她。

“ [oʊ] , [ˈrɑːbɪn] — — ” [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ˈluːsnd] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪsˈmeɪ] ; [ʃiː; ʃi] [went] [ˈdrɑːpɪŋ] [red]
**“ Oh , Robin — — ” Her fingers loosened in her dismay ; she went dropping red**
” 哦 , 罗宾 — — ” 她 手指 松动 在 她 沮丧 ; 她 去 下降 红色的
[ˈkæmpiən] .
**campion .**
坎皮恩 .

“哦，罗宾——”她惊愕地松开了手指；她掉落了一株红景天。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˈprisi] .
**It was no use , he said , to think about Prissie .**
它 曾是 不 使用 , 他 说 , 到 思考 关于 普里西 .

他说，想着普里茜也没用。

[hiː; hi] [ˈkudnt] [ˈmæri] [hɜːr; hər] .
**He couldn't marry her .**
他 不能 结婚 她 .

他不能娶她。

[hiː; hi] [ˈkudnt] [ˈmæri] [ˈenibɑːdi] [bʌt; bət] [ˈhæti] ; [ˈhæti] [mʌst; məst] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
**He couldn't marry anybody but Hatty ; Hatty must marry him .**
他 不能 结婚 任何人 但 哈蒂 ; 哈蒂 必须 结婚 他 .

他除了哈蒂谁都娶不了；哈蒂必须嫁给他。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] [juː; jʊ][dəunt] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [ˈhæti] .
**“ You can't say you don't love me , Hatty .**
” 你 不能 说 你 不 爱 我 , 哈蒂 .

“你不能说你不爱我，哈蒂。”

” [noʊ] .
**” No .**
” 不 .

“不。

[ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [truː] .
**She couldn't say it ; for it wouldn't be true .**
她 不能 说 它 ; 为了 它 不会 是 真的 .

她不能说出口，因为那不是真的。

“ [wel] , [ðen] — — ”
**“ Well , then — — ”**
” 出色地 , 然后 — — ”

“那么——”

“ [aɪ] [kɑːnt] .
**“ I can't .**
” 我 不能 .

“我不能。”

---

[aɪ'd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] , ['rɑːbɪn] .
**I'd be doing wrong , Robin .**
ID 是 正在做 错误的 , 罗宾 .

罗宾，我这样做就错了。

---

[aɪ] [fiːl] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;
**I feel all the time as if she belonged to you ;**
我 感觉 全部 这 时间 作为 如果 她 属于 到 你 ;

我总觉得她好像属于你一样；

---

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['mærid] [tuː; tə] [juː; jʊ] . ”
**as if she were married to you . ”**
作为 如果 她 是 已婚 到 你 . ”

就好像她嫁给了你一样。

---

“ [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['iznt] .
**“ But she isn't .**
” 但 她 不是 .

但她并非如此。

---

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . ”
**It isn't the same thing . ”**
它 不是 这 相同的 事物 . ”

这不一样。

---

“ [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
**“ To me it is .**
” 到 我 它 是 .

对我来说确实如此。

---

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ʌn'duː] [ˌaɪ 'tiː] .
**You can't undo it .**
你 不能 撤销 它 .

你无法挽回。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ dis'ɔnərəbl ] . ”
**It would be too dishonorable . ”**
它 会 是 也 不光彩的 . ”

这太有失体面了。

---

“ [nɑːt] [hæf] [soʊ] [ dis'ɔnərəbl ] [æz; əz] [ 'mæriŋ ] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ] [dəunt] [lʌv] [hɜːr; hər] . ”
**“ Not half so dishonorable as marrying her when I don't love her . ”**
” 不是 一半 所以 不光彩的 作为 结婚 她 什么时候 我 不 爱 她 . ”

“这还不如娶一个我不爱的人来得丢脸。”

---

“ [jes] .
**“ Yes .**
” 是的 .

“是的。

---

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] .
**As long as she loves you .**
作为 长的 作为 她 爱 你 .

只要她爱你。

---

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] [juː; jʊ] .
**She hasn't anybody but you .**
她 还没有 任何人 但 你 .

除了你，她没有其他人了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] .

| She | was | so | happy | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 快乐的 | . |

她非常高兴。

[soʊ] ['hæpi] .

| So | happy | . |
|---|---|---|
| 所以 | 快乐的 | . |

太开心了。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| Think | of | the | cruelty | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 这 | 残酷 | 的 | 它 | . |

想想这有多残酷。

[θɪŋk] [wʌt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [send][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] . ”

| Think | what | we | should | send | her | back | to | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 什么 | 我们 | 应该 | 发送 | 她 | 后退 | 到 | . | ” |

想想我们应该把她送回哪里。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['prisi] .

| “ | You | think | of | Prissie | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 思考 | 的 | 普里西 | . |

“你会想到普里茜。”

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . ”

| You | don't | think | of | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 思考 | 的 | 我 | . | ” |

你根本不会想到我。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] . ”

| “ | Because | it | would | kill | her | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 因为 | 它 | 会 | 杀 | 她 | . | ” |

“因为那样会要了她的命。”

“ [haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? ”

| “ | How | about | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 关于 | 你 | ? | ” |

“你呢？ ”

“ [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [kɪl] [ˌjuː 'es] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [noʊ] [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| “ | It | can't | kill | us | , | because | we | know | we | love | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 不能 | 杀 | 我们 | , | 因为 | 我们 | 知道 | 我们 | 爱 | 每个 | 其他 | . |

“它杀不死我们，因为我们知道我们彼此相爱。”

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [teɪk] [ðæt] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] . ”

| Nothing | can | take | that | from | us | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 能 | 拿 | 那 | 从 | 我们 | . | ” |

没有什么能夺走它。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['hæti] .

| “ | But | I | couldn't | be | happy | with | her | , | Hatty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 不能 | 是 | 快乐的 | 和 | 她 | , | 哈蒂 | . |

“但我无法和她在一起感到快乐，哈蒂。”

[ʃiː; ʃi] [werz] [ˌem 'iː] [aʊt] .

| She | wears | me | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 我 | 出去 | . |

她让我筋疲力尽。

[ʃiːz] [soʊ] ['restləs] . ”

| She's | so | restless | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 她是 | 所以 | 不安 | . | ” |

她太焦躁不安了。

“ [wiː; wi] ['kudnt] [biː; bi] ['hæpi] , ['rɑːbɪn] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **We** | **couldn't** | **be** | **happy** | **,** | **Robin** | **.** |
| ” | 我们 | 不能 | 是 | 快乐的 | , | 罗宾 | . |

“我们怎么可能高兴得起来，罗宾。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [dɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **We** | **should** | **always** | **be** | **thinking** | **of** | **what** | **we** | **did** | **to** | **her** | **.** |
| 我们 | 应该 | 总是 | 是 | 思维 | 的 | 什么 | 我们 | 做过 | 到 | 她 | . |

我们应该时刻反思我们对她所做的一切。

[haʊ] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [biː; bi] ['hæpi] ? ”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **How** | **could** | **we** | **be** | **happy** | **?** | **”** |
| 如何 | 可以 | 我们 | 是 | 快乐的 | ? | ” |

我们怎样才能快乐呢?

“ [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] . ”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | **You** | **know** | **how** | **.** | **”** |
| ” | 你 | 知道 | 如何 | . | ” |

“你知道该怎么做。”

“ [wel] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] , [wiːv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [get] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [aʊt] [ʌv; əv]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Well** | **,** | **even** | **if** | **we** | **were** | **,** | **we've** | **no** | **right** | **to** | **get** | **our** | **happiness** | **out** | **of** |
| ” | 出色地 | , | 甚至 | 如果 | 我们 | 是 | , | 我们已经 | 不 | 正确的 | 到 | 得到 | 我们的 | 幸福 | 出去 | 的 |

[hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] . ”

| | | | |
|---|---|---|---|
| **her** | **suffering** | **.** | **”** |
| 她 | 痛苦 | . | ” |

“即便我们是，我们也没有权利从她的痛苦中获得快乐。”

“ [oʊ] , ['hæti] , [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [soʊ] [gʊd] , [soʊ] [gʊd] ? ”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Oh** | **,** | **Hatty** | **,** | **why** | **are** | **you** | **so** | **good** | **,** | **so** | **good** | **?** | **”** |
| ” | 哦 | , | 哈蒂 | , | 为什么 | 是 | 你 | 所以 | 好的 | , | 所以 | 好的 | ? | ” |

“哦，哈蒂，你为什么这么好，这么好？”

“ [aɪm] [nɑːt] [gʊd] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | **I'm** | **not** | **good** | **.** |
| ” | 我是 | 不是 | 好的 | . |

“我不太好。”

[its] ['oʊnli] — [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [θɪŋz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It's** | **only** | **—** | **there** | **are** | **some** | **things** | **you** | **can't** | **do** | **.** |
| 它是 | 仅有的 | — | 那里 | 是 | 一些 | 事物 | 你 | 不能 | 做 | . |

只是——有些事情你做不到。

[wiː; wi] ['kudnt] .

| | | |
|---|---|---|
| **We** | **couldn't** | **.** |
| 我们 | 不能 | . |

我们做不到。

[wiː; wi] ['kudnt] . ”

| | | | |
|---|---|---|---|
| **We** | **couldn't** | **.** | **”** |
| 我们 | 不能 | . | ” |

我们做不到。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **No** | **,** | **”** | **he** | **said** | **at** | **last** | **.** |
| ” | 不 | , | ” | 他 | 说 | 在 | 最后的 | . |

“不，”他最后说道。

“ [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **don't** | **suppose** | **we** | **could** | **.** |
| ” | 我 | 不 | 认为 | 我们 | 可以 | . |

我想我们恐怕做不到。

[wət'evər] [its] [laɪk] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| Whatever | it's | like | I've | got | to | go | through | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 它是 | 喜欢 | 我已经 | 得到 | 到 | 去 | 通过 | 和 | 它 | . |

不管怎样，我都必须经历下去。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [steɪ] [ðæt] [naɪt] .

| " | He | didn't | stay | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 没有 | 停留 | 那 | 夜晚 | . |

“他当晚没有留下来。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [hɜːr; hər][ɑːrm] [θroʊn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niːz] .

| She | was | crouching | on | the | floor | beside | her | father | , | her | arm | thrown | across | his | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 蹲伏 | 在 | 这 | 地面 | 旁 | 她 | 父亲 | , | 她 | 手臂 | 抛掷 | 穿过 | 他的 | 膝盖 | . |

她蹲在父亲身旁的地板上，一只胳膊搭在他的膝盖上。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

| Her | mother | had | left | them | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 有 | 左边 | 他们 | 那里 | . |

她母亲把她们留在了那里。

“ ['pɑːpə] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "

| “ | Papa | — | do | you | know | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | — | 做 | 你 | 知道 | ? | " |

“爸爸，你知道吗？”

“ [jʊr; jər] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː] . . . .

| “ | Your | mother | told | me | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 母亲 | 讲述 | 我 | . | . | . | . |

你妈妈告诉我……

[juːv] [dʌn] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] . "

| You've | done | the | right | thing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 完毕 | 这 | 正确的 | 事物 | . | " |

你做得对。

“ [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪv] [bɪn] ['kruːəl] ?

| “ | You | don't | think | I've | been | cruel | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 思考 | 我已经 | 到过 | 残忍的 | ? |

“你不认为我残忍吗？”

[hiː; hi] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

| He | said | I | didn't | think | of | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 我 | 没有 | 思考 | 的 | 他 | . | " |

他说我根本没想起他。

“ [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] [els] .

| “ | Oh | , | no | , | you | couldn't | do | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | 你 | 不能 | 做 | 任何事物 | 别的 | . |

“哦，不，你别无选择。”

" [ʃiː; ʃi] ['kudnt] .

| " | She | couldn't | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 不能 | . |

她做不到。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] .

| She | couldn't | . |
|---|---|---|
| 她 | 不能 | . |

她做不到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

| It | was | no | use | thinking | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 使用 | 思维 | 关于 | 他 | . |

想他也没用。

[jet] [naɪt] ['æftər] [naɪt] , [fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [kraɪd] [hɜːr'self]

| Yet | night | after | night | , | for | weeks | and | months | , | she | thought | , | and | cried | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 夜晚 | 后 | 夜晚 | , | 为了 | 周 | 和 | 几个月 | , | 她 | 想法 | , | 和 | 哭 | 她自己 |

[tuː; tə] [sliːp] .

| to | sleep | . |
|---|---|---|
| 到 | 睡觉 | . |

然而，连续数周数月，她夜复一夜地想着，哭着入睡。

[baɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] ['lɪzɪz] [ʃɑːrp] [aɪz] [ænd; ənd] ['sɛrəz] ['bruːdɪŋ] ['pɪti] [ænd; ənd]

| By | day | she | suffered | from | Lizzie's | sharp | eyes | and | Sarah's | brooding | pity | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 天 | 她 | 遭受 | 从 | 莉齐的 | 锋利的 | 眼睛 | 和 | 莎拉的 | 沉思 | 遗憾 | 和 |

['kɑːni] - ['kæləs] ,

| Connie | Pennefather's | callous | , |
|---|---|---|---|
| 康妮 | - | 冷酷 | , |

白天，她饱受莉齐锐利的目光、莎拉阴郁的怜悯和康妮·彭尼法瑟冷漠的对待。

['mærid] [ster] .

| married | stare | . |
|---|---|---|
| 已婚 | 盯 | . |

已婚的凝视。

['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [piːs] .

| Only | with | her | father | and | mother | she | had | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 和 | 她 | 父亲 | 和 | 母亲 | 她 | 有 | 和平 | . |

只有和父母在一起，她才能感到平静。

['vaɪ, 'viː]

| VI |
|---|
| 六年级 |

六年级

[tɔːrdz] [sprɪŋ] ['hæriət] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

| Towards | spring | Harriett | showed | signs | of | depression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 春天 | 哈丽特 | 显示 | 标志 | 的 | 沮丧 | , |

春天来临之际，哈丽特出现了抑郁症状。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌbɔːrdɪ'gɛrə] [ænd; ənd]

| and | they | took | her | to | the | south | of | France | and | to | Bordighera | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 采取 | 她 | 到 | 这 | 南 | 的 | 法国 | 和 | 到 | 博尔迪盖拉 | 和 |

[roʊm] .

| Rome | . |
|---|---|
| 罗马 | . |

他们带她去了法国南部、博尔迪盖拉和罗马。

[ɪn] [roʊm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] .

| In | Rome | she | recovered | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 罗马 | 她 | 恢复 | . |

她在罗马康复了。

[roʊm] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pleɪsɪz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] ;

| Rome | was | one | of | those | places | you | ought | to | see | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗马 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 地方 | 你 | 应该 | 到 | 看 | ; |

罗马是那种你一定要去看看的地方之一；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

| she | had | always | been | anxious | to | do | the | right | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 总是 | 到过 | 焦虑的 | 到 | 做 | 这 | 正确的 | 事物 | . |

她一直都渴望做正确的事。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['penʃən] [ɪn][ðə; ði]['vaɪə][bɑːbwiːnoʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

| In | the | little | Pension | in | the | Via | Babuino | she | had | a | sense | of | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小的 | 养老金 | 在 | 这 | 通过 | 巴布伊诺 | 她 | 有 | 一个 | 感觉 | 的 | 她 | 自己的 |

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

| importance | and | the | importance | of | her | father | and | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重要性 | 和 | 这 | 重要性 | 的 | 她 | 父亲 | 和 | 母亲 | . |

在巴布伊诺大街的小旅馆里，她感受到了自己的重要性，也感受到了父母的重要性。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɪltən] ['friːn] , [ænd; ənd] [mɪs] ['hæriət] ['friːn] , ['siːɪŋ]

| They | were | Mr | . | and | Mrs | . | Hilton | Frean | , | and | Miss | Harriett | Frean | , | seeing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 希尔顿酒店 | 弗里安 | , | 和 | 错过 | 哈丽特 | 弗里安 | , | 看到 |

[roʊm] .

| Rome | . |
|---|---|
| 罗马 | . |

他们是希尔顿·弗里安先生和夫人，以及哈里特·弗里安小姐，正在游览罗马。

['æftər][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['ɔːrdər] .

| After | their | return | in | the | summer | he | began | to | write | his | book | , | The | Social | Order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们的 | 返回 | 在 | 这 | 夏天 | 他 | 开始 | 到 | 写 | 他的 | 书 | , | 这 | 社会的 | 命令 | . |

夏天他们回来后，他开始写他的书《社会秩序》。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sed] ;

| There | were | things | that | had | to | be | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 事物 | 那 | 有 | 到 | 是 | 说 | ; |

有些话不得不说；

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] ['mætər] [huː] [sed] [ðem; ðəm][prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sed] ['pleɪnli] .

| it | did | not | much | matter | who | said | them | provided | they | were | said | plainly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 很多 | 事情 | WHO | 说 | 他们 | 假如 | 他们 | 是 | 说 | 显然 | . |

只要说得清楚清楚，是谁说的并不重要。

[hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['soʊʃ(ə)l] [steɪt] , [sə'saɪəti] ['gʌvərnɪŋ] [ɪt'self] [wɪ'ðaʊt] [reprɪ'zentətɪv] .

| He | dreamed | of | a | new | Social | State | , | society | governing | itself | without | representatives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 梦见 | 的 | 一个 | 新的 | 社会的 | 状态 | , | 社会 | 治理 | 本身 | 没有 | 代表 | . |

他梦想建立一个全新的社会国家，一个无需代表即可自我管理的社会。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðeɪ] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

| For | a | long | time | they | lived | on | the | interest | and | excitement | of | the | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 他们 | 居住地 | 在 | 这 | 兴趣 | 和 | 激动 | 的 | 这 | 书 | , |

很长一段时间里，他们靠着对这本书的兴趣和兴奋感生活着。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] ['hæriət] ['peɪstɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'vjuːz] ['veri] ['niːtli] ['ɪntuː][æn; ən]['ælbəm]

| and | when | it | came | out | Harriett | pasted | all | his | reviews | very | neatly | into | an | album |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 来了 | 出去 | 哈丽特 | 粘贴 | 全部 | 他的 | 评论 | 非常 | 整齐地 | 进入 | 一个 | 专辑 |

.

:

.

书出版后，哈丽特把他的所有评论都整齐地粘贴到一本相册里。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [kwaɪt] ['sɪriəsli] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [səb'skraɪbd]

| He | had | the | air | of | not | taking | them | quite | seriously | ; | but | he | subscribed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 空气 | 的 | 不是 | 采取 | 他们 | 相当 | 严重地 | ; | 但 | 他 | 已订阅 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['spekteɪtər] ,

| to | The | Spectator | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 旁观者 | , |

他表面上看起来并不把他们当回事；但他却订阅了《旁观者》杂志。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [ə'pɪrd] [ðer; ðər] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n]

| and | sometimes | an | article | appeared | there | understood | to | have | been | written |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 一个 | 文章 | 出现 | 那里 | 理解 | 到 | 有 | 到过 | 书面 |

[baɪ] ['hɪltən] ['friːn] .

| by | Hilton | Frean | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 希尔顿酒店 | 弗里安 | . |

有时那里还会出现一些文章，据信是希尔顿·弗雷恩写的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ə'brɔːd] [ə'gen] ['evri] [jɪr] .

| And | they | went | abroad | again | every | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 去 | 国外 | 再次 | 每一个 | 年 | . |

他们每年都出国旅行。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ 'flɔrəns ] [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] [ænd; ənd] [riːd] [rə'məjlə] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ]

| They | went | to | Florence | and | came | home | and | read | Romola | and | Mrs | . | Browning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 到 | 佛罗伦萨 | 和 | 来了 | 家 | 和 | 读 | 罗莫拉 | 和 | 太太 | . | 勃朗宁 |

[ænd; ənd][ 'dænti ][ænd; ənd][ðə; ði] ['spekteɪtər] ;

| and | Dante | and | The | Spectator | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 但丁 | 和 | 这 | 旁观者 | ; |

他们去了佛罗伦萨，回来后读了《罗莫拉》和《勃朗宁夫人》、但丁的《旁观者》;

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ə'siːzi] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [seɪnt] ['frænsɪs] ;

| they | went | to | Assisi | and | read | the | Little | Flowers | of | Saint | Francis | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 到 | 阿西西 | 和 | 读 | 这 | 小的 | 花朵 | 的 | 圣 | 弗朗西斯 | ; |

他们去了阿西西，阅读了《圣方济各小花》;

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['venɪs] [ænd; ənd] [riːd] ['rʌskɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spekteɪtər] ;

| they | went | to | Venice | and | read | Ruskin | and | The | Spectator | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 到 | 威尼斯 | 和 | 读 | 拉斯金 | 和 | 这 | 旁观者 | ; |

他们去了威尼斯，读了罗斯金的作品和《旁观者》杂志;

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [roʊm] [ə'gen] [ænd; ənd] [riːd] ['gɪbənz] [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]

| they | went | to | Rome | again | and | read | Gibbon's | Decline | and | Fall | of | the | Roman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 到 | 罗马 | 再次 | 和 | 读 | 长臂猿 | 衰退 | 和 | 落下 | 的 | 这 | 罗马 |

['empaɪər] .

| Empire | . |
|---|---|
| 帝国 | . |

他们再次前往罗马，阅读了吉本的《罗马帝国衰亡史》。

['hæriət] [sed] , “ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [roʊm] [mɔːr] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [riːd] ['gɪbən] ,

| Harriett | said | , | “ | We | should | have | enjoyed | Rome | more | if | we | had | read | Gibbon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈丽特 | 说 | , | “ | 我们 | 应该 | 有 | 享受 | 罗马 | 更多的 | 如果 | 我们 | 有 | 读 | 长臂猿 | , |

哈丽特说：“如果我们读过吉本的书，我们应该会更享受罗马之旅。”

” [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['gɪbən] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪf]

| ” | and | her | mother | replied | that | they | would | not | have | enjoyed | Gibbon | so | much | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 母亲 | 回复 | 那 | 他们 | 会 | 不是 | 有 | 享受 | 长臂猿 | 所以 | 很多 | 如果 |

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [roʊm] .

| they | had | not | seen | Rome | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 已见 | 罗马 | . |

她的母亲回答说，如果没有去过罗马，他们就不会那么喜欢吉本的作品了。

['hæriət] [dɪd][nɑːt] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪ][hɪm; ɪm] ;

| Harriett | did | not | really | enjoy | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈丽特 | 做过 | 不是 | 真的 | 享受 | 他 | ; |

哈丽特其实并不喜欢他;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [vɔɪs] ['ri:dɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['sentənsɪz]

| but | she | enjoyed | the | sound | of | her | own | voice | reading | out | the | great | sentences |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 享受 | 这 | 声音 | 的 | 她 | 自己的 | 嗓音 | 阅读 | 出去 | 这 | 伟大的 | 句子 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['lætn] [neɪmz] .

| and | the | rolling | Latin | names | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 滚动 | 拉丁 | 姓名 | . |

但她喜欢听自己的声音朗读那些优美的句子和流畅的拉丁文名字。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [bæk] [ 'fəutəgræfs ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:lə'si:əm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:rəm] [ænd; ənd]

| She | had | brought | back | photographs | of | the | Colosseum | and | the | Forum | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 带来 | 后退 | 照片 | 的 | 这 | 罗马斗兽场 | 和 | 这 | 论坛 | 和 |

[ʌv; əv] [ˌbɑ:ti'tʃɛliz] [sprɪŋ] ,

| of | Botticelli's | Spring | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 波提切利的 | 春天 | , |

她带回了罗马斗兽场、古罗马广场和波提切利的《春天》的照片。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['delə] ['rəubiə] [mə'dɑ:nə] [ɪn][ə; eɪ] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [fru:t] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

| and | a | della | Robbia | Madonna | in | a | shrine | of | fruit | and | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 德拉 | 罗比亚 | 麦当娜 | 在 | 一个 | 神社 | 的 | 水果 | 和 | 花朵 | , |

还有一尊罗比亚圣母像，置于水果和鲜花组成的圣龛中。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

| and | hung | them | in | the | drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悬挂 | 他们 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | . |

然后把它们挂在客厅里。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [blu:] [eg] [ɪn][ɪts] [gɪlt] [freɪm] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] - ['tɑ:pt]

| And | when | she | saw | the | blue | egg | in | its | gilt | frame | standing | on | the | marble | - | topped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 锯 | 这 | 蓝色的 | 蛋 | 在 | 它是 | 镀金 | 框架 | 常设 | 在 | 这 | 大理石 | - | 顶峰 |

['teɪbl] ,

| table | , |
|---|---|
| 桌子 | , |

当她看到那枚镶嵌在镀金画框里的蓝色彩蛋摆放在大理石桌面上时，

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɝd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][ðer; ðər] .

| she | wondered | how | she | had | ever | loved | it | , | and | wished | it | were | not | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 如何 | 她 | 有 | 曾经 | 喜爱 | 它 | , | 和 | 希望 | 它 | 是 | 不是 | 那里 | . |

她纳闷自己当初怎么会喜欢它，真希望它从未存在过。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] ['mɑ:məz] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] .

| It | had | been | one | of | Mamma's | wedding | presents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一 | 的 | 妈妈的 | 婚礼 | 礼物 | . |

这是妈妈的结婚礼物之一。

['mɪsɪz] . [ 'hænkɔk ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . [ 'hænkɔk ] [mʌst; məst][hæv; həv]

| Mrs | . | Hancock | had | given | it | her | ; | but | Mr | . | Hancock | must | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 汉考克 | 有 | 给定 | 它 | 她 | ; | 但 | 先生 | . | 汉考克 | 必须 | 有 |

[bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] .

| bought | it | . |
|---|---|---|
| 买 | 它 | . |

那是汉考克太太送给她的；但汉考克先生一定是买了它。

- [feɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ɑ:n] [ə'gen] [ɪts] ['ærəgənt] [lɪft] .

| Harriett's | face | had | taken | on | again | its | arrogant | lift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 脸 | 有 | 已采取 | 在 | 再次 | 它是 | 傲慢的 | 举起 | . |

哈丽特的脸上又浮现出那副傲慢的神情。

[ʃi:; ʃi] [ɪ'sti:md] [hɜ:r'self]['dʒʌstli] .

| She | esteemed | herself | justly | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 尊敬的 | 她自己 | 公正地 | . |

她对自己的评价是合理的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['hænˌkɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ænd; ənd]

| She | knew | she | was | superior | to | the | Hancocks | and | the | Pennefathers | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 她 | 曾是 | 优越的 | 到 | 这 | 汉考克斯 | 和 | 这 | - | 和 |

[tuː; tə] ['lɪzi] [pɪrs] [ænd; ənd] ['serə] ['bɑrmbi] ;

| to | Lizzie | Pierce | and | Sarah | Barmby | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 莉齐 | 刺穿 | 和 | 莎拉 | 巴姆比 | ; |

她知道自己比汉考克一家、彭尼法瑟一家、莉齐·皮尔斯和莎拉·巴姆比都优秀；

['iːv(ə)n][tuː; tə] [pri'silə] .

| even | to | Priscilla | . |
|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 普里西拉 | . |

甚至对普里西拉也是如此。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]['rɑːbɪn][ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl]

| When | she | thought | of | Robin | and | how | she | had | given | him | up | she | felt | a | thrill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 想法 | 的 | 罗宾 | 和 | 如何 | 她 | 有 | 给定 | 他 | 向上 | 她 | 毛毡 | 一个 | 刺激 |

[ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'heɪvjər] ,

| of | pleasure | in | her | beautiful | behavior | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 乐趣 | 在 | 她 | 美丽的 | 行为 | , |

每当她想起罗宾，想起自己是如何放弃他的，她就为自己美好的行为感到一阵愉悦。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

| and | a | thrill | of | pride | in | remembering | that | he | had | loved | her | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 刺激 | 的 | 自豪 | 在 | 记住 | 那 | 他 | 有 | 喜爱 | 她 | 更多的 | 比 |

[pri'silə] .

| Priscilla | . |
|---|---|
| 普里西拉 | . |

想起自己曾经更爱她而不是普里西拉，心中涌起一股自豪感。

[hɜːr; hər][maɪnd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['rɑːbɪn] ['mærid] .

| Her | mind | refused | to | think | of | Robin | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | 拒绝 | 到 | 思考 | 的 | 罗宾 | 已婚 | . |

她不愿去想罗宾结婚这件事。

[tuː] , [θriː] , [faɪv] ['jɪrz] [pæst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hæriət]

| Two | , | three | , | five | years | passed | , | with | a | perceptible | acceleration | , | and | Harriett |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | , | 三 | , | 五 | 年 | 通过了 | , | 和 | 一个 | 可感知的 | 加速度 | , | 和 | 哈丽特 |

[wʌz; wəz] [naʊ] ['θɜːrti] .

| was | now | thirty | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 现在 | 三十 | . |

两年、三年、五年过去了，时间飞逝，哈丽特已经三十岁了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðem; ðəm] [sɪns] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] .

| She | had | not | seen | them | since | the | wedding | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 已见 | 他们 | 自从 | 这 | 婚礼 | 天 | . |

自婚礼那天起，她就再也没见过他们。

['rɑːbɪn][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [taʊn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [kæ'ʃɪr] [ɪn][ə; eɪ][bɪg][bæŋk]

| Robin | had | gone | back | to | his | own | town | ; | he | was | cashier | in | a | big | bank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗宾 | 有 | 已消失 | 后退 | 到 | 他的 | 自己的 | 镇 | ; | 他 | 曾是 | 出纳员 | 在 | 一个 | 大的 | 银行 |

[ðer; ðər] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

罗宾回到了自己的家乡；他在那里的一家大银行当出纳员。

[fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] - ['letərz] [keɪm] ['regjələrli] ['evri] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] , [ðen] ['siːst] [ə'brʌptli] .

| For | four | years | Prissie's | letters | came | regularly | every | month | or | so | , | then | ceased | abruptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 四 | 年 | - | 信件 | 来了 | 经常 | 每一个 | 月 | 或者 | 所以 | , | 然后 | 停止 | 突然 | . |

在长达四年的时间里，普里茜的信件大约每月定期寄到一次，然后突然停止了。

[ðen] ['rɑːbɪn] [roʊt] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv] - ['ɪlnəs] .

| Then | Robin | wrote | and | told | her | of | Prissie's | illness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 罗宾 | 写道 | 和 | 讲述 | 她 | 的 | - | 疾病 | . |

然后罗宾写信告诉她普里茜生病了。

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [pə'ræləsɪs] .

| A | mysterious | paralysis | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 神秘 | 麻痹 | . |

一种神秘的瘫痪症。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][fɪts][ʌv; əv] ['gɪdinəs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ;

| It | had | begun | with | fits | of | giddiness | in | the | street | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 开始 | 和 | 适合 | 的 | 眩晕 | 在 | 这 | 街道 | ; |

这一切始于在街头突然出现的一阵阵眩晕；

['prisi] [wʊd] [tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ; [ðen] ['fɔːlɪŋ] [fɪts] ;

| Prissie | would | turn | round | and | round | on | the | pavement | ; | then | falling | fits | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普里西 | 会 | 转动 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 在 | 这 | 路面 | ; | 然后 | 坠落 | 适合 | ; |

普里西会在人行道上不停地转圈；然后突然晕倒；

[ænd; ənd] [naʊ] [bəuθ] [legz] [wɜːr; wər] ['perəlaɪzd] ,

| and | now | both | legs | were | paralyzed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 两个都 | 腿 | 是 | 瘫痪 | , |

现在，他的双腿都瘫痪了。

[bʌt; bət]['rɑːbɪn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['grædʒuəli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .

| but | Robin | thought | she | was | gradually | recovering | the | use | of | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 罗宾 | 想法 | 她 | 曾是 | 逐步地 | 恢复中 | 这 | 使用 | 的 | 她 | 双手 | . |

但罗宾觉得她的手部功能正在逐渐恢复。

['hæriət] [dɪd][nɑːt][kraɪ] .

| Harriett | did | not | cry | . |
|---|---|---|---|---|
| 哈丽特 | 做过 | 不是 | 哭 | . |

哈丽特没有哭。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [terz] .

| The | shock | of | it | stopped | her | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 震惊 | 的 | 它 | 停止 | 她 | 眼泪 | . |

震惊让她止住了眼泪。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kudnt] .

| She | tried | to | see | it | and | couldn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 看 | 它 | 和 | 不能 | . |

她想看，但没看成。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['prisi] .

| Poor | little | Prissie | . |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小的 | 普里西 | . |

可怜的小普莉茜。

[haʊ] ['terəb(ə)l] .

| How | terrible | . |
|---|---|---|
| 如何 | 糟糕的 | . |

太糟糕了。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['prisi] ['perəlaɪzd] .

| She | kept | on | saying | to | herself | she | couldn't | bear | to | think | of | Prissie | paralyzed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保留 | 在 | 说 | 到 | 她自己 | 她 | 不能 | 熊 | 到 | 思考 | 的 | 普里西 | 瘫痪 | . |

她不停地告诉自己，她无法忍受想象普里西瘫痪的样子。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['prisi] .

| Poor | little | Prissie | . |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小的 | 普里西 | . |

可怜的小普莉茜。

[ænd; ənd] [pʊr] ['rɑːbɪn] — —

| And | poor | Robin | — | — |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 贫穷的 | 罗宾 | — | — |

可怜的罗宾——

[pə'ræləsɪs] .

| Paralysis | . |
|---|---|
| 麻痹 | . |

麻痹。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][pə'ræləsɪs] ['kʌmɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ 'sepəreitiŋ ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn'saɪd]

| She | saw | the | paralysis | coming | between | them | , | separating | them | , | and | inside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 这 | 麻痹 | 未来 | 之间 | 他们 | , | 分离 | 他们 | , | 和 | 里面 |

[hɜːr; hər][ðə; ði]['siːkrət] [peɪn][wʌz; wəz] [suːðd] .

| her | the | secret | pain | was | soothed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 这 | 秘密 | 疼痛 | 曾是 | 舒缓 | . |

她看到麻木感笼罩着他们，将他们分开，而她内心深处的秘密痛苦也得到了慰藉。

[ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['rɑːbɪn] ['mærid] ['eni] [mɔːr] .

| She | need | not | think | of | Robin | married | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 需要 | 不是 | 思考 | 的 | 罗宾 | 已婚 | 任何 | 更多的 | . |

她不必再去想罗宾结婚的事了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| She | was | going | to | stay | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 去 | 到 | 停留 | 和 | 他们 | . |

她打算和他们一起住。

['rɑːbɪn][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['letər] .

| Robin | had | written | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 罗宾 | 有 | 书面 | 这 | 信 | . |

信是罗宾写的。

[hiː; hi] [sed] ['prisi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] .

| He | said | Prissie | wanted | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 普里西 | 通缉 | 她 | . |

他说普里茜想要她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːk] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm]

| When | she | met | him | on | the | platform | she | had | a | little | shock | at | seeing | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 遇见 | 他 | 在 | 这 | 平台 | 她 | 有 | 一个 | 小的 | 震惊 | 在 | 看到 | 他 |

[tʃeɪndʒd] .

| changed | . |
|---|---|
| 已更改 | . |

当她在站台上见到他时，看到他变化很大，不禁有些惊讶。

[tʃeɪndʒd] .

| Changed | . |
|---|---|
| 已更改 | . |

已更改。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊlər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][hɪd][ðə; ði] ['sensətɪv] , [ʌn'iːv(ə)n] ,

| His | face | was | fuller | , | and | a | dark | moustache | hid | the | sensitive | , | uneven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 更丰满 | , | 和 | 一个 | 黑暗的 | 胡子 | 隐藏 | 这 | 敏感的 | , | 不均匀 | , |

['pʌlsɪŋ] [lɪp] .

| pulsing | lip | . |
|---|---|---|
| 脉动 | 唇 | . |

他的脸更圆润了，浓密的胡须遮住了敏感、凹凸不平、脉动的嘴唇。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['drægd] [daʊn] ['fɜːrðər] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] .

| His | mouth | was | dragged | down | further | at | the | corners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴 | 曾是 | 拖拽 | 向下 | 更远 | 在 | 这 | 角落 | . |

他的嘴角被拉得更低了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['rɑːbɪn] .

| But | he | was | the | same | Robin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 这 | 相同的 | 罗宾 | . |

但他还是原来的罗宾。

[ɪn][ðə; ði][kæb] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi][sæt]['saɪlənt] , ['briːðɪŋ] [hɑːrd] ;

| In | the | cab | , | going | to | the | house | , | he | sat | silent | , | breathing | hard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 出租车 | , | 去 | 到 | 这 | 房子 | , | 他 | 卫星 | 沉默的 | , | 呼吸 | 难的 | ; |

在出租车上，去往他家的路上，他沉默不语，呼吸急促；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['tremər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [lʌvd] [hɜːr; hər] ;

| she | felt | the | tremor | of | his | consciousness | and | knew | that | he | still | loved | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 这 | 震颤 | 的 | 他的 | 意识 | 和 | 知道 | 那 | 他 | 仍然 | 喜爱 | 她 | ; |

她感受到他意识的颤抖，知道他仍然爱着她；

[mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [lʌvd] [pri'silə] .

| more | than | he | loved | Priscilla | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 他 | 喜爱 | 普里西拉 | . |

他爱普莉希拉胜过爱她。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['prisi] .

| Poor | little | Prissie | . |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小的 | 普里西 | . |

可怜的小普莉茜。

[haʊ] ['terəb(ə)l] !

| How | terrible | ! |
|---|---|---|
| 如何 | 糟糕的 | ! |

太糟糕了！

[pri'silə] [sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ɪn][ə; eɪ] [wiːl] [tʃer] .

| Priscilla | sat | by | the | fireplace | in | a | wheel | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普里西拉 | 卫星 | 经过 | 这 | 壁炉 | 在 | 一个 | 车轮 | 椅子 | . |

普里西拉坐在轮椅上，靠在壁炉旁。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['ædʒɪteɪtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['hæriət] ; [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ʃʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm]

| She | became | agitated | when | she | saw | Harriett | ; | her | arms | shook | as | she | lifted | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成为 | 激动 | 什么时候 | 她 | 锯 | 哈丽特 | ; | 她 | 武器 | 摇晃 | 作为 | 她 | 抬起 | 他们 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'breɪs] .

| for | the | embrace | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 拥抱 | . |

她见到哈丽特时变得激动起来；她抬起手臂拥抱她时，手臂都在颤抖。

“ ['hæti] — [juːv] ['hɑːrdli] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][bɪt] .

| “ | Hatty | — | you've | hardly | changed | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哈蒂 | — | 你已经 | 几乎 | 已更改 | 一个 | 少量 | . |

“哈蒂——你一点都没变。”

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] .

| ” | Her | voice | shook | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 嗓音 | 摇晃 | . |

她的声音颤抖了。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['prisi] .

| Poor | little | Prissie | . |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小的 | 普里西 | . |

可怜的小普莉茜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θɪn] , ['θɪnər] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd] [stɪf] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɪðərd] .

| She | was | thin | , | thinner | than | ever | , | and | stiff | as | if | she | had | withered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 薄的 | , | 更薄 | 比 | 曾经 | , | 和 | 僵硬的 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 干枯 | . |

她很瘦，比以往任何时候都瘦，身体僵硬，仿佛已经枯萎了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sæloʊ] [ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌstər] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

| Her | face | was | sallow | and | dry | , | and | the | luster | had | gone | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 黄褐色 | 和 | 干燥 | , | 和 | 这 | 光泽 | 有 | 已消失 | 从 | 她 |

[blæk] [her] .

| black | hair | . |
|---|---|---|
| 黑色的 | 头发 | . |

她的脸色蜡黄干涩，黑发也失去了光泽。

[hɜːr; hər] [waɪd] [maʊθ] [twɪtʃt] [ænd; ənd] ['weivəd] , ['weivəd] [ænd; ənd] [twɪtʃt] .

| Her | wide | mouth | twitched | and | wavered | , | wavered | and | twitched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 宽的 | 嘴 | 抽搐 | 和 | 犹豫不决 | , | 犹豫不决 | 和 | 抽搐 | . |

她那张大嘴抽搐着，颤抖着，颤抖着，抽搐着。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm] ['sʌmər] [ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndoʊz]

| Though | it | was | warm | summer | she | sat | by | a | blazing | fire | with | the | windows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 温暖的 | 夏天 | 她 | 卫星 | 经过 | 一个 | 炽烈 | 火 | 和 | 这 | 视窗 |

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ʃʌt] .

| behind | her | shut | . |
|---|---|---|---|
| 在后面 | 她 | 关闭 | . |

虽然是炎热的夏天，她却坐在熊熊燃烧的炉火旁，身后的窗户紧闭着。

[θruː] ['dɪnər] ['hæriət] [ænd; ənd]['rɑːbɪn][wɜːr; wər]['saɪlənt][ænd; ənd] [kən'streɪnd] .

| Through | dinner | Harriett | and | Robin | were | silent | and | constrained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 晚餐 | 哈丽特 | 和 | 罗宾 | 是 | 沉默的 | 和 | 受限 | . |

晚餐期间，哈丽特和罗宾沉默不语，神情拘谨。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] ['prisi] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd][ dʒəːkiŋ ][ænd; ənd] ['spɪlɪŋ] [suːp] [daʊn] [ðə; ði]

| She | tried | not | to | see | Prissie | shaking | and | jerking | and | spilling | soup | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 不是 | 到 | 看 | 普里西 | 摇晃 | 和 | 抽搐 | 和 | 溢出 | 汤 | 向下 | 这 |

[frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] .

| front | of | her | gown | . |
|---|---|---|---|---|
| 正面 | 的 | 她 | 袍 | . |

她尽量不去注意普里西颤抖抽搐、汤汁洒在礼服前面的样子。

['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [feɪs] [wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd][blæŋk] ; [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɔːrbd] [ɪn]

| Robin's | face | was | smooth | and | blank | ; | he | pretended | to | be | absorbed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗宾的 | 脸 | 曾是 | 光滑的 | 和 | 空白的 | ; | 他 | 假装 | 到 | 是 | 吸收 | 在 |

[hɪz; ɪz] [fuːd] ,

| his | food | , |
|---|---|---|
| 他的 | 食物 | , |

罗宾面无表情，装作专心致志地吃着东西。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['prisi] .

| so | as | not | to | look | at | Prissie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 不是 | 到 | 看 | 在 | 普里西 | . |

所以不敢去看普莉茜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] - [oʊld] ['restləsnəs] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː] [ðæt] ['siːsləs] [ dʒəːkiŋ ]

| It | was | as | if | Prissie's | old | restlessness | had | grown | into | that | ceaseless | jerking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | - | 老的 | 躁动不安 | 有 | 生长 | 进入 | 那 | 不停歇 | 抽搐 |

[ænd; ənd] ['twɪtʃɪŋ] .

| and | twitching | . |
|---|---|---|
| 和 | 抽搐 | . |

仿佛普里茜以前的躁动不安已经演变成了不停的抽搐和痉挛。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn]['rɑːbɪn] ; [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wʊdnt] [let]

| And | her | eyes | fastened | on | Robin | ; | they | clung | to | him | and | wouldn't | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 系紧 | 在 | 罗宾 | ; | 他们 | 紧紧抓住 | 到 | 他 | 和 | 不会 | 让 |

[hɪm; ɪm][goʊ] .

| him | go | . |
|---|---|---|
| 他 | 去 | . |

她的目光紧紧地锁定在罗宾身上；她的目光紧紧地盯着他，不肯放开他。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| She | kept | on | asking | him | to | do | things | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保留 | 在 | 问 | 他 | 到 | 做 | 事物 | 为了 | 她 | . |

她不停地求他为她做这做那。

“ ['rɑːbɪn] , [juː; jʊ] [maɪt] [get] [ˌem 'iː][maɪ] [ʃɔːl] ;

| “ | Robin | , | you | might | get | me | my | shawl | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 罗宾 | , | 你 | 可能 | 得到 | 我 | 我的 | 披肩 | ; |

“罗宾，你帮我拿一下我的披肩吧；

” [ænd; ənd]['rɑːbɪn] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][get][ðə; ði] [ʃɔːl] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

| ” | and | Robin | would | go | and | get | the | shawl | and | put | it | round | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 罗宾 | 会 | 去 | 和 | 得到 | 这 | 披肩 | 和 | 放 | 它 | 圆形的 | 她 | . |

罗宾会去拿披肩，披在她身上。

[wen'evər] [hiː; hi][dɪd] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] - [feɪs] [wʊd] ['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]

| Whenever | he | did | anything | for | her | Prissie's | face | would | settle | down | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 他 | 做过 | 任何事物 | 为了 | 她 | - | 脸 | 会 | 定居 | 向下 | 进入 | 一个 |

['kwɪvərɪŋ] , [diːp] ['kɑːntent] .

| quivering | , | deep | content | . |
|---|---|---|---|---|
| 颤抖 | , | 深的 | 内容 | . |

每当他为她做任何事，普里茜的脸上就会浮现出颤抖的、深深的满足感。

[æt; ət] [naɪn] [ ə'klɔk, əu- ][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wiːl] [tʃer] .

| At | nine | o'clock | he | lifted | her | out | of | her | wheel | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 九 | 点钟 | 他 | 抬起 | 她 | 出去 | 的 | 她 | 车轮 | 椅子 | . |

九点钟，他把她从轮椅上抱了起来。

['hæriət] [sɔː] [hɪz; ɪz] [stuːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːt] , [breɪst] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][hiː; hi]

| Harriett | saw | his | stoop | , | and | the | taut | , | braced | power | of | his | back | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈丽特 | 锯 | 他的 | 哈腰 | , | 和 | 这 | 紧绷 | , | 支撑 | 力量 | 的 | 他的 | 后退 | 作为 | 他 |

['lɪftɪd] .

| lifted | . |
|---|---|
| 抬起 | . |

哈丽特看到了他佝偻的身子，以及他起身时背部紧绷有力的肌肉。

['prisi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ]['rɪdʒɪd] [lɪmz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [luːs] [ə'tætʃmənts] , [ɪ'nɜːrt] ,

| Prissie | lay | in | his | arms | with | rigid | limbs | hanging | from | loose | attachments | , | inert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普里西 | 躺 | 在 | 他的 | 武器 | 和 | 死板的 | 四肢 | 绞刑 | 从 | 松动的 | 附件 | , | 惰性 | , |

[laɪk] [ə; eɪ] [dɑːl] .

| like | a | doll | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 玩具娃娃 | . |

普里西躺在他怀里，四肢僵硬地挂在松动的关节上，一动不动，像个玩偶。

[æz; əz][hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][bed][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] ,

| As | he | carried | her | upstairs | to | bed | her | face | had | a | queer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 携带 | 她 | 楼上 | 到 | 床 | 她 | 脸 | 有 | 一个 | 酷儿 | , |

当他抱着她上楼去睡觉时，她的脸上露出一种奇怪的表情。

[ɪg'zɔːltɪd] [lʊk] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

| exalted | look | of | pleasure | and | of | triumph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 崇高 | 看 | 的 | 乐趣 | 和 | 的 | 胜利 | . |

脸上洋溢着喜悦和胜利的神情。

['hæriət] [ænd; ənd]['rɑːbɪn][sæt][ə'loʊn] [tə'geðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

| Harriett | and | Robin | sat | alone | together | in | his | study | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈丽特 | 和 | 罗宾 | 卫星 | 独自的 | 一起 | 在 | 他的 | 学习 | . |

哈丽特和罗宾独自坐在他的书房里。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [wiːv] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ? ”

| “ | How | long | is | it | since | we've | seen | each | other | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 长的 | 是 | 它 | 自从 | 我们已经 | 已见 | 每个 | 其他 | ? | ” |

“我们有多久没见面了？”

“ [faɪv] ['jɪrz] , ['rɑːbɪn] . ”
**“ Five years , Robin . ”**
” 五 年 , 罗宾 . ”

“五年了，罗宾。”

---

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .
**“ It isn't .**
” 它 不是 .

“不是的。”

---

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] . ”
**It can't be . ”**
它 不能 是 . ”

不可能。

---

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”
**“ It is . ”**
” 它 是 . ”

“这是。”

---

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**“ I suppose it is .**
” 我 认为 它 是 .

我想应该是这样。

---

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
**But I can't believe it .**
但 我 不能 相信 它 .

但我简直不敢相信。

---

[aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [aɪm] ['mærid] .
**I can't believe I'm married .**
我 不能 相信 我是 已婚 .

我简直不敢相信自己结婚了。

---

[aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] - [ɪl] .
**I can't believe Prissie's ill .**
我 不能 相信 - 患病的 .

我简直不敢相信普里茜生病了。

---

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] ['riːəl] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] . ”
**It doesn't seem real with you sitting there . ”**
它 不 似乎 真实的 和 你 坐着 那里 . ”

你坐在那里，让我觉得这一切都不真实。

---

“ ['nʌθɪŋz] [tʃeɪndʒd] , ['rɑːbɪn] , [ɪk'sept] [ðæt] [jʊə(r)] [mɔːr] ['sɪriəs] . ”
**“ Nothing's changed , Robin , except that you're more serious . ”**
” 没什么。 已更改 , 罗宾 , 除了 那 你是 更多的 严肃的 . ”

“罗宾，一切都没变，只是你更严肃了。”

---

“ ['nʌθɪŋz] [tʃeɪndʒd] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪm] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən] ['evər] . . . .
**“ Nothing's changed , except that I'm more serious than ever . . . .**
” 没什么。 已更改 , 除了 那 我是 更多的 严肃的 比 曾经 . . . .

“一切都没变，只是我比以往任何时候都更加认真了……”

---

[duː][juː; jʊ] [stɪl] [duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] ?
**Do you still do the same things ?**
做 你 仍然 做 这 相同的 事物 ?

你现在还做同样的事情吗?

---

[duː][juː; jʊ] [stɪl] [sɪt][ɪn][ðə; ði] ['kɜːrli] [tʃer] ,
**Do you still sit in the curly chair ,**
做 你 仍然 坐 在 这 卷曲 椅子 ,

你还坐在那把卷发椅上吗?

['hoʊldɪŋ] [jʊr; jər] [wɜːrk] [ʌp] [tuː; tə] [jʊr; jər] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪd] [hændz] [laɪk] [ə; eɪ] ['skwɜːrəl] ?

| holding | your | work | up | to | your | chin | with | your | little | pointed | hands | like | a | squirrel | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 你的 | 工作 | 向上 | 到 | 你的 | 下巴 | 和 | 你的 | 小的 | 尖 | 双手 | 喜欢 | 一个 | 松鼠 | ? |

像松鼠一样，用你那双尖尖的小手把作品举到下巴底下?

[duː] [juː; jʊ] [stɪl] [siː] [ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] ? ”

| Do | you | still | see | the | same | people | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 仍然 | 看 | 这 | 相同的 | 人们 | ? | ” |

你现在还和以前那些人见面吗?

“ [aɪ] [dəunt] [meɪk] [nuː] [frendz] , ['rɑːbɪn] .

| “ | I | don't | make | new | friends | , | Robin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 制作 | 新的 | 朋友们 | , | 罗宾 | . |

“我不交新朋友，罗宾。”

” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] ['æftər] [ðæt] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] , [ə'piːzd] . .

| ” | He | seemed | to | settle | down | after | that | , | smiling | at | his | own | thoughts | , | appeased | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 似乎 | 到 | 定居 | 向下 | 后 | 那 | , | 微笑 | 在 | 他的 | 自己的 | 想法 | , | 安抚 | . | . |

. .

| : | : |
|---|---|
| . | . |

“之后他似乎平静了下来，脸上带着微笑，似乎很满足……”

['laɪɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [bed] [ɪn] [ðə; ði] [sper] [ruːm] , ['hæriət] [hɜːrd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ]

| Lying | in | her | bed | in | the | spare | room | , | Harriett | heard | the | opening | and | shutting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 在 | 她 | 床 | 在 | 这 | 空闲的 | 房间 | , | 哈丽特 | 听到 | 这 | 开幕 | 和 | 关闭 |

[ʌv; əv] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [dɔːr] .

| of | Robin's | door | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 罗宾的 | 门 | . |

哈丽特躺在客房的床上，听到罗宾的房门开着又关上。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [θɔːt] [ʌv; əv] - [pə'ræləsɪs] [æz; əz] [ 'sepəreitiŋ ] [ðem; ðəm] , [stɪl] [felt] [ˌɪn'saɪd] [hɜːr; hər]

| She | still | thought | of | Prissie's | paralysis | as | separating | them | , | still | felt | inside | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仍然 | 想法 | 的 | - | 麻痹 | 作为 | 分离 | 他们 | , | 仍然 | 毛毡 | 里面 | 她 |

[ə; eɪ] ['siːkrət] , [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| a | secret | , | unacknowledged | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 秘密 | , | 未被承认 | 满意 | . |

她仍然认为普里茜的瘫痪使她们分离，内心深处仍然感到一种秘密的、未被承认的满足感。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['prisi] .

| Poor | little | Prissie | . |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小的 | 普里西 | . |

可怜的小普莉茜。

[haʊ] ['terəb(ə)l] .

| How | terrible | . |
|---|---|---|
| 如何 | 糟糕的 | . |

太糟糕了。

[hɜːr; hər] ['pɪti] [fɔːr; fər] [pri'silə] [went] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [ɪn] [weɪv] ['æftər] [weɪv] .

| Her | pity | for | Priscilla | went | through | and | through | her | in | wave | after | wave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 遗憾 | 为了 | 普里西拉 | 去 | 通过 | 和 | 通过 | 她 | 在 | 海浪 | 后 | 海浪 | . |

她对普里西拉的怜悯之情一波又一波地涌上心头。

[hɜːr; hər] ['pɪti] [wʌz; wəz] [sæd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːzd]

| Her | pity | was | sad | and | beautiful | and | at | the | same | time | it | appeased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 遗憾 | 曾是 | 伤心 | 和 | 美丽的 | 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 它 | 安抚 |

[hɜːr; hər] [peɪn] .

| her | pain | . |
|---|---|---|
| 她 | 疼痛 | . |

她的怜悯之心既悲伤又美好，同时也抚慰了她内心的痛苦。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [pri'silə] [toʊld][hɜːr; hər][ə'baʊt][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] .

| In | the | morning | Priscilla | told | her | about | her | illness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 普里西拉 | 讲述 | 她 | 关于 | 她 | 疾病 | . |

早上，普里西拉告诉她自己生病了。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | doctors | didn't | understand | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 没有 | 理解 | 它 | . |

医生们不明白。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [stroʊk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hædnt] [hæd; həd][wʌn] .

| She | ought | to | have | had | a | stroke | and | she | hadn't | had | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 到 | 有 | 有 | 一个 | 中风 | 和 | 她 | 之前没有 | 有 | 一 | . |

她本该中风的，但她并没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [wɔːk] [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] .

| There | was | no | reason | why | she | shouldn't | walk | except | that | she | couldn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 原因 | 为什么 | 她 | 不应该 | 走 | 除了 | 那 | 她 | 不能 | . |

她没有任何理由不能走路，只是她走不动而已。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['pleʒər] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

| It | seemed | to | give | her | pleasure | to | go | over | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 给 | 她 | 乐趣 | 到 | 去 | 超过 | 它 | , |

她似乎很享受重温这些内容的过程。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɜːrst] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ( [wɪð; wɪθ] ['helpləs] ,

| from | her | first | turning | round | and | round | in | the | street | ( | with | helpless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 第一的 | 转弯 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 在 | 这 | 街道 | ( | 和 | 无助 | , |

从她第一次在街上无助地转圈开始，

['ʃeɪkɪŋ] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði] [ 'kwiənis ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ) , [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['rɑːbɪn] [bɔːt]

| shaking | laughter | at | the | queerness | of | it | ) | , | to | the | moment | when | Robin | bought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 笑声 | 在 | 这 | 酷儿 | 的 | 它 | ) | , | 到 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 罗宾 | 买 |

[hɜːr; hər][ðə; ði] [wiːl] [tʃer] . . . .

| her | the | wheel | chair | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 这 | 车轮 | 椅子 | . | . | . | . |

从她对这件事的古怪之处捧腹大笑，到罗宾给她买轮椅的那一刻.....

['rɑːbɪn] . . .

| Robin | . | . | . |
|---|---|---|---|
| 罗宾 | . | . | . |

罗宾.....

['rɑːbɪn] . . .

| Robin | . | . | . |
|---|---|---|---|
| 罗宾 | . | . | . |

罗宾.....

“ [aɪ]['maɪndɪd][moʊst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['rɑːbɪn] .

| “ | I | minded | most | because | of | Robin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 有思想 | 最多 | 因为 | 的 | 罗宾 | . |

“我最在意的是罗宾。”

[its] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['ɪlnəs] , ['hæti] .

| It's | such | an | awful | illness | , | Hatty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这样的 | 一个 | 可怕 | 疾病 | , | 哈蒂 | . |

哈蒂，这病太可怕了。

[aɪ] [kɑːnt] [muːv] [wen] [aɪm][ɪn][bed] .

| I | can't | move | when | I'm | in | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 移动 | 什么时候 | 我是 | 在 | 床 | . |

我躺在床上时动弹不得。

['rɑːbɪn][hæz; həz][tuː; tə][get][ʌp][ænd; ənd][tɜːrn][ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][taɪmz][ɪn][wʌn][naɪt] . . . .

| **Robin** | **has** | **to** | **get** | **up** | **and** | **turn** | **me** | **a** | **dozen** | **times** | **in** | **one** | **night** | **. . . .** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗宾 | 有 | 到 | 得到 | 向上 | 和 | 转动 | 我 | 一个 | 打 | 时代 | 在 | 一 | 夜晚 | . . . . |

罗宾一晚上要起来帮我翻身十几次.....

['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt][seɪnt] .

| **Robin's** | **a** | **perfect** | **saint** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 罗宾的 | 一个 | 完美的 | 圣 | . |

罗宾简直是个完美的圣人。

[hiː; hi] [dʌz] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| **He** | **does** | **everything** | **for** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 一切 | 为了 | 我 | . |

他为我做了一切。

" - [vɔɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ 'sɔfənd ] [ænd; ənd] ['θɪkənd] [wɪð; wɪθ] [və'lʌptʃuəs] ['kɑːntent]

| **"** | **Prissie's** | **voice** | **and** | **her** | **face** | **softened** | **and** | **thickened** | **with** | **voluptuous** | **content** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 嗓音 | 和 | 她 | 脸 | 软化 | 和 | 增稠 | 和 | 丰满的 | 内容 |

.

**:**

.

“普莉茜的声音和脸色都变得柔和起来，充满了丰满的满足感。”

“ . . . [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['hæti] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] .

| **“** | **. . .** | **Do** | **you** | **know** | **,** | **Hatty** | **,** | **I** | **had** | **a** | **little** | **baby** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | . . . | 做 | 你 | 知道 | , | 哈蒂 | , | 我 | 有 | 一个 | 小的 | 婴儿 | . |

“.....你知道吗，哈蒂，我生了个小宝宝。”

[ˌaɪ 'tiː][daɪd][ðə; ði][deɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɔːrn] . . . .

| **It** | **died** | **the** | **day** | **it** | **was** | **born** | **. . . .** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 死亡 | 这 | 天 | 它 | 曾是 | 出生 | . . . . |

它生于死于出生之日.....

[pər'hæps][sʌm; səm][deɪ][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'nʌðər] .

| **Perhaps** | **some** | **day** | **I** | **shall** | **have** | **another** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 一些 | 天 | 我 | 将 | 有 | 其他 | . |

或许有一天我会再拥有一个。

" ['hæriət] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ 'taitniŋ ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

| **"** | **Harriett** | **was** | **aware** | **of** | **a** | **sudden** | **tightening** | **of** | **her** | **heart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈丽特 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 一个 | 突然 | 收紧 | 的 | 她 | 心 | , |

哈丽特突然感到心脏一阵紧缩，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] [dɪ'preʃ(ə)n] [ðæt] [weid] [ɑːn][hɜːr; hər][breɪn][ænd; ənd] ['wɜːrid] [ˌaɪ 'tiː] .

| **of** | **a** | **creeping** | **depression** | **that** | **weighed** | **on** | **her** | **brain** | **and** | **worried** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 爬行 | 沮丧 | 那 | 称重 | 在 | 她 | 脑 | 和 | 担心 | 它 | . |

一种挥之不去的抑郁情绪压在她的心头，令她忧心忡忡。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['pɪti][fɔːr; fər] [pri'silə] .

| **She** | **thought** | **this** | **was** | **her** | **pity** | **for** | **Priscilla** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 这 | 曾是 | 她 | 遗憾 | 为了 | 普里西拉 | . |

她以为这是她对普里西拉的怜悯。

[hɜːr; hər][θɜːrd] [naɪt] .

| **Her** | **third** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|
| 她 | 第三 | 夜晚 | . |

她的第三晚。

[ɔːl] ['iːvnɪŋ] ['rɑːbɪn][hæd; həd] [bɪn] ['muːdi] [ænd; ənd] [mə'roʊs] .

| **All** | **evening** | **Robin** | **had** | **been** | **moody** | **and** | **morose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 晚上 | 罗宾 | 有 | 到过 | 情绪化 | 和 | 忧郁 | . |

整个晚上，罗宾都闷闷不乐，情绪低落。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [spiːk] [tuː; tə] [ˈiːðər] [ˈhæriət] [ɔːr] [priˈsilə] .

| He | would | hardly | speak | to | either | Harriett | or | Priscilla | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 几乎 | 说话 | 到 | 任何一个 | 哈丽特 | 或者 | 普里西拉 | . |

他几乎不跟哈丽特或普里西拉说话。

[wen] [priˈsilə] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hiː; hi][gɑːt][ʌp] [ˈhevɪli] ,

| When | Priscilla | asked | him | to | do | anything | for | her | he | got | up | heavily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 普里西拉 | 问 | 他 | 到 | 做 | 任何事物 | 为了 | 她 | 他 | 得到 | 向上 | 重度 | , |

当普里西拉让他为她做任何事时，他沉重地站了起来。

[ˈpʊlɪŋ] [hɪmˈself] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈwɪri] , [ˈɪrɪteɪtɪd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .

| pulling | himself | together | with | a | sigh | , | with | a | look | of | weary | , | irritated | patience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 他自己 | 一起 | 和 | 一个 | 叹 | , | 和 | 一个 | 看 | 的 | 厌倦 | , | 受刺激 | 耐心 | . |

他叹了口气，强作镇定，脸上带着疲惫、恼怒和耐心。

[ˈprisi] [wiːld] [hɜːrˈself] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ ˈbekəniŋ ] [ˈhæriət]

| Prissie | wheeled | herself | out | of | the | study | into | the | drawing | - | room | , | beckoning | Harriett |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普里西 | 带轮子的 | 她自己 | 出去 | 的 | 这 | 学习 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | 招手 | 哈丽特 |

[tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] .

| to | follow | . |
|---|---|---|
| 到 | 跟随 | . |

普里茜推着轮椅从书房来到客厅，示意哈丽特跟上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [ˈrɑːbɪn][frʌm; frəm] [ˈhæriət] , [ʌv; əv] [ˈɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]

| She | had | the | air | of | saving | Robin | from | Harriett | , | of | intimating | that | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这 | 空气 | 的 | 保存 | 罗宾 | 从 | 哈丽特 | , | 的 | 暗示 | 那 | 他的 |

['gɹəmpiˌnɛs] [wʌz; wəz] - [fɔːlt] .

| grumpiness | was | Harriett's | fault | . |
|---|---|---|---|---|
| 暴躁 | 曾是 | - | 过错 | . |

她一副要把罗宾从哈丽特身边救出来的样子，暗示罗宾的坏脾气都是哈丽特的错。

“ [hiː; hi] [ˈdʌznt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈbɑːðərd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | He | doesn't | want | to | be | bothered | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 不 | 想 | 到 | 是 | 烦恼 | , | ” | 她 | 说 | . |

“他不想被打扰，”她说。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] [tɪl] [ɪˈlev(ə)n] , [soʊ] [ðæt] [ˈrɑːbɪn] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [θroʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈhæriət] [ɪn][ðə; ði][læst]

| She | sat | up | till | eleven | , | so | that | Robin | shouldn't | be | thrown | with | Harriett | in | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向上 | 直到 | 十一 | , | 所以 | 那 | 罗宾 | 不应该 | 是 | 抛掷 | 和 | 哈丽特 | 在 | 这 | 最后的 |

[ˈaʊərz] .

| hours | . |
|---|---|
| 小时 | . |

她一直熬到十一点，这样罗宾在生命的最后几个小时就不会和哈丽特待在一起。

[hæf] [ðə; ði] [naɪt] - [θɔːts] [ræn][ɑːn] , [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɑːrknəs] , [naʊ] [ɪn] [θɪn] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv]

| Half | the | night | Harriett's | thoughts | ran | on | , | now | in | a | darkness | , | now | in | thin | flashes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 这 | 夜晚 | - | 想法 | 跑 | 在 | , | 现在 | 在 | 一个 | 黑暗 | , | 现在 | 在 | 薄的 | 闪光灯 | 的 |

[laɪt] .

| light | . |
|---|---|
| 光 | . |

半夜里，哈丽特的思绪纷乱不堪，时而陷入黑暗，时而闪过一丝微光。

“ [səˈpoʊzɪŋ] , [ˈæftər][ɔːl] , [ˈrɑːbɪn] [ˈwɔznt] [ˈhæpi] ?

| “ | Supposing | , | after | all | , | Robin | wasn't | happy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 假如 | , | 后 | 全部 | , | 罗宾 | 不是 | 快乐的 | ? |

“假设罗宾最终并不开心呢？”

[səˈpoʊzɪŋ] [hiː; hi] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ ˈtiː] ?

| Supposing | he | can't | stand | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 他 | 不能 | 站立 | 它 | ? |

假设他受不了呢?

[sə'poʊzɪŋ] . . . .
**Supposing** . . . .
假如 . . . .

假如....

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][hiː; hi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
**But** **why** **is** **he** **angry** **with** **me** **?**
但 为什么 是 他 生气的 和 我 ?

但他为什么生我的气?

〞 [ðen] [ə; eɪ] [klɪr] [θɔːt] : “ ['hiːz] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kɑːnt][biː; bi]['æŋgri]
**〞** **Then** **a** **clear** **thought** **:** **“** **He's** **angry** **with** **me** **because** **he** **can't** **be** **angry**
〞 然后 一个 清除 想法 : “ 他是 生气的 和 我 因为 他 不能 是 生气的
[wɪð; wɪθ] [pri'silə] .
**with** **Priscilla** **.**
和 普里西拉 .

“然后一个清晰的念头浮现在脑海：‘他生我的气，是因为他不能生普里西拉的气。’

〞 [ænd; ənd] ['klɪrər] .
**〞** **And** **clearer** **.**
〞 和 更清晰 .

“而且更清晰。”

“ ['hiːz] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['mæri] [hɜːr; hər] .
**“** **He's** **angry** **with** **me** **because** **I** **made** **him** **marry** **her** **.**
〞 他是 生气的 和 我 因为 我 制成 他 结婚 她 .

“他生我的气，因为我让他娶了她。”

〞 [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['medɪˌteɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] , [hɑːrd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
**〞** **She** **stopped** **the** **running** **and** **meditated** **with** **a** **steady** **,** **hard** **deliberation** **.**
〞 她 停止 这 跑步 和 冥想 和 一个 稳定的 , 难的 审议 .

她停止奔跑，开始专注而认真地冥想。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [diːp] , ['spɪrɪtʃuəl] [lʌv] [fɔːr; fər]['rɑːbɪn] ; [ʌv; əv]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [diːp]
**She** **thought** **of** **her** **deep** **,** **spiritual** **love** **for** **Robin** **;** **of** **Robin's** **deep**
她 想法 的 她 深的 , 精神 爱 为了 罗宾 ; 的 罗宾的 深的
['spɪrɪtʃuəl] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
**spiritual** **love** **for** **her** **;**
精神 爱 为了 她 ;

她想起了自己对罗宾深沉的精神之爱；也想起了罗宾对她深沉的精神之爱；

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪn] ['ʃoʊldɜ-ɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] .
**of** **his** **strength** **in** **shouldering** **his** **burden** **.**
的 他的 力量 在 肩部 他的 负担 .

他肩负重任，展现出强大的力量。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [hɜːr; hər] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [strɔːŋ] , [soʊ] [pjʊr] ,
**It** **was** **through** **her** **renunciation** **that** **he** **had** **grown** **so** **strong** **,** **so** **pure** **,**
它 曾是 通过 她 放弃 那 他 有 生长 所以 强的 , 所以 纯的 ,
[soʊ] [gʊd] .
**so** **good** **.**
所以 好的 .

正是因为她的舍弃，他才变得如此强大、如此纯洁、如此善良。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['prisi] .
**Something** **had** **gone** **wrong** **with** **Prissie** **.**
某物 有 已消失 错误的 和 普里西 .

普莉茜出事了。

['rɑːbɪn] , ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ['ɜːrli] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [hæd; həd]['teɪkən] ['hæriət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk]

| **Robin** | **,** | **coming** | **home** | **early** | **on** | **Saturday** | **afternoon** | **,** | **had** | **taken** | **Harriett** | **for** | **a** | **walk** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗宾 | , | 未来 | 家 | 早期的 | 在 | 周六 | 下午 | , | 有 | 已采取 | 哈丽特 | 为了 | 一个 | 走 |

.

**:**

.

星期六下午，罗宾提前回家，带哈丽特出去散步了。

[ɔːl] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [θruː] ['sʌndeɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pri'silə] [huː] [sʌlkt] [ænd; ənd] [snæpt]

| **All** | **evening** | **and** | **all** | **through** | **Sunday** | **it** | **was** | **Priscilla** | **who** | **sulked** | **and** | **snapped** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 晚上 | 和 | 全部 | 通过 | 星期日 | 它 | 曾是 | 普里西拉 | WHO | 生闷气 | 和 | 啪啪 |

[wen] ['hæriət] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| **when** | **Harriett** | **spoke** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 哈丽特 | 辐 | 到 | 她 | . |

整个晚上以及整个星期天，每当哈丽特和普里西拉说话时，普里西拉都会闷闷不乐、大发脾气。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd]['rɑːbɪn] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][bed]

| **On** | **Monday** | **morning** | **she** | **was** | **ill** | **,** | **and** | **Robin** | **ordered** | **her** | **to** | **stay** | **in** | **bed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 周一 | 早晨 | 她 | 曾是 | 患病的 | , | 和 | 罗宾 | 订购 | 她 | 到 | 停留 | 在 | 床 |

.

**:**

.

星期一早上她生病了，罗宾命令她卧床休息。

['mʌndeɪ; 'mʌndi][wʌz; wəz] - [læst] [naɪt] .

| **Monday** | **was** | **Harriett's** | **last** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 周一 | 曾是 | - | 最后的 | 夜晚 | . |

星期一是哈丽特的最后一晚。

[pri'silə] [steɪd] [ɪn][bed] [tɪl] [sɪks][ ə'klɔk, əu- ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['rɑːbɪn] [kʌm] [ɪn] ;

| **Priscilla** | **stayed** | **in** | **bed** | **till** | **six** | **o'clock** | **,** | **when** | **she** | **heard** | **Robin** | **come** | **in** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普里西拉 | 入住 | 在 | 床 | 直到 | 六 | 点钟 | , | 什么时候 | 她 | 听到 | 罗宾 | 来 | 在 | ; |

普莉希拉一直躺在床上，直到六点钟，才听到罗宾进来的声音；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['biːɪŋ] [drest] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌdaʊn'sterz] .

| **then** | **she** | **insisted** | **on** | **being** | **dressed** | **and** | **carried** | **downstairs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 坚持 | 在 | 存在 | 穿着 | 和 | 携带 | 楼下 | . |

然后她坚持要人帮她穿好衣服，抱她下楼。

['hæriət] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə]['rɑːbɪn] , [ænd; ənd]['rɑːbɪn] ['seɪɪŋ] ,

| **Harriett** | **heard** | **her** | **calling** | **to** | **Robin** | **,** | **and** | **Robin** | **saying** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈丽特 | 听到 | 她 | 呼叫 | 到 | 罗宾 | , | 和 | 罗宾 | 说 | , |

哈丽特听到她喊罗宾的名字，罗宾回答说：

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][juː; jʊ][wəːnt, weənt][tuː; tə][get] [ʌp] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk]

| **“** | **I** | **told** | **you** | **you** | **weren't** | **to** | **get** | **up** | **till** | **to** | **-** | **morrow** | **,** | **”** | **and** | **a** | **sound** | **like** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 讲述 | 你 | 你 | 不是 | 到 | 得到 | 向上 | 直到 | 到 | - | 明天 | , | ” | 和 | 一个 | 声音 | 喜欢 |

['prisi] ['kraɪɪŋ] .

| **Prissie** | **crying** | **.** |
|---|---|---|
| 普里西 | 哭泣 | . |

“我告诉过你明天之前不许起床，”然后传来像普里西哭泣的声音。

[æt; ət] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ænd; ənd] [spɪlt] [θɪŋz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] .

| **At** | **dinner** | **she** | **shook** | **and** | **jerked** | **and** | **spilt** | **things** | **worse** | **than** | **ever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 晚餐 | 她 | 摇晃 | 和 | 猛地一抖 | 和 | 洒了 | 事物 | 更糟 | 比 | 曾经 | . |

晚餐时，她浑身颤抖、抽搐，把东西洒得比以往更厉害。

['rɑːbɪn] [gluːmd] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| **Robin** | **gloomed** | **at** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 罗宾 | 阴郁 | 在 | 她 | . |

罗宾阴沉地看着她。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed] .
**“ You know you ought to be in bed .**
” 你 知道 你 应该 到 是 在 床 .

“你知道你应该上床睡觉了。”

[juːl] [goʊ][æt; ət][naɪn] . ”
**You'll go at nine . ”**
你会 去 在 九 . ”

你九点出发。

“ [ɪf] [aɪ][goʊ] , [juːl] [goʊ] .
**“ If I go , you'll go .**
” 如果 我 去 , 你会 去 .

“如果我走，你也得走。”

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['hedeɪk] . ”
**You've got a headache . ”**
你已经 得到 一个 头痛 . ”

你头疼。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['fɜːrnɪs] .
**“ I should think I had , sitting in this furnace .**
” 我 应该 思考 我 有 , 坐着 在 这 炉 .

“我想我应该已经做到了，毕竟我坐在这个火炉里。”

” [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [ə'prest] [hɪm; ɪm] ,
**“ The heat of the dining room oppressed him ,**
” 这 热 的 这 用餐 房间 受压迫者 他 ,

餐厅里的热浪让他感到压抑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðer; ðər]['æftər] ['dɪnər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['prisi] [lʌvd] [ðə; ði] [hiːt] .
**but they sat on there after dinner because Prissie loved the heat .**
但 他们 卫星 在 那里 后 晚餐 因为 普里西 喜爱 这 热 .

但晚饭后他们就坐在那里，因为普里茜喜欢温暖的环境。

['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [peɪl] , [blæŋk] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɪk] [lʊk] , [ə; eɪ] ['dedli] ['smuːðnəs] .
**Robin's pale , blank face had a sick look , a deadly smoothness .**
罗宾的 苍白 , 空白的 脸 有 一个 生病的 看 , 一个 致命 平滑度 .

罗宾苍白而茫然的脸上透着一股病态的冷漠，一种致命的麻木感。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
**He had to lie down on the sofa in the window .**
他 有 到 说谎 向下 在 这 沙发 在 这 窗户 .

他只好躺在窗边的沙发上。

[wen] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [naɪn] [hiː; hi] [said] [ænd; ənd][gɑːt][ʌp] ,
**When the clock struck nine he sighed and got up ,**
什么时候 这 钟 击 九 他 叹了口气 和 得到 向上 ,

时钟敲响九点时，他叹了口气，起身离开。

['drægɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]
**dragging himself as if the weight of his body was more than he could**
拖拽 他自己 作为 如果 这 重量 的 他的 身体 曾是 更多的 比 他 可以
[ber] .
**bear .**
熊 .

他拖着沉重的身躯，仿佛身体的重量已经超过了他所能承受的极限。

[hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər] ['prisi] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] .
**He stooped over Prissie , and lifted her .**
他 弯腰 超过 普里西 , 和 抬起 她 .

他弯下腰，把普里茜抱了起来。

“ ['rɑːbɪn] — [juː; jʊ] [kɑːnt] .
**“ Robin — you can't .**
” 罗宾 — 你 不能 .

“罗宾——你不能。”

[jʊə(r)] ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] . ”
**You're dropping to pieces . ”**
你是 下降 到 件 . ”

你快崩溃了。

“ [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
**“ I'm all right .**
” 我是 全部 正确的 .

“我没事。”

” [hiː; hi] [hiːvd] [hɜːr; hər][ʌp][wɪð; wɪθ][wʌn] [trə'mendəs] , ['ɪrɪteɪtɪd] ['efərt] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər]
**” He heaved her up with one tremendous , irritated effort , and carried her**
” 他 喘息 她 向上 和 一 巨大的 , 受刺激 努力 , 和 携带 她
[ˌʌp'sterz] , [fæst] ,
**upstairs , fast ,**
楼上 , 快速地 ,

他用尽全力，恼怒地把她拽了起来，然后迅速地把她抱上楼去。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
**as if he wanted to be done with it .**
作为 如果 他 通缉 到 是 完毕 和 它 .

仿佛他想尽快结束这件事似的。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [ dɔːz ] ['hæriət] [kʊd; kəd] [hɪr] - ['pliːdɪŋ] [waɪn] , [ænd; ənd]
**Through the open doors Harriett could hear Prissie's pleading whine , and**
通过 这 打开 门 哈丽特 可以 听到 - 恳求 抱怨 , 和
['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [vɔɪs] , [hɑːrd][ænd; ənd] [kən'troʊld] .
**Robin's voice , hard and controlled .**
罗宾的 嗓音 , 难的 和 受控 .

透过敞开的门，哈丽特能听到普里茜哀求的呜咽声，以及罗宾强硬而克制的声音。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
**Presently he came back to her and they went into his study .**
目前 他 来了 后退 到 她 和 他们 去 进入 他的 学习 .

随后他回到她身边，他们一起进了他的书房。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [briːð] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [sed] .
**They could breathe there , he said .**
他们 可以 呼吸 那里 , 他 说 .

他说，他们在那里可以呼吸。

[ðeɪ] [sæt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .
**They sat without speaking for a little time .**
他们 卫星 没有 请讲 为了 一个 小的 时间 .

他们沉默地坐了一会儿。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] - [ruːm] [ˌoʊvər'hed] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
**The silence of Prissie's room overhead came between them .**
这 沉默 的 - 房间 开销 来了 之间 他们 .

楼上普莉茜房间的寂静横亘在他们之间。

['rɑːbɪn] [spoʊk] [fɜːrst] .
**Robin spoke first .**
罗宾 辐 第一的 .

罗宾先开了口。

| “ | [aɪm] | [əˈfreɪd] | [ˌaɪ ˈtiː] | [ˈhæznt] | [bɪn] | [ˈveri] | [geɪ] | [fɔːr; fər] | [juː; jʊ] | [wɪð; wɪθ] | [pʊr] | [ˈprisi] | [ɪn] | [ðɪs] | [steɪt] | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I'm** | **afraid** | **it** | **hasn't** | **been** | **very** | **gay** | **for** | **you** | **with** | **poor** | **Prissie** | **in** | **this** | **state** | **.** | **”** |
| ” | 我是 | 害怕的 | 它 | 还没有 | 到过 | 非常 | 同性恋 | 为了 | 你 | 和 | 贫穷的 | 普里西 | 在 | 这 | 状态 | . | ” |

“恐怕你和可怜的普里茜在这种情况下过得不太愉快。”

| “ | [pʊr] | [ˈprisi] | ? |
|---|---|---|---|
| **“** | **Poor** | **Prissie** | **?** |
| ” | 贫穷的 | 普里西 | ? |

“可怜的普里茜？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ʃiːz] ['veri] ['hæpi] , ['rɑːbɪn] .
**She's very happy , Robin .**
她是 非常 快乐的 , 罗宾 .

罗宾，她非常高兴。

〃 [hiː; hi][ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər] .
**〃 He stared at her .**
〃 他 凝视 在 她 .

他盯着她看。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [raʊnd] [ænd; ənd] [fʊl] [ænd; ənd] ['stedi] , ['tækst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['fɔːlshʊd] , [wɪð; wɪθ]
**His eyes , round and full and steady , taxed her with falsehood , with**
他的 眼睛 , 圆形的 和 满的 和 稳定的 , 已征税 她 和 谬误 , 和
[hɪ'pɑːkrəsi] .
**hypocrisy .**
虚伪 .

他那双圆而饱满、目光炯炯的眼睛，仿佛在质问她什么是谎言，什么是虚伪。

“ [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪm][nɑːt] , [duː][juː; jʊ] ? 〃
**“ You don't suppose I'm not , do you ? 〃**
“ 你 不 认为 我是 不是 , 做 你 ? 〃

“你不会以为我不是吧？〃

“ [noʊ] .
**“ No .**
“ 不 .

“不。

〃 [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊd] ['sʌmθɪŋ]
**〃 There was a movement in her throat as though she swallowed something**
〃 那里 曾是 一个 移动 在 她 喉 作为 尽管 她 吞咽 某物
[hɑːrd] .
**hard .**
难的 .

“她的喉咙好像动了一下，好像吞下了什么硬东西。”

“ [noʊ] . [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] . 〃
**“ No . I want you to be happy . 〃**
“ 不 . 我 想 你 到 是 快乐的 . 〃

“不，我希望你幸福。”

“ [juː; jʊ][dəunt] .
**“ You don't .**
“ 你 不 .

“你没有。”

[juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] ['mɪzrəb(ə)l] . 〃
**You want me to be rather miserable . 〃**
你 想 我 到 是 相当 悲惨的 . 〃

你想让我过得很痛苦。

“ ['rɑːbɪn] !
**“ Robin !**
“ 罗宾 !

“罗宾！〃

〃 [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] ['læftər] .

| 〃 | She | contrived | a | sound | like | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 她 | 人为的 | 一个 | 声音 | 喜欢 | 笑声 | . |

她装出一副笑声的样子。

[bʌt; bət]['rɑːbɪn] ['dɪdnt] [læf] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] , [mə'roʊs] [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] , [held] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .

| But | Robin | didn't | laugh | ; | his | eyes | , | morose | and | cynical | , | held | her | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 罗宾 | 没有 | 笑 | ; | 他的 | 眼睛 | , | 忧郁 | 和 | 愤世嫉俗 | , | 握住 | 她 | 那里 | . |

但罗宾没有笑；他那阴郁而愤世嫉俗的眼神让她愣在了那里。

“ [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] . . . .

| “ | That's | what | you | want | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 那就是 | 什么 | 你 | 想 | . | . | . | . |

“这就是你想要的……”

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][duː] .

| At | least | I | hope | you | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 我 | 希望 | 你 | 做 | . |

至少我希望你这么想。

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] — —

| If | you | didn't | — | — |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 没有 | — | — |

如果你没有——

〃 [ʃiː; ʃi] [fenst] [ɔːf] [ðə; ði]['deɪndʒər] .

| 〃 | She | fenced | off | the | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 她 | 围栏 | 离开 | 这 | 危险 | . |

她用栅栏将危险隔离开来。

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] , [ðen] ?

| “ | Do | you | want | me | to | be | miserable | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 做 | 你 | 想 | 我 | 到 | 是 | 悲惨的 | , | 然后 | ? |

“那你就是想让我痛苦吗？”

〃 [æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [læft] [aʊt] .

| 〃 | At | that | he | laughed | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 在 | 那 | 他 | 笑了 | 出去 | . |

“说完，他哈哈大笑起来。”

“ [noʊ] . [aɪ][dəunt] .

| “ | No | . | I | don't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 不 | . | 我 | 不 | . |

“不，我没有。”

[aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

| I | don't | care | how | happy | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 关心 | 如何 | 快乐的 | 你 | 是 | . |

我不在乎你有多开心。

〃 [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði] [peɪn] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] .

| 〃 | She | took | the | pain | of | it | : | the | pain | he | meant | to | give | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 她 | 采取 | 这 | 疼痛 | 的 | 它 | : | 这 | 疼痛 | 他 | 意思是 | 到 | 给 | 她 | . |

她承受了痛苦：他本想带给她的痛苦。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [hʌŋ] ['oʊvər] [pri'silə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] , [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['tendərnəs] .

| That | evening | he | hung | over | Priscilla | with | a | deliberate | , | exaggerated | tenderness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 晚上 | 他 | 悬挂 | 超过 | 普里西拉 | 和 | 一个 | 商榷 | , | 夸张的 | 压痛 | . |

那天晚上，他故意用一种夸张的温柔语气俯身在普里西拉身边。

“ [dɪr] . . . . ['dɪrɪst] . . . .

| “ | Dear | . | . | . | Dearest | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 亲爱的 | . | . | . | 亲爱的 | . | . | . |

“亲爱的……最亲爱的……”

" [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [tuː; tə] [pri'silə] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sent] [aʊt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] ['hæriət] .

| " | He | spoke | the | words | to | Priscilla | , | but | he | sent | out | his | voice | to | Harriett | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 辐 | 这 | 字 | 到 | 普里西拉 | , | 但 | 他 | 发送 | 出去 | 他的 | 嗓音 | 到 | 哈丽特 | . |

"他把话告诉了普里西拉，但他的声音却传给了哈丽特。"

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ɪts] [fɔːls] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [ɪts] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ɪts] [rɪ'pʌls] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

| She | could | feel | its | false | precision | , | its | intention | , | its | repulse | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 感觉 | 它是 | 错误的 | 精确 | , | 它是 | 意图 | , | 它是 | 击退 | 的 | 她 | . |

她能感受到它虚假的精准、它的意图以及它对她的排斥。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [gɔːn] .

| She | was | glad | to | be | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 是 | 已消失 | . |

她很高兴终于离开了。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

| VII |
|---|
| 七 |

## 第七章

[ˌeɪ'tiːn] ['sev(ə)nti] - [naɪn] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [jɪr] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

| Eighteen | seventy | - | nine | : | it | was | the | year | her | father | lost | his | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十八 | 七十 | - | 九 | : | 它 | 曾是 | 这 | 年 | 她 | 父亲 | 丢失的 | 他的 | 钱 | . |

1879年：那一年她父亲破产了。

['hæriət] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['θɜːrti] - [faɪv] .

| Harriett | was | nearly | thirty | - | five | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈丽特 | 曾是 | 几乎 | 三十 | - | 五 | . |

哈丽特快三十五岁了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] , [leɪt] [ɪn] [noʊ'vembər] , [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['ɜːrli] .

| She | remembered | the | day | , | late | in | November | , | when | they | heard | him | coming | home | from | the | office | early | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 这 | 天 | , | 晚的 | 在 | 十一月 | , | 什么时候 | 他们 | 听到 | 他 | 未来 | 家 | 从 | 这 | 办公室 | 早期的 | . |

她记得11月下旬的一天，他们听到他提前下班回家的声音。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [sed] , " [ðæts] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['hæriət] .

| Her | mother | raised | her | head | and | said | , | " | That's | your | father | , | Harriett | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 提高 | 她 | 头 | 和 | 说 | , | " | 那就是 | 你的 | 父亲 | , | 哈丽特 | . |

她母亲抬起头说："那是你父亲，哈丽特。"

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪl] .

| He | must | be | ill | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 是 | 患病的 | . |

他一定是生病了。

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] - [naɪn] [æz; əz] [wʌn] [kən'tɪnjuəs] [noʊ'vembər] .

| " | She | always | thought | of | seventy | - | nine | as | one | continuous | November | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 总是 | 想法 | 的 | 七十 | - | 九 | 作为 | 一 | 连续的 | 十一月 | . |

她一直把七十九年看作是一个连续的十一月。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;

| Her | father | and | mother | were | alone | in | the | study | for | a | long | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 和 | 母亲 | 是 | 独自的 | 在 | 这 | 学习 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | ; |

她的父母独自在书房里待了很久；

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['æni] ['goʊɪŋ][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ]
**she remembered Annie going in with the lamp and coming out and whispering**
她 记得 安妮 去 在 和 这 灯 和 未来 出去 和 耳语
[ðæt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][hɜːr; hər] .
**that they wanted her .**
那 他们 通缉 她 .

她记得安妮提着灯进去，出来后低声说他们想要她。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] [ə'loʊn] , [kloʊz] [tə'geðər] , ['hoʊldɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz]
**She found them sitting in the lamplight alone , close together , holding each other's**
她 成立 他们 坐着 在 这 灯光 独自的 , 关闭 一起 , 保持 每个 其他的
[hændz] ;
**hands ;**
双手 ;

她发现他们独自坐在路灯下，紧紧相依，手牵着手；

[ðer; ðər]['feɪsɪz][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] , [ɪg'zɔːltɪd] [lʊk] .
**their faces had a strange , exalted look .**
他们的 面孔 有 一个 奇怪的 , 崇高 看 .

他们脸上带着一种奇异的、崇高的神情。

“ ['hæriət] , [maɪ] [dɪr] , [aɪv] [lɔːst] ['evri] ['ʃɪlɪŋ] [aɪ] [pə'zest] , [ænd; ənd] [hɪəz] [jʊr; jər] ['mʌðər]
**“ Harriett , my dear , I've lost every shilling I possessed , and here's your mother**
“ 哈丽特 , 我的 亲爱的 , 我已经丢失的 每一个 先令 我 拥有 , 和 这里是 你的 母亲
['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [maɪnd] .
**saying she doesn't mind .**
说 她 不 头脑 .

“哈丽雅特，亲爱的，我失去了我所有的积蓄，而你母亲却说她不在乎。”

” [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [vɔɪs] .
**” He began to explain in his quiet voice .**
” 他 开始 到 解释 在 他的 安静的 嗓音 .

他用平静的声音开始解释。

“ [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['krɛdɪtɚz] [ɑːr; ər] [peɪd] [ɪn] [fʊl] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [tuː]
**“ When all the creditors are paid in full there'll be nothing but your mother's two**
“ 什么时候全部 这 债权人 是 有薪酬的 在 满的 将会 是 没有什么 但 你的 母亲的 二
['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .
**hundred a year .**
百 一个 年 .

“当所有债权人都得到全额偿付后，你每年就只剩下你母亲的200块钱了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ['mʌni] [wen] [aɪm] [gɔːn] . ”
**And the insurance money when I'm gone . ”**
和 这 保险 钱 什么时候 我是 已消失 . ”

还有我死后能拿到的保险金。”

“ [oʊ] , ['pɑːpə] , [haʊ] ['terəb(ə)l] — — ”
**“ Oh , Papa , how terrible — — ”**
“ 哦 , 爸爸 , 如何 糟糕的 — — ”

“哦，爸爸，太可怕了——”

“ [jes] , ['hæti] . ”
**“ Yes , Hatty . ”**
“ 是的 , 哈蒂 . ”

“是的，哈蒂。”

“ [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] .
**“ I mean the insurance .**
“ 我 意思是 这 保险 .

“我是指保险。”

[its] ['gæmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][laɪf] . ”
**It's gambling with your life . ”**
它是 赌博 和 你的 生活 . ”

这是拿自己的生命去赌博。

“ [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ'd] ['gæmbld] [wɪð; wɪθ] — —
**“ My dear , if that was all I'd gambled with — —**
” 我的 亲爱的 , 如果 那 曾是 全部 ID 赌博 和 — —

“亲爱的，如果我赌博的筹码只有这些——”

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hæf][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['haɪər]
**” It seemed that half his capital had gone in what he called “ the higher**
” 它 似乎 那 一半 他的 首都 有 已消失 在 什么 他 称为 “ 这 更高
[ˌmæθə'mætɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
**mathematics of the game .**
数学 的 这 游戏 .

“看来他一半的资金都投入到了他所谓的'游戏的高级数学'中。”

” [ðə; ði] ['krɛdɪtɚz] [wʊd] [get][ðə; ði][rest] .
**” The creditors would get the rest .**
” 这 债权人 会 得到 这 休息 .

“债权人将获得剩余的款项。”

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [wɜːrs] [ɔːf] , ” [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] , “ [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər] [wen]
**“ We shall be no worse off , ” her mother said , “ than we were when**
” 我们 将 是 不 更糟 离开 , ” 她 母亲 说 , “ 比 我们 是 什么时候
[wiː; wi][bɪ'gæn] .
**we began .**
我们 开始 .

“我们的处境不会比开始时更糟，”她母亲说。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] [ðen] . ”
**We were very happy then . ”**
我们 是 非常 快乐的 然后 . ”

那时我们非常高兴。

“ [wiː; wi] .
**“ We .**
” 我们 .

“我们。

[haʊ] [ə'baʊt] ['hæriət] ? ”
**How about Harriett ? ”**
如何 关于 哈丽特 ? ”

哈丽特怎么样?

“ ['hæriət] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪnd] . ”
**“ Harriett isn't going to mind . ”**
” 哈丽特 不是 去 到 头脑 . ”

“哈丽特不会介意的。”

“ [jʊə(r)] [nɑːt] — ['goʊɪŋ] — [tuː; tə][maɪnd] . . . .
**“ You're not — going — to mind . . . .**
” 你是 不是 — 去 — 到 头脑 . . . .

“你不会介意的……”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [sel] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['smɔːlər] [wʌn] .
**We shall have to sell this house and live in a smaller one .**
我们 将 有 到 卖 这 房子 和 居住 在 一个 较小的 一 .

我们得把这房子卖掉，搬进小一点的房子里住。

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [teɪk] [maɪ] ['bɪznəs] [ʌp] [ə'gen] . ”

| And | I | can't | take | my | business | up | again | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 拿 | 我的 | 商业 | 向上 | 再次 | . | ” |

我的生意再也做不下去了。

“ [maɪ] [dɪr] , [aɪm][glæd][ænd; ənd] ['θæŋkfl] [ju:v] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dredf(ə)l] , ['deɪndʒərəs] [geɪm] .

| “ | My | dear | , | I'm | glad | and | thankful | you've | done | with | that | dreadful | , | dangerous | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 亲爱的 | , | 我是 | 高兴的 | 和 | 感恩 | 你已经 | 完毕 | 和 | 那 | 可怕 | , | 危险的 | 游戏 | . |

”

”

“亲爱的，我很高兴也很感激你终于不再玩那个可怕的、危险的游戏了。”

“ [aɪ'd][noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:] . . . .

| “ | I'd | no | business | to | play | it | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ID | 不 | 商业 | 到 | 玩 | 它 | . | . | . | . |

我没资格玩这个游戏.....

[bʌt; bət] , ['æftər] ['hoʊldɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ɔ:l] [ðoʊz] ['jɪrz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

| But | , | after | holding | myself | in | all | those | years | , | there | was | a | sort | of | fascination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 后 | 保持 | 我 | 在 | 全部 | 那些 | 年 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 魅力 | . |

但是，在压抑了自己这么多年之后，我对它产生了一种莫名的迷恋。

” [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɛdɪtɝz] , ['mɪstər] . ['hɪkənz] , [geɪv] [hɪm; ɪm][wɜ:rk][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .

| ” | One | of | the | creditors | , | Mr | . | Hichens | , | gave | him | work | in | his | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一 | 的 | 这 | 债权人 | , | 先生 | . | 希钦斯 | , | 给予 | 他 | 工作 | 在 | 他的 | 办公室 | . |

“其中一位债权人希钦斯先生给了他在自己办公室工作的机会。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['mɪstər] . - [klɜ:rk] .

| He | was | now | Mr | . | Hichens's | clerk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 现在 | 先生 | . | - | 职员 | . |

他现在是希钦斯先生的职员。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə]['mɪstər] . ['hɪkənz] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] ['bɪznəs] ,

| He | went | to | Mr | . | Hichens | as | he | had | gone | to | his | own | great | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 先生 | . | 希钦斯 | 作为 | 他 | 有 | 已消失 | 到 | 他的 | 自己的 | 伟大的 | 商业 | , |

['ʌpraɪt] [ænd; ənd][ə'lɜ:rt] ,

| upright | and | alert | , |
|---|---|---|---|
| 直立 | 和 | 警报 | , |

他像对待自己的大事一样，正直而机敏地去见了希钦斯先生。

['hænsəm] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑ:rk] - [greɪ] ['oʊvərkoʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] ['kɑ:lər] , ['feɪntli] [ə'mju:zd]

| handsome | in | his | dark | - | gray | overcoat | with | the | black | velvet | collar | , | faintly | amused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英俊的 | 在 | 他的 | 黑暗的 | - | 灰色的 | 大衣 | 和 | 这 | 黑色的 | 天鹅绒 | 衣领 | , | 淡淡的 | 觉得好笑 |

[æt; ət] [hɪm'self] .

| at | himself | . |
|---|---|---|
| 在 | 他自己 | . |

他身穿深灰色大衣，领子是黑色天鹅绒的，显得英俊潇洒，脸上带着一丝自嘲的笑意。

[ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| You | would | never | have | known | that | anything | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 绝不 | 有 | 已知 | 那 | 任何事物 | 有 | 发生 | . |

你根本不会察觉到发生过任何事。

[streɪndʒ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['mɪstər] . [ 'hænkɔk ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɔ:st] ['mʌni] , [ə; eɪ] [greɪt]

| Strange | that | at | the | same | time | Mr | . | Hancock | should | have | lost | money | , | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 那 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 先生 | . | 汉考克 | 应该 | 有 | 丢失的 | 钱 | , | 一个 | 伟大的 |

[di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

| deal | of | money | , |
|---|---|---|---|
| 交易 | 的 | 钱 | , |

奇怪的是，与此同时，汉考克先生竟然损失了一大笔钱。

[mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən]['pɑːpə] .

| more | money | than | Papa | . |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 钱 | 比 | 爸爸 | . |

比爸爸有钱。

[hiː; hi] [siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] ['kudnt] [pæs] [hɪm; ɪm]

| He | seemed | determined | that | everybody | should | know | it | ; | you | couldn't | pass | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 决定 | 那 | 大家 | 应该 | 知道 | 它 | ; | 你 | 不能 | 经过 | 他 |

[ɪn][ðə; ði] [roʊd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] .

| in | the | road | without | knowing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 路 | 没有 | 会心 | . |

他似乎铁了心要让每个人都知道这件事；你走在路上，只要和他擦肩而过，就会知道。

[hiː; hi] [met] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['swoʊlən] , [red] [feɪs] ['hæŋɪŋ] ; [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ,

| He | met | you | with | his | swollen | , | red | face | hanging | ; | ashamed | and | miserable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 遇见 | 你 | 和 | 他的 | 肿 | , | 红色的 | 脸 | 绞刑 | ; | 羞愧 | 和 | 悲惨的 | , |

他见到你时，脸涨得通红，垂头丧气，满脸羞愧和痛苦。

[ænd; ənd] ['æŋgri] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [jʊr; jər] [fɔːlt] .

| and | angry | as | if | it | had | been | your | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生气的 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 你的 | 过错 | . |

而且他很生气，好像是你的错一样。

[wʌn] [deɪ] ['hæriət] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] .

| One | day | Harriett | came | in | to | her | father | and | mother | with | the | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 哈丽特 | 来了 | 在 | 到 | 她 | 父亲 | 和 | 母亲 | 和 | 这 | 消息 | . |

一天，哈丽特带着这个消息来找她的父母。

“ [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['hænˌkɑːks] [soʊld][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ?

| “ | Did | you | know | that | Mr | . | Hancock's | sold | his | horses | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做过 | 你 | 知道 | 那 | 先生 | . | 汉考克的 | 卖 | 他的 | 马匹 | ? |

你知道汉考克先生把他的马卖掉了吗?

[ænd; ənd] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] .

| And | he's | going | to | give | up | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 去 | 到 | 给 | 向上 | 这 | 房子 | . |

他打算放弃这栋房子。

” [hɜːr; hər] ['mʌðər] [saɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] ,

| ” | Her | mother | signed | to | her | to | be | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 母亲 | 签名 | 到 | 她 | 到 | 是 | 沉默的 | , |

她母亲示意她保持安静，

['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

| frowning | and | shaking | her | head | and | glancing | at | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皱眉 | 和 | 摇晃 | 她 | 头 | 和 | 瞥了一眼 | 在 | 她 | 父亲 | . |

她皱着眉头，摇了摇头，瞥了一眼父亲。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

| He | got | up | suddenly | and | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 向上 | 突然 | 和 | 左边 | 这 | 房间 | . |

他突然起身离开了房间。

“ ['hiːz] ['wɜːriɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [ 'hænkɔk ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | He's | worrying | himself | to | death | about | Mr | . | Hancock | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他是 | 令人担忧 | 他自己 | 到 | 死亡 | 关于 | 先生 | . | 汉考克 | , | ” | 她 | 说 | . |

“他为汉考克先生的事操碎了心，”她说。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] , ['mæmə] . ”

| “ | I | didn't | know | he | cared | for | him | like | that | , | Mamma | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 没有 | 知道 | 他 | 关心 | 为了 | 他 | 喜欢 | 那 | , | 妈妈 | . | ” |

“妈妈，我不知道他这么关心他。”

“ [oʊ] , [wel] , ['hiːz] [noʊn] [hɪm; ɪm] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,
**“ Oh , well , he's known him thirty years ,**
” 哦 , 出色地 , 他是 已知 他 三十 年 ,

“哦，他认识他三十年了。”

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['veri] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [haʊs] . ”
**and it's a very dreadful thing he should have to give up his house . ”**
和 它是 一个 非常 可怕 事物 他 应该 有 到 给 向上 他的 房子 . ”

让他放弃自己的房子，这真是一件非常糟糕的事情。

“ [its] [nɑːt] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] ['pɑːpə] . ”
**“ It's not worse for him than it is for Papa . ”**
” 它是 不是 更糟 为了 他 比 它 是 为了 爸爸 . ”

“他的情况并不比爸爸更糟。”

“ [its] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] .
**“ It's ever so much worse .**
” 它是 曾经 所以 很多 更糟 .

情况变得更糟了。

[hiː; hi] ['iznt] [laɪk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .
**He isn't like your father .**
他 不是 喜欢 你的 父亲 .

他跟你父亲不一样。

[hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [bɪg] [haʊs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] .
**He can't be happy without his big house and his carriages and horses .**
他 不能 是 快乐的 没有 他的 大的 房子 和 他的 马车 和 马匹 .

没有了他的大房子、马车和骏马，他就无法快乐。

['hiːl] [fiːl] [soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] . ”
**He'll feel so small and unimportant . ”**
地狱 感觉 所以 小的 和 不重要 . ”

他会觉得自己渺小而微不足道。

“ [wel] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [hɪm; ɪm] [raɪt] . ”
**“ Well , then , it serves him right . ”**
” 出色地 , 然后 , 它 服务 他 正确的 . ”

“那真是他咎由自取。”

“ [dəunt] [seɪ] [ðæt] .
**“ Don't say that .**
” 不 说 那 .

别这么说。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] ['hiːz] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] . ”
**It is what he cares for and he's lost it . ”**
它 是 什么 他 关心 为了 和 他是 丢失的 它 . ”

这是他最珍视的东西，但他失去了它。

“ ['hiːz] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑː,pɑːz] [fɔːlt] , ” [sed] ['hæriət] .
**“ He's no business to behave as if it was Papa's fault , ” said Harriett .**
” 他是 不 商业 到 表现 作为 如果 它 曾是 爸爸的 过错 , ” 说 哈丽特 .

“他没资格表现得好像是爸爸的错一样，”哈丽特说。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊdiəs] ['lɪt(ə)l] [mæn] .
**She had no patience with the odious little man .**
她 有 不 耐心 和 这 令人厌恶的 小的 男人 .

她对那个令人厌恶的小个子男人毫无耐心。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [feɪs] , [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['bɑːdi] , [streɪt] [ænd; ənd] [kɑːm] ,
**She thought of her father's face , her father's body , straight and calm ,**
她 想法 的 她 父亲的 脸 , 她 父亲的 身体 , 直的 和 冷静的 ,

她想起了父亲的脸庞，父亲的身躯，笔直而沉稳。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl][soʊ][fɑːr] [ə'bʌv] [ðæt] [miːn] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hæn,kɑːks] , [ðæt] ['vʌlgər]

| and | his | soul | so | far | above | that | mean | trouble | of | Mr | . | Hancock's | , | that | vulgar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 灵魂 | 所以 | 远的 | 多于 | 那 | 意思是 | 麻烦 | 的 | 先生 | . | 汉考克的 | , | 那 | 庸俗 |

[ʃeɪm] .

| shame | . |
|---|---|
| 耻辱 | . |

他的灵魂远远高于汉考克先生的卑鄙烦恼和庸俗耻辱。

[jet] [ɹɪn'saɪd][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['fretɪd] .

| Yet | inside | him | he | fretted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 里面 | 他 | 他 | 有格纹的 | . |

然而，他内心却忧心忡忡。

[ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][sɪŋk] .

| And | , | suddenly | , | he | began | to | sink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 突然 | , | 他 | 开始 | 到 | 下沉 | . |

突然，他开始下沉。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [feɪnt] ['æftər][ðə; ði] [liːst] [ɪg'zɜːrʃn] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] ['goʊɪŋ][tuː; tə]

| He | turned | faint | after | the | least | exertion | and | had | to | leave | off | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 头晕的 | 后 | 这 | 至少 | 用力 | 和 | 有 | 到 | 离开 | 离开 | 去 | 到 |

['mɪstər] . ['hɪkənz] .

| Mr | . | Hichens | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 希钦斯 | . |

他稍微活动一下就晕倒了，不得不停止去见希钦斯先生。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['eɪti] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌp'sterz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

| And | by | the | spring | of | eighteen | eighty | he | was | upstairs | in | his | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 春天 | 的 | 十八 | 八十 | 他 | 曾是 | 楼上 | 在 | 他的 | 房间 | , |

到了1880年春天，他已经待在楼上的房间里了。

[tuː] [ɪl] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] .

| too | ill | to | be | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 患病的 | 到 | 是 | 已搬 | . |

病得太重，无法移动。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər]['mɪstər] . ['hɪkənz] [hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

| That | was | just | after | Mr | . | Hichens | had | bought | the | house | and | wanted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 只是 | 后 | 先生 | . | 希钦斯 | 有 | 买 | 这 | 房子 | 和 | 通缉 | 到 |

[kʌm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

| come | into | it | . |
|---|---|---|---|
| 来 | 进入 | 它 | . |

那是在希钦斯先生买下房子并想搬进去住之后不久。

[hiː; hi] [leɪ] , ['peɪʃ(ə)nt] , [ɪn][ðə; ði][bɪg] [waɪt] [bed] , ['smaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪnt] ,

| He | lay | , | patient | , | in | the | big | white | bed | , | smiling | his | faint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | , | 病人 | , | 在 | 这 | 大的 | 白色的 | 床 | , | 微笑 | 他的 | 头晕的 | , |

他耐心地躺在白色的大床上，微微一笑，神情恍惚。

[ə'mjuːzd] [smaɪl] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɪkənz] .

| amused | smile | when | he | thought | of | Mr | . | Hichens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 觉得好笑 | 微笑 | 什么时候 | 他 | 想法 | 的 | 先生 | . | 希钦斯 | . |

想到希钦斯先生，他不禁露出了会心的微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] ['hæriət] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪl] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət]

| It | was | awful | to | Harriett | that | her | father | should | be | ill | , | lying | there | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可怕 | 到 | 哈丽特 | 那 | 她 | 父亲 | 应该 | 是 | 患病的 | , | 说谎 | 那里 | 在 |

[ðer; ðər] ['mɜːrsi] .

| their | mercy | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 怜悯 | . |

哈丽特觉得父亲生病躺在那里任他们摆布，真是太可怕了。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [get]['oʊvər][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənthʊd] , [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] .

| She | couldn't | get | over | her | sense | of | his | parenthood | , | his | authority | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 得到 | 超过 | 她 | 感觉 | 的 | 他的 | 为人父母 | , | 他的 | 权威 | . |

她始终无法摆脱对他的父爱和权威的感受。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnət] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [hɪm'self] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪn] .

| When | he | was | obstinate | , | and | insisted | on | exerting | himself | , | she | gave | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 顽固 | , | 和 | 坚持 | 在 | 施力 | 他自己 | , | 她 | 给予 | 在 | . |

当他固执己见，坚持要努力时，她只好妥协了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [nɜːrs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [set] [hɜːr'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

| She | was | a | bad | nurse | , | because | she | couldn't | set | herself | against | his | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 坏的 | 护士 | , | 因为 | 她 | 不能 | 放 | 她自己 | 反对 | 他的 | 将要 | . |

她是个糟糕的护士，因为她无法违背他的意愿。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [strɪp] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [hɪm; ɪm] ,

| And | when | she | had | him | under | her | hands | to | strip | and | wash | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 有 | 他 | 在下面 | 她 | 双手 | 到 | 条 | 和 | 洗 | 他 | , |

当她把他按在手上，要脱光他的衣服给他洗澡时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt'reɪdʒəs] [ænd; ənd][ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] ;

| she | felt | that | she | was | doing | something | outrageous | and | impious | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 那 | 她 | 曾是 | 正在做 | 某物 | 令人愤慨 | 和 | 不敬 | ; |

她觉得自己正在做一件荒唐可耻、亵渎神灵的事情；

[ʃiː; ʃi] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] [hændz] .

| she | set | about | it | with | a | flaming | face | and | fumbling | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 关于 | 它 | 和 | 一个 | 炽盛 | 脸 | 和 | 笨拙 | 双手 | . |

她满脸通红，笨手笨脚地开始动手。

“ [jʊr; jər] ['mʌðər] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

| “ | Your | mother | does | it | better | , | ” | he | said | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你的 | 母亲 | 做 | 它 | 更好的 | , | ” | 他 | 说 | 轻轻地 | . |

“你妈妈做得更好，”他温和地说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['helpləs] ,

| But | she | could | not | get | her | mother's | feeling | of | him | as | a | helpless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 不是 | 得到 | 她 | 母亲的 | 感觉 | 的 | 他 | 作为 | 一个 | 无助 | , |

[dɪ'pendənt] [θɪŋ] .

| dependent | thing | . |
|---|---|---|
| 依赖 | 事物 | . |

但她无法理解母亲对他的那种无助、依赖的感受。

['mɪstər] . ['hɪkənz] [kɔːld] ['evri] [wiːk] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .

| Mr | . | Hichens | called | every | week | to | inquire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 希钦斯 | 称为 | 每一个 | 星期 | 到 | 查询 | . |

希钦斯先生每周都会打电话来询问。

“ [pʊr] [mæn] , [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

| “ | Poor | man | , | he | wants | to | know | when | he | can | have | his | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 贫穷的 | 男人 | , | 他 | 想要 | 到 | 知道 | 什么时候 | 他 | 能 | 有 | 他的 | 房子 | . |

“可怜的人，他想知道什么时候才能拥有自己的房子。”

[waɪ] [wɪl] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [ɑːn][maɪ] [gʊd] [deɪz] ?

| Why | will | he | always | come | on | my | good | days | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 将要 | 他 | 总是 | 来 | 在 | 我的 | 好的 | 天 | ? |

为什么他总是在我心情好的时候出现?

[hiː; hi] ['iznt] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [tʃæns] .

| He | isn't | giving | himself | a | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 给予 | 他自己 | 一个 | 机会 | . |

他没有给自己机会。

〞 [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [gʊd] [deɪz] ,

| 〞 | He | still | had | good | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 他 | 仍然 | 有 | 好的 | 天 | , |

“他仍然会有状态好的时候，

[deɪz] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [helpt] [aʊt][ʌv; əv][bed][tuː; tə][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

| days | when | he | could | be | helped | out | of | bed | to | sit | in | his | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 什么时候 | 他 | 可以 | 是 | 帮助 | 出去 | 的 | 床 | 到 | 坐 | 在 | 他的 | 椅子 | . |

有些日子，他可以有人搀扶着从床上起来，坐到椅子上。

“ [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [geɪm] [meɪ] [goʊ][ɑːn][fɔːr; fər]['evər] , 〞 [hiː; hi] [sed] .

| “ | This | sort | of | game | may | go | on | for | ever | , | 〞 | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 这 | 种类 | 的 | 游戏 | 可能 | 去 | 在 | 为了 | 曾经 | , | 〞 | 他 | 说 | . |

“这种游戏可能会永远持续下去，”他说。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɜːri] ['sɪriəsli] [ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] ['mɪstər] . ['hɪkənz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

| He | began | to | worry | seriously | about | keeping | Mr | . | Hichens | out | of | his | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 担心 | 严重地 | 关于 | 保持 | 先生 | . | 希钦斯 | 出去 | 的 | 他的 | 房子 | . |

他开始认真担心如何才能阻止希钦斯先生进入他的房子。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['diːsnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| “ | It | isn't | decent | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 它 | 不是 | 体面的 | 的 | 我 | . |

“我这样做很不体面。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['diːsnt] .

| It | isn't | decent | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 体面的 | . |

这太不体面了。

〞 ['hæriət] [wʌz; wəz] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| 〞 | Harriett | was | ill | with | the | strain | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 哈丽特 | 曾是 | 患病的 | 和 | 这 | 拉紧 | 的 | 它 | . |

“哈丽特因为压力过大而生病了。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [wɪð; wɪθ] ['lɪzi] [pɪrs] ,

| She | had | to | go | away | for | a | fortnight | with | Lizzie | Pierce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到 | 去 | 离开 | 为了 | 一个 | 两星期 | 和 | 莉齐 | 刺穿 | , |

她要和莉齐·皮尔斯一起离开两周。

[ænd; ənd] ['serə] ['bɑrmbi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| and | Sarah | Barmby | stayed | with | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莎拉 | 巴姆比 | 入住 | 和 | 她 | 母亲 | . |

莎拉·巴姆比则和她母亲待在一起。

['mɪsɪz] . ['bɑrmbi] [hæd; həd][daɪd][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] .

| Mrs | . | Barmby | had | died | the | year | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 巴姆比 | 有 | 死亡 | 这 | 年 | 前 | . |

巴姆比夫人于前一年去世。

[wen] ['hæriət] [gɑːt] [bæk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [plænz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l] .

| When | Harriett | got | back | her | father | was | making | plans | for | his | removal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 哈丽特 | 得到 | 后退 | 她 | 父亲 | 曾是 | 制作 | 计划 | 为了 | 他的 | 移动 | . |

哈丽特回来时，她父亲正在计划撤离她。

“ [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪndz] [ðæt] ['itl] [kɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌem 'iː] ?

| “ | Why | have | you | all | made | up | your | minds | that | it'll | kill | me | to | remove | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 为什么 | 有 | 你 | 全部 | 制成 | 向上 | 你的 | 思想 | 那 | 它将 | 杀 | 我 | 到 | 消除 | 我 | ? |

“你们为什么都认定，把我赶走会要了我的命？〞

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] .

| It | won't | . |
|---|---|---|
| 它 | 惯于 | . |

不会。

[ðə; ði] [men] [kæn; kən] [teɪk] ['evriθɪŋ] [aʊt] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [bed] [ænd; ənd] [ðæt] [tʃer] .

| The | men | can | take | everything | out | but | me | and | my | bed | and | that | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 能 | 拿 | 一切 | 出去 | 但 | 我 | 和 | 我的 | 床 | 和 | 那 | 椅子 | . |

男人们可以把所有东西都搬走，除了我和我的床和那把椅子。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪv] [gɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðər] [haʊs] [ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

| And | when | they've | got | all | the | things | into | the | other | house | they | can | come | back | for | the | chair | and | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们有 | 得到 | 全部 | 这 | 事物 | 进入 | 这 | 其他 | 房子 | 他们 | 能 | 来 | 后退 | 为了 | 这 | 椅子 | 和 | 我 | . |

等他们把所有东西都搬到另一栋房子里之后，他们就可以回来接我和椅子了。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [waɪl] [ðeə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bed] .

| And | I | can | sit | in | the | chair | while | they're | bringing | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 能 | 坐 | 在 | 这 | 椅子 | 尽管 | 它们是 | 带来 | 这 | 床 | . |

我可以坐在椅子上，等他们把床搬过来。

[its] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] .

| It's | quite | simple | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 相当 | 简单的 | . |

很简单。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstəm] .

| It | only | wants | a | little | system | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 仅有的 | 想要 | 一个 | 小的 | 系统 | . |

它只需要一个简单的系统。

" [ðen] , [waɪl] [ðeɪ] ['wʌndɚd] ['weðər] [ðeɪ] [maɪt] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [gɑːt] [wɜːrs] .

| " | Then | , | while | they | wondered | whether | they | might | risk | it | , | he | got | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 尽管 | 他们 | 想知道 | 无论 | 他们 | 可能 | 风险 | 它 | , | 他 | 得到 | 更糟 | . |

“然后，当他们还在犹豫是否要冒险时，他的病情却恶化了。”

[hiː; hi] [leɪ] [prɔpt] [ʌp] , ['rɪdʒɪd] , [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [stretʃt] [aʊt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

| He | lay | propped | up | , | rigid | , | his | arms | stretched | out | by | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 支撑 | 向上 | , | 死板的 | , | 他的 | 武器 | 拉伸 | 出去 | 经过 | 他的 | 边 | , |

他僵硬地靠在椅背上，双臂伸向身体两侧。

[ə'freɪd] [tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ] [hænd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaɪələnt] [ 'muːvmənts ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| afraid | to | lift | a | hand | because | of | the | violent | movements | of | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕的 | 到 | 举起 | 一个 | 手 | 因为 | 的 | 这 | 暴力 | 移动 | 的 | 他的 | 心 | . |

他心跳剧烈，不敢抬手。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] , [ɪk'spektənt] [ɫʊk] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] .

| His | face | had | a | patient | , | expectant | look | , | as | if | he | waited | for | them | to | do | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 有 | 一个 | 病人 | , | 怀孕 | 看 | , | 作为 | 如果 | 他 | 等待 | 为了 | 他们 | 到 | 做 | 某物 | . |

他脸上带着耐心和期待的神情，仿佛在等待他们采取行动。

[ðeɪ] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] .

| They | couldn't | do | anything | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 做 | 任何事物 | . |

他们什么也做不了。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] ['ræliz] .

| There | would | be | no | more | rallies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 不 | 更多的 | 集会 | . |

不会再有集会了。

[hiː; hi] [maɪt] [daɪ] ['eni] [deɪ] [naʊ] , [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] .

| He | might | die | any | day | now | , | the | doctor | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 死 | 任何 | 天 | 现在 | , | 这 | 医生 | 说 | . |

医生说，他随时都可能去世。

“ [hiː; hi] [meɪ] [daɪ] ['eni] ['mɪnɪt] .

| “ | He | may | die | any | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 可能 | 死 | 任何 | 分钟 | . |

他随时都可能死去。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dəunt][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

| I | certainly | don't | expect | him | to | live | through | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 当然 | 不 | 预计 | 他 | 到 | 居住 | 通过 | 这 | 夜晚 | . |

我当然不认为他能活过今晚。

” ['hæriət] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| ” | Harriett | followed | her | mother | back | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哈丽特 | 随后 | 她 | 母亲 | 后退 | 进入 | 这 | 房间 | . |

哈丽特跟着母亲回到了房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]['rɪdʒɪd] [ɪk'spektənsi] ;

| He | was | sitting | up | in | his | attitude | of | rigid | expectancy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 坐着 | 向上 | 在 | 他的 | 态度 | 的 | 死板的 | 预期 | ; |

他笔直地坐着，一副充满期待的姿态；

[noʊ] ['muːvmənt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪt] - [ʃɜːrt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| no | movement | but | the | quivering | of | his | night | - | shirt | above | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 移动 | 但 | 这 | 颤抖 | 的 | 他的 | 夜晚 | - | 衬衫 | 多于 | 他的 | 心 | . |

除了睡衣在胸前微微颤动之外，他一动不动。

“ [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [bɪn] [gɔːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['hæznt] [hiː; hi] ?

| “ | The | doctor's | been | gone | a | long | time | , | hasn't | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 医生的 | 到过 | 已消失 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 还没有 | 他 | ? |

“医生已经离开很久了，是吗？”

” [hiː; hi] [sed] .

| ” | he | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | . |

他说。

['hæriət] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

| Harriett | was | silent | . |
|---|---|---|---|
| 哈丽特 | 曾是 | 沉默的 | . |

哈丽特沉默不语。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] .

| She | didn't | understand | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 理解 | . |

她没听懂。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'riːn] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ænd; ənd]

| Her | mother | was | looking | at | her | with | a | serene | comprehension | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 曾是 | 寻找 | 在 | 她 | 和 | 一个 | 安详 | 理解 | 和 |

[kəm'pæʃ(ə)n] .

| compassion | . |
|---|---|
| 同情 | . |

她的母亲正用平静、理解和怜悯的目光看着她。

“ [pʊr] ['hæti] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [tel] [ə; eɪ][laɪ][tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] . ”

| “ | Poor | Hatty | , | ” | he | said | , | “ | she | can't | tell | a | lie | to | save | my | life | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 贫穷的 | 哈蒂 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 她 | 不能 | 告诉 | 一个 | 说谎 | 到 | 节省 | 我的 | 生活 | . | ” |

“可怜的哈蒂，”他说，“她就算给我命也不会说谎。”

“ [oʊ] — ['pɑːpə] — —
**“ Oh — Papa — —**
“ 哦 — 爸爸 — —

“哦——爸爸——

” [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] .
**” He smiled as if he was thinking of something that amused him .**
” 他 微笑 作为 如果 他 曾是 思维 的 某物 那 觉得好笑 他 .

他脸上露出笑容，仿佛在想着什么让他觉得有趣的事情。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [maɪ] [dɪr] .
**“ You should consider other people , my dear .**
” 你 应该 考虑 其他 人们 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你应该考虑一下其他人。

[nɑːt][dʒʌst][jʊr; jər] [oʊn] ['selfɪʃ] ['fiːlɪŋz] . . . .
**Not just your own selfish feelings . . . .**
不是 只是 你的 自己的 自私 情怀 . . . .

不仅仅是你自己的自私感受.....

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] ['mɪstər] . ['hɪkənz] .
**You ought to write and tell Mr . Hichens .**
你 应该 到 写 和 告诉 先生 . 希钦斯 .

你应该写信告诉希钦斯先生。

” [hɜːr; hər] ['mʌðər] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ 'sɔbiŋ ] [læf] .
**” Her mother gave a short sobbing laugh .**
” 她 母亲 给予 一个 短的 啜泣 笑 .

她母亲发出了一声短暂的、带着抽泣的笑声。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“ Oh , you darling , ” she said .**
” 哦 , 你 亲爱的 , ” 她 说 .

“哦，亲爱的，”她说。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] .
**He lay still .**
他 躺 仍然 .

他一动不动地躺着。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['presɪŋ] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['mætrəs] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,
**Then suddenly he began pressing hard on the mattress with both hands ,**
然后 突然 他 开始 紧迫 难的 在 这 床垫 和 两个都 双手 ,

然后他突然双手用力按压床垫，

['breɪsɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][bed] .
**bracing himself up in the bed .**
支撑 他自己 向上 在 这 床 .

他挺直身子，靠在床上。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [liːnd] ['kloʊzər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
**Her mother leaned closer towards him .**
她 母亲 倾斜 更近 向 他 .

她母亲向他靠近了一些。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['oʊvər] ['slæntwez] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
**He threw himself over slantways , and with his head bent as if it was**
['broʊkən] ,
**broken ,**
破碎的 ,

他斜身扑倒在地，头低垂着，仿佛断了似的。

[drɑːpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

| dropped | into | her | arms | . |
|---|---|---|---|---|
| 掉落 | 进入 | 她 | 武器 | . |

跌入她怀里。

['hæriət] ['wʌndɚd] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [kwɪr] ['greɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːfɪŋ] [nɔɪz] .

| Harriett | wondered | why | he | was | making | that | queer | grating | and | coughing | noise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈丽特 | 想知道 | 为什么 | 他 | 曾是 | 制作 | 那 | 酷儿 | 格栅 | 和 | 咳嗽 | 噪音 | . |

哈丽特很纳闷，他为什么会发出那种奇怪的刺耳咳嗽声。

[θriː] [taɪmz] .

| Three | times | . |
|---|---|---|
| 三 | 时代 | . |

三次。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [kɔːld] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr; hər] — “ ['hæriət] .

| Her | mother | called | softly | to | her | — | “ | Harriett | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 称为 | 轻轻 | 到 | 她 | — | “ | 哈丽特 | . |

她的母亲轻声呼唤她——“哈丽特。”

” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .

| ” | She | began | to | tremble | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 开始 | 到 | 颤抖 | . |

她开始颤抖。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

| VIII |
|---|
| 八 |

第八

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][sʌm; səm] ['siːkrət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ʃer] .

| Her | mother | had | some | secret | that | she | couldn't | share | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 有 | 一些 | 秘密 | 那 | 她 | 不能 | 分享 | . |

她母亲藏着一个不能说的秘密。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [pjʊr] , [haɪ] [sə'renəti] .

| She | was | wonderful | in | her | pure | , | high | serenity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 精彩的 | 在 | 她 | 纯的 | , | 高的 | 宁静 | . |

她纯净、高尚的宁静令人赞叹。

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['siːkrət] .

| Surely | she | had | some | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 她 | 有 | 一些 | 秘密 | . |

她肯定有什么秘密。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] .

| She | said | he | was | closer | to | her | now | than | he | had | ever | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 他 | 曾是 | 更近 | 到 | 她 | 现在 | 比 | 他 | 有 | 曾经 | 到过 | . |

她说，现在他和她的关系比以往任何时候都更亲近。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [kə'rekt] , [prɪ'saɪs] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [kən'doʊləns] ['hæriət]

| And | in | her | correct | , | precise | answers | to | the | letters | of | condolence | Harriett |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 正确的 | , | 精确的 | 答案 | 到 | 这 | 信件 | 的 | 慰问 | 哈丽特 |

[roʊt] :

| wrote | : |
|---|---|
| 写道 | : |

在对慰问信的回复中，哈丽特写道：

“ [aɪ] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['kloʊzər][tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi]['evər][wʌz; wəz] .

| “ | I | feel | that | he | is | closer | to | us | now | than | he | ever | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 感觉 | 那 | 他 | 是 | 更近 | 到 | 我们 | 现在 | 比 | 他 | 曾经 | 曾是 | . |

“我觉得他现在比以往任何时候都更贴近我们了。”

〞 [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['riːəli] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

| 〞 | But | she | didn't | really | feel | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 但 | 她 | 没有 | 真的 | 感觉 | 它 | . |

但她其实并没有这种感觉。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [felt] [ðæt] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['prɑːpər] [θɪŋ] .

| She | only | felt | that | to | feel | it | was | the | beautiful | and | proper | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 毛毡 | 那 | 到 | 感觉 | 它 | 曾是 | 这 | 美丽的 | 和 | 恰当的 | 事物 | . |

她只觉得有这种感觉是美好而恰当的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['kudnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| She | looked | for | her | mother's | secret | and | couldn't | find | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 为了 | 她 | 母亲的 | 秘密 | 和 | 不能 | 寻找 | 它 | . |

她想找到母亲的秘密，却一无所获。

['miːnwaɪl] ['mɪstər] . ['hɪkənz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][sɪks] [wiːks] .

| Meanwhile | Mr | . | Hichens | had | given | them | six | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 先生 | . | 希钦斯 | 有 | 给定 | 他们 | 六 | 周 | . |

与此同时，希钦斯先生给了他们六周时间。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] :

| They | had | to | decide | where | they | would | go | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到 | 决定 | 在哪里 | 他们 | 会 | 去 | : |

他们必须决定要去哪里：

['ɪntuː] [ 'devənʃə ] [ɔːr]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] ['hæmpˌstɛd] [wer] ['serə] ['bɑrmbi] [lɪvd] [naʊ] .

| into | Devonshire | or | into | a | cottage | at | Hampstead | where | Sarah | Barmby | lived | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 德文郡 | 或者 | 进入 | 一个 | 小屋 | 在 | 汉普斯特德 | 在哪里 | 莎拉 | 巴姆比 | 居住地 | 现在 | . |

搬到德文郡，或者搬到汉普斯特德的一间小屋，莎拉·巴姆比现在就住在那里。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] , 〝 [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['sɪdˌmaʊθ] , [nɪr] [ænt]

| Her | mother | said | , | 〝 | Do | you | think | you'd | like | to | live | in | Sidmouth | , | near | Aunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 说 | , | 〝 | 做 | 你 | 思考 | 你会 | 喜欢 | 到 | 居住 | 在 | 西德茅斯 | , | 靠近 | 阿姨 |

['hæriət] ?

| Harriett | ? |
|---|---|
| 哈丽特 | ? |

她母亲说：“你觉得你想住在锡德茅斯，离哈里特阿姨近些吗？〞

〞 [ðeɪ] [hæd; həd] [steɪd] [wʌn] ['sʌmər] [æt; ət] ['sɪdˌmaʊθ] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['hæriət] .

| 〞 | They | had | stayed | one | summer | at | Sidmouth | with | Aunt | Harriett | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 他们 | 有 | 入住 | 一 | 夏天 | 在 | 西德茅斯 | 和 | 阿姨 | 哈丽特 | . |

“他们曾在锡德茅斯和哈丽特姨妈一起度过了一个夏天。〞

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [red] [klɪfs] , [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ænt] - ['gɑːrdn] [stʌft] [wɪð; wɪθ]

| She | remembered | the | red | cliffs | , | the | sea | , | and | Aunt | Harriett's | garden | stuffed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 这 | 红色的 | 悬崖 | , | 这 | 海 | , | 和 | 阿姨 | - | 花园 | 填充 | 和 |

['flaʊərz] .

| flowers | . |
|---|---|
| 花朵 | . |

她记得红色的悬崖、大海，还有哈丽特姨妈种满鲜花的花园。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] [ðer; ðər] .

| They | had | been | happy | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 快乐的 | 那里 | . |

他们在那里过得很开心。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv] [ðæt] :

| She | thought | she | would | love | that | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 她 | 会 | 爱 | 那 | : |

她觉得她会喜欢那样：

[ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [klɪfs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [laɪk] [ænt] - .

| the | sea | and | the | red | cliffs | and | a | garden | like | Aunt | Harriett's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 和 | 这 | 红色的 | 悬崖 | 和 | 一个 | 花园 | 喜欢 | 阿姨 | - | . |

大海、红色的悬崖，还有像哈丽特阿姨家那样的花园。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['riːəli] ['wɑːntɪd] .

| But | she | was | not | sure | whether | it | was | what | her | mother | really | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 不是 | 当然 | 无论 | 它 | 曾是 | 什么 | 她 | 母亲 | 真的 | 通缉 | . |

但她不确定这是否是她母亲真正想要的。

['mæmə] [wʊd] ['nevər] [seɪ] .

| Mamma | would | never | say | . |
|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 会 | 绝不 | 说 | . |

妈妈永远不会说。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['sʌmhaʊ] .

| She | would | have | to | find | out | somehow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 到 | 寻找 | 出去 | 不知何故 | . |

她总得想办法弄清楚。

“ [wel] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”

| “ | Well | — | what | do | you | think | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | — | 什么 | 做 | 你 | 思考 | ? | ” |

“嗯——你觉得怎么样？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [ɔːl][jʊr; jər] [frendz] , ['hæti] . ”

| “ | It | would | be | leaving | all | your | friends | , | Hatty | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 会 | 是 | 离开 | 全部 | 你的 | 朋友们 | , | 哈蒂 | . | ” |

“哈蒂，那样你就等于离开了你所有的朋友。”

“ [maɪ] [frendz] — [jes] .

| “ | My | friends | — | yes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 朋友们 | — | 是的 | . |

“我的朋友们——是的。

[bʌt; bət] — —

| But | — | — |
|---|---|---|
| 但 | — | — |

但 -

” ['lɪzi] [ænd; ənd] ['serə] [ænd; ənd] ['kɑːni] ['pɛniˌfɑːðər] .

| ” | Lizzie | and | Sarah | and | Connie | Pennefather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 莉齐 | 和 | 莎拉 | 和 | 康妮 | 彭尼法瑟 | . |

“莉齐、莎拉和康妮·彭尼法瑟。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

| She | could | live | without | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 居住 | 没有 | 他们 | . |

没有他们她也能活下去。

“ [oʊ] , [ðeəz; ðəz]['mɪsɪz] . [ 'hænkɔk ] . ”

| “ | Oh | , | there's | Mrs | . | Hancock | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 有 | 太太 | . | 汉考克 | . | ” |

“哦，那是汉考克夫人。”

“ [wel] — — ” [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [vɔɪs] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [pʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi]

| “ | Well | — | — | ” | Her | mother's | voice | suggested | that | if | she | were | put | to | it | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | — | — | ” | 她 | 母亲的 | 嗓音 | 建议 | 那 | 如果 | 她 | 是 | 放 | 到 | 它 | 她 |

[kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['mɪsɪz] . [ 'hænkɔk ] .

| could | live | without | Mrs | . | Hancock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 居住 | 没有 | 太太 | . | 汉考克 | . |

“嗯——”她母亲的声音暗示，如果让她这么做，她可以没有汉考克太太也能活下去。

[ænd; ənd] ['hæriət] [θɔ:t] : [ʃi:; ʃi] [dʌz] [wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['sɪdˌmaʊθ] [ðen] .

| And | Harriett | thought | : | She | does | want | to | go | to | Sidmouth | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈丽特 | 想法 | : | 她 | 做 | 想 | 到 | 去 | 到 | 西德茅斯 | 然后 | . |

哈丽特心想：看来她确实想去西德茅斯。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [naɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [ænt] ['hæriət] .

| “ | It | would | be | very | nice | to | be | near | Aunt | Harriett | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 会 | 是 | 非常 | 好的 | 到 | 是 | 靠近 | 阿姨 | 哈丽特 | . |

“能和哈丽特阿姨住在一起真是太好了。”

” [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wɪʃ]

| ” | She | was | afraid | to | say | more | than | that | lest | she | should | show | her | own | wish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 曾是 | 害怕的 | 到 | 说 | 更多的 | 比 | 那 | 免得 | 她 | 应该 | 展示 | 她 | 自己的 | 希望 |

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [nu:] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] .

| before | she | knew | her | mother's | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 知道 | 她 | 母亲的 | . |

她不敢说更多，以免在知道母亲的意愿之前就透露了自己的想法。

“ [ænt] ['hæriət] .

| “ | Aunt | Harriett | . |
|---|---|---|---|
| ” | 阿姨 | 哈丽特 | . |

“哈丽特阿姨。”

[jes] . . . .

| Yes | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 是的 | . | . | . | . |

是的....

[bʌt; bət] [its] ['veri] [fɑ:r] [ə'weɪ] , ['hæti] .

| But | it's | very | far | away | , | Hatty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 非常 | 远的 | 离开 | , | 哈蒂 | . |

但那里很远，哈蒂。

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] .

| We | should | be | cut | off | from | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 是 | 切 | 离开 | 从 | 一切 | . |

我们应该与世隔绝。

['lektʃərz] [ænd; ənd] ['kɑ:nsərts] .

| Lectures | and | concerts | . |
|---|---|---|---|
| 讲座 | 和 | 音乐会 | . |

讲座和音乐会。

[wi:; wi] ['kudnt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] . ”

| We | couldn't | afford | to | come | up | and | down | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 买得起 | 到 | 来 | 向上 | 和 | 向下 | . | ” |

我们负担不起来回往返的费用。

“ [noʊ] . [wi:; wi] ['kudnt] .

| “ | No | . | We | couldn't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | . | 我们 | 不能 | . |

不，我们做不到。

” [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ['mæmə] [dɪd] [nɑ:t] ['ri:əli] [wɑ:nt][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['sɪdˌmaʊθ] ;

| ” | She | could | see | that | Mamma | did | not | really | want | to | live | in | Sidmouth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 可以 | 看 | 那 | 妈妈 | 做过 | 不是 | 真的 | 想 | 到 | 居住 | 在 | 西德茅斯 | ; |

她看得出来，妈妈其实并不想住在锡德茅斯；

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [ænt] ['hæriət] ;

| she | didn't | want | to | be | near | Aunt | Harriett | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 想 | 到 | 是 | 靠近 | 阿姨 | 哈丽特 | ; |

她不想靠近哈丽特阿姨；

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] ['hæmpˌstɛd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fə'mɪliər] ,

| she | wanted | the | cottage | at | Hampstead | and | all | the | things | of | their | familiar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 这 | 小屋 | 在 | 汉普斯特德 | 和 | 全部 | 这 | 事物 | 的 | 他们的 | 熟悉的 | , |

她想要汉普斯特德的那栋小屋，以及所有她熟悉的东西。

[ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] .

| intellectual | life | going | on | and | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 知识分子 | 生活 | 去 | 在 | 和 | 在 | . |

学术活动持续不断。

['æftər] [ɔːl] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [kiːp] [nɪr] [tuː; tə] ['pɑːpə] ,

| After | all | , | that | was | the | way | to | keep | near | to | Papa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 那 | 曾是 | 这 | 方式 | 到 | 保持 | 靠近 | 到 | 爸爸 | , |

毕竟，那是留在爸爸身边的办法。

[tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [tə'geðər] .

| to | go | on | doing | the | things | they | had | done | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 在 | 正在做 | 这 | 事物 | 他们 | 有 | 完毕 | 一起 | . |

继续做他们以前一起做过的事情。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [weɪ] .

| Her | mother | agreed | that | it | was | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 同意 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 方式 | . |

她母亲也认为这是正确的方法。

“ [aɪ] [kɑːnt] [help] ['fiːlɪŋ] , ” ['hæriət] [sed] , “ [its] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] .

| “ | I | can't | help | feeling | , | ” | Harriett | said | , | “ | it's | what | he | would | have | wished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不能 | 帮助 | 感觉 | , | ” | 哈丽特 | 说 | , | “ | 它是 | 什么 | 他 | 会 | 有 | 希望 | . |

“我忍不住觉得，”哈里特说，“这正是他所希望的。”

” [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['kɑːntent] .

| ” | Her | mother's | face | was | quiet | and | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 母亲的 | 脸 | 曾是 | 安静的 | 和 | 内容 | . |

“她母亲的脸上带着平静和满足的表情。”

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [gest] .

| She | hadn't | guessed | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 之前没有 | 猜对了 | . |

她没想到。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [griːn] ['bælkəni] [hʌŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜːrdkeɪdʒ] [æt; ət]

| They | left | the | white | house | with | the | green | balcony | hung | out | like | a | birdcage | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 左边 | 这 | 白色的 | 房子 | 和 | 这 | 绿色的 | 阳台 | 悬挂 | 出去 | 喜欢 | 一个 | 鸟笼 | 在 |

[ðə; ði] [saɪd] ,

| the | side | , |
|---|---|---|
| 这 | 边 | , |

他们离开了那栋白色的房子，绿色的阳台像鸟笼一样悬挂在一旁。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] ['hæmpˌstɛd] .

| and | turned | into | the | cottage | at | Hampstead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 进入 | 这 | 小屋 | 在 | 汉普斯特德 | . |

然后变成了汉普斯特德的小屋。

[ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ræðər] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ðeɪ] [hæd; həd]

| The | rooms | were | small | and | rather | dark | , | and | the | furniture | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 是 | 小的 | 和 | 相当 | 黑暗的 | , | 和 | 这 | 家具 | 他们 | 有 |

[brɔːt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [skwiːzd] - [ʌp] ,

| brought | had | a | squeezed | - | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 有 | 一个 | 挤压 | - | 向上 | , |

房间很小，光线也比较暗，他们带来的家具摆放得十分拥挤。

[ʌn'hæpi] [lʊk] .
**unhappy** **look** **.**
不开心 看 .

一脸不高兴。

[ðə; ði] [bluː] [eg] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] - ['tɑːpt] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəs] [ænd; ənd] ['heɪtfl] [æz; əz]
**The** **blue** **egg** **on** **the** **marble** **-** **topped** **table** **was** **conspicuous** **and** **hateful** **as**
这 蓝色的 蛋 在 这 大理石 - 顶峰 桌子 曾是 显眼的 和 可恶 作为
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['blæks] [leɪn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
**it** **had** **never** **been** **in** **the** **Black's** **Lane** **drawing** **-** **room** **.**
它 有 绝不 到过 在 这 布莱克的 车道 绘画 - 房间 .

大理石桌面上的那枚蓝色鸡蛋显得格外显眼，令人厌恶，因为它从未出现在布莱克巷的客厅里。

['hæriət] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
**Harriett** **and** **her** **mother** **looked** **at** **it** **.**
哈丽特 和 她 母亲 看起来 在 它 .

哈丽特和她母亲一起看了看。

“ [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː] [steɪ] [ðer; ðər] ? ”
**“** **Must** **it** **stay** **there** **?** **”**
“ 必须 它 停留 那里 ? ”

“它一定要待在那里吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
**“** **I** **think** **so** **.**
“ 我 思考 所以 .

“我也这么认为。”

['fæni] [ 'hænkɔk ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] . ”
**Fanny** **Hancock** **gave** **it** **me** **.** **”**
舢 汉考克 给予 它 我 . ”

是范妮·汉考克给我的。

“ ['mæmə] — [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”
**“** **Mamma** **—** **you** **know** **you** **don't** **like** **it** **.** **”**
“ 妈妈 — 你 知道 你 不 喜欢 它 . ”

“妈妈——你知道你不喜欢这样。”

“ [noʊ] .
**“** **No** **.**
“ 不 .

“不。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [aɪ] ['kudnt] [tɜːrn][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [ə'weɪ] .
**But** **after** **all** **these** **years** **I** **couldn't** **turn** **the** **poor** **thing** **away** **.**
但 后 全部 这些 年 我 不能 转动 这 贫穷的 事物 离开 .

但这么多年过去了，我还是无法拒绝这个可怜的孩子。

” [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , ['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ,
**”** **Her** **mother** **was** **an** **old** **woman** **,** **clinging** **with** **an** **old** **,**
” 她 母亲 曾是 一个 老的 女士 , 依恋 和 一个 老的 ,

“她的母亲是一位老妇人，紧紧依偎着一位老人，

['stʌbərn] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst] .
**stubborn** **fidelity** **to** **the** **little** **things** **of** **her** **past** **.**
固执的 忠诚 到 这 小的 事物 的 她 过去的 .

她对过去的小事有着固执的忠诚。

[bʌt; bət] ['hæriət] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**But** **Harriett** **denied** **it** **.**
但 哈丽特 否认 它 .

但哈丽特否认了这一点。

“ [ʃiːz] [nɑːt][oʊld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

| “ | She's | not | old | , | ” | she | said | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她是 | 不是 | 老的 | , | ” | 她 | 说 | 到 | 她自己 | . |

“她并不老，”她自言自语道。

“ [nɑːt] ['riːəli] [oʊld] . ”

| “ | Not | really | old | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 真的 | 老的 | . | ” |

“其实不算老。”

“ ['hæriət] , ” [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] [wʌn] [deɪ] .

| “ | Harriett | , | ” | her | mother | said | one | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哈丽特 | , | ” | 她 | 母亲 | 说 | 一 | 天 | . |

“哈丽特，”她母亲有一天说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] . ”

| “ | I | think | you | ought | to | do | the | housekeeping | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 思考 | 你 | 应该 | 到 | 做 | 这 | 家政 | . | ” |

“我觉得你应该去做家务。”

“ [oʊ] , ['mæmə] , [waɪ] ?

| “ | Oh | , | Mamma | , | why | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 妈妈 | , | 为什么 | ? |

“哦，妈妈，为什么？”

” [ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] .

| “ | She | hated | the | idea | of | this | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 憎恨 | 这 | 主意 | 的 | 这 | 改变 | . |

她讨厌这种改变。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] .

| “ | Because | you'll | have | to | do | it | some | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 因为 | 你会 | 有 | 到 | 做 | 它 | 一些 | 天 | . |

“因为你总有一天会去做这件事。”

” [ʃiː; ʃi] [əu'beid] .

| “ | She | obeyed | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 服从 | . |

她服从了。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [hɜːr; hər] [raʊndz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər]['ɔːrdərz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| But | as | she | went | her | rounds | and | gave | her | orders | she | felt | that | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 她 | 去 | 她 | 回合 | 和 | 给予 | 她 | 订单 | 她 | 毛毡 | 那 | 她 | 曾是 |

['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [kwaɪt] ['riːəl] ,

| doing | something | not | quite | real | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 正在做 | 某物 | 不是 | 相当 | 真实的 | , |

但当她巡视岗位、下达命令时，她感觉自己做的事情不太真实。

['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

| playing | at | being | her | mother | as | she | had | played | when | she | was | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩耍 | 在 | 存在 | 她 | 母亲 | 作为 | 她 | 有 | 玩 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 一个 | 孩子 | . |

她扮演着自己母亲的角色，就像她小时候玩过的那样。

[ðen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [θɔːt] .

| Then | her | mother | had | another | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 母亲 | 有 | 其他 | 想法 | . |

然后她母亲又想到了另一个主意。

“ ['hæriət] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] , [dɪr] . ”

| “ | Harriett | , | I | think | you | ought | to | see | more | of | your | friends | , | dear | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哈丽特 | , | 我 | 思考 | 你 | 应该 | 到 | 看 | 更多的 | 的 | 你的 | 朋友们 | , | 亲爱的 | . | ” |

“哈丽特，亲爱的，我觉得你应该多和朋友们聚聚。”

“ [waɪ] ? ”
**“ Why ? ”**
” 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːl] [wɑːnt][ðem; ðəm]['æftər][aɪm] [gɔːn] . ”
**“ Because you'll want them after I'm gone . ”**
” 因为 你会 想 他们 后 我是 已消失 . ”

“因为我走了之后，你会想要它们的。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [wɑːnt] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][juː; jʊ] .
**“ I shall never want anybody but you .**
” 我 将 绝不 想 任何人 但 你 .

我除了你之外，永远不会想要任何人。

” [ænd; ənd][ðer; ðər] [taɪm] [went] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] : [ɪn] ['soʊɪŋ] [tə'geðər] , ['riːdɪŋ]
**” And their time went as it had gone before : in sewing together , reading**
” 和 他们的 时间 去 作为 它 有 已消失 前 : 在 缝纫 一起 , 阅读
[tə'geðər] ,
**together ,**
一起 ,

“他们的时光就这样像以前一样过去了：一起缝纫，一起读书，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['lektʃərz] [ænd; ənd]['kɑːnsərts] [tə'geðər] .
**listening to lectures and concerts together .**
聆听 到 讲座 和 音乐会 一起 .

一起听讲座和音乐会。

[ðeɪ] [hæd; həd][toʊld] ['serə] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [kɔːl] .
**They had told Sarah that they didn't want anybody to call .**
他们 有 讲述 莎拉 那 他们 没有 想 任何人 到 称呼 .

他们曾告诉莎拉，他们不希望任何人打电话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɪltən] - [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .
**They were Hilton Frean's wife and daughter .**
他们 是 希尔顿酒店 - 妻子 和 女儿 .

她们是希尔顿·弗雷恩的妻子和女儿。

“ ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['wʌndərf(ə)l] [laɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ” [ðeɪ] [sed] , “ [juːl] [ˌʌndər'stænd] , ['serə] , [ðæt]
**“ After our wonderful life with him , ” they said , “ you'll understand , Sarah , that**
” 后 我们的 精彩的 生活 和 他 , ” 他们 说 , “ 你会 理解 , 莎拉 , 那
[wiː; wi][dəunt][wɑːnt] ['piːp(ə)l] .
**we don't want people .**
我们 不 想 人们 .

“和他一起度过了美好的生活之后，”他们说，“莎拉，你会明白，我们不想再和别人在一起了。”

” [ænd; ənd] [ɪf] ['hæriət] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['eni] ['streɪndʒər][ʃiː; ʃi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][hɜːr'self]
**” And if Harriett was introduced to any stranger she accounted for herself**
” 和 如果 哈丽特 曾是 介绍 到 任何 陌生人 她 已记录 为了 她自己
['ærəgəntli] :
**arrogantly :**
傲慢地 :

“如果哈丽特被介绍给任何陌生人，她都会傲慢地自我介绍：

“ [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['hɪltən] ['friːn] .
**“ My father was Hilton Frean .**
” 我的 父亲 曾是 希尔顿酒店 弗里安 .

“我的父亲是希尔顿·弗里安。”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
**” They were collecting his Remains for publication .**
” 他们 是 收集 他的 遗迹 为了 发布 .

“他们正在收集他的遗骸，准备出版。”

[mʌnθs] [pæst] , ['jɪrz] [pæst] , ['goʊɪŋ] [i:tʃ] [wʌn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] .

| Months | passed | , | years | passed | , | going | each | one | a | little | quicker | than | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几个月 | 通过了 | , | 年 | 通过了 | , | 去 | 每个 | 一 | 一个 | 小的 | 更快 | 比 | 这 | 最后的 | . |

几个月过去了，几年过去了，每一年都比上一年过得更快。

[ænd; ənd] ['hæriət] [wʌz; wəz] ['θɜ:rti] - [naɪn] .

| And | Harriett | was | thirty | - | nine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈丽特 | 曾是 | 三十 | - | 九 | . |

哈丽特当时39岁。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] , [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['feɪntɪd] .

| One | evening | , | coming | out | of | church | , | her | mother | fainted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | , | 未来 | 出去 | 的 | 教会 | , | 她 | 母亲 | 昏厥 | . |

一天晚上，她母亲从教堂出来时晕倒了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪlnəs] , ['februeri] , [ˌeɪ'ti:n] ['eɪti] - [θri:] .

| That | was | the | beginning | of | her | illness | , | February | , | eighteen | eighty | - | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 开始 | 的 | 她 | 疾病 | , | 二月 | , | 十八 | 八十 | - | 三 | . |

那是她生病的开始，1883年2月。

[fɜ:rst] [keɪm] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['wi:knəs] ; [ðen] [ðə; ði] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ʌv; əv]

| First | came | the | long | months | of | weakness | ; | then | the | months | and | months | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 来了 | 这 | 长的 | 几个月 | 的 | 弱点 | ; | 然后 | 这 | 几个月 | 和 | 几个月 | 的 |

['sɪknəs] ; [ðen] [ðə; ði][peɪn] ;

| sickness | ; | then | the | pain | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 疾病 | ; | 然后 | 这 | 疼痛 | ; |

首先是漫长的虚弱期；然后是连续数月的疾病；最后是疼痛；

[ðə; ði][peɪn][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['haɪdɪŋ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [haɪd] ['eni] [mɔ:r] .

| the | pain | she | had | been | hiding | , | that | she | couldn't | hide | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疼痛 | 她 | 有 | 到过 | 隐藏 | , | 那 | 她 | 不能 | 隐藏 | 任何 | 更多的 | . |

她一直隐藏的痛苦，现在再也无法隐藏了。

[ðeɪ] [nu:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] : [ðæt] ['hɔ:rəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [wɜ:r; wər]

| They | knew | what | it | was | now | : | that | horrible | thing | that | even | the | doctors | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 什么 | 它 | 曾是 | 现在 | : | 那 | 可怕 | 事物 | 那 | 甚至 | 这 | 医生 | 是 |

[ə'freɪd] [tu:; tə] [neɪm] .

| afraid | to | name | . |
|---|---|---|---|
| 害怕的 | 到 | 姓名 | . |

他们现在终于明白那是什么了：那种连医生都不敢说出口的可怕东西。

[ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] “ ['sʌmθɪŋ] [mə'lɪgnənt] .

| They | called | it | “ | something | malignant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 称为 | 它 | “ | 某物 | 恶性 | . |

他们称之为“某种恶性的东西”。

” [wen] [ðə; ði] [frendz] — ['mɪsɪz] . [ 'hænkɔk ] , ['kɑ:ni] ['pɛniˌfɑ:ðər] , ['lɪzi] , [ænd; ənd] ['serə] —

| ” When | the | friends | — | Mrs | . | Hancock | , | Connie | Pennefather | , | Lizzie | , | and | Sarah | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 什么时候 | 这 | 朋友们 | — | 太太 | . | 汉考克 | , | 康妮 | 彭尼法瑟 | , | 莉齐 | , | 和 | 莎拉 | — |

[kɔ:ld] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] ,

| called | to | inquire | , |
|---|---|---|---|
| 称为 | 到 | 查询 | , |

“当朋友们——汉考克夫人、康妮·彭尼法瑟、莉齐和莎拉——打电话来询问时，

['hæriət] ['wʊdnt] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ; [ʃi:; ʃi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] ,

| Harriett | wouldn't | tell | them | what | it | was | ; | she | pretended | that | she | didn't | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈丽特 | 不会 | 告诉 | 他们 | 什么 | 它 | 曾是 | ; | 她 | 假装 | 那 | 她 | 没有 | 知道 | , |

哈丽特不肯告诉他们那是什么；她假装不知道。

[ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [wə:nt, weənt] [ʃʊr] ;

| that | the | doctors | weren't | sure | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 医生 | 不是 | 当然 | ; |

医生们也不确定；

[ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['siːkrət] [ʃeɪm] .

| she | covered | it | up | from | them | as | if | it | had | been | a | secret | shame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 涵盖 | 它 | 向上 | 从 | 他们 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 秘密 | 耻辱 | . |

她对他们隐瞒了这件事，仿佛那是一件难以启齿的耻辱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .

| And | they | pretended | that | they | didn't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 假装 | 那 | 他们 | 没有 | 知道 | . |

他们假装不知情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] .

| But | they | knew | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 知道 | . |

但他们心知肚明。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] [ə'baʊt] [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

| They | were | talking | now | about | an | operation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 说 | 现在 | 关于 | 一个 | 手术 | . |

他们现在正在讨论一项行动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][sɜːr][dʒeɪmz]

| There | was | one | chance | for | her | in | a | hundred | if | they | had | Sir | James |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 机会 | 为了 | 她 | 在 | 一个 | 百 | 如果 | 他们 | 有 | 先生 | 詹姆斯 |

['pɑːdʒɪt] : [wʌn] [tʃæns] .

| Pargeter | : | one | chance | . |
|---|---|---|---|---|
| 帕吉特 | : | 一 | 机会 | . |

如果他们有詹姆斯·帕杰特爵士，她只有一百次机会中的一次：一次机会。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [daɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [maɪt] [daɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ; [ʃiː; ʃi] [maɪt] [daɪ][ʌv; əv] [ʃɑːk] ;

| She | might | die | of | it | ; | she | might | die | under | the | anæsthetic | ; | she | might | die | of | shock | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 死 | 的 | 它 | ; | 她 | 可能 | 死 | 在下面 | 这 | 麻药 | ; | 她 | 可能 | 死 | 的 | 震惊 | ; |

她可能会因此丧命；她可能会死于麻醉；她可能会死于休克；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][oʊld][ænd; ənd] [wiːk] .

| she | was | so | old | and | weak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 老的 | 和 | 虚弱的 | . |

她年纪大了，身体也很虚弱。

[stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] [tʃæns] , [ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| Still | , | there | was | that | one | chance | , | if | only | she | would | take | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 那里 | 曾是 | 那 | 一 | 机会 | , | 如果 | 仅有的 | 她 | 会 | 拿 | 它 | . |

然而，她还有一次机会，只要她愿意抓住它。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n] .

| But | her | mother | wouldn't | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 母亲 | 不会 | 听 | . |

但她母亲根本不听。

“ [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] . ”

| “ | My | dear | , | it | would | cost | a | hundred | pounds | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 亲爱的 | , | 它 | 会 | 成本 | 一个 | 百 | 磅 | . | ” |

“亲爱的，这要一百英镑。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst] ? ”

| “ | How | do | you | know | what | it | would | cost | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 做 | 你 | 知道 | 什么 | 它 | 会 | 成本 | ? | ” |

“你怎么知道要花多少钱？”

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [noʊ] .

| “ | Oh | , | ” | she | said | , | “ | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 我 | 知道 | . |

“哦，”她说，“我知道。”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃiːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [tʌkt] [kloʊz] [ʌp] , [taɪt] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

| " | She | was | smiling | above | the | sheet | that | was | tucked | close | up | , | tight | under | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 微笑 | 多于 | 这 | 床单 | 那 | 曾是 | 塞进去 | 关闭 | 向上 | , | 紧的 | 在下面 | 她 |

[tʃɪn] ,

| chin | , |
|---|---|
| 下巴 | , |

她面带微笑，床单紧紧地掖在下巴底下。

['ʃʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [daʊn] .

| shutting | it | all | down | . |
|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 它 | 全部 | 向下 | . |

全部关闭。

[sɜːr] [dʒeɪmz] ['pɑːdʒɪt] [wʊd] [kɔːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

| Sir | James | Pargeter | would | cost | a | hundred | pounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 詹姆斯 | 帕吉特 | 会 | 成本 | 一个 | 百 | 磅 | . |

詹姆斯·帕杰特爵士的身价是一百英镑。

['hæriət] ['kudnt] [leɪ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] ['mʌni] [ɔːr] [ɑːn] [hæf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] .

| Harriett | couldn't | lay | her | hands | on | the | money | or | on | half | of | it | or | a | quarter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈丽特 | 不能 | 躺 | 她 | 双手 | 在 | 这 | 钱 | 或者 | 在 | 一半 | 的 | 它 | 或者 | 一个 | 四分之一 | . |

哈丽特找不到那笔钱，也找不到一半，甚至四分之一。

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] ['itl] [seɪv] [juː; jʊ] . "

| " | That | doesn't | matter | if | they | think | it'll | save | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 不 | 事情 | 如果 | 他们 | 思考 | 它将 | 节省 | 你 | . | " |

“如果他们认为这样做能救你，那又怎样呢？”

" [ðeɪ] [θɪŋk] ; [ðeɪ] [θɪŋk] .

| " | They | think | ; | they | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 思考 | ; | 他们 | 思考 | . |

“他们会思考；他们会思考。”

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] .

| But | I | know | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | . |

但我知道。

[aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] . "

| I | know | better | than | all | the | doctors | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 更好的 | 比 | 全部 | 这 | 医生 | . | " |

我比所有医生都更懂。

" [bʌt; bət] ['mæmə] , ['dɑːrlɪŋ] — —

| " | But | Mamma | , | darling | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 妈妈 | , | 亲爱的 | — | — |

“但是妈妈，亲爱的——”

" [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

| " | She | urged | the | operation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 敦促 | 这 | 手术 | . |

她力主进行手术。

[dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd]

| Just | because | it | would | be | so | difficult | to | raise | the | hundred | pounds | she | urged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 因为 | 它 | 会 | 是 | 所以 | 难的 | 到 | 增加 | 这 | 百 | 磅 | 她 | 敦促 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

正因为筹集这100英镑如此困难，她才极力劝说。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ,

| She | wanted | to | feel | that | she | had | done | everything | that | could | be | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 到 | 感觉 | 那 | 她 | 有 | 完毕 | 一切 | 那 | 可以 | 是 | 完毕 | , |

她想感觉自己已经竭尽所能了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [let] ['nʌθɪŋ] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][noʊ]

| that | she | had | let | nothing | stand | in | the | way | , | that | she | had | shrunk | from | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 让 | 没有什么 | 站立 | 在 | 这 | 方式 | , | 那 | 她 | 有 | 缩小 | 从 | 不 |

['sækrɪfaɪs] .

| sacrifice | . |
|---|---|
| 牺牲 | . |

她没有让任何事物阻挡她前进的步伐，也没有畏惧任何牺牲。

[wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

| One | chance | in | a | hundred | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 机会 | 在 | 一个 | 百 | . |

百分之一的概率。

[wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [weid] [ə'genst] [ðæt] [wʌn] [tʃæns] ?

| What | was | a | hundred | pounds | weighed | against | that | one | chance | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 一个 | 百 | 磅 | 称重 | 反对 | 那 | 一 | 机会 | ? |

与那一次机会相比，一百英镑又算得了什么呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [seɪm] .

| If | it | had | been | one | in | a | thousand | she | would | have | said | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 到过 | 一 | 在 | 一个 | 千 | 她 | 会 | 有 | 说 | 这 | 相同的 | . |

即使是千分之一的概率，她也会这么说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [gʊd] , ['hæti] .

| “ | It | would | be | no | good | , | Hatty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 会 | 是 | 不 | 好的 | , | 哈蒂 | . |

“那样做不好，哈蒂。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] .

| I | know | it | wouldn't | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 不会 | . |

我知道不会。

[ðeɪ] [dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə][traɪ][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] , [ðoʊz] ['dɑːktɝz] .

| They | just | love | to | try | experiments | , | those | doctors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 只是 | 爱 | 到 | 尝试 | 实验 | , | 那些 | 医生 | . |

这些医生就喜欢做实验。

[ðeə(r)] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][get][ðer; ðər] [naɪvz] ['ɪntuː][ˌem 'iː] .

| They're | dying | to | get | their | knives | into | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 垂死 | 到 | 得到 | 他们的 | 刀具 | 进入 | 我 | . |

他们恨不得把刀子刺进我身体里。

[dəunt] [let] [ðem; ðəm] .

| Don't | let | them | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 让 | 他们 | . |

别让他们得逞。

” ['grædʒuəli] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , ['hæriət] ['wiːkənd] .

| ” | Gradually | , | day | by | day | , | Harriett | weakened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 逐步地 | , | 天 | 经过 | 天 | , | 哈丽特 | 减弱 | . |

“渐渐地，哈丽特的身体一天比一天虚弱。”

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] [tɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] , [broʊk] [hɜːr; hər] [daʊn] .

| Her | mother's | frightened | voice | tore | at | her | , | broke | her | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲的 | 害怕 | 嗓音 | 撕裂 | 在 | 她 | , | 打破 | 她 | 向下 | . |

母亲惊恐的声音撕裂了她，击垮了她。

[səˈpoʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [daɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] ?

| **Supposing** | **she** | **really** | **died** | **under** | **the** | **operation** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 她 | 真的 | 死亡 | 在下面 | 这 | 手术 | ? |

假设她真的死于手术中呢?

[səˈpoʊzɪŋ] — — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈkruːəl][tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ænd; ənd] [ˌʌpˈset][hɜːr; hər][dʒʌst][fɔːr; fər] [ðæt] ; [ˌaɪ ˈtiː]

| **Supposing** | **—** | **—** | **It** | **was** | **cruel** | **to** | **excite** | **and** | **upset** | **her** | **just** | **for** | **that** | **;** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | — | — | 它 | 曾是 | 残忍的 | 到 | 激发 | 和 | 沮丧的 | 她 | 只是 | 为了 | 那 | ; | 它 |

[meɪd] [ðə; ði] [peɪn] [wɜːrs] .

| **made** | **the** | **pain** | **worse** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 制成 | 这 | 疼痛 | 更糟 | . |

假设——仅仅因为这件事就激怒她、让她难过，这太残忍了；这只会让她更加痛苦。

[ˈiːðər] [ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ɔːr][ðə; ði][peɪn] , [ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ˈstæbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈʃɑːrpər]

| **Either** | **the** | **operation** | **or** | **the** | **pain** | **,** | **going** | **on** | **and** | **on** | **,** | **stabbing** | **with** | **sharper** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 这 | 手术 | 或者 | 这 | 疼痛 | , | 去 | 在 | 和 | 在 | , | 刺 | 和 | 更锐利 |

[ænd; ənd] [ˈʃɑːrpər] [naɪvz] ;

| **and** | **sharper** | **knives** | **;** |
|---|---|---|---|
| 和 | 更锐利 | 刀具 | ; |

要么是手术，要么是疼痛，没完没了，就像被越来越锋利的刀子刺一样；

[ˈkʌtɪŋ] [ɪn] [diːpər] ; [ɔːl][ðer; ðər] [ker] , [ðə; ði][ ˌænti'septiks ] , [ðə; ði] [rɪˈstɔːrətɪvz] , [ˈdrægɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] ,

| **cutting** | **in** | **deeper** | **;** | **all** | **their** | **care** | **,** | **the** | **antiseptics** | **,** | **the** | **restoratives** | **,** | **dragging** | **it** | **out** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切割 | 在 | 更深 | ; | 全部 | 他们的 | 关心 | , | 这 | 消毒剂 | , | 这 | 修复剂 | , | 拖拽 | 它 | 出去 | , |

切得更深；他们所有的护理，消毒剂，修复剂，都在拖延时间。

[ˈgɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [ˈtɔːrtʃər] [hɜːr; hər] .

| **giving** | **it** | **more** | **time** | **to** | **torture** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 它 | 更多的 | 时间 | 到 | 酷刑 | 她 | . |

给它更多时间来折磨她。

[wen] [ðə; ði] [θriː] [frendz] [keɪm] , [ˈhæriət] [sed] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][ænd; ənd] [ˈθæŋkfl] [wen]

| **When** | **the** | **three** | **friends** | **came** | **,** | **Harriett** | **said** | **,** | **“** | **I** | **shall** | **be** | **glad** | **and** | **thankful** | **when** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 三 | 朋友们 | 来了 | , | 哈丽特 | 说 | , | “ | 我 | 将 | 是 | 高兴的 | 和 | 感恩 | 什么时候 |

[its] [ɔːl][ˈoʊvər] .

| **it's** | **all** | **over** | **.** |
|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 超过 | . |

当三个朋友到来时，哈丽特说：“当这一切结束时，我将感到高兴和感激。”

[aɪ] [ˈkudnt] [wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [dʒʌst][fɔːr; fər] [ðɪs] .

| **I** | **couldn't** | **want** | **to** | **keep** | **her** | **with** | **me** | **,** | **just** | **for** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 想 | 到 | 保持 | 她 | 和 | 我 | , | 只是 | 为了 | 这 | . |

我不想仅仅因为这件事就把她留在我身边。

” [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] .

| **”** | **Yet** | **she** | **did** | **want** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然而 | 她 | 做过 | 想 | 它 | . |

但她确实想要它。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðɝz] [bed][ænd; ənd] [faʊnd]

| **She** | **was** | **thankful** | **every** | **morning** | **that** | **she** | **came** | **to** | **her** | **mother's** | **bed** | **and** | **found** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 感恩 | 每一个 | 早晨 | 那 | 她 | 来了 | 到 | 她 | 母亲的 | 床 | 和 | 成立 |

[hɜːr; hər][əˈlaɪv] ,

| **her** | **alive** | **,** |
|---|---|---|
| 她 | 活 | , |

每天早上，她来到母亲的床边，发现母亲还活着，她都心存感激。

[ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈwʌndərf(ə)l] [smaɪl] .

| **lying** | **there** | **,** | **looking** | **at** | **her** | **with** | **her** | **wonderful** | **smile** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 那里 | , | 寻找 | 在 | 她 | 和 | 她 | 精彩的 | 微笑 | . |

躺在那里，看着她灿烂的笑容。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæd; həd][hɜːr; hər] .

| She | was | glad | because | she | still | had | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高兴的 | 因为 | 她 | 仍然 | 有 | 她 | . |

她很高兴，因为她还有她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɔːrfiə] .

| And | now | they | were | giving | her | morphia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他们 | 是 | 给予 | 她 | 吗啡 | . |

现在他们给她用了吗啡。

['ʌndər] [ðə; ði]['tɔːrpər][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] [hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ; [ðə; ði] ['mʌslz] ['luːsnd] , [ðə; ði] [fleʃ]

| Under | the | torpor | of | the | drug | her | face | changed | ; | the | muscles | loosened | , | the | flesh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 麻木 | 的 | 这 | 药品 | 她 | 脸 | 已更改 | ; | 这 | 肌肉 | 松动 | , | 这 | 肉 |

[sægd] ,

| sagged | , |
|---|---|
| 下垂 | , |

药物的麻醉作用使她面容发生变化；肌肉松弛，皮肤下垂。

[ðə; ði] ['waidnd] , ['swoʊlən] [maʊθ] [hʌŋ] ['oʊpən] ; ['oʊnli][ðə; ði] [brɔːd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɔːrhed] ,

| the | widened | , | swollen | mouth | hung | open | ; | only | the | broad | beautiful | forehead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扩大 | , | 肿 | 嘴 | 悬挂 | 打开 | ; | 仅有的 | 这 | 广阔 | 美丽的 | 前额 | , |

肿胀的嘴巴张开着；只有宽阔美丽的额头，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kɑːm] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ; [ðə; ði] [feɪs] , ['sæloʊ] [waɪt] , [hæf] ['ɪmbəs(ə)l] ,

| the | beautiful | calm | eyebrows | were | the | same | ; | the | face | , | sallow | white | , | half | imbecile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 冷静的 | 眉毛 | 是 | 这 | 相同的 | ; | 这 | 脸 | , | 黄褐色 | 白色的 | , | 一半 | 白痴 | , |

那双美丽而平静的眉毛依旧如故；脸色蜡黄苍白，半傻乎乎的。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæsk] [flʌŋ] [əˈsaɪd] .

| was | a | mask | flung | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 面具 | 扔 | 旁边 | . |

面具被扔到了一边。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [feɪs] ;

| She | couldn't | bear | to | look | at | it | ; | it | wasn't | her | mother's | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 熊 | 到 | 看 | 在 | 它 | ; | 它 | 不是 | 她 | 母亲的 | 脸 | ; |

她不忍心看那张照片；那不是她母亲的脸；

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd] [ɔːlˈredi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mɔːrfiə] .

| her | mother | had | died | already | under | the | morphia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 有 | 死亡 | 已经 | 在下面 | 这 | 吗啡 | . |

她的母亲当时已经死于吗啡中毒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːk] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ðer; ðər] .

| She | had | a | shock | every | time | she | came | in | and | found | it | still | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 震惊 | 每一个 | 时间 | 她 | 来了 | 在 | 和 | 成立 | 它 | 仍然 | 那里 | . |

她每次进来发现它还在那里都会感到震惊。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːrˈself][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ænd; ənd] ['θæŋkfl] .

| On | the | day | her | mother | died | she | told | herself | she | was | glad | and | thankful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 她 | 母亲 | 死亡 | 她 | 讲述 | 她自己 | 她 | 曾是 | 高兴的 | 和 | 感恩 | . |

母亲去世那天，她告诉自己她感到高兴和感激。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; hər] [frendz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] , [kəmˈpoʊzd] [feɪs] , ['seɪɪŋ] ,

| She | met | her | friends | with | a | little | quiet | , | composed | face | , | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 遇见 | 她 | 朋友们 | 和 | 一个 | 小的 | 安静的 | , | 由 | 脸 | , | 说 | , |

她面带一丝平静沉着的神情与朋友们见面，说道：

“ [aɪm][glæd][ænd; ənd] ['θæŋkfl] [ʃiːz] [æt; ət] [piːs] .

| “ | I'm | glad | and | thankful | she's | at | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 高兴的 | 和 | 感恩 | 她是 | 在 | 和平 | . |

“我很高兴也很感激她安息了。”

〞 [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['θæŋkfl] ; [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [glæd] .

| 〞 | But | she | wasn't | thankful | ; | she | wasn't | glad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 但 | 她 | 不是 | 感恩 | ; | 她 | 不是 | 高兴的 | . |

但她并不感激，也不高兴。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] .

| She | wanted | her | back | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 她 | 后退 | 再次 | . |

她想让她回来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'prəutʃt] [hɜːr'self] , [wʌn] ['mɪnɪt] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [glæd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]

| And | she | reproached | herself | , | one | minute | for | having | been | glad | , | and | the | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 受责备 | 她自己 | , | 一 | 分钟 | 为了 | 拥有 | 到过 | 高兴的 | , | 和 | 这 | 下一个 |

[fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [hɜːr; hər] .

| for | wanting | her | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 想要 | 她 | . |

她一会儿责备自己高兴，一会儿又责备自己想要她。

[ʃiː; ʃi] [kən'səʊl] [hɜːr'self][baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| She | consoled | herself | by | thinking | of | the | sacrifices | she | had | made | , | how | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 安慰 | 她自己 | 经过 | 思维 | 的 | 这 | 牺牲 | 她 | 有 | 制成 | , | 如何 | 她 | 有 |

['gɪv(ə)n] [ʌp] ['sɪdˌmaʊθ] ,

| given | up | Sidmouth | , |
|---|---|---|---|
| 给定 | 向上 | 西德茅斯 | , |

她安慰自己，想起自己做出的牺牲，想起自己放弃了西德茅斯。

[ænd; ənd] [haʊ] ['wɪlɪŋli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

| and | how | willingly | she | would | have | paid | the | hundred | pounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 心甘情愿 | 她 | 会 | 有 | 有薪酬的 | 这 | 百 | 磅 | . |

她多么愿意支付那一百英镑啊。

“ [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] , ['hæti] , 〞 [sed] ['mɪsɪz] . [ 'hænkɔk ] , ['melənkɑːli] [ænd; ənd] [kən'doʊlɪŋ] ,

| “ | I | sometimes | think | , | Hatty | , | 〞 | said | Mrs | . | Hancock | , | melancholy | and | condoling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我 | 有时 | 思考 | , | 哈蒂 | , | 〞 | 说 | 太太 | . | 汉考克 | , | 忧郁 | 和 | 表示慰问 | , |

“我有时会想，哈蒂，”汉考克夫人忧郁而又安慰地说，

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪf] [jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd]

| “ | that | it | would | have | been | very | different | if | your | poor | mother | could | have | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 那 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 非常 | 不同的 | 如果 | 你的 | 贫穷的 | 母亲 | 可以 | 有 | 有 |

[hɜːr; hər] [wɪʃ] . 〞

| her | wish | . | 〞 |
|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | . | 〞 |

“如果你的母亲能够如愿以偿，结果将会截然不同。”

“ [wʌt] — [wʌt] [wɪʃ] ? 〞

| “ | What | — | what | wish | ? | 〞 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 什么 | — | 什么 | 希望 | ? | 〞 |

“什么……什么愿望？〞

“ [hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['sɪdˌmaʊθ] , [nɪr] [jʊr; jər] [ænt] ['hæriət] .

| “ | Her | wish | to | live | in | Sidmouth | , | near | your | Aunt | Harriett | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 她 | 希望 | 到 | 居住 | 在 | 西德茅斯 | , | 靠近 | 你的 | 阿姨 | 哈丽特 | . |

“她希望住在锡德茅斯，离你哈丽特阿姨近一些。”

〞 [ænd; ənd] ['serə] ['bɑrmbi] , ['simpəθaizɪŋ] ['hevɪli] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] , ['traɪɪŋ]

| 〞 | And | Sarah | Barmby | , | sympathizing | heavily | , | stopping | short | and | brooding | , | trying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 和 | 莎拉 | 巴姆比 | , | 同情的 | 重度 | , | 停止 | 短的 | 和 | 沉思 | , | 尝试 |

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] :

| to | think | of | something | to | say | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 的 | 某物 | 到 | 说 | : |

“莎拉·巴姆比深表同情，她突然停住脚步，陷入沉思，努力想着该说些什么：

“ [ɪf] [ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [dʌn] [θriː] ['jɪrz] [əˈgoʊ] [wen] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
**“ If the operation had only been done three years ago when they knew it would**
” 如果 这 手术 有 仅有的 到过 完毕 三 年 前 什么时候 他们 知道 它 会
[seɪv] [hɜːr; hər] — — ”
**save her — — ”**
节省 她 — — ”

“如果三年前他们就知道手术能救她，就去做了——”

“ [θriː] ['jɪrz] [əˈgoʊ] ?
**“ Three years ago ?**
” 三 年 前 ?

“三年前？”

[bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] . ”
**But we didn't know anything about it then . ”**
但 我们 没有 知道 任何事物 关于 它 然后 . ”

但当时我们对此一无所知。

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] . . . .
**“ She did . . . .**
” 她 做过 . . . .

她确实做到了……

[dəunt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] ?
**Don't you remember ?**
不 你 记住 ?

你不记得了吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . . . .
**It was when I stayed with her . . . .**
它 曾是 什么时候 我 入住 和 她 . . . .

那是我和她住在一起的那段时间……

[oʊ] , ['hæti] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] ? ”
**Oh , Hatty , didn't she tell you ? ”**
哦 , 哈蒂 , 没有 她 告诉 你 ? ”

哦，哈蒂，她没告诉你吗?

“ [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] . ”
**“ She never said a word . ”**
” 她 绝不 说 一个 单词 . ”

“她一句话也没说。”

“ [oʊ] , [wel] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**“ Oh , well , she wouldn't hear of it ,**
” 哦 , 出色地 , 她 不会 听到 的 它 ,

“哦，她肯定不会同意的。”

['iːv(ə)n] [ðen] [wen] [ðeɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [hɜːr; hər] [tuː] ['jɪrz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
**even then when they didn't give her two years to live .**
甚至 然后 什么时候 他们 没有 给 她 二 年 到 居住 .

即使当时医生们也没预言她能活两年。

” [θriː] ['jɪrz] ?
**” Three years ?**
” 三 年 ?

三年?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [θriː] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .
**She had had it three years ago .**
她 有 有 它 三 年 前 .

她三年前就得过这个病。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðæt] [taɪm] .

| She | had | known | about | it | all | that | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已知 | 关于 | 它 | 全部 | 那 | 时间 | . |

她一直都知道这件事。

[θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [naʊ] .

| Three | years | ago | the | operation | would | have | saved | her | ; | she | would | have | been | here | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 年 | 前 | 这 | 手术 | 会 | 有 | 已保存 | 她 | ; | 她 | 会 | 有 | 到过 | 这里 | 现在 | . |

三年前，如果做这个手术，她就能活下来；她现在本该在这里。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [hɜːr; hər] ?

| Why | had | she | refused | it | when | she | knew | it | would | save | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 她 | 拒绝 | 它 | 什么时候 | 她 | 知道 | 它 | 会 | 节省 | 她 | ? |

她明明知道那能救她，为什么还要拒绝呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

| She | had | been | thinking | of | the | hundred | pounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 思维 | 的 | 这 | 百 | 磅 | . |

她一直在想着那一百英镑。

[tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] ['jɪrz] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] — [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [bɪ'liːvɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [tuː] ['jɪrz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] — —

| To | have | known | about | it | three | years | and | said | nothing | — | to | have | gone | believing | she | hadn't | two | years | to | live | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 已知 | 关于 | 它 | 三 | 年 | 和 | 说 | 没有什么 | — | 到 | 有 | 已消失 | 相信 | 她 | 之前没有 | 二 | 年 | 到 | 居住 | — | — |

明知此事三年却什么也没说——一直以为自己活不过两年——

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['siːkrət] .

| That | was | her | secret | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 她 | 秘密 | . |

那是她的秘密。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kɑːm] [wen] ['pɑːpə][daɪd] .

| That | was | why | she | had | been | so | calm | when | Papa | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 为什么 | 她 | 有 | 到过 | 所以 | 冷静的 | 什么时候 | 爸爸 | 死亡 | . |

这就是为什么爸爸去世时她那么平静的原因。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'gen] [soʊ] [suːn] .

| She | had | known | she | would | have | him | again | so | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已知 | 她 | 会 | 有 | 他 | 再次 | 所以 | 很快 | . |

她早就知道她很快就会再次拥有他。

[nɑːt] [tuː] ['jɪrz] — —

| Not | two | years | — | — |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 二 | 年 | — | — |

不到两年——

“ [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [ðem; ðəm] , ” ['lɪzi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

| “ | If | I'd | been | them | , | ” | Lizzie | was | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | ID | 到过 | 他们 | , | ” | 莉齐 | 曾是 | 说 | , |

“如果我是他们，”莉齐说道，

“ [aɪ'd][hæv; həv] ['bɪtn] [maɪ] [tʌŋ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] .

| “ | I'd | have | bitten | my | tongue | out | before | I | told | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ID | 有 | 被咬 | 我的 | 舌头 | 出去 | 前 | 我 | 讲述 | 你 | . |

“我宁愿咬掉自己的舌头也不会告诉你。”

[its] [noʊ][juːz] ['wɜːrɪŋ] , ['hæti] .
**It's no use worrying , Hatty .**
它是 不 使用 令人担忧 , 哈蒂 .

别担心，哈蒂。

[juː; jʊ][dɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] . ”
**You did everything that could be done . ”**
你 做过 一切 那 可以 是 完毕 . ”

你已经尽力了。

“ [aɪ] [noʊ] .
**“ I know .**
“ 我 知道 .

“我知道。

[aɪ] [noʊ] .
**I know .**
我 知道 .

我知道。

” [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [ðem; ðəm] ;
**” She held up her face against them ;**
” 她 握住 向上 她 脸 反对 他们 ;

她把脸贴在他们身上；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dʌn] .
**but to herself she said that everything had not been done .**
但 到 她自己 她 说 那 一切 有 不是 到过 完毕 .

但她心里却说，一切都还没有完成。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][hɜːr; hər] [wɪʃ] .
**Her mother had never had her wish .**
她 母亲 有 绝不 有 她 希望 .

她母亲的愿望从未实现。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd][ɪn]['ægəni] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['hæriət] , [maɪt] [kiːp] [hɜːr; hər] ['hʌndrəd]
**And she had died in agony , so that she , Harriett , might keep her hundred**
和 她 有 死亡 在 痛苦 , 所以 那 她 , 哈丽特 , 可能 保持 她 百
[paʊndz] .
**pounds .**
磅 .

她死得痛苦不堪，只为了让哈丽特能保住她的一百英镑。

[ˌaɪ'ɛks]
**IX**
第九章

第九章

[ɪn] [ɔːl][hɜːr; hər] [prɪ'vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr'self] [sər'vaɪvɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [seɪm]
**In all her previsions of the event she had seen herself surviving as the same**
在 全部 她 预告 的 这 事件 她 有 已见 她自己 幸存 作为 这 相同的
['hæriət] ['friːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [griːf] .
**Harriett Frean with the addition of an overwhelming grief .**
哈丽特 弗里安 和 这 添加 的 一个 压倒 悲伤 .

在她对这件事的所有预想中，她都认为自己会像以前一样幸存下来，只是多了难以承受的悲痛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr'self] [pə'sɪstɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [pleɪs]
**She was horrified at this image of herself persisting beside her mother's place**
她 曾是 惊恐万分 在 这 图像 的 她自己 持续 旁 她 母亲的 地方
['empti] [ɪn] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] .
**empty in space and time .**
空的 在 空间 和 时间 .

她对自己独自一人留在母亲空荡荡的时空住所旁的景象感到恐惧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

| But | she | was | not | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 不是 | 那里 | . |

但她不在那里。

[θruː] [hɜːr; hər][əb'sɔːrpʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [sʌm; səm][lɑːrdʒ] , [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr'self]

| Through | her | absorption | in | her | mother | , | some | large | , | essential | part | of | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 她 | 吸收 | 在 | 她 | 母亲 | , | 一些 | 大的 | , | 基本的 | 部分 | 的 | 她自己 |

[hæd; həd] [gɔːn] .

| had | gone | . |
|---|---|---|
| 有 | 已消失 | . |

由于她对母亲的依恋，她自身很大一部分重要的东西消失了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [daɪd] ;

| It | had | not | been | so | when | her | father | died | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 到过 | 所以 | 什么时候 | 她 | 父亲 | 死亡 | ; |

她父亲去世时并非如此；

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ træns'fəːd ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| what | he | had | absorbed | was | given | back | to | her | , | transferred | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 有 | 吸收 | 曾是 | 给定 | 后退 | 到 | 她 | , | 转移 | 到 | 她 |

['mʌðər] .

| mother | . |
|---|---|
| 母亲 | . |

他吸收的一切又回到了她身上，转移到了她的母亲身上。

[ɔːl][hɜːr; hər] ['meməriz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər][dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ]

| All | her | memories | of | her | mother | were | joined | to | the | memory | of | this | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 回忆 | 的 | 她 | 母亲 | 是 | 加入 | 到 | 这 | 记忆 | 的 | 这 | 现在 |

[ˌɪrɪ'kʌvərəbl] [self] .

| irrecoverable | self | . |
|---|---|---|
| 无法挽回 | 自己 | . |

她所有关于母亲的记忆都与这个如今已无法挽回的自我记忆交织在一起。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌriːɪn'steɪt] [hɜːr'self] [θruː] [griːf] ; [ʃiː; ʃi] ['ʃeltərd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bɪ'riːvmənt] ,

| She | tried | to | reinstate | herself | through | grief | ; | she | sheltered | behind | her | bereavement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 恢复 | 她自己 | 通过 | 悲伤 | ; | 她 | 避难所 | 在后面 | 她 | 丧亲之痛 | , |

[ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [prə'faʊnd] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

| affecting | a | more | profound | seclusion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 影响 | 一个 | 更多的 | 深刻的 | 隔离 | , |

她试图通过悲痛来重塑自我；她躲在丧亲之痛的背后，表现得更加孤僻。

[əb'hɔːrɪŋ] [st'reɪndʒəz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][ðə; ði] [rɪ'zɜːrvd] , [fə'stɪdiəs] ['dɔːtər]

| abhorring | strangers | ; | she | was | more | than | ever | the | reserved | , | fastidious | daughter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人厌恶 | 陌生人 | ; | 她 | 曾是 | 更多的 | 比 | 曾经 | 这 | 预订的 | , | 挑剔 | 女儿 |

[ʌv; əv] ['hɪltən] ['friːn] .

| of | Hilton | Frean | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 希尔顿酒店 | 弗里安 | . |

她厌恶陌生人；她比以往任何时候都更加内向、一丝不苟，是希尔顿·弗兰的女儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr'self][æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['kɑːni] [ænd; ənd] ['serə] ,

| She | had | always | thought | of | herself | as | different | from | Connie | and | Sarah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 总是 | 想法 | 的 | 她自己 | 作为 | 不同的 | 从 | 康妮 | 和 | 莎拉 | , |

['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ,

| living | with | a | superior | , |
|---|---|---|---|---|
| 活的 | 和 | 一个 | 优越的 | , |

她一直觉得自己和康妮、莎拉不一样，因为她和一位上级住在一起。

[ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] .

| intellectual | life | . |
|---|---|---|
| 知识分子 | 生活 | . |

精神生活。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ 'dænti ] , ['braʊnɪŋ] ,

| She | turned | to | the | books | she | had | read | with | her | mother | , | Dante | , | Browning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 到 | 这 | 图书 | 她 | 有 | 读 | 和 | 她 | 母亲 | , | 但丁 | , | 勃朗宁 | , |

[ kɑː'lail ] , [ænd; ənd] ['rʌskɪn] ,

| Carlyle | , | and | Ruskin | , |
|---|---|---|---|---|
| 凯雷集团 | , | 和 | 拉斯金 | , |

她翻开了小时候和母亲一起读过的书，但丁、勃朗宁、卡莱尔和罗斯金的作品。

[ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfiːz] [ʌv; əv] [greɪt] [men] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [ðə; ði] [ 'futsteps ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːst] [self]

| the | biographies | of | Great | Men | , | trying | to | retrace | the | footsteps | of | her | lost | self |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 传记 | 的 | 伟大的 | 男人 | , | 尝试 | 到 | 回溯 | 这 | 脚步声 | 的 | 她 | 丢失的 | 自己 |

,

,

,

她试图通过阅读伟人传记来找回迷失的自己。

[tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] [fər'gɑːtn] [θrɪl] .

| to | revive | the | forgotten | thrill | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 复活 | 这 | 被遗忘的 | 刺激 | . |

重拾被遗忘的刺激感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .

| But | it | was | no | use | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不 | 使用 | . |

但这毫无用处。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] ['oʊvər]

| One | day | she | found | herself | reading | the | Dedication | of | The | Ring | and | the | Book | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 她 | 成立 | 她自己 | 阅读 | 这 | 奉献 | 的 | 这 | 戒指 | 和 | 这 | 书 | 超过 |

[ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

| and | over | again | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 再次 | , |

有一天，她发现自己一遍又一遍地阅读《指环王》和《魔戒》的献词。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ɪts] ['miːnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ɪts] ['pɔɪnjənt] ['siːkrət] . “

| without | taking | in | its | meaning | , | without | any | remembrance | of | its | poignant | secret | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 采取 | 在 | 它是 | 意义 | , | 没有 | 任何 | 纪念 | 的 | 它是 | 令人心酸的 | 秘密 | . | “ |

没有领会它的含义，也没有记住它那令人心酸的秘密。

- [ænd; ənd][ɔːl][ə; eɪ] ['wʌndər] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪər] - — ['mæmə] [lʌvd] [ðæt] .

| ' | And | all | a | wonder | and | a | wild | desire | ' | — | Mamma | loved | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 全部 | 一个 | 想知道 | 和 | 一个 | 荒野 | 欲望 | - | — | 妈妈 | 喜爱 | 那 | . |

“一切都充满了惊奇和狂野的渴望”——妈妈很喜欢这句话。

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ;

| ” | She | thought | she | loved | it | too | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 想法 | 她 | 喜爱 | 它 | 也 | ; |

她也以为自己很喜欢它；

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wʌz; wəz][ðə; ði][dɑːrk] - [griːn] [bʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

| but | what | she | loved | was | the | dark | - | green | book | she | had | seen | in | her | mother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 她 | 喜爱 | 曾是 | 这 | 黑暗的 | - | 绿色的 | 书 | 她 | 有 | 已见 | 在 | 她 | 母亲的 |

[lɔːŋ] ,

| long | , |
|---|---|
| 长的 | , |

但她最喜欢的是她在母亲的长篇书架上看到的那本深绿色的书。

[waɪt] [hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [vɔɪs] ['riːdɪŋ] .

| white | hands | , | and | the | sound | of | her | mother's | voice | reading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 双手 | , | 和 | 这 | 声音 | 的 | 她 | 母亲的 | 嗓音 | 阅读 | . |

白皙的双手，以及她母亲朗读的声音。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [maɪnd][wɪð; wɪθ] [streɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

| She | had | followed | her | mother's | mind | with | strained | attention | and | anxiety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 随后 | 她 | 母亲的 | 头脑 | 和 | 紧张 | 注意力 | 和 | 焦虑 | , |

['smaɪlɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

| smiling | when | she | smiled | , |
|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 什么时候 | 她 | 微笑 | , |

她全神贯注、焦虑不安地追随着母亲的思绪，母亲一笑，她也跟着笑。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][noʊ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

| but | with | no | delight | and | no | admiration | of | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 不 | 喜 | 和 | 不 | 钦佩 | 的 | 她 | 自己的 | . |

但她自己却没有丝毫喜悦和赞赏之情。

[ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'membər] .

| If | only | she | could | have | remembered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 她 | 可以 | 有 | 记得 | . |

如果她能记起来就好了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [θruː] ['meməri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌriːɪn'steɪt] [hɜːr'self] .

| It | was | only | through | memory | that | she | could | reinstate | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 通过 | 记忆 | 那 | 她 | 可以 | 恢复 | 她自己 | . |

她只能通过记忆来重塑自我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [haʊs] .

| She | had | a | horror | of | the | empty | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 恐怖 | 的 | 这 | 空的 | 房子 | . |

她对空荡荡的房子感到恐惧。

[hɜːr; hər] [frendz] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv]

| Her | friends | advised | her | to | leave | it | , | but | she | had | a | horror | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 朋友们 | 建议 | 她 | 到 | 离开 | 它 | , | 但 | 她 | 有 | 一个 | 恐怖 | 的 |

[rɪ'muːv(ə)l] , [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .

| removal | , | of | change | . |
|---|---|---|---|---|
| 移动 | , | 的 | 改变 | . |

朋友们劝她留下，但她害怕搬家，害怕改变。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ðæt] [hæd; həd] [held] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ðə; ði] [tʃer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ɑːn]

| She | loved | the | rooms | that | had | held | her | mother | , | the | chair | she | had | sat | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | 这 | 房间 | 那 | 有 | 握住 | 她 | 母亲 | , | 这 | 椅子 | 她 | 有 | 卫星 | 在 |

,

,

,

她喜欢母亲曾经居住过的房间，喜欢母亲曾经坐过的椅子。

[ðə; ði] [waɪt] , ['fluːtɪd] [kʌp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] [frʌm; frəm][ɪn][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] .

| the | white | , | fluted | cup | she | had | drunk | from | in | her | illness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | , | 凹槽 | 杯子 | 她 | 有 | 醉 | 从 | 在 | 她 | 疾病 | . |

她生病时一直用的是那只白色的波纹杯。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ; [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʃædoʊi]

| She | clung | to | the | image | of | her | mother | ; | and | always | beside | it | , | shadowy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 紧紧抓住 | 到 | 这 | 图像 | 的 | 她 | 母亲 | ; | 和 | 总是 | 旁 | 它 | , | 阴暗的 |

[ænd; ənd] [pə'θetɪk] ,

| and | pathetic | , |
|---|---|---|
| 和 | 可怜的 | , |

她紧紧抓住母亲的形象不放；而始终在她身边，一个阴影笼罩、令人怜悯的身影，

[ʃiː; ʃi] [di'səːnd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːst] [self] .

| she | discerned | the | image | of | her | lost | self | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辨别 | 这 | 图像 | 的 | 她 | 丢失的 | 自己 | . |

她辨认出了自己失去的模样。

[wen] [ðə; ðɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['emptinəs] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [blæk] ,

| When | the | horror | of | emptiness | came | over | her | , | she | dressed | herself | in | her | black | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 恐怖 | 的 | 空虚 | 来了 | 超过 | 她 | , | 她 | 穿着 | 她自己 | 在 | 她 | 黑色的 | , |

当空虚的恐惧袭来时，她穿上了黑色的衣服。

[wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [ker] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] [frendz] .

| with | delicate | care | and | precision | , | and | visited | her | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 精美的 | 关心 | 和 | 精确 | , | 和 | 到访 | 她 | 朋友们 | . |

她小心翼翼、一丝不苟地拜访了她的朋友们。

['iːv(ə)n][ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][hɜːr'self] [ 'nɔkɪŋ ] [æt; ət] ['lɪzɪz] [dɔːr] [ɔːr]

| Even | in | moments | of | no | intention | she | would | find | herself | knocking | at | Lizzie's | door | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 时刻 | 的 | 不 | 意图 | 她 | 会 | 寻找 | 她自己 | 敲门 | 在 | 莉齐的 | 门 | 或者 |

['sɛrəz] [ɔːr] ['kɑːni] - .

| Sarah's | or | Connie | Pennefather's | . |
|---|---|---|---|---|
| 莎拉的 | 或者 | 康妮 | - | . |

即使没有其他意图，她也会发现自己在敲莉齐、莎拉或康妮·彭尼法瑟的门。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

| If | they | were | not | in | she | would | call | again | and | again | , | till | she | found | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 是 | 不是 | 在 | 她 | 会 | 称呼 | 再次 | 和 | 再次 | , | 直到 | 她 | 成立 | 他们 | . |

如果他们不在家，她会一遍又一遍地打电话，直到找到他们为止。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][fɔːr; fər] ['aʊərz] , ['tɔːkɪŋ] , ['spɪnɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [taɪm] .

| She | would | sit | for | hours | , | talking | , | spinning | out | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 坐 | 为了 | 小时 | , | 说 | , | 旋转 | 出去 | 这 | 时间 | . |

她会一坐就是几个小时，不停地说话，虚度光阴。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðiːz] ['vɪzɪts] .

| She | began | to | look | forward | to | these | visits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 看 | 向前 | 到 | 这些 | 访问 | . |

她开始期待这些探访。

['wʌndərf(ə)l] .

| Wonderful | . |
|---|---|
| 精彩的 | . |

精彩的。

[ðə; ðɪ] [swiːt] ['piːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ plaːntid ][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] .

| The | sweet | peas | she | had | planted | had | come | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 甜的 | 豌豆 | 她 | 有 | 已种植 | 有 | 来 | 向上 | . |

她种下的香豌豆发芽了。

[ˌhɪðər'tuː] ['hæriət] [hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [æz; əz][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| Hitherto | Harriett | had | looked | on | the | house | and | garden | as | parts | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迄今为止 | 哈丽特 | 有 | 看起来 | 在 | 这 | 房子 | 和 | 花园 | 作为 | 部分 | 的 | 这 |

[speɪs] [ðæt] [kən'teɪnd] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| space | that | contained | her | without | belonging | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空间 | 那 | 包含 | 她 | 没有 | 属于 | 到 | 她 | . |

此前，哈丽特一直把房子和花园视为包含她自身空间的一部分，但并不属于她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] .

| She | had | had | no | sense | of | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 有 | 不 | 感觉 | 的 | 拥有 | . |

她没有占有欲。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ][plɑːt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ plaːntid ]

| This | morning | she | was | arrested | by | the | thought | that | the | plot | she | had | planted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 她 | 曾是 | 被捕 | 经过 | 这 | 想法 | 那 | 这 | 阴谋 | 她 | 有 | 已种植 |

[wʌz; wəz][hɜːrz] .

| was | hers | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 她的 | . |

今天早上，她突然意识到自己策划的阴谋是她自己的，这让她感到非常不安。

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [wɜːr; wər][hɜːrz] .

| The | house | and | garden | were | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 和 | 花园 | 是 | 她的 | . |

房子和花园都是她的。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] .

| She | began | to | take | an | interest | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 拿 | 一个 | 兴趣 | 在 | 他们 | . |

她开始对他们产生兴趣。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['pʌŋktʃuəl] [ 'muːvmənts ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| She | found | that | by | a | system | of | punctual | movements | she | could | give | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 那 | 经过 | 一个 | 系统 | 的 | 准时 | 移动 | 她 | 可以 | 给 | 到 | 她 |

[ɪg'zɪstəns] [ðə; ði]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən][eɪm] .

| existence | the | reasonable | appearance | of | an | aim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 这 | 合理的 | 外貌 | 的 | 一个 | 目的 | . |

她发现，通过有条不紊的行动，她可以让自己的生活看起来有目标。

[nekst] [sprɪŋ] , [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [deθ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [veɪg] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv]

| Next | spring | , | a | year | after | her | mother's | death | , | she | felt | the | vague | stirring | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 春天 | , | 一个 | 年 | 后 | 她 | 母亲的 | 死亡 | , | 她 | 毛毡 | 这 | 模糊的 | 搅拌 | 的 |

[hɜːr; hər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [soʊl] .

| her | individual | soul | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 个人 | 灵魂 | . |

母亲去世一年后的第二年春天，她感到自己灵魂深处隐隐涌动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɜːr; hər] [oʊn] ['vɪkər] ; [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['dreɪv, 'dɑːktɚ] .

| She | was | free | to | choose | her | own | vicar | ; | she | left | her | mother's | Dr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 自由的 | 到 | 选择 | 她 | 自己的 | 牧师 | ; | 她 | 左边 | 她 | 母亲的 | 博士 | . |

['breɪθˌweɪt] ,

| Braithwaite | , |
|---|---|
| 布雷思韦特 | , |

她可以自由选择自己的牧师；她离开了她母亲的牧师布雷思韦特医生。

[huː] [wʌz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd] [twaɪs] ['mærid] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]['kænən] [rentʃ] , [huː] [wʌz; wəz]

| who | was | broad | and | twice | married | , | and | went | to | Canon | Wrench | , | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 广阔 | 和 | 两次 | 已婚 | , | 和 | 去 | 到 | 佳能 | 扳手 | , | WHO | 曾是 |

[ˌʌn'mærid] [ænd; ənd] [haɪ] .

| unmarried | and | high | . |
|---|---|---|---|
| 未婚 | 和 | 高的 | . |

他身材魁梧，结过两次婚，后来嫁给了未婚且地位显赫的坎农·温奇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] , ['hæpi] ['sɜːrvɪs] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mjuːzɪk] , [ðə; ði]

| There | was | something | stimulating | in | the | short | , | happy | service | , | the | rich | music | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 刺激性的 | 在 | 这 | 短的 | , | 快乐的 | 服务 | , | 这 | 富有的 | 音乐 | , | 这 |

['ɪnsens] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃənz] .

| incense | , | and | the | processions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 香 | , | 和 | 这 | 游行 | . |

短暂而欢快的仪式、悠扬的音乐、袅袅升起的香火和庄严肃穆的游行队伍，都给人一种振奋人心的感觉。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nuː] ['kʌvərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ɪn] [kri'tɑːn] , [ə; eɪ] [geɪ] ['pætərn] [ʌv; əv]

| She | made | new | covers | for | the | drawing | - | room | , | in | cretonne | , | a | gay | pattern | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 新的 | 封面 | 为了 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | 在 | 克雷顿 | , | 一个 | 同性恋 | 图案 | 的 |

['pɑːmɪgrænɪt] [ænd; ənd] [bluː] - [griːn] [liːvz] .

| pomegranate | and | blue | - | green | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 石榴 | 和 | 蓝色的 | - | 绿色的 | 树叶 | . |

她用印花棉布为客厅制作了新的床罩，床罩上印着石榴和蓝绿色叶子的明快图案。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ðə; ði]['kʌtlits] [brɔɪld] [pleɪn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər]

| And | as | she | had | always | had | the | cutlets | broiled | plain | because | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 有 | 总是 | 有 | 这 | 肉饼 | 烤制 | 清楚的 | 因为 | 她 |

['mʌðər] [laɪkt] [ðem; ðəm][ðæt] [wei] ,

| mother | liked | them | that | way | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 喜欢 | 他们 | 那 | 方式 | , |

而且她一直都点烤肉排，就用原味烤，因为她妈妈喜欢那样吃。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðem; ðəm] ['bredɪd] .

| now | she | had | them | breaded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 有 | 他们 | 裹面包屑的 | . |

现在她已经把它们裹上面包屑了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ 'hænkɔk ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] ['hæriət] [hæd; həd] [fər'seɪkən] [hɜːr; hər] [dɪr]

| And | Mrs | . | Hancock | wanted | to | know | why | Harriett | had | forsaken | her | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 汉考克 | 通缉 | 到 | 知道 | 为什么 | 哈丽特 | 有 | 被遗弃的 | 她 | 亲爱的 |

['mʌðɚz] [tʃɜːrtʃ] ;

| mother's | church | ; |
|---|---|---|
| 母亲的 | 教会 | ; |

汉考克夫人想知道哈丽特为什么背弃了她亲爱的母亲的教会；

[ænd; ənd] [wen] ['kɑːni] ['pɛniˌfɑːðər] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ʃiː; ʃi][toʊld] ['hæriət] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʌki] [tuː; tə]

| and | when | Connie | Pennefather | saw | the | covers | she | told | Harriett | she | was | lucky | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 康妮 | 彭尼法瑟 | 锯 | 这 | 封面 | 她 | 讲述 | 哈丽特 | 她 | 曾是 | 幸运的 | 到 |

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [nuː] [kri'tɑːn] .

| be | able | to | afford | new | cretonne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 有能力的 | 到 | 买得起 | 新的 | 克雷顿 | . |

康妮·彭尼法瑟看到这些床罩后告诉哈丽特，她很幸运能够买得起新的印花棉布。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['hæriət] [hæd; həd][noʊ]

| It | was | more | than | she | could | ; | she | seemed | to | think | Harriett | had | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更多的 | 比 | 她 | 可以 | ; | 她 | 似乎 | 到 | 思考 | 哈丽特 | 有 | 不 |

['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

| business | to | afford | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 商业 | 到 | 买得起 | 它 | . |

这超出了她的能力范围；她似乎认为哈丽特根本没资格负担得起。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bredɪd] ['kʌtlits] , ['hænə] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] ,

| As | for | the | breaded | cutlets | , | Hannah | opened | her | eyes | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 裹面包屑的 | 肉饼 | , | 汉娜 | 打开 | 她 | 眼睛 | 和 | 说 | , |

至于炸肉排，汉娜睁开眼睛说：

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðem; ðəm] , [mæm, mɑːm, məm] , [wen] [juː; jʊ]

| “ That | was | how | the | mistress | always | had | them | , | ma'am | , | when | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 那 | 曾是 | 如何 | 这 | 情妇 | 总是 | 有 | 他们 | , | 女士 | , | 什么时候 | 你 |

[wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

| was | away | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 离开 | . |

“夫人，您不在家的时候，女主人总是这样对待她们。”

” [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [bluː] [eg] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

| ” One | day | she | took | the | blue | egg | out | of | the | drawing | - | room | and | stuck | it | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 一 | 天 | 她 | 采取 | 这 | 蓝色的 | 蛋 | 出去 | 的 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 和 | 卡住 | 它 | 在 |

[ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [ɪn][ðə; ði] [sper] [ruːm] .

| the | chimney | - | piece | in | the | spare | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 烟囱 | - | 片 | 在 | 这 | 空闲的 | 房间 | . |

“有一天，她把那枚蓝色的鸡蛋从客厅里拿出来，放在客房的壁炉架上。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]

| When | she | remembered | how | she | used | to | love | it | she | felt | that | she | had | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 记得 | 如何 | 她 | 用过的 | 到 | 爱 | 它 | 她 | 毛毡 | 那 | 她 | 有 | 完毕 |

['sʌmθɪŋ] ['kruːəl][ænd; ənd] [ɪ'nɪkwɪtəs] ,

| something | cruel | and | iniquitous | , |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 残忍的 | 和 | 不义的 | , |

当她想起自己曾经多么喜爱它时，她觉得自己做了一件残忍而邪恶的事情。

[bʌt; bət] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] .

| but | necessary | to | the | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 必要的 | 到 | 这 | 灵魂 | . |

但却是灵魂所必需的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [aʊt] ['nɑːvəlz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbreri] [naʊ] .

| She | was | taking | out | novels | from | the | circulating | library | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 采取 | 出去 | 小说 | 从 | 这 | 循环 | 图书馆 | 现在 | . |

她现在正在从流通图书馆借阅小说。

[nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɪriəs] ['riːdɪŋ] .

| Not | , | she | explained | , | for | her | serious | reading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | , | 她 | 解释 | , | 为了 | 她 | 严肃的 | 阅读 | . |

她解释说，不是为了进行严肃的阅读。

[hɜːr; hər] ['sɪriəs] ['riːdɪŋ] , [hɜːr; hər][ 'dænti ] , [hɜːr; hər] ['braʊnɪŋ] , [hɜːr; hər] [greɪt] [mæn] ,

| Her | serious | reading | , | her | Dante | , | her | Browning | , | her | Great | Man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 严肃的 | 阅读 | , | 她 | 但丁 | , | 她 | 勃朗宁 | , | 她 | 伟大的 | 男人 | , |

她严肃的阅读，她的但丁，她的勃朗宁，她笔下的伟人，

[leɪ] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ['redi] [tuː; tə][hɜːr; hər][hænd] ( [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['ɔːrdər]

| lay | always | on | the | table | ready | to | her | hand | ( | beside | a | copy | of | The | Social | Order |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 总是 | 在 | 这 | 桌子 | 准备好 | 到 | 她 | 手 | ( | 旁 | 一个 | 复制 | 的 | 这 | 社会的 | 命令 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['hɪltən] ['friːn] ) [waɪl] ['siːkrətli] [ænd; ənd][hæf] - [ə'ʃeɪmd] [ʃiː; ʃi] [pleɪd]

| and | the | Remains | of | Hilton | Frean | ) | while | secretly | and | half | - | ashamed | she | played |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 遗迹 | 的 | 希尔顿酒店 | 弗里安 | ) | 尽管 | 偷偷 | 和 | 一半 | - | 羞愧 | 她 | 玩 |

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['frɪvələs] [teɪl] .

| with | some | frivolous | tale | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 轻浮 | 故事 | . |

她总是把书放在桌子上，随时可以拿在手里（旁边还有一本《社会秩序》和《希尔顿·弗兰的遗作》），同时偷偷地、半羞愧地翻阅着一些轻浮的故事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['endɪd] ['hæpɪli] [ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

| She | was | satisfied | with | anything | that | ended | happily | and | had | nothing | in | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 使满意 | 和 | 任何事物 | 那 | 结束 | 快乐地 | 和 | 有 | 没有什么 | 在 | 它 |

[ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] ,

| that | was | unpleasant | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 令人不快的 | , |

只要故事结局圆满，没有不愉快的情节，她就感到满意。

[ɔːr] ['dɪfɪkəlt] , [dɪ'mændɪŋ] [θɔːt] .

| or | difficult | , | demanding | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 难的 | , | 要求 | 想法 | . |

或者困难的、需要技巧的思考。

[ʃiː; ʃi][ɪg'zɔːltɪd][hɜːr; hər] ['pref(ə)rənsɪz] ['ɪntuː] [haɪ] ['kænənz] .

| She | exalted | her | preferences | into | high | canons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 崇高 | 她 | 偏好 | 进入 | 高的 | 教规 | . |

她将自己的喜好奉为圭臬。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə][kən'fɔːrm][tuː; tə][hɜːr; hər] [ ri'kwaiəmənt ] .

| A | novel | ought | to | conform | to | her | requirements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小说 | 应该 | 到 | 符合 | 到 | 她 | 要求 | . |

小说应该符合她的要求。

[ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] ( [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æ'sperəti] ) [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]

| A | novelist | ( | she | thought | of | him | with | some | asperity | ) | had | no | right | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小说家 | ( | 她 | 想法 | 的 | 他 | 和 | 一些 | 粗糙度 | ) | 有 | 不 | 正确的 | 到 |

[biː; bi] [əb'skjʊr] ,

| be | obscure | , |
|---|---|---|
| 是 | 朦胧 | , |

一个小说家（她带着几分愠怒想到他）没有权利默默无闻。

[ɔːr] [dɪ'presɪŋ] , [ɔːr][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['niːdləs] [ʌn'plezntnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [ðæt]

| or | depressing | , | or | to | add | needless | unpleasantness | to | the | unpleasantness | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 沉闷 | , | 或者 | 到 | 添加 | 不必要 | 不愉快 | 到 | 这 | 不愉快 | 那 |

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .

| had | to | be | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 是 | . |

或者令人沮丧，或者在原本就令人不快的事情上又增添了不必要的不快。

[ðə; ði] [greɪt] [men] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

| The | Great | Men | didn't | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 男人 | 没有 | 做 | 它 | . |

伟人们并没有这样做。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət][ænd; ənd] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['θækəri] .

| She | spoke | of | George | Eliot | and | Dickens | and | Mr | . | Thackeray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 的 | 乔治 | 艾略特 | 和 | 狄更斯 | 和 | 先生 | . | 萨克雷 | . |

她谈到了乔治·艾略特、狄更斯和萨克雷先生。

['lɪzi] [pɪrs] [hæd; həd][ə; eɪ] [prə'voʊkɪŋ] [weɪ] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['hæriət] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]

| Lizzie | Pierce | had | a | provoking | way | of | smiling | at | Harriett | , | as | if | she | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉齐 | 刺穿 | 有 | 一个 | 挑衅 | 方式 | 的 | 微笑 | 在 | 哈丽特 | , | 作为 | 如果 | 她 | 成立 |

[hɜːr; hər] [rɪ'dɪkjələs] .

| her | ridiculous | . |
|---|---|---|
| 她 | 荒谬的 | . |

莉齐·皮尔斯总是带着挑衅的笑容看着哈丽特，仿佛觉得她很可笑。

[ænd; ənd] ['hæriət] [hæd; həd][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['lɪzɪz] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

| And | Harriett | had | no | patience | with | Lizzie's | affectation | in | wanting | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈丽特 | 有 | 不 | 耐心 | 和 | 莉齐的 | 做作 | 在 | 想要 | 到 | 是 |

['mɑːdərn] ,

| modern | , |
|---|---|
| 现代的 | , |

哈丽特对莉齐想要装时髦的做派毫无耐心。

[hɜːr; hər]['vænəti][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] ,

| her | vanity | in | trying | to | be | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 虚荣 | 在 | 尝试 | 到 | 是 | 年轻的 | , |

她虚荣心作祟，想要保持年轻。

[hɜːr; hər] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['ræptʃəz] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrk] — ['ɔːf(ə)n] [ʌn'plez(ə)nt] — [ʌv; əv] ['raɪtɚz] [tuː]

| her | middle | - | aged | raptures | over | the | work | — | often | unpleasant | — | of | writers | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 中间 | - | 老年人 | 狂喜 | 超过 | 这 | 工作 | — | 经常 | 令人不快的 | — | 的 | 作家 | 也 |

[jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] ['sɪriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| young | to | be | worth | serious | consideration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 到 | 是 | 值得 | 严肃的 | 考虑 | . |

她中年时对一些年轻作家的作品（这些作品往往令人不快）表现出极大的热情，而这些作家还太年轻，不值得认真对待。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['ɑːrgjuːmənts][ɪn] [wɪtʃ] ['hæriət] , ['biːtn] , [rɪ'taɪərd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['ɔːrdər]

| They | had | long | arguments | in | which | Harriett | , | beaten | , | retired | behind | The | Social | Order |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 长的 | 论点 | 在 | 哪个 | 哈丽特 | , | 被打败 | , | 退休 | 在后面 | 这 | 社会的 | 命令 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] .

| and | the | Remains | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 遗迹 | . |

他们进行了长时间的争论，哈里特在争论中落败，退到了《社会秩序》和《遗迹》的后面。

“ [ɪts] ['sɪli] , ” ['lɪzi] [sed] ,

| “ | It's | silly | , | ” | Lizzie | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 愚蠢的 | , | ” | 莉齐 | 说 | , |

“这太荒谬了，”莉齐说。

“ [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] [nuː] .

| “ | not | to | be | able | to | look | at | a | new | thing | because | it's | new | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 看 | 在 | 一个 | 新的 | 事物 | 因为 | 它是 | 新的 | . |

“不能因为事物是新的就去欣赏它。”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [groʊ] [oʊld] . ”

| That's | the | way | you | grow | old | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 方式 | 你 | 生长 | 老的 | . | ” |

这就是你变老的方式。

“ [ɪts] ['sɪliːɚ] , ” ['hæriət] [sed] ,

| “ | It's | sillier | , | ” | Harriett | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 更愚蠢 | , | ” | 哈丽特 | 说 | , |

“这更荒谬，”哈里特说。

“ [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] ['æftər] [nuː] [θɪŋz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]

| “ | to | be | always | running | after | new | things | because | you | think | that's | the | way | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 是 | 总是 | 跑步 | 后 | 新的 | 事物 | 因为 | 你 | 思考 | 那就是 | 这 | 方式 | 到 |

[lʊk] [jʌŋ] .

| look | young | . |
|---|---|---|
| 看 | 年轻的 | . |

“总是追求新鲜事物，因为你认为这样才能显得年轻。”

[aɪv] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

| I've | no | wish | to | appear | younger | than | I | am | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 不 | 希望 | 到 | 出现 | 年轻 | 比 | 我 | 是 | . | ” |

我并不想看起来比实际年龄年轻。

“ [aɪv] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['siːnaɪl] [dɪ'keɪ] . ”

| “ | I've | no | wish | to | appear | suffering | from | senile | decay | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 不 | 希望 | 到 | 出现 | 痛苦 | 从 | 衰老 | 衰变 | . | ” |

“我不想看起来像是老态龙钟。”

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['stændərd] .

| “ | There | is | a | standard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 一个 | 标准 | . |

“是有标准的。”

” ['hæriət] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd] ['ærəgənt] [tʃɪn] .

| ” | Harriett | lifted | her | obstinate | and | arrogant | chin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哈丽特 | 抬起 | 她 | 顽固 | 和 | 傲慢的 | 下巴 | . |

哈丽特抬起她那固执傲慢的下巴。

“ [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪm] ['hɪltən] - ['dɔːtər] . ”

| “ | You | forget | that | I'm | Hilton | Frean's | daughter | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 忘记 | 那 | 我是 | 希尔顿酒店 | - | 女儿 | . | ” |

“你忘了我是希尔顿·弗兰的女儿吗？”

“ [aɪm] ['wɪljəm] ['pɪrsɪz] , [bʌt; bət] [ðæt] ['hæznt] [pri'ventid] [maɪ] ['biːɪŋ] [maɪ'self] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I'm** | **William** | **Pierce's** | **,** | **but** | **that** | **hasn't** | **prevented** | **my** | **being** | **myself** | **.** |
| ” | 我是 | 威廉 | 皮尔斯的 | , | 但 | 那 | 还没有 | 阻止 | 我的 | 存在 | 我 | . |

“我是威廉·皮尔斯的，但这并没有阻止我做我自己。”

” ['lɪzɪz] [maɪnd][hæd; həd] [groʊn] ['kiːnər] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **Lizzie's** | **mind** | **had** | **grown** | **keener** | **in** | **her** | **sharp** | **middle** | **age** | **.** |
| ” | 莉齐的 | 头脑 | 有 | 生长 | 更敏锐 | 在 | 她 | 锋利的 | 中间 | 年龄 | . |

“莉齐的头脑在她敏锐的中年时期变得更加清晰了。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['hæriət] ['kaʊərd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['biːɪŋ] [ɪk'spoʊzd] , ['neɪkɪd]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **As** | **it** | **played** | **about** | **her** | **,** | **Harriett** | **cowered** | **;** | **it** | **was** | **like** | **being** | **exposed** | **,** | **naked** |
| 作为 | 它 | 玩 | 关于 | 她 | , | 哈丽特 | 畏缩 | ; | 它 | 曾是 | 喜欢 | 存在 | 裸露 | , | 裸 |

, [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [wɪnd] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **,** | **to** | **a** | **cutting** | **wind** | **.** |
| , | 到 | 一个 | 切割 | 风 | . |

当狂风在她周围肆虐时，哈丽特瑟瑟发抖；感觉就像赤身裸体地暴露在凛冽的寒风中。

[hɜːr; hər][maɪnd][ræn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , ['lɔːŋɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Her** | **mind** | **ran** | **back** | **to** | **her** | **father** | **and** | **mother** | **,** | **longing** | **,** | **like** | **a** | **child** | **,** |
| 她 | 头脑 | 跑 | 后退 | 到 | 她 | 父亲 | 和 | 母亲 | , | 渴望 | , | 喜欢 | 一个 | 孩子 | , |

她的思绪回到了父母身边，像个孩子一样充满渴望。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['blesɪd; blest] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [hɜːr'self] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **for** | **their** | **shelter** | **and** | **support** | **,** | **for** | **the** | **blessed** | **assurance** | **of** | **herself** | **.** |
| 为了 | 他们的 | 庇护所 | 和 | 支持 | , | 为了 | 这 | 蒙福 | 保证 | 的 | 她自己 | . |

为了他们的庇护和支持，为了她自己所获得的幸福的保证。

[æt; ət][hɜːr; hər] [wɜːrst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **At** | **her** | **worst** | **she** | **could** | **still** | **think** | **with** | **pleasure** | **of** | **the** | **beauty** | **of** | **the** | **act** |
| 在 | 她 | 最差 | 她 | 可以 | 仍然 | 思考 | 和 | 乐趣 | 的 | 这 | 美丽 | 的 | 这 | 行为 |

[wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['rɑːbɪn][tuː; tə] [pri'silə] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **which** | **had** | **given** | **Robin** | **to** | **Priscilla** | **.** |
| 哪个 | 有 | 给定 | 罗宾 | 到 | 普里西拉 | . |

即使在她最虚弱的时候，她仍然会欣喜地想起让罗宾与普里西拉结合的那件美好的事情。

[eks]

| |
|---|
| **X** |
| X |

X

“ [maɪ] [dɪr] ['hæriət] : [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd] ['letər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **My** | **dear** | **Harriett** | **:** | **Thank** | **you** | **for** | **your** | **kind** | **letter** | **of** | **sympathy** | **.** |
| ” | 我的 | 亲爱的 | 哈丽特 | : | 感谢 | 你 | 为了 | 你的 | 种类 | 信 | 的 | 同情 | . |

“我亲爱的哈丽特：谢谢你的慰问信。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][end][fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] [pʊr] - [deθ] [keɪm]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Although** | **we** | **had** | **expected** | **the** | **end** | **for** | **many** | **weeks** | **poor** | **Prissie's** | **death** | **came** |
| 虽然 | 我们 | 有 | 预期的 | 这 | 结尾 | 为了 | 许多 | 周 | 贫穷的 | - | 死亡 | 来了 |

[tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **to** | **us** | **as** | **a** | **great** | **shock** | **.** |
| 到 | 我们 | 作为 | 一个 | 伟大的 | 震惊 | . |

虽然我们几周以来都预料到了可怜的普里西的结局，但她的去世仍然让我们感到非常震惊。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [rɪ'liːs] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **for** | **her** | **it** | **was** | **a** | **blessed** | **release** | **,** | **and** | **we** | **can** | **only** | **be** |
| 但 | 为了 | 她 | 它 | 曾是 | 一个 | 蒙福 | 发布 | , | 和 | 我们 | 能 | 仅有的 | 是 |

['θæŋkfl] .

| | |
|---|---|
| **thankful** | **.** |
| 感恩 | . |

但对她来说，这是一种解脱，我们只能为此感到庆幸。

[juː; jʊ] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [wɪl] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [maɪ] [bɪ'riːvmənt] .

| You | who | knew | her | will | realize | the | depth | and | extent | of | my | bereavement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | WHO | 知道 | 她 | 将要 | 意识到 | 这 | 深度 | 和 | 程度 | 的 | 我的 | 丧亲之痛 | . |

认识她的人都会明白我失去她的悲痛有多么深切。

[aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [ænd; ənd] [moʊst] ['lʌvɪŋ] [waɪf] [mæn] ['evər] [hæd; həd] . . . .

| I | have | lost | the | dearest | and | most | loving | wife | man | ever | had | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 丢失的 | 这 | 亲爱的 | 和 | 最多 | 爱 | 妻子 | 男人 | 曾经 | 有 | . | . | . | . |

我失去了我生命中最亲爱的、最爱我的妻子……

〃 [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['prisi] .

| 〃 | Poor | little | Prissie | . |
|---|---|---|---|---|
| 〃 | 贫穷的 | 小的 | 普里西 | . |

可怜的小普里西。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

| She | couldn't | bear | to | think | she | would | never | see | her | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 熊 | 到 | 思考 | 她 | 会 | 绝不 | 看 | 她 | 再次 | . |

她无法忍受再也见不到她的想法。

[sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər] ['rɑːbɪn] [roʊt] [ə'gen] , [frʌm; frəm] ['sɪdˌmaʊθ] .

| Six | months | later | Robin | wrote | again | , | from | Sidmouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 几个月 | 之后 | 罗宾 | 写道 | 再次 | , | 从 | 西德茅斯 | . |

六个月后，罗宾从锡德茅斯再次写信来。

“ [dɪr] ['hæriət] : [pri'silə] [left] [juː; jʊ] [ðɪs] ['lɑːkɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] .

| “ | Dear | Harriett | : | Priscilla | left | you | this | locket | in | her | will | as | a | remembrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 亲爱的 | 哈丽特 | : | 普里西拉 | 左边 | 你 | 这 | 吊坠 | 在 | 她 | 将要 | 作为 | 一个 | 纪念 | . |

“亲爱的哈丽特：普里西拉在遗嘱中把这枚小盒坠留给了你作为纪念。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

| I | would | have | sent | it | before | but | that | I | couldn't | bear | to | part | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 发送 | 它 | 前 | 但 | 那 | 我 | 不能 | 熊 | 到 | 部分 | 和 | 她 |

[θɪŋz] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

| things | all | at | once | . |
|---|---|---|---|---|
| 事物 | 全部 | 在 | 一次 | . |

我本来早就想寄出去了，但我实在舍不得一下子把她的遗物全部处理掉。

“ [aɪ] [teɪk] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [ə'gen] —

| “ | I | take | this | opportunity | of | telling | you | that | I | am | going | to | be | married | again | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 拿 | 这 | 机会 | 的 | 讲述 | 你 | 那 | 我 | 是 | 去 | 到 | 是 | 已婚 | 再次 | — |

—

—

“我借此机会告诉大家，我要再婚了——”

〃 [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hiːvd] [ænd; ənd] [kloʊzd] .

| 〃 | Her | heart | heaved | and | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 她 | 心 | 喘息 | 和 | 关闭 | . |

她的心脏剧烈地跳动了一下，然后又闭合了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæŋ] .

| She | could | never | have | believed | she | could | have | felt | such | a | pang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 绝不 | 有 | 相信 | 她 | 可以 | 有 | 毛毡 | 这样的 | 一个 | 疼痛 | . |

她做梦也想不到自己会感受到如此剧烈的疼痛。

“ [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪz] [mɪs] ['bitrɪs] ['wɔːkər] ,

| “ | The | lady | is | Miss | Beatrice | Walker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 这 | 女士 | 是 | 错过 | 贝娅特丽丝 | 沃克 | , |

这位女士是比阿特丽斯·沃克小姐，

[ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] [nɜːrs] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr] [waɪf] [ɔːl] [θruː] [hɜːr; hər] [læst] ['ɪlnəs] .

| the | devoted | nurse | who | was | with | my | dear | wife | all | through | her | last | illness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奉献 | 护士 | WHO | 曾是 | 和 | 我的 | 亲爱的 | 妻子 | 全部 | 通过 | 她 | 最后的 | 疾病 | . |

在我亲爱的妻子生命的最后阶段，一直陪伴在她身边的尽职护士。

[ðɪs] [step] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪteɪt] , ['kʌmɪŋ] [soʊ] [suːn] ['æftər][hɜːr; hər] [deθ] ;

| This | step | may | seem | strange | and | precipitate | , | coming | so | soon | after | her | death | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 步 | 可能 | 似乎 | 奇怪的 | 和 | 沉淀 | , | 未来 | 所以 | 很快 | 后 | 她 | 死亡 | ; |

在她去世后不久就采取这一步骤，可能会显得奇怪和仓促；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɝːdʒd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [prɪ'keriəs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [helθ] [ænd; ənd]

| but | I | am | urged | to | do | it | by | the | precarious | state | of | my | own | health | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 敦促 | 到 | 做 | 它 | 经过 | 这 | 岌岌可危 | 状态 | 的 | 我的 | 自己的 | 健康 | 和 |

[baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [fʊl'fɪlɪŋ] [pʊr] - ['daɪɪŋ] [wɪʃ] . . . .

| by | the | knowledge | that | we | are | fulfilling | poor | Prissie's | dying | wish | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 知识 | 那 | 我们 | 是 | 满足 | 贫穷的 | - | 垂死 | 希望 | . | . | . | . |

但我自身健康状况堪忧，而且我知道我们正在实现可怜的普里西的临终遗愿，所以我才不得不这样做.....

" [pʊr] - ['daɪɪŋ] [wɪʃ] .

| " | Poor | Prissie's | dying | wish | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | - | 垂死 | 希望 | . |

“可怜的普里茜的临终遗愿。”

['æftər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] ['prisi] ,

| After | what | she | had | done | for | Prissie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 什么 | 她 | 有 | 完毕 | 为了 | 普里西 | , |

在她为普里茜做了那么多事之后，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [wɪʃ] — [bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv]

| if | she | had | a | dying | wish | — | But | neither | of | them | had | thought | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 一个 | 垂死 | 希望 | — | 但 | 两者都不 | 的 | 他们 | 有 | 想法 | 的 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

如果她临终前有什么愿望——但他们俩都没想过她。

['rɑːbɪn][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] . . . .

| Robin | had | forgotten | her | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗宾 | 有 | 被遗忘的 | 她 | . | . | . | . |

罗宾已经把她忘了.....

[fər'gɑːtn] . . . .

| Forgotten | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 被遗忘的 | . | . | . | . |

被遗忘.....

[fər'gɑːtn] .

| Forgotten | . |
|---|---|
| 被遗忘的 | . |

被遗忘。

[bʌt; bət][noʊ] .

| But | no | . |
|---|---|---|
| 但 | 不 | . |

但并非如此。

[pri'silə] [hæd; həd] [rɪ'membər] .

| Priscilla | had | remembered | . |
|---|---|---|---|
| 普里西拉 | 有 | 记得 | . |

普莉希拉想起来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['lɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| She | had | left | her | the | locket | with | his | hair | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 左边 | 她 | 这 | 吊坠 | 和 | 他的 | 头发 | 在 | 它 | . |

她把装有他头发的吊坠留给了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'membər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] ; ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| She | had | remembered | and | she | had | been | afraid | ; | jealous | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 记得 | 和 | 她 | 有 | 到过 | 害怕的 | ; | 嫉妒的 | 的 | 她 | . |

她记得这件事，她感到害怕；她嫉妒她。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['rɑːbɪn] [maɪt] ['mæri] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n]['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded]

| She | couldn't | bear | to | think | that | Robin | might | marry | her | , | even | after | she | was | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 熊 | 到 | 思考 | 那 | 罗宾 | 可能 | 结婚 | 她 | , | 甚至 | 后 | 她 | 曾是 | 死的 |

.

:

.

她无法忍受罗宾可能会在她死后娶她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['mæri] [ðɪs] ['wɔːkər] ['wʊmən] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] — —

| She | had | made | him | marry | this | Walker | woman | so | that | he | shouldn't | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 制成 | 他 | 结婚 | 这 | 沃克 | 女士 | 所以 | 那 | 他 | 不应该 | — | — |

她逼他娶了沃克家的女人，这样他就不应该——

[oʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] .

| Oh | , | but | he | wouldn't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 但 | 他 | 不会 | . |

哦，但他不会的。

[nɑːt]['æftər] ['twenti] ['jɪrz] .

| Not | after | twenty | years | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 后 | 二十 | 年 | . |

二十年后也未必。

“ [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] .

| “ | I | didn't | really | think | he | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 没有 | 真的 | 思考 | 他 | 会 | . |

“我真没想到他会这么做。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɔːrti] - [faɪv] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪnd] [ænd; ənd] ['pɪtɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her]

| ” | She | was | forty | - | five | , | her | face | was | lined | and | pitted | and | her | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 曾是 | 四十 | - | 五 | , | 她 | 脸 | 曾是 | 衬里 | 和 | 凹坑 | 和 | 她 | 头发 |

[wʌz; wəz] [dʌst] ['kʌlər] ,

| was | dust | color | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 灰尘 | 颜色 | , |

她四十五岁，脸上布满皱纹和凹坑，头发呈灰褐色。

[striːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv]['rɑːbɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst]

| streaked | with | gray | : | and | she | could | only | think | of | Robin | as | she | had | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 条纹 | 和 | 灰色的 | : | 和 | 她 | 可以 | 仅有的 | 思考 | 的 | 罗宾 | 作为 | 她 | 有 | 最后的 |

[siːn] [hɪm; ɪm] ,

| seen | him | , |
|---|---|---|
| 已见 | 他 | , |

夹杂着灰色的条纹：她满脑子都是罗宾最后一次出现时的情景。

[jʌŋ] : [ə; eɪ] [jʌŋ] [feɪs] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] ['bɑːdi] ; [jʌŋ] , ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

| young | : | a | young | face | ; | a | young | body | ; | young | , | shining | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | : | 一个 | 年轻的 | 脸 | ; | 一个 | 年轻的 | 身体 | ; | 年轻的 | , | 灼灼 | 眼睛 | . |

年轻：年轻的脸庞；年轻的身体；年轻闪亮的眼睛。

[hiː; hi] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

| He | would | want | to | marry | a | young | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 想 | 到 | 结婚 | 一个 | 年轻的 | 女士 | . |

他想娶一位年轻女子。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wɔːkər] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['prisi] [hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː]

| He | had | been | in | love | with | this | Walker | woman | , | and | Prissie | had | known | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 在 | 爱 | 和 | 这 | 沃克 | 女士 | , | 和 | 普里西 | 有 | 已知 | 它 |

.

:

.

他一直爱着沃克家的这个女人，普里茜也知道这一点。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['prisi] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][bed] , ['helpləs] ,

| She | could | see | Prissie | lying | in | her | bed | , | helpless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 看 | 普里西 | 说谎 | 在 | 她 | 床 | , | 无助 | , |

她看到普莉茜无助地躺在床上，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ʃiːt] .

| looking | at | them | over | the | edge | of | the | white | sheet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 他们 | 超过 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 白色的 | 床单 | . |

透过白床单的边缘看着他们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sɑːd] [kloʊzd] ['oʊvər]

| She | had | known | that | as | soon | as | she | was | dead | , | before | the | sods | closed | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已知 | 那 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 曾是 | 死的 | , | 前 | 这 | 草皮 | 关闭 | 超过 |

[hɜːr; hər] [greɪv] ,

| her | grave | , |
|---|---|---|
| 她 | 严重 | , |

她知道，在她死后，在她坟墓上的草皮覆盖之前，

[ðeɪ] [wʊd] ['mæri] .

| they | would | marry | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 结婚 | . |

他们会结婚。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][stɑːp][ðem; ðəm] .

| Nothing | could | stop | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 停止 | 他们 | . |

没有什么能阻止他们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wɪʃ] , [hɜːr; hər]

| And | she | had | tried | to | make | herself | believe | it | was | her | wish | , | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 尝试 | 到 | 制作 | 她自己 | 相信 | 它 | 曾是 | 她 | 希望 | , | 她 |

['duːɪŋ] , [nɑːt] [ðerz] .

| doing | , | not | theirs | . |
|---|---|---|---|---|
| 正在做 | , | 不是 | 他们的 | . |

她努力让自己相信这是她自己的意愿，是她自己的选择，而不是他们的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 哈丽雅特·弗里安的生与死(Life and Death of Harriett Frean)
# 第4/5页

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['prisi] .
**Poor little Prissie .**
贫穷的 小的 普里西 .

可怜的小普莉茜。

[ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['rɑ:bɪn][hæd; həd] [bɪn] ['steɪɪŋ] [ɪn] ['sɪdˌmaʊθ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [helθ] .
**She understood that Robin had been staying in Sidmouth for his health .**
她 理解 那 罗宾 有 到过 入住 在 西德茅斯 为了 他的 健康 .

她了解到罗宾一直待在锡德茅斯是为了养病。

[ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] , ['hæriət] , [rʌn] [daʊn] , [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:saɪd] .
**A year later , Harriett , run down , was ordered to the seaside .**
一个 年 之后 , 哈丽特 , 跑步 向下 , 曾是 订购 到 这 海滨 .

一年后，疲惫不堪的哈丽特被派往海边。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] ['sɪdˌmaʊθ] .
**She went to Sidmouth .**
她 去 到 西德茅斯 .

她去了锡德茅斯。

[ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi]
**She told herself that she wanted to see the place where she had been so happy**
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
**with her mother ,**
和 她 母亲 ,

她告诉自己，她想看看曾经和母亲一起度过美好时光的地方。

[wer] [pʊr] [ænt] ['hæriət] [hæd; həd][daɪd] .
**where poor Aunt Harriett had died .**
在哪里 贫穷的 阿姨 哈丽特 有 死亡 .

可怜的哈丽特姨妈就是在那里去世的。

['lʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['loʊk(ə)l]['peɪpər][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['rezɪdənts] :
**Looking through the local paper she found in the list of residents :**
寻找 通过 这 当地的 纸 她 成立 在 这 列表 的 居民 :

她在当地报纸上翻阅居民名单时，发现了以下内容：

- — ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɑ:bərt] ['leθbrɪdʒ] [ænd; ənd] [mɪs] ['wɔ:kər] .
**Sidcote — Mr . and Mrs . Robert Lethbridge and Miss Walker .**
- — 先生 . 和 太太 . 罗伯特 莱斯布里奇 和 错过 沃克 .

西德科特——罗伯特·莱斯布里奇先生和夫人以及沃克小姐。

[ʃi:; ʃi] [roʊt] [tu:; tə]['rɑ:bɪn][ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [kɔ:l][ɑ:n][hɪz; ɪz][waɪf] .
**She wrote to Robin and asked if she might call on his wife .**
她 写道 到 罗宾 和 问 如果 她 可能 称呼 在 他的 妻子 .

她写信给罗宾，询问她是否可以拜访他的妻子。

[ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][hɑ:t][roʊd] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]['ɪnlənd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [dɔ:r] [ɪn]
**A mile of hot road through the town and inland brought her to a door in**
[ə; eɪ] [leɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θætʃt] ['kɑ:tɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔ:n] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .
**a lane and a thatched cottage with a little lawn behind it .**
一个 车道 和 一个 茅草屋顶 小屋 和 一个 小的 草地 在后面 它 .

沿着城镇和内陆一条炎热的道路走了一英里，她来到一条小巷里的一扇门前，门后是一间茅草屋，屋后有一小片草坪。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [tuː] ['fɪgjərz] , [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

| From | the | doorstep | she | could | see | two | figures | , | a | man | and | a | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 家门口 | 她 | 可以 | 看 | 二 | 数据 | , | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 女士 | , |

从门口她可以看到两个人影，一男一女。

['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn] ['gɑːrdn] [tʃerz] .

| lying | back | in | garden | chairs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 后退 | 在 | 花园 | 椅子 | . |

斜倚在花园椅上。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [pər'sɪstənt] , [ˌenər'dʒetɪk] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hæmərɪŋ] .

| Inside | the | house | she | heard | the | persistent | , | energetic | sound | of | hammering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | 这 | 房子 | 她 | 听到 | 这 | 执着的 | , | 精力充沛 | 声音 | 的 | 锤击 | . |

她听到屋内传来持续不断的、有力的敲击声。

[ðə; ði] ['wʊmən] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| The | woman | got | up | and | came | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 得到 | 向上 | 和 | 来了 | 到 | 她 | . |

女人起身走到她身边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [pɪŋk] - [feɪst] [ænd; ənd]['goʊldən] - ['herd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| She | was | young | , | pink | - | faced | and | golden | - | haired | , | and | she | said | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 年轻的 | , | 粉色的 | - | 面对 | 和 | 金的 | - | 头发 | , | 和 | 她 | 说 | 她 | 曾是 |

[mɪs] ['wɔːkər] , ['mɪsɪz] . - ['sɪstər] .

| Miss | Walker | , | Mrs | . | Lethbridge's | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 沃克 | , | 太太 | . | - | 姐姐 | . |

她年轻貌美，脸颊红润，一头金发，她说她是沃克小姐，莱斯布里奇太太的妹妹。

[ə; eɪ][tɔːl] , [liːn] , [greɪ] [mæn][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tʃer] , ['sloʊli] , ['drægɪŋ] [hɪm'self]

| A | tall | , | lean | , | gray | man | rose | from | the | garden | chair | , | slowly | , | dragging | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高的 | , | 倾斜 | , | 灰色的 | 男人 | 玫瑰 | 从 | 这 | 花园 | 椅子 | , | 缓慢地 | , | 拖拽 | 他自己 |

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'vælɪd] [er] .

| with | an | invalid | air | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 无效的 | 空气 | . |

一个身材高瘦、皮肤灰白的男人从花园椅上缓缓起身，一副病恹恹的样子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ stɛərd ] , ['groʊpɪŋ] , [blɜːrd] ['fɪlmz] [ðæt] ['trembld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [paʊtʃ] [ænd; ənd] [druːp]

| His | eyes | stared | , | groping | , | blurred | films | that | trembled | between | the | pouch | and | droop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 凝视 | , | 摸索 | , | 模糊 | 电影 | 那 | 颤抖 | 之间 | 这 | 小袋 | 和 | 下垂 |

[ʌv; əv][ðə; ði][lɪdz] ;

| of | the | lids | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 盖子 | ; |

他的眼睛呆滞地盯着前方，模糊的影像在眼睑下垂和眼袋之间颤抖着；

[lɔːŋ] [tʃiːks] , [diːp] [gruːvd] , [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'fɜːrm] [maʊθ] [ðæt] [sægd] ['ʌndər] [ðə; ði][lɪmp]

| long | cheeks | , | deep | grooved | , | dropped | to | the | infirm | mouth | that | sagged | under | the | limp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 脸颊 | , | 深的 | 带槽 | , | 掉落 | 到 | 这 | 虚弱 | 嘴 | 那 | 下垂 | 在下面 | 这 | 跛行 |

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

| moustache | . |
|---|---|
| 胡子 | . |

长长的脸颊，深深的沟壑，垂到无力的嘴巴，嘴巴在耷拉的胡须下显得下垂。

[ðæt] [wʌz; wəz]['rɑːbɪn] .

| That | was | Robin | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 罗宾 | . |

那是罗宾。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ædʒɪteɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .

| He | became | agitated | when | he | saw | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 激动 | 什么时候 | 他 | 锯 | 她 | . |

他见到她时变得焦躁不安。

“ [pʊr] ['rɑːbɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
“ **Poor Robin , ” she thought .**
“ 贫穷的 罗宾 , ” 她 想法 .

“可怜的罗宾，”她心想。

“ [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [its] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .
“ **All these years , and it's too much for him , seeing me .**
“ 全部 这些 年 , 和 它是 也 很多 为了 他 , 看到 我 .

“这么多年了，每次看到我，他都觉得难以承受。”

” ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd]
” **Presently he dragged himself from the lawn to the house and disappeared**
” 目前 他 拖拽 他自己 从 这 草地 到 这 房子 和 消失
[θruː] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊ] [wer] [ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm] .
**through the French window where the hammering came from .**
通过 这 法语 窗户 在哪里 这 锤击 来了 从 .

“这时，他拖着疲惫的身体从草坪上走到房子前，从传来敲击声的落地窗消失了。”

“ [hæv; həv][aɪ] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ?
“ **Have I frightened him away ?**
“ 有 我 害怕 他 离开 ?

“我把他吓跑了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she said .**
” 她 说 .

她说。

“ [oʊ] , [noʊ] , ['hiːz] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [siːz] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] . ”
“ **Oh , no , he's always like that when he sees strange faces . ”**
“ 哦 , 不 , 他是 总是 喜欢 那 什么时候 他 看到 奇怪的 面孔 . ”

“哦，不，他一看到陌生人就总是这样。”

“ [maɪ] [feɪs] ['iznt] [ɪg'zæktli] [streɪndʒ] . ”
“ **My face isn't exactly strange . ”**
“ 我的 脸 不是 确切地 奇怪的 . ”

“我的长相其实并不算奇怪。”

“ [wel] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
“ **Well , he must have thought it was .**
“ 出色地 , 他 必须 有 想法 它 曾是 .

“嗯，他肯定以为是这样。”

” [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [krept] [θruː] [hɜːr; hər] .
” **A sudden chill crept through her .**
” 一个 突然 寒意 悄悄地爬 通过 她 .

一阵寒意突然袭遍全身。

“ ['hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [wen] [hiː; hi][gets] [juːst] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [mɪs] ['wɔːkər] [sed] .
“ **He'll be all right when he gets used to you , ” Miss Walker said .**
“ 地狱 是 全部 正确的 什么时候 他 获得 用过的 到 你 , ” 错过 沃克 说 .

“等他习惯了你，就没事了。”沃克小姐说。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [feɪs] [ʌv; əv] [mɪs] ['wɔːkər] [tʃɪld] [hɜːr; hər] .
**The strange face of Miss Walker chilled her .**
这 奇怪的 脸 的 错过 沃克 冷藏 她 .

沃克小姐那张怪异的脸让她不寒而栗。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['lɪvɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə]['rɑ:bɪn] , [prə'tektɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪk'spleɪnɪŋ]

| A | strange | young | woman | , | living | close | to | Robin | , | protecting | him | , | explaining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 年轻的 | 女士 | , | 活的 | 关闭 | 到 | 罗宾 | , | 保护 | 他 | , | 解释 |

['rɑ:bənz, 'rɑ:bɪnz] [weɪz] .

| Robin's | ways | . |
|---|---|---|
| 罗宾的 | 方式 | . |

一位住在罗宾附近的神秘年轻女子，保护着他，并向他解释罗宾的行事方式。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hæmərɪŋ] ['si:st] .

| The | sound | of | hammering | ceased | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 锤击 | 停止 | . |

敲击声停止了。

[θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,

| Through | the | long | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 长的 | , |

漫长的

['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['wʊmən] [raɪz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] [waɪt]

| open | window | she | saw | a | woman | rise | up | from | the | floor | and | shed | a | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 窗户 | 她 | 锯 | 一个 | 女士 | 上升 | 向上 | 从 | 这 | 地面 | 和 | 棚 | 一个 | 白色的 |

['eɪprən] .

| apron | . |
|---|---|
| 围裙 | . |

她打开窗户，看到一个女人从地上站起来，脱下白色围裙。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:n] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [reɪzd] [ɑ:rmz] , ['pætɪŋ] [dɪs'ɔ:rdərd] [her] ;

| She | came | down | the | lawn | to | them | , | with | raised | arms | , | patting | disordered | hair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 向下 | 这 | 草地 | 到 | 他们 | , | 和 | 提高 | 武器 | , | 轻拍 | 混乱 | 头发 | ; |

[lɑ:rdʒ] , [ə; eɪ] [fʊl] ,

| large | , | a | full | , |
|---|---|---|---|---|
| 大的 | , | 一个 | 满的 | , |

她从草坪上走下来，向他们走来，举起双臂，轻轻拍打着凌乱的头发；身材高大，丰满，

[fɜ:rm] ['fɪgjər] [klɪpt] [ɪn] [blu:] ['lɪnɪn] .

| firm | figure | clipped | in | blue | linen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 公司 | 数字 | 剪辑 | 在 | 蓝色的 | 亚麻布 | . |

身形挺拔，被蓝色亚麻布夹着发夹。

[ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn] [feɪs] , ['blu:ɪʃ] [pɪŋk] ; [θɪk] [greɪ] [aɪz] ['slaɪtli] [prə'tru:dɪŋ] ; [ə; eɪ] [θɪk] [maʊθ] ,

| A | full | - | blown | face | , | bluish | pink | ; | thick | gray | eyes | slightly | protruding | ; | a | thick | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 满的 | - | 吹 | 脸 | , | 蓝蓝色 | 粉色的 | ; | 厚的 | 灰色的 | 眼睛 | 轻微地 | 突出 | ; | 一个 | 厚的 | 嘴 | , |

一张饱满的脸，呈蓝粉色；浓密的灰色眼睛略微突出；一张厚厚的嘴，

['sɑ:lɪd][ænd; ənd][fɜ:rm][ænd; ənd][kaɪnd] .

| solid | and | firm | and | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 坚硬的 | 和 | 公司 | 和 | 种类 | . |

坚实、稳重、和善。

[ðæt] [wʌz; wəz]['rɑ:bənz, 'rɑ:bɪnz] [waɪf] .

| That | was | Robin's | wife | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 罗宾的 | 妻子 | . |

那是罗宾的妻子。

[hɜ:r; hər] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['slaɪtər] , ['freʃər] , [ə; eɪ] [gʊd] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] , ['hæriət] [θɔ:t] .

| Her | sister | was | slighter | , | fresher | , | a | good | ten | years | younger | , | Harriett | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姐姐 | 曾是 | 略微 | , | 更清新 | , | 一个 | 好的 | 十 | 年 | 年轻 | , | 哈丽特 | 想法 | . |

哈丽特心想，她妹妹比她娇小，更年轻，至少比她小十岁。

“ [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [wɪə(r)] ['oʊnli][dʒʌst] ['setlɪŋ] [ɪn] .

| “ | Excuse | me | , | we're | only | just | settling | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 原谅 | 我 | , | 是 | 仅有的 | 只是 | 安顿 | 在 | . |

“不好意思，我们还在安顿中。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['neɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kɑːrpɪt][ɪn]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] ['stʌdi] .

| I | was | nailing | down | the | carpet | in | Robin's | study | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 钉钉子 | 向下 | 这 | 地毯 | 在 | 罗宾的 | 学习 | . |

我当时正在罗宾的书房里铺地毯。

〞 [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][soʊ] [θɪk] [ðæt] [ðeɪ] [muːvd] ['stɪfli] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɔːr] [smaɪld] .

| 〞 | Her | lips | were | so | thick | that | they | moved | stiffly | when | she | spoke | or | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 她 | 嘴唇 | 是 | 所以 | 厚的 | 那 | 他们 | 已搬 | 僵硬地 | 什么时候 | 她 | 辐 | 或者 | 微笑 | . |

“她的嘴唇很厚，说话或微笑时嘴唇都会僵硬地动一下。”

[ʃiː; ʃi] [pæntid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [ɪk'striːm] [ɪg'zɜːrʃn] .

| She | panted | a | little | as | if | from | extreme | exertion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喘息 | 一个 | 小的 | 作为 | 如果 | 从 | 极端 | 用力 | . |

她微微喘着气，像是剧烈运动过后留下的痕迹。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['siːtɪd] ['mɪsɪz] . ['leθbridʒ] [ə'drest] [hɜːr; hər]['sɪstər] .

| When | they | were | all | seated | Mrs | . | Lethbridge | addressed | her | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 全部 | 坐着 | 太太 | . | 莱斯布里奇 | 已解决 | 她 | 姐姐 | . |

众人落座后，莱斯布里奇夫人向她妹妹讲话。

“ ['rɑːbɪn][wʌz; wəz][kwaɪt] [raɪt] .

| “ | Robin | was | quite | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 罗宾 | 曾是 | 相当 | 正确的 | . |

“罗宾说得完全正确。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [mʌtʃ] ['betər] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] . 〞

| It | looks | much | better | turned | the | other | way | . | 〞 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 很多 | 更好的 | 转向 | 这 | 其他 | 方式 | . | 〞 |

换个角度看更好看。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [meɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] ?

| “ | Do | you | mean | to | say | he | made | you | take | it | all up | and | put | it | down | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 说 | 他 | 制成 | 你 | 拿 | 它 | 全部向上 | 和 | 放 | 它 | 向下 | 再次 | ? |

“你是说他让你把所有东西都拿起来又放下来吗？〞

[wel] — — 〞

| Well | — | — | 〞 |
|---|---|---|---|
| 出色地 | — | — | 〞 |

出色地 - 〞

“ [wɒts] [ðə; ði][juːz] ? . . .

| “ | What's | the | use | ? | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 是什么 | 这 | 使用 | ? | . | . | . |

“有什么用呢？……”

[mɪs] ['friːn] ,

| Miss | Frean | , |
|---|---|---|
| 错过 | 弗里安 | , |

弗里安小姐

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [wɪl] [hæv; həv] [θɪŋz] [dʒʌst][soʊ] .

| you | don't | know | what | it | is | to | have | a | husband | who | will | have | things | just | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | 到 | 有 | 一个 | 丈夫 | WHO | 将要 | 有 | 事物 | 只是 | 所以 | . |

〞

〞

〞

你根本不知道拥有一个事事都安排得井井有条的丈夫是什么感觉。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [moʊ] [ðə; ði] [lɔːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['rɑːbɪn] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [wʌn]
**“ She had to mow the lawn this morning because Robin can't bear to see one**
“ 她 有 到 刈 这 草地 这 早晨 因为 罗宾 不能 熊 到 看 一
[bleɪd] [ʌv; əv] [græs] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] . ”
**blade of grass higher than another . ”**
刀刃 的 草 更高 比 其他 . ”

“她今天早上不得不割草，因为罗宾无法忍受看到一根草比其他草高。”

“ [ɪz][hiː; hi][æz; əz] [pər'tɪkjələr] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] ? ”
**“ Is he as particular as all that ? ”**
“ 是 他 作为 特别的 作为 全部 那 ? ”

“他真有那么挑剔吗？”

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [mɪs] ['friːn] , [hiː; hi][ɪz] , ” [mɪs] ['wɔːkər] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] .
**“ I assure you , Miss Frean , he is , ” Miss Walker informed her .**
“ 我 保证 你 , 错过 弗里安 , 他 是 , ” 错过 沃克 知情的 她 .

“我向你保证，弗里安小姐，他确实是，”沃克小姐告诉她。

“ [hiː; hi] ['wɔznt] [wen] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] , ” ['hæriət] [sed] .
**“ He wasn't when I knew him , ” Harriett said .**
“ 他 不是 什么时候 我 知道 他 , ” 哈丽特 说 .

“我认识他的时候，他不是这样的，”哈丽特说。

“ [ɑː] — [maɪ]['sɪstər] [spɔɪlz] [hɪm; ɪm] .
**“ Ah — my sister spoils him .**
“ 啊 — 我的 姐姐 战利品 他 .

“啊——我姐姐把他宠坏了。”

” ['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] ['wʌndɚd] [waɪ] [hiː; hi]['hædnt] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] .
**” Mrs . Lethbridge wondered why he hadn't come out again .**
” 太太 . 莱斯布里奇 想知道 为什么 他 之前没有 来 出去 再次 .

莱斯布里奇太太想知道他为什么还没有出来。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” ['hæriət] [sed] , “ [pər'hæps] ['hiːl] [kʌm] [ɪf] [aɪ][goʊ] . ”
**“ I think , ” Harriett said , “ perhaps he'll come if I go . ”**
“ 我 思考 , ” 哈丽特 说 , “ 也许 地狱 来 如果 我 去 . ”

“我想，”哈丽特说，“如果我去的话，他也许会来。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ] .
**“ Oh , you mustn't go .**
“ 哦 , 你 不得 去 .

“哦，你千万不能去。”

[its] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] .
**It's good for him to see people .**
它是 好的 为了 他 到 看 人们 .

让他多见见人是件好事。

[teɪks] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] . ”
**Takes him out of himself . ”**
需要 他 出去 的 他自己 . ”

让他暂时忘却自我。

“ ['hiːl] [tɜːrn] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] , ” [mɪs] ['wɔːkər] [sed] , “ [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] ['tiːˌkʌps] .
**“ He'll turn up all right , ” Miss Walker said , “ when he hears the teacups .**
“ 地狱 转动 向上 全部 正确的 , ” 错过 沃克 说 , “ 什么时候 他 听到 这 茶杯 .

“他肯定会来的，”沃克小姐说，“当他听到茶杯的声音时。”

” [ænd; ənd][æt; ət] [fɔːr] [ ə'klɔk, əu- ] [wen] [ðə; ði] ['tiːˌkʌps] [keɪm] , ['rɑːbɪn] [tɜːrnd] [ʌp] ,
**” And at four o'clock when the teacups came , Robin turned up ,**
” 和 在 四 点钟 什么时候 这 茶杯 来了 , 罗宾 转向 向上 ,

“四点钟茶水上桌的时候，罗宾出现了。”

['drægɪŋ] [hɪm'self] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] .

| dragging | himself | slowly | from | the | house | to | the | lawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖拽 | 他自己 | 缓慢地 | 从 | 这 | 房子 | 到 | 这 | 草地 | . |

他拖着沉重的身躯，缓缓地从房子里走到草坪上。

[hiː; hi] [blɪŋkt] [ænd; ənd] [ 'kwivəd ] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; ['hæriət] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] , [nɑːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| He | blinked | and | quivered | with | agitation | ; | Harriett | saw | he | was | annoyed | , | not | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 眨眼 | 和 | 颤抖 | 和 | 搅动 | ; | 哈丽特 | 锯 | 他 | 曾是 | 恼怒 | , | 不是 | 和 | 她 | , |

他眨了眨眼，激动得浑身颤抖；哈丽特看出他是在生气，但不是生她的气。

[ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['wɔːkər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] .

| and | not | with | Miss | Walker | , | but | with | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 和 | 错过 | 沃克 | , | 但 | 和 | 他的 | 妻子 | . |

而且不是和沃克小姐，而是和他的妻子。

“ ['bitrɪs] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nuː] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ? ”

| “ | Beatrice | , | what | have | you | done | with | my | new | bottle | of | medicine | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 贝娅特丽丝 | , | 什么 | 有 | 你 | 完毕 | 和 | 我的 | 新的 | 瓶子 | 的 | 药品 | ? | ” |

“贝娅特丽丝，你把我的新药瓶放哪儿了？”

“ ['nʌθɪŋ] , [dɪr] . ”

| “ | Nothing | , | dear | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 没有什么 | , | 亲爱的 | . | ” |

“没什么，亲爱的。”

“ [juːv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [pɔːd] [aʊt][maɪ][læst][doʊs][æt; ət] [twelv] ? ”

| “ | You've | done | nothing | , | when | you | know | you | poured | out | my | last | dose | at | twelve | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你已经 | 完毕 | 没有什么 | , | 什么时候 | 你 | 知道 | 你 | 倾倒 | 出去 | 我的 | 最后的 | 剂量 | 在 | 十二 | ? | ” |

“你明明知道是你中午十二点把我的最后一剂药倒掉了，却什么都没做？”

“ [waɪ] , ['hæznt][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ? ”

| “ | Why | , | hasn't | it | come | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 还没有 | 它 | 来 | ? | ” |

“怎么还没来？”

“ [noʊ] .

| “ | No | . |
|---|---|---|
| “ | 不 | . |

“不。

[ˌaɪ 'tiː]['hæznt] . ”

| It | hasn't | . | ” |
|---|---|---|---|
| 它 | 还没有 | . | ” |

没有。

“ [bʌt; bət] ['sɪsi] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”

| “ | But | Cissy | ordered | it | this | morning | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 茜茜 | 订购 | 它 | 这 | 早晨 | . | ” |

“但茜茜今天早上订的。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] , ” ['sɪsi] [sed] .

| “ | I | didn't | , | ” | Cissy | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 没有 | , | ” | 茜茜 | 说 | . |

“我没有，”茜茜说。

“ [aɪ][fər'gɑːt] . ”

| “ | I | forgot | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 忘了 | . | ” |

“我忘了。”

“ [oʊ] , ['sɪsi] — — ”
**“ Oh , Cissy — — ”**
“ 哦 , 茜茜 — — ”

“哦，茜茜——”

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [bleɪm] ['sɪsi] .
**“ You needn't blame Cissy .**
“ 你 不必 责备 茜茜 .

“你不必责怪茜茜。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] . . . .
**You ought to have seen to it yourself . . . .**
你 应该 到 有 已见 到 它 你自己 . . . .

你应该自己去处理这件事.....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [nɜːrs] , ['hæriət] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ][waɪf] . ”
**She was a good nurse , Harriett , before she was my wife . ”**
她 曾是 一个 好的 护士 , 哈丽特 , 前 她 曾是 我的 妻子 . ”

哈丽特在我妻子之前就是一名优秀的护士。

“ [maɪ] [dɪr] , [jʊr; jər] [nɜːrs] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .
**“ My dear , your nurse had nothing else to do .**
“ 我的 亲爱的 , 你的 护士 有 没有什么 别的 到 做 .

“亲爱的，你的护士当时也没别的事可做。”

[jʊr; jər] [waɪf] [hæz; həz][tuː; tə] [kliːn] [ænd; ənd] [mend] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
**Your wife has to clean and mend for you ,**
你的 妻子 有 到 干净的 和 修补 为了 你 ,

你妻子得为你做家务和缝补。

[ænd; ənd] [kʊk] [jʊr; jər] ['dɪnər] [ænd; ənd] [moʊ] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [neɪl] [ðə; ði]['kɑːrpəts] [daʊn] .
**and cook your dinner and mow the lawn and nail the carpets down .**
和 厨师 你的 晚餐 和 刈 这 草地 和 指甲 这 地毯 向下 .

然后做晚饭，修剪草坪，把地毯钉好。

” [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['rɑːbɪn][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm] .
**” While she said it she looked at Robin as if she adored him .**
” 尽管 她 说 它 她 看起来 在 罗宾 作为 如果 她 受人喜爱 他 .

“她说这话的时候，看着罗宾的眼神就像在崇拜他一样。”

[ɔːl] [θruː] [tiː] [taɪm] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sænəteri] ['dʌstbɪn]
**All through tea time he talked about his health and about the sanitary dustbin**
全部 通过 茶 时间 他 谈话 关于 他的 健康 和 关于 这 卫生 垃圾桶
[ðeɪ] ['hædnt][gɑːt] .
**they hadn't got .**
他们 之前没有 得到 .

整个下午茶时间，他都在谈论自己的健康状况，以及他们家没有的卫生垃圾桶。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**Something had happened to him .**
某物 有 发生 到 他 .

他出事了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['dʌstˌbɪnz] .
**It wasn't like him to be wrapped up in himself and to talk about dustbins .**
它 不是 喜欢 他 到 是 包装 向上 在 他自己 和 到 讲话 关于 垃圾桶 .

他不像是那种沉浸在自己世界里，谈论垃圾桶的人。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .
**He spoke to his wife as if she had been his valet .**
他 辐 到 他的 妻子 作为 如果 她 有 到过 他的 代客泊车 .

他跟妻子说话的口气，就好像她是他的贴身男仆一样。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'spaɪr] , [wɔːrn] [aʊt] [baɪ][hɜːr; hər] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| He | didn't | see | that | she | was | perspiring | , | worn | out | by | her | struggle | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 看 | 那 | 她 | 曾是 | 出汗 | , | 磨损 | 出去 | 经过 | 她 | 斗争 | 和 | 这 |

['kɑːrpɪt] .

| carpet | . |
|---|---|
| 地毯 | . |

他没有看到她汗流浃背，显然是被她与地毯的搏斗弄得筋疲力尽。

" [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['kʊʃ(ə)n] , ['beatrɪs] .

| " | Just | go | and | fetch | me | another | cushion | , | Beatrice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 去 | 和 | 拿来 | 我 | 其他 | 软垫 | , | 贝娅特丽丝 | . |

“贝娅特丽丝，你去给我拿另一个靠垫来。”

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ]['taɪərd] ['peɪʃ(ə)ns] .

| " | She | rose | with | tired | patience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 玫瑰 | 和 | 疲劳的 | 耐心 | . |

她带着疲惫的耐心站了起来。

" [juː; jʊ] [maɪt] [let] [hɜːr; hər][hæv; həv][hɜːr; hər] [tiː] [ɪn] [piːs] , " [mɪs] ['wɔːkər] [sed] ,

| " | You | might | let | her | have | her | tea | in | peace | , | " | Miss | Walker | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 让 | 她 | 有 | 她 | 茶 | 在 | 和平 | , | " | 错过 | 沃克 | 说 | , |

“你或许应该让她安安静静地喝杯茶，”沃克小姐说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][stɑːp][hɜːr; hər] .

| but | she | was | gone | before | they | could | stop | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 已消失 | 前 | 他们 | 可以 | 停止 | 她 | . |

但他们来得及阻止她，她就已经离开了。

[wen] ['hæriət] [left] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] , ['pæntɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| When | Harriett | left | she | went | with | her | to | the | garden | gate | , | panting | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 哈丽特 | 左边 | 她 | 去 | 和 | 她 | 到 | 这 | 花园 | 门 | , | 喘息 | 作为 | 她 |

[wɔːkt] .

| walked | . |
|---|---|
| 步行 | . |

哈丽特离开时，她跟着她走到花园门口，边走边气喘吁吁。

['hæriət] ['noʊtɪst] [peɪl] , [blɜːrd] [laɪnz] [ɑːn][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] .

| Harriett | noticed | pale | , | blurred | lines | on | the | edges | of | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈丽特 | 注意到 | 苍白 | , | 模糊 | 线条 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 她 | 嘴唇 | . |

哈丽特注意到她嘴唇边缘出现了苍白模糊的线条。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] : [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ][bɪt] [strɔːŋ] .

| She | thought | : | She | isn't | a | bit | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | : | 她 | 不是 | 一个 | 少量 | 强的 | . |

她心想：她一点也不强壮。

[ʃiː; ʃi] [preɪzd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

| She | praised | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 赞扬 | 这 | 花园 | . |

她称赞了这座花园。

['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] [smaɪld] .

| Mrs | . | Lethbridge | smiled | . |
|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 莱斯布里奇 | 微笑 | . |

莱斯布里奇夫人笑了。

" ['rɑːbɪn] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

| " | Robin | loves | it | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗宾 | 爱 | 它 | . | . | . | . |

“罗宾很喜欢它……”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][faɪv][ ə'klɔk, əu- ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”

| But | you | should | have | seen | it | at | five | o'clock | this | morning | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 应该 | 有 | 已见 | 它 | 在 | 五 | 点钟 | 这 | 早晨 | . | ” |

但你应该看看今天早上五点钟的情况。

“ [faɪv] [ ə'klɔk, əu- ] ? ”

| “ | Five | o'clock | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| ” | 五 | 点钟 | ? | ” |

“五点钟？”

“ [jes] .

| “ | Yes | . |
|---|---|---|
| ” | 是的 | . |

“是的。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [get] [ʌp][æt; ət][faɪv][tuː; tə] [meɪk] ['rɑːbɪn][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] .

| I | always | get | up | at | five | to | make | Robin | a | cup | of | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 得到 | 向上 | 在 | 五 | 到 | 制作 | 罗宾 | 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | . |

我总是早上五点起床，给罗宾泡杯茶。

” - [læst] ['iːvnɪŋ] .

| ” | Harriett's | last | evening | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | - | 最后的 | 晚上 | . |

“哈丽特的最后一个晚上。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['daɪnɪŋ][æt; ət] - .

| She | was | dining | at | Sidcote | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 用餐 | 在 | - | . |

她当时正在西德科特酒店用餐。

[ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ ˌəuvə'teikən ]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz][waɪf] ['wiːlɪŋ] ['rɑːbɪn][ɪn][ə; eɪ]

| On | her | way | there | she | had | overtaken | Robin's | wife | wheeling | Robin | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 方式 | 那里 | 她 | 有 | 被超越 | 罗宾的 | 妻子 | 惠灵 | 罗宾 | 在 | 一个 |

[bæθ] [tʃer] .

| bath | chair | . |
|---|---|---|
| 洗澡 | 椅子 | . |

在去那里的路上，她超过了罗宾的妻子，她正推着坐在轮椅上的罗宾。

['bitrɪs] [hæd; həd] [pæntid] [ænd; ənd] [pə'spaɪəd] [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [mjuːt] [saɪnz][tuː; tə] ['hæriət]

| Beatrice | had | panted | and | perspired | and | had | made | mute | signs | to | Harriett |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝娅特丽丝 | 有 | 喘息 | 和 | 汗流浃背 | 和 | 有 | 制成 | 沉默的 | 标志 | 到 | 哈丽特 |

[nɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] .

| not | to | take | any | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 拿 | 任何 | 注意 | . |

碧翠丝气喘吁吁，汗流浃背，她无声地向哈丽雅特示意不要理会她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [tɪl] ['rɑːbɪn] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][faɪnd]

| She | had | had | to | go | and | lie | down | till | Robin | sent | for | her | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 有 | 到 | 去 | 和 | 说谎 | 向下 | 直到 | 罗宾 | 发送 | 为了 | 她 | 到 | 寻找 |

[hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [keɪs] .

| his | cigarette | case | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 卷烟 | 案件 | . |

她只好躺下休息，直到罗宾叫她去找他的烟盒。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['kʊkɪŋ] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [waɪl] [hiː; hi]

| Now | she | was | in | the | kitchen | cooking | Robin's | part | of | the | dinner | while | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 厨房 | 烹饪 | 罗宾的 | 部分 | 的 | 这 | 晚餐 | 尽管 | 他 |

[leɪ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

| lay | down | in | his | study | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 向下 | 在 | 他的 | 学习 | . |

现在她正在厨房里做罗宾那份晚餐，而罗宾则躺在书房里。

['hæriət] [tɔ:kt] [tu:; tə] [mɪs] ['wɔ:kər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

| Harriett | talked | to | Miss | Walker | in | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈丽特 | 谈话 | 到 | 错过 | 沃克 | 在 | 这 | 花园 | . |

哈丽特在花园里和沃克小姐交谈。

" [its] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][ju: 'es][soʊ] [mʌtʃ] . "

| " | It's | been | very | kind | of | you | to | have | us | so | much | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 到过 | 非常 | 种类 | 的 | 你 | 到 | 有 | 我们 | 所以 | 很多 | . | " |

"非常感谢你们一直以来对我们的热情款待。"

" [oʊ] , [bʌt; bət] [wi:v] [lʌvd] ['hævɪŋ] [ju:; jʊ] .

| " | Oh | , | but | we've | loved | having | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 但 | 我们已经 | 喜爱 | 拥有 | 你 | . |

"哦，我们非常喜欢有你陪伴。"

[its] [soʊ] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['bi:ti] .

| It's | so | good | for | Beatie | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 所以 | 好的 | 为了 | 比蒂 | . |

这对碧蒂来说太好了。

['gɪvz] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [rest] [frʌm; frəm]['rɑ:bɪn] . . . .

| Gives | her | a | rest | from | Robin | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 她 | 一个 | 休息 | 从 | 罗宾 | . | . | . | . |

让她从罗宾那里得到休息.....

[aɪ][dəunt] [mi:n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [rest] .

| I | don't | mean | that | she | wants | a | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 意思是 | 那 | 她 | 想要 | 一个 | 休息 | . |

我的意思是她不是想休息。

[bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , [ʃi:z] [nɑ:t] [wel] .

| But | , | you | see | , | she's | not | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 你 | 看 | , | 她是 | 不是 | 出色地 | . |

但是，你知道，她身体不太好。

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [ə; eɪ][bɪg] , [strɔ:ŋ] , ['baʊnsɪŋ] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['i:znt] .

| She | looks | a | big | , | strong | , | bouncing | thing | , | but | she | isn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 一个 | 大的 | , | 强的 | , | 弹跳 | 事物 | , | 但 | 她 | 不是 | . |

她看起来高大、强壮、活泼，但实际上并非如此。

[hɜ:r; hər] ['hɑ:rts] [wi:k] .

| Her | heart's | weak | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 心脏的 | 虚弱的 | . |

她心脏不好。

[ʃi:; ʃi] ['ɔtnt] [tu:; tə][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [dʌz] . "

| She | oughtn't | to | be | doing | what | she | does | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不应该 | 到 | 是 | 正在做 | 什么 | 她 | 做 | . | " |

她不应该做她现在做的事。

" ['dʌznt] ['rɑ:bɪn] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ? "

| " | Doesn't | Robin | see | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 罗宾 | 看 | 它 | ? | " |

"罗宾难道看不出来吗？"

" [hi:; hi] ['dʌznt] [si:] ['eniθɪŋ] .

| " | He | doesn't | see | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不 | 看 | 任何事物 | . |

"他什么也看不见。"

[hi:; hi] ['nevər] [noʊz] [wen] [ʃi:z] ['taɪərd][ɔ:r][gɑ:t][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

| He | never | knows | when | she's | tired | or | got | a | headache | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 知道 | 什么时候 | 她是 | 疲劳的 | 或者 | 得到 | 一个 | 头痛 | . |

他从不知道她什么时候累了或者头疼。

[ʃiːl] [drɑːp] [ded] [bɪˈfɔːr] [ˈhiːl] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

| She'll | drop | dead | before | he'll | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 降低 | 死的 | 前 | 地狱 | 看 | 它 | . |

她会在他看到之前就猝死。

[ˈhiːz] [ˈʌtərli] [ˈselfɪʃ] , [mɪs] [ˈfriːn] .

| He's | utterly | selfish | , | Miss | Frean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 完全地 | 自私 | , | 错过 | 弗里安 | . |

弗兰小姐，他真是太自私了。

[ræpt] [ʌp] [ɪn] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈeilmənts] .

| Wrapt | up | in | himself | and | his | horrid | little | ailments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包裹 | 向上 | 在 | 他自己 | 和 | 他的 | 可怕的 | 小的 | 疾病 | . |

他沉浸在自己的世界里，被那些可怕的小毛病缠身。

[wəˈtevər] [ˈhæpənz] [tuː; tə] [ˈbiːti] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ˈswiːtbred] ,

| Whatever | happens | to | Beatie | he | must | have | his | sweetbread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 发生 | 到 | 比蒂 | 他 | 必须 | 有 | 他的 | 甜面包 | , |

无论比蒂遭遇什么，他都必须吃到他的甜面包。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [suːp] [æt; ət] [ɪˈlev(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tiː] [æt; ət] [faɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] . .

| and | his | soup | at | eleven | and | his | tea | at | five | in | the | morning | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 汤 | 在 | 十一 | 和 | 他的 | 茶 | 在 | 五 | 在 | 这 | 早晨 | . | . |

他上午十一点喝汤，早上五点喝茶。

“ . . . [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [help] [mɔːr] ? ”

| “ | . | . | . | I | suppose | you | think | I | might | help | more | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | . | . | . | 我 | 认为 | 你 | 思考 | 我 | 可能 | 帮助 | 更多的 | ? | ” |

“……我想你觉得我或许能帮上更多忙吧？”

“ [wel] — — ” [ˈhæriət] [dɪd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] .

| “ | Well | — | — | ” | Harriett | did | think | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | — | — | ” | 哈丽特 | 做过 | 思考 | 它 | . |

“嗯——”哈丽特确实这么想的。

“ [wel] , [aɪ] [dʒʌst] [wəʊnt] .

| “ | Well | , | I | just | won't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 我 | 只是 | 惯于 | . |

“好吧，我就是不肯。”

[aɪ] [wəʊnt] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ˈrɑːbɪn] .

| I | won't | encourage | Robin | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 鼓励 | 罗宾 | . |

我不会鼓励罗宾。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈprɑːpər] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn]

| He | ought | to | get | her | a | proper | servant | and | a | man | for | the | garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 到 | 得到 | 她 | 一个 | 恰当的 | 仆人 | 和 | 一个 | 男人 | 为了 | 这 | 花园 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bæθ] [tʃer] .

| and | the | bath | chair | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 洗澡 | 椅子 | . |

他应该给她找个合适的仆人，再找个人负责花园和浴室的维护。

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [hɪnt] .

| I | wish | you'd | give | him | a | hint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你会 | 给 | 他 | 一个 | 暗示 | . |

我希望你能给他一些提示。

[tel] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [ˈiznt] [strɔːŋ] .

| Tell | him | she | isn't | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | 她 | 不是 | 强的 | . |

告诉他她并不强壮。

[aɪ] [kɑːnt] .

| I | can't | . |
|---|---|---|
| 我 | 不能 | . |

我不能。

[ʃiːd] [snæp][maɪ] [hed] [ɔːf] .

| She'd | snap | my | head | off | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 折断 | 我的 | 头 | 离开 | . |

她会把我脑袋拧下来。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ?

| Would | you | mind | ? |
|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 头脑 | ? |

你会介意的?

〞 ['hæriət] ['dɪdnt] [maɪnd] .

| 〞 | Harriett | didn't | mind | . |
|---|---|---|---|---|
| 〞 | 哈丽特 | 没有 | 头脑 | . |

哈丽特并不介意。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [maɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

| She | didn't | mind | what | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 头脑 | 什么 | 她 | 说 | . |

她并不在意自己说了什么。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['rɑːbɪn] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [kən'temptəbl] [θɪŋ] [ðæt]

| She | wouldn't | be | saying | it | to | Robin | , | but | to | the | contemptible | thing | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不会 | 是 | 说 | 它 | 到 | 罗宾 | , | 但 | 到 | 这 | 可鄙 | 事物 | 那 |

[hæd; həd]['teɪkən]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [pleɪs] .

| had | taken | Robin's | place | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 罗宾的 | 地方 | . |

她不会对罗宾说这些话，而是会对取代罗宾位置的那个卑鄙的东西说。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [sɔː] ['rɑːbɪn][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] , ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ,

| She | still | saw | Robin | as | a | young | man | , | with | young | , | shining | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仍然 | 锯 | 罗宾 | 作为 | 一个 | 年轻的 | 男人 | , | 和 | 年轻的 | , | 灼灼 | 眼睛 | , |

她仍然把罗宾看作一个年轻男子，有着年轻闪亮的眼睛。

[huː] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp][æt; ət][wʌns] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [noʊn] .

| who | came | rushing | to | give | himself | up | at | once | , | to | make | himself | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 来了 | 匆忙 | 到 | 给 | 他自己 | 向上 | 在 | 一次 | , | 到 | 制作 | 他自己 | 已知 | . |

他急忙赶来投降，表明自己的身份。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['selfɪʃ] [ɪn'vælɪd] , [ðɪs] [wiːk] , ['piːvɪʃ] ['bʊli] .

| She | had | no | affection | for | this | selfish | invalid | , | this | weak | , | peevish | bully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 感情 | 为了 | 这 | 自私 | 无效的 | , | 这 | 虚弱的 | , | 易怒的 | 欺负 | . |

她对这个自私的残疾人、这个软弱无能、脾气暴躁的恶霸没有丝毫好感。

[pʊr] ['bitrɪs] .

| Poor | Beatrice | . |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 贝娅特丽丝 | . |

可怜的贝阿特丽斯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['bitrɪs] .

| She | was | sorry | for | Beatrice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 对不起 | 为了 | 贝娅特丽丝 | . |

她为贝娅特丽丝感到难过。

[ʃiː; ʃi] [riˈzentid] [hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjər] [tuː; tə] ['bitrɪs] .

| She | resented | his | behavior | to | Beatrice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 怨恨 | 他的 | 行为 | 到 | 贝娅特丽丝 | . |

她对他对待贝娅特丽丝的行为感到愤慨。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr'self] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['bitrɪs] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [waɪf] [fɔːr; fər]

| She | told | herself | she | wouldn't | be | Beatrice | , | she | wouldn't | be | Robin's | wife | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 她自己 | 她 | 不会 | 是 | 贝娅特丽丝 | , | 她 | 不会 | 是 | 罗宾的 | 妻子 | 为了 |

[ðə; ði] [wɜːrld] .

| the | world | . |
|---|---|---|
| 这 | 世界 | . |

她告诉自己，她绝不会成为比阿特丽斯，她绝不会成为罗宾的妻子。

[hɜːr; hər] ['pɪti] [fɔːr; fər] ['bitrɪs] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| Her | pity | for | Beatrice | gave | her | a | secret | pleasure | and | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 遗憾 | 为了 | 贝娅特丽丝 | 给予 | 她 | 一个 | 秘密 | 乐趣 | 和 | 满意 | . |

她对贝阿特丽斯的怜悯给她带来了一种隐秘的愉悦和满足。

['æftər] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi] [sæt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [waɪf] ,

| After | dinner | she | sat | out | in | the | garden | talking | to | Robin's | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | 她 | 卫星 | 出去 | 在 | 这 | 花园 | 说 | 到 | 罗宾的 | 妻子 | , |

晚饭后，她坐在花园里和罗宾的妻子聊天。

[waɪl] ['sɪsi] ['wɔːkər] [pleɪd] [dræfts] [wɪð; wɪθ] ['rɑːbɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] , ['gɪvɪŋ] ['bitrɪs] [ə; eɪ] [rest] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

| while | Cissy | Walker | played | draughts | with | Robin | in | his | study | , | giving | Beatrice | a | rest | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 茜茜 | 沃克 | 玩 | 起草 | 和 | 罗宾 | 在 | 他的 | 学习 | , | 给予 | 贝娅特丽丝 | 一个 | 休息 | 从 | 他 | . |

西西·沃克在罗宾的书房里和他下跳棋，让比阿特丽斯得以休息，不用再打扰他。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['rɑːbɪn] .

| They | talked | about | Robin | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 谈话 | 关于 | 罗宾 | . |

他们谈论了罗宾。

“ [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

| “ | You | knew | him | when | he | was | young | , | didn't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 知道 | 他 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 年轻的 | , | 没有 | 你 | ? |

“你认识他的时候他还年轻，对吧？”

[wʌt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [laɪk] ?

| What | was | he | like | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 他 | 喜欢 | ? |

他是个什么样的人？

” [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

| ” | She | didn't | want | to | tell | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 没有 | 想 | 到 | 告诉 | 她 | . |

她不想告诉她。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [jʌŋ] , ['ʃaɪnɪŋ] ['rɑːbɪn] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

| She | wanted | to | keep | the | young | , | shining | Robin | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 到 | 保持 | 这 | 年轻的 | , | 灼灼 | 罗宾 | 到 | 她自己 | . |

她想把年轻貌美的罗宾据为己有。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] ,

| She | also | wanted | to | show | that | she | had | known | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 还 | 通缉 | 到 | 展示 | 那 | 她 | 有 | 已知 | 他 | , |

她也想表明她认识他。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ] ['rɑːbɪn] [ðæt] ['bitrɪs] [wʊd] ['nevər] [noʊ] .

| that | she | had | known | a | Robin | that | Beatrice | would | never | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 已知 | 一个 | 罗宾 | 那 | 贝娅特丽丝 | 会 | 绝不 | 知道 | . |

她认识一个罗宾，而碧翠丝永远不会认识他。

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] .

| **Therefore** | **she** | **told** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 讲述 | 她 | . |

所以她告诉了她。

“ [maɪ] [pʊr] ['rɑːbɪn] .

| **“** | **My** | **poor** | **Robin** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 贫穷的 | 罗宾 | . |

“我可怜的罗宾。”

” ['bitrɪs] [geɪzd] ['wɪstfəli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['rɑːbɪn] [ðæt] [pri'silə] [hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm]

| **”** | **Beatrice** | **gazed** | **wistfully** | **,** | **trying** | **to** | **see** | **this** | **Robin** | **that** | **Priscilla** | **had** | **taken** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 贝娅特丽丝 | 凝视 | 怅然地 | , | 尝试 | 到 | 看 | 这 | 罗宾 | 那 | 普里西拉 | 有 | 已采取 | 从 |

[hɜːr; hər] ,

| **her** | **,** |
|---|---|
| 她 | , |

“碧翠丝怅然若失地凝望着，试图看清这只被普里西拉从她身边夺走的罗宾。”

[ðæt] ['hæriət] [hæd; həd] [noʊn] .

| **that** | **Harriett** | **had** | **known** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 哈丽特 | 有 | 已知 | . |

哈丽特知道这件事。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] .

| **Then** | **she** | **turned** | **her** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 转向 | 她 | 后退 | . |

然后她转过身去。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .

| **“** | **It** | **doesn't** | **matter** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 不 | 事情 | . |

“没关系。

[aɪv] ['mærid] [ðə; ði][mæn][aɪ]['wɑːntɪd] .

| **I've** | **married** | **the** | **man** | **I** | **wanted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已婚 | 这 | 男人 | 我 | 通缉 | . |

我嫁给了我心仪的男人。

” [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr'self] [goʊ] .

| **”** | **She** | **let** | **herself** | **go** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 让 | 她自己 | 去 | . |

她放任自己。

“ ['sɪsi] [sez] [aɪv] [spɔɪld] [hɪm; ɪm] .

| **“** | **Cissy** | **says** | **I've** | **spoiled** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 茜茜 | 说道 | 我已经 | 被宠坏了 | 他 | . |

“茜茜说我把他宠坏了。”

[ðæt] ['iznt] [truː] .

| **That** | **isn't** | **true** | **.** |
|---|---|---|---|
| 那 | 不是 | 真的 | . |

那不是真的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst][waɪf] [huː] [spɔɪld] [hɪm; ɪm] .

| **It** | **was** | **his** | **first** | **wife** | **who** | **spoiled** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 第一的 | 妻子 | WHO | 被宠坏了 | 他 | . |

是他的第一任妻子宠坏了他。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [rek] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”

| **She** | **made** | **a** | **nervous** | **wreck** | **of** | **him** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 一个 | 紧张的 | 破坏 | 的 | 他 | . | ” |

她把他吓得魂飞魄散。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] . ”

| “ | He | was | devoted | to | her | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 曾是 | 奉献 | 到 | 她 | . | ” |

“他非常爱她。”

“ [jes] .

| “ | Yes | . |
|---|---|---|
| ” | 是的 | . |

“是的。

[ænd; ənd] ['hiːz] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] [naʊ] .

| And | he's | paying | for | his | devotion | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 付费 | 为了 | 他的 | 虔诚 | 现在 | . |

现在他要为自己的奉献付出代价了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɪm; ɪm] [aʊt] . . . .

| She | wore | him | out | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 他 | 出去 | . | . | . | . |

她把他累坏了.....

['sɪsi] [sez] ['hiːz] ['selfɪʃ] .

| Cissy | says | he's | selfish | . |
|---|---|---|---|---|
| 茜茜 | 说道 | 他是 | 自私 | . |

茜茜说他很自私。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] , [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [juːst] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ʌn'selfɪʃnəs] .

| If | he | is | , | it's | because | he's | used | up | all | his | unselfishness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | , | 它是 | 因为 | 他是 | 用过的 | 向上 | 全部 | 他的 | 无私 | . |

如果真是这样，那是因为他已经用尽了所有的无私奉献。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['mɔːrəl]['kæpɪt(ə)l] . . . .

| He | was | living | on | his | moral | capital | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 活的 | 在 | 他的 | 道德 | 首都 | . | . | . | . |

他靠的是道德资本过日子.....

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [duː] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['æftər] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .

| I | feel | as | if | I | couldn't | do | too | much | for | him | after | what | he | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我 | 不能 | 做 | 也 | 很多 | 为了 | 他 | 后 | 什么 | 他 | 做过 | . |

他做了那样的事之后，我觉得我能为他做的实在太少了。

['sɪsi] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] ['ɔːf(ə)l] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [pri'silə] .

| Cissy | doesn't | know | how | awful | his | life | was | with | Priscilla | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 茜茜 | 不 | 知道 | 如何 | 可怕 | 他的 | 生活 | 曾是 | 和 | 普里西拉 | . |

茜茜不知道他和普里西拉的生活有多么糟糕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪg'zæktɪŋ] — — ”

| She | was | the | most | exacting | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 最多 | 严格 | — | — | ” |

她是最苛刻的——”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [frend] . ”

| “ | She | was | my | friend | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 曾是 | 我的 | 朋友 | . | ” |

“她是我朋友。”

“ ['wɔznt] ['rɑːbɪn][jʊr; jər] [frend] , [tuː] ? ”

| “ | Wasn't | Robin | your | friend | , | too | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 罗宾 | 你的 | 朋友 | , | 也 | ? | ” |

“罗宾不也是你的朋友吗？”

“ [jes] .

| “ | Yes | . |
|---|---|---|
| ” | 是的 | . |

“是的。

[bʌt; bət] [pʊr] ['prisi] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] . ”

| But | poor | Prissie | , | she | was | paralyzed | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 贫穷的 | 普里西 | , | 她 | 曾是 | 瘫痪 | . | ” |

可怜的普里茜，她瘫痪了。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [pə'ræləsɪs] . ”

| “ | It | wasn't | paralysis | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 不是 | 麻痹 | . | ” |

“那不是瘫痪。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðen] ? ”

| “ | What | was | it | then | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 曾是 | 它 | 然后 | ? | ” |

“那到底是什么呢？”

“ [pjʊr] [hɪ'stɪriə] .

| “ | Pure | hysteria | . |
|---|---|---|---|
| ” | 纯的 | 歇斯底里 | . |

纯粹是歇斯底里。

['rɑ:bɪn] ['wɔznt] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .

| Robin | wasn't | in | love | with | her | , | and | she | knew | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗宾 | 不是 | 在 | 爱 | 和 | 她 | , | 和 | 她 | 知道 | 它 | . |

罗宾并不爱她，她自己也知道这一点。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'veləpt] [ðæt] ['ɪlnəs] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][hoʊld][ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

| She | developed | that | illness | so | that | she | might | have | a | hold | on | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发达 | 那 | 疾病 | 所以 | 那 | 她 | 可能 | 有 | 一个 | 抓住 | 在 | 他 | , |

她故意患上那种病，以便能控制他。

[get][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['sʌmhaʊ] .

| get | his | attention | fastened | on | her | somehow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 他的 | 注意力 | 系紧 | 在 | 她 | 不知何故 | . |

想办法让他把注意力集中在她身上。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'ti:] .

| I | don't | say | she | could | help | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 说 | 她 | 可以 | 帮助 | 它 | . |

我并不是说她无法控制。

[ʃi:; ʃi] ['kudnt] .

| She | couldn't | . |
|---|---|---|
| 她 | 不能 | . |

她做不到。

[bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] . ”

| But | that's | what | it | was | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那就是 | 什么 | 它 | 曾是 | . | ” |

但事实就是如此。

“ [wel] , [ʃi:; ʃi] [daɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . ”

| “ | Well | , | she | died | of | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 她 | 死亡 | 的 | 它 | . | ” |

“她死于这种病。”

“ [noʊ] .

| “ | No | . |
|---|---|---|
| ” | 不 | . |

“不。

[ʃi:; ʃi] [daɪd] [ʌv; əv] [nu:'moʊniə] ['æftər] [ˌɪnflu'enzə] .

| She | died | of | pneumonia | after | influenza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 死亡 | 的 | 肺炎 | 后 | 流感 | . |

她先是患了流感，之后又死于肺炎。

[aɪm][nɑːt] ['bleɪmɪŋ] ['prisi] .

| I'm | not | blaming | Prissie | . |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 指责 | 普里西 | . |

我不是在责怪普里西。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɪtiəbl] .

| She | was | pitiable | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 可怜的 | . |

她真可怜。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɔːt] ['nevər][tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] [hɜːr; hər] . ”

| But | he | ought | never | to | have | married | her | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 应该 | 绝不 | 到 | 有 | 已婚 | 她 | . | ” |

但他根本就不该娶她。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] . ”

| “ | I | don't | think | you | ought | to | say | that | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 思考 | 你 | 应该 | 到 | 说 | 那 | . | ” |

“我觉得你不应该这么说。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ” [sed] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz][waɪf] .

| “ | You | know | what | he | was | , | ” | said | Robin's | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 知道 | 什么 | 他 | 曾是 | , | ” | 说 | 罗宾的 | 妻子 | . |

“你知道他是什么样的人，”罗宾的妻子说。

“ [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] .

| “ | And | look | at | him | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 看 | 在 | 他 | 现在 | . |

“看看他现在。”

” [bʌt; bət] - [maɪnd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , ['ɑːbstɪnətli] , [tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði] [tuː] [ 'rəubinz ][ænd; ənd]

| ” | But | Harriett's | mind | refused | , | obstinately | , | to | connect | the | two | Robins | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | - | 头脑 | 拒绝 | , | 顽固地 | , | 到 | 连接 | 这 | 二 | 知更鸟 | 和 |

[pri'silə] .

| Priscilla | . |
|---|---|
| 普里西拉 | . |

“但是哈丽特的脑子却固执地拒绝将两个罗宾和普里西拉联系起来。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['rɑːbɪn] .

| She | remembered | that | she | had | to | speak | to | Robin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 那 | 她 | 有 | 到 | 说话 | 到 | 罗宾 | . |

她想起自己得和罗宾谈谈。

[ðeɪ] [went] [tə'geðər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

| They | went | together | into | his | study | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 一起 | 进入 | 他的 | 学习 | . |

他们一起走进了他的书房。

['sɪsi] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʊk] , [ə; eɪ]['sɪgnəl] , [ænd; ənd] [roʊz] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

| Cissy | sent | her | a | look | , | a | signal | , | and | rose | ; | she | stood | by | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 茜茜 | 发送 | 她 | 一个 | 看 | , | 一个 | 信号 | , | 和 | 玫瑰 | ; | 她 | 站立 | 经过 | 这 | 门口 | . |

茜茜朝她看了一眼，打了个手势，然后站了起来；她站在门口。

“ ['biːti] , [juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| “ | Beatie | , | you | might | come | here | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 比蒂 | , | 你 | 可能 | 来 | 这里 | 一个 | 分钟 | . |

“比蒂，你稍等一下过来。”

” ['hæriət] [wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['rɑːbɪn] .

| ” | Harriett | was | alone | with | Robin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哈丽特 | 曾是 | 独自的 | 和 | 罗宾 | . |

“哈丽特和罗宾单独待在一起。”

“ [wel] , ['hæriət] , [wiː; wi] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| “ | Well | , | Harriett | , | we | haven't | been | able | to | do | much | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 哈丽特 | , | 我们 | 还没有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 做 | 很多 | 为了 | 你 | . |

“哈丽特，我们没能为你做太多事。”

[ɪn][maɪ] ['biːstli] [steɪt] — — ”

| In | my | beastly | state | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 兽 | 状态 | — | — | ” |

在我野兽般的状态下——”

“ [juːl] [get] ['betər] . ”

| “ | You'll | get | better | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你会 | 得到 | 更好的 | . | ” |

“你会好起来的。”

“ ['nevər] .

| “ | Never | . |
|---|---|---|
| ” | 绝不 | . |

“绝不。

[aɪm] [dʌn] [fɔːr; fər] , ['hæriət] .

| I'm | done | for | , | Harriett | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 完毕 | 为了 | , | 哈丽特 | . |

哈丽特，我完了。

[aɪ][dəunt] [kəm'pleɪn] . ”

| I | don't | complain | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 抱怨 | . | ” |

我不抱怨。

“ [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [waɪf] , ['rɑːbɪn] . ”

| “ | You've | got | a | devoted | wife | , | Robin | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你已经 | 得到 | 一个 | 奉献 | 妻子 | , | 罗宾 | . | ” |

“罗宾，你有个贤惠的妻子。”

“ [jes] .

| “ | Yes | . |
|---|---|---|
| ” | 是的 | . |

“是的。

[pʊr] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] . ”

| Poor | girl | , | she | does | what | she | can | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 女孩 | , | 她 | 做 | 什么 | 她 | 能 | . | ” |

可怜的女孩，她已经尽力了。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [tuː] [mʌtʃ] . ”

| “ | She | does | too | much | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 做 | 也 | 很多 | . | ” |

“她做得太多了。”

“ [maɪ] [dɪr] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] . ”

| “ | My | dear | woman | , | she | wouldn't | be | happy | if | she | didn't | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 亲爱的 | 女士 | , | 她 | 不会 | 是 | 快乐的 | 如果 | 她 | 没有 | . | ” |

“我亲爱的女士，如果她不这样做，她就不会快乐。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| “ | It | isn't | good | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 不是 | 好的 | 为了 | 她 | . |

“这对她不好。”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [straɪk] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiːz] [nɑːt] [strɔːŋ] ? ”

| Does | it | never | strike | you | that | she's | not | strong | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 它 | 绝不 | 罢工 | 你 | 那 | 她是 | 不是 | 强的 | ? | ” |

你难道从来没觉得她不坚强吗?

" [nɑːt] [strɔːŋ] ?
" Not strong ?
" 不是 强的 ?

"不够强壮吗？"

[ʃiːz] — [ʃiːz] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'diːsntli] [roʊ'bʌst] .
She's — she's almost indecently robust .
她是 — 她是 几乎 不雅的 强壮的 .

她——她简直健壮得有点过分了。

[wʌt] ['wʊdnt] [aɪ] [gɪv] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [streŋθ] !
What wouldn't I give to have her strength !
什么 不会 我 给 到 有 她 力量 !

我多么希望拥有她那样的力量！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [liːn] ['fɪgjər] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] , [æt; ət][ðə; ði]
" She looked at him , at the lean figure sunk in the armchair , at the
" 她 看起来 在 他 , 在 这 倾斜 数字 沉没 在 这 扶手椅 , 在 这
['drægd] ,
dragged ,
拖拽 ,

她看着他，看着瘫坐在扶手椅里的瘦削身影，看着被拖拽着的……

[ɪn'fɜːrm] [feɪs] , [ðə; ði] [blɜːrd] , ['aʊlɪʃ] [aɪz] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æbdʒekt][self] - ['pɪti] , [ʌv; əv]
infirm face , the blurred , owlish eyes , the expression of abject self - pity , of
虚弱 脸 , 这 模糊 , 猫头鹰般的 眼睛 , 这 表达 的 卑贱 自己 - 遗憾 , 的
[self] - [əb'sɔːrpʃ(ə)n] .
self - absorption .
自己 - 吸收 .

面容憔悴，眼神迷离，带着自怜自艾和自我沉溺的神情。

[ðæt] [wʌz; wəz]['rɑːbɪn] .
That was Robin .
那 曾是 罗宾 .

那是罗宾。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ['kudnt] [goʊ][ɑːn] ['biːɪŋ] ['feɪθf(ə)l] .
The awful thing was that she couldn't love him , couldn't go on being faithful .
这 可怕 事物 曾是 那 她 不能 爱 他 , 不能 去 在 存在 忠实 .

最糟糕的是，她无法再爱他，无法继续对他忠诚。

[ðɪs] ['ɪndʒərd][hɜːr; hər][self] - [ɪ'stiːm] .
This injured her self - esteem .
这 受伤 她 自己 - 尊重 .

这伤害了她的自尊心。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[hɜːr; hər][oʊld]['sɜːrvənt] , ['hænə] , [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nuː] ['sɜːrvənt] , ['mægi] ,
Her old servant , Hannah , had gone , and her new servant , Maggie ,
她 老的 仆人 , 汉娜 , 有 已消失 , 和 她 新的 仆人 , 玛吉 ,
[hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi] .
had had a baby .
有 有 一个 婴儿 .

她以前的女仆汉娜已经走了，而她的新女仆玛吉生了个孩子。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [θriː] [mʌnθs] - [lɔːs] [ʌv; əv] ['mægi] ,
After the first shock and three months ' loss of Maggie ,
后 这 第一的 震惊 和 三 几个月 - 损失 的 玛吉 ,

在经历了最初的打击和失去玛吉三个月的痛苦之后，

[ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] ['hæriət] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [teɪk] ['mægi] [bæk]

| it | occurred | to | Harriett | that | the | beautiful | thing | would | be | to | take | Maggie | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 到 | 哈丽特 | 那 | 这 | 美丽的 | 事物 | 会 | 是 | 到 | 拿 | 玛吉 | 后退 |

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər][hæv; həv][ðə; ði]['beɪbi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| and | let | her | have | the | baby | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 她 | 有 | 这 | 婴儿 | 和 | 她 | , |

哈丽特突然想到，最好的办法就是把玛吉带回去，让她和自己一起生孩子。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] ['kʊdnt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| since | she | couldn't | leave | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 不能 | 离开 | 它 | . |

因为她无法离开那里。

[ðə; ði]['beɪbi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [blæk] - [aɪd] [ænd; ənd]['roʊzi] , ['dʌblɪŋ] [ʌp]

| The | baby | lay | in | his | cradle | in | the | kitchen | , | black | - | eyed | and | rosy | , | doubling | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | 躺 | 在 | 他的 | 摇篮 | 在 | 这 | 厨房 | , | 黑色的 | - | 眼睛 | 和 | 红润 | , | 翻倍 | 向上 |

[hɪz; ɪz][fæt] ,

| his | fat | , |
|---|---|---|
| 他的 | 胖的 | , |

婴儿躺在厨房的摇篮里，黑眼睛，脸颊红润，胖乎乎的。

['neɪkɪd] [niːz] , ['smaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| naked | knees | , | smiling | his | crooked | smile | , | and | saying | things | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裸 | 膝盖 | , | 微笑 | 他的 | 歪 | 微笑 | , | 和 | 说 | 事物 | 到 | 他自己 | . |

他露出裸露的双膝，咧嘴露出歪斜的笑容，自言自语道。

['hæriət] [hæd; həd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| Harriett | had | to | see | him | every | time | she | came | into | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈丽特 | 有 | 到 | 看 | 他 | 每一个 | 时间 | 她 | 来了 | 进入 | 这 | 厨房 | . |

哈丽特每次走进厨房都要见到他。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kraɪ] , [æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][kraɪ] , ['terɪŋ] [ðə; ði] [ nəːvs ] [ænd; ənd] [hɑːrt]

| Sometimes | she | heard | him | cry | , | an | intolerable | cry | , | tearing | the | nerves | and | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 她 | 听到 | 他 | 哭 | , | 一个 | 无法容忍 | 哭 | , | 撕裂 | 这 | 神经 | 和 | 心 |

.

| : |
|---|
| . |

有时她会听到他哭泣，那是一种令人难以忍受的哭泣，撕裂着她的神经和心脏。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mægi] [ˌʌn'bʌtn] [hɜːr; hər] [blæk] [gaʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [ænd; ənd] [pʊt]

| And | sometimes | she | saw | Maggie | unbutton | her | black | gown | in | a | hurry | and | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 她 | 锯 | 玛吉 | 解开 | 她 | 黑色的 | 袍 | 在 | 一个 | 匆忙 | 和 | 放 |

[aʊt] [hɜːr; hər] [waɪt] ,

| out | her | white | , |
|---|---|---|---|
| 出去 | 她 | 白色的 | , |

有时她会看到玛吉匆忙解开黑色长袍的扣子，拿出她的白色.....

[roʊz] - ['pɔɪntɪd] [brest] [tuː; tə] [stɪl] [hɪz; ɪz][kraɪ] .

| rose | - | pointed | breast | to | still | his | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | - | 尖 | 胸部 | 到 | 仍然 | 他的 | 哭 | . |

她用玫瑰般尖挺的胸脯止住了他的哭声。

['hæriət] ['kʊdnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

| Harriett | couldn't | bear | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 哈丽特 | 不能 | 熊 | 它 | . |

哈丽特无法忍受。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | could | not | bear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 熊 | 它 | . |

她无法忍受。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['mægi] [mʌst; məst][goʊ] .

| She | decided | that | Maggie | must | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 决定 | 那 | 玛吉 | 必须 | 去 | . |

她决定玛吉必须离开。

['mægi] [wʌz; wəz][nɑːt] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ['prɑːpərli] .

| Maggie | was | not | doing | her | work | properly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 曾是 | 不是 | 正在做 | 她 | 工作 | 适当地 | . |

玛吉没有认真完成工作。

['hæriət] [faʊnd] [fluː] ['ʌndər] [ðə; ði] [bed] .

| Harriett | found | flue | under | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈丽特 | 成立 | 烟道 | 在下面 | 这 | 床 | . |

哈丽特在床底下发现了烟囱。

“ [aɪm] [ʃʊr] , ” ['mægi] [sed] , “ [aɪm] ['duːɪŋ] [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] , [mæm, mɑːm, məm] ,

| “ | I'm | sure | , | ” | Maggie | said | , | “ | I'm | doing | no | worse | than | I | did | , | ma'am | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 当然 | , | ” | 玛吉 | 说 | , | “ | 我是 | 正在做 | 不 | 更糟 | 比 | 我 | 做过 | , | 女士 | , |

“我确信，”玛吉说，“我的情况不会比以前更糟，夫人。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] . ”

| and | you | usedn't | to | complain | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 未使用 | 到 | 抱怨 | . | ” |

你以前从不抱怨。

“ [noʊ] [wɜːrs] ['iznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] , ['mægi] .

| “ | No | worse | isn't | good | enough | , | Maggie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 更糟 | 不是 | 好的 | 足够的 | , | 玛吉 | . |

“玛吉，仅仅‘不更糟’是不够的。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] .

| I | think | you | might | have | tried | to | please | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你 | 可能 | 有 | 尝试 | 到 | 请 | 我 | . |

我觉得你可能想讨好我。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['evri] [wʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] . ”

| It | isn't | every | one | who | would | have | taken | you | in | the | circumstances | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 每一个 | 一 | WHO | 会 | 有 | 已采取 | 你 | 在 | 这 | 情况 | . | ” |

在这种情况下，并不是每个人都会收留你。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , [mæm, mɑːm, məm] , [its] ['veri] ['kruːəl][ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [send]

| “ | If | you | think | that | , | ma'am | , | it's | very | cruel | and | unkind | of | you | to | send |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 你 | 思考 | 那 | , | 女士 | , | 它是 | 非常 | 残忍的 | 和 | 不友善 | 的 | 你 | 到 | 发送 |

[ˌem 'iː] [ə'weɪ] . ”

| me | away | . | ” |
|---|---|---|---|
| 我 | 离开 | . | ” |

“夫人，如果您这么想，那您把我赶走就太残忍、太不人道了。”

“ [juːv] ['oʊnli] [jɔːr'self] [tuː; tə] [θæŋk] .

| “ | You've | only | yourself | to | thank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你已经 | 仅有的 | 你自己 | 到 | 感谢 | . |

“你只能感谢你自己。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] . ”

| There's | no | more | to | be | said | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 更多的 | 到 | 是 | 说 | . | ” |

没什么好说的了。

“ [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .

| “ | No | , | ma'am | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 女士 | . |

“不，女士。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪm] ['liːvɪŋ] .

| I | understand | why | I'm | leaving | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 为什么 | 我是 | 离开 | . |

我明白我为什么要离开。

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['beɪbi] .

| It's | because | of | Baby | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 因为 | 的 | 婴儿 | . |

都是因为宝宝。

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] - ['ɑːveɪ] - [ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [soʊ] [bɪ'fɔːr] .

| You | don't | want | to | ' | ave | ' | im | , | and | I | think | you | might | have | said | so | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 想 | 到 | - | 大道 | - | 我是 | , | 和 | 我 | 思考 | 你 | 可能 | 有 | 说 | 所以 | 前 | . |

你不想拥有他，我想你以前可能也说过。

〞 [ðæt] [deɪ] [mʌnθ] ['mægi] [pækt] [hɜːr; hər] [braʊn] - ['peɪntɪd] ['wʊd(ə)n] [bɑːks][ænd; ənd][ðə; ði]['kreɪd(ə)l]

| 〞 | That | day | month | Maggie | packed | her | brown | - | painted | wooden | box | and | the | cradle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 那 | 天 | 月 | 玛吉 | 包装 | 她 | 棕色的 | - | 绘 | 木制的 | 盒子 | 和 | 这 | 摇篮 |

[ænd; ənd][ðə; ði][pə'ræmbjuleɪtər] .

| and | the | perambulator | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 婴儿车 | . |

“那天，玛吉把她的棕色木箱、摇篮和婴儿车都打包好了。

[ðə; ði] ['griːngroʊsər] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['hændkɑːrt] .

| The | greengrocer | took | them | away | on | a | handcart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蔬菜水果店 | 采取 | 他们 | 离开 | 在 | 一个 | 手推车 | . |

菜贩用手推车把它们拉走了。

[θruː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] ['hæriət] [sɔː] ['mægi] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi]

| Through | the | drawing | - | room | window | Harriett | saw | Maggie | going | away | , | carrying | the | baby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 窗户 | 哈丽特 | 锯 | 玛吉 | 去 | 离开 | , | 携带 | 这 | 婴儿 |

,

,

,

哈丽特透过客厅的窗户看到玛吉抱着孩子走开了。

[pɪŋk] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] - ['nɪtɪd] [kæp] ,

| pink | and | round | in | his | white | - | knitted | cap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粉色的 | 和 | 圆形的 | 在 | 他的 | 白色的 | - | 针织 | 帽 | , |

他戴着白色针织帽，脸色粉红圆润。

[hɪz; ɪz][fæt][hɪps] ['bʌldʒɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɑːrm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ʃɔːl] .

| his | fat | hips | bulging | over | her | arm | under | his | white | shawl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 胖的 | 臀部 | 凸起 | 超过 | 她 | 手臂 | 在下面 | 他的 | 白色的 | 披肩 | . |

他肥胖的臀部从白色披肩下凸出，盖住了她的手臂。

[ðə; ði] [geɪt] [fel] [tuː; tə][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

| The | gate | fell | to | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 跌倒 | 到 | 在后面 | 他们 | . |

他们身后的大门倒塌了。

[ðə; ði] [klɪk] [strʌk] [æt; ət] - [hɑːrt] .

| The | click | struck | at | Harriett's | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 点击 | 击 | 在 | - | 心 | . |

这声咔哒声深深触动了哈丽特的心。

[θriː] [mʌnθs] ['leɪtər] ['mægi] [tɜːrnd] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [hæt][ænd; ənd] [gaʊn] [fɔːr; fər][best] ,

| Three | months | later | Maggie | turned | up | again | in | a | black | hat | and | gown | for | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 几个月 | 之后 | 玛吉 | 转向 | 向上 | 再次 | 在 | 一个 | 黑色的 | 帽子 | 和 | 袍 | 为了 | 最好的 | , |

三个月后，玛吉再次出现，这次她戴着黑色礼帽，穿着黑色礼服，出席了最佳着装活动。

[red] - [aɪd] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] .
**red - eyed and humble .**
红色的 - 眼睛 和 谦逊的 .

眼睛通红，谦卑。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] , [mæm, mɑːm, məm] , ['weðər] [juːd] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] , [æz; əz][aɪ] - ['ævənt] [gɑːt]
**“ I came to see , ma'am , whether you'd take me back , as I ' aven't got**
” 我 来了 到 看 , 女士 , 无论 你会 拿 我 后退 , 作为 我 - 还没有 得到
['beɪbi] [naʊ] . ”
**Baby now . ”**
婴儿 现在 . ”

“夫人，我来是想看看您是否愿意接纳我，因为我现在没有宝贝了。”

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][hɪm; ɪm] ? ” “
**“ You haven't got him ? ” “**
” 你 还没有 得到 他 ? ” “

“你还没抓到他吗？”

- [iː][daɪd] , [mæm, mɑːm, məm] , [læst] [mʌnθ] .
**' E died , ma'am , last month .**
- E 死亡 , 女士 , 最后的 月 .

“他上个月去世了，女士。”

[aɪ'd] [pʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
**I'd put him with a woman in the country .**
ID 放 他 和 一个 女士 在 这 国家 .

我会把他安排和乡下的女人在一起。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['haɪli] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**She was highly recommended to me .**
她 曾是 高度 受到推崇的 到 我 .

有人强烈推荐她。

['veri] ['haɪli] [ˌrekə'mendɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [hɜːr; hər][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] .
**Very highly recommended she was , and I paid her six shillings a week .**
非常 高度 受到推崇的 她 曾是 , 和 我 有薪酬的 她 六 先令 一个 星期 .

她备受好评，我每周付给她六先令。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] - ['ɑːveɪ] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] . ”
**But I think she must ' ave done something she shouldn't . ”**
但 我 思考 她 必须 - 大道 完毕 某物 她 不应该 . ”

但我认为她肯定做了什么不该做的事。

“ [oʊ] , ['mægi] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kruːəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ”
**“ Oh , Maggie , you don't mean she was cruel to him ? ”**
” 哦 , 玛吉 , 你 不 意思是 她 曾是 残忍的 到 他 ? ”

“哦，玛吉，你的意思是说她对他很残忍吗？”

“ [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .
**“ No , ma'am .**
” 不 , 女士 .

“不，女士。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
**She was very fond of him .**
她 曾是 非常 喜爱 的 他 .

她非常喜欢他。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]['beɪbi] .
**Everybody was fond of Baby .**
大家 曾是 喜爱 的 婴儿 .

大家都喜欢Baby。

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fuːd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɔːr] [wʌt] ,

| But | whether | it | was | the | food | she | gave | him | or | what | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无论 | 它 | 曾是 | 这 | 食物 | 她 | 给予 | 他 | 或者 | 什么 | , |

但究竟是她给他的食物还是什么原因，

- [iː][wʌz; wəz] [ðæt] ['weɪstɪd] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] .

| ' | e | was | that | wasted | you | wouldn't | have | known | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | e | 曾是 | 那 | 浪费 | 你 | 不会 | 有 | 已知 | 他 | . |

他当时醉得不省人事，你根本认不出他来。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] . ”

| You | remember | what | he | was | like | when | he | was | here | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 什么 | 他 | 曾是 | 喜欢 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 这里 | . | ” |

你还记得他以前在这里的时候是什么样子吗?

“ [aɪ] [rɪ'membər] .

| “ | I | remember | . |
|---|---|---|---|
| “ | 我 | 记住 | . |

“我记得。”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] .

| ” | She | remembered | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 记得 | . |

她想起来了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] .

| She | remembered | . |
|---|---|---|
| 她 | 记得 | . |

她想起来了。

[fæt][ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['nɪtɪd] [kæp] [wen] ['mægi] ['kærid] [hɪm; ɪm]

| Fat | and | round | in | his | white | shawl | and | knitted | cap | when | Maggie | carried | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胖的 | 和 | 圆形的 | 在 | 他的 | 白色的 | 披肩 | 和 | 针织 | 帽 | 什么时候 | 玛吉 | 携带 | 他 |

[daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] .

| down | the | garden | path | . |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 花园 | 小路 | . |

玛吉抱着他沿着花园小路走的时候，他胖乎乎的，披着白色披肩，戴着针织帽。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiːd] [ə; eɪ] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] , ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ?

| “ | I | should | think | she'd | a | done | something | , | shouldn't | you | , | ma'am | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 应该 | 思考 | 棚 | 一个 | 完毕 | 某物 | , | 不应该 | 你 | , | 女士 | ? |

“我以为她肯定做了什么，您不觉得吗，女士？”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] : [noʊ] .

| ” | She | thought | : | No | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 想法 | : | 不 | . |

她心想：不。

[noʊ] .

| No | . |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

| It | was | I | who | did | it | when | I | sent | him | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我 | WHO | 做过 | 它 | 什么时候 | 我 | 发送 | 他 | 离开 | . |

是我把他送走的。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['mægi] .

| “ | I | don't | know | , | Maggie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 知道 | , | 玛吉 | . |

“我不知道，玛吉。”

[aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [bɪn] ['veri] ['terəb(ə)l] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . ”

| I'm | afraid | it's | been | very | terrible | for | you | . ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | 它是 | 到过 | 非常 | 糟糕的 | 为了 | 你 | . ” |

恐怕你的遭遇非常糟糕。

“ [jes] , [mæm, mɑːm, məm] . . . .

| “ | Yes | , | ma'am | . . . . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 女士 | . . . . |

“是的，女士……”

[aɪ] ['wʌndɚd] ['weðər] [juːd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['traɪəl] , [mæm, mɑːm, məm] . ”

| I | wondered | whether | you'd | give | me | another | trial | , | ma'am | . ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 无论 | 你会 | 给 | 我 | 其他 | 审判 | , | 女士 | . ” |

我想知道您是否愿意再给我一次机会，女士。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mægi] ? ”

| “ | Are | you | quite | sure | you | want | to | come | to | me | , | Maggie | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 你 | 相当 | 当然 | 你 | 想 | 到 | 来 | 到 | 我 | , | 玛吉 | ? | ” |

“玛吉，你确定要来找我吗？”

“ [jɛzm] . . . .

| “ | Yes'm | . . . . |
|---|---|---|
| ” | 是的 | . . . . |

“是的，女士……”

[aɪm] [ʃʊr] [juːd] [ə; eɪ] [kept] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] . ”

| I'm | sure | you'd | a | kept | him | if | you | could | have | borne | to | see | him | about | . ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 你会 | 一个 | 保留 | 他 | 如果 | 你 | 可以 | 有 | 出生 | 到 | 看 | 他 | 关于 | . ” |

我相信，如果你能忍受看到他到处走动，你一定会把他留下的。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ['mægi] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [left] .

| “ | You | know | , | Maggie | , | that | was | not | the | reason | why | you | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 知道 | , | 玛吉 | , | 那 | 曾是 | 不是 | 这 | 原因 | 为什么 | 你 | 左边 | . |

“你知道吗，玛吉，那并不是你离开的原因。”

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kerləs] [ænd; ənd] [fər'getfl] . ”

| If | I | take | you | back | you | must | try | not | to | be | careless | and | forgetful | . ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 拿 | 你 | 后退 | 你 | 必须 | 尝试 | 不是 | 到 | 是 | 粗心 | 和 | 健忘 | . ” |

如果我带你回去，你一定要尽量不要粗心大意，也不要健忘。

“ [aɪ] [ʃænt] - ['ɑːveɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] .

| “ | I | shan't | ' | ave | nothing | to | make | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不会 | - | 大道 | 没有什么 | 到 | 制作 | 我 | . |

“我不会有任何东西来让我……”

[bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst]['beɪbiːz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðen] - [ɪm] .

| Before | , | it | was | first | Baby's | father | and | then | ' | im | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | , | 它 | 曾是 | 第一的 | 婴儿的 | 父亲 | 和 | 然后 | - | 我是 | . |

之前，先是Baby的父亲，然后是他。

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['mægi] ['dɪdnt] [hoʊld][hɜːr; hər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

| ” | She | could | see | that | Maggie | didn't | hold | her | responsible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 可以 | 看 | 那 | 玛吉 | 没有 | 抓住 | 她 | 负责任的 | . |

她看得出来，玛吉并没有责怪她。

['æftər] [ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ?

| After | all | , | why | should | she | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 为什么 | 应该 | 她 | ? |

毕竟，她为什么要这么做呢?

[ɪf] ['mægi] [hæd; həd] [meɪd] [bæd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['beɪbi] , ['mægi] [wʌz; wəz]

| If | Maggie | had | made | bad | arrangements | for | her | baby | , | Maggie | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 玛吉 | 有 | 制成 | 坏的 | 安排 | 为了 | 她 | 婴儿 | , | 玛吉 | 曾是 |

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

| responsible | . |
|---|---|
| 负责任的 | . |

如果玛吉对她的孩子做出了错误的安排，那么玛吉应该为此负责。

[ʃiː; ʃi] [went] [raʊnd] [tuː; tə] ['lɪzi] [ænd; ənd] ['serə] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] .

| She | went | round | to | Lizzie | and | Sarah | to | see | what | they | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 圆形的 | 到 | 莉齐 | 和 | 莎拉 | 到 | 看 | 什么 | 他们 | 想法 | . |

她去找莉齐和莎拉，想听听她们的意见。

['serə] [θɔːt] :

| Sarah | thought | : |
|---|---|---|
| 莎拉 | 想法 | : |

莎拉心想：

[wel] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['hæriət] [ri'zentid] [hɜːr; hər]

| Well | — | it | was | rather | a | difficult | question | , | and | Harriett | resented | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | — | 它 | 曾是 | 相当 | 一个 | 难的 | 问题 | , | 和 | 哈丽特 | 怨恨 | 她 |

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

| hesitation | . |
|---|---|
| 犹豫 | . |

嗯——这的确是个难题，哈丽特对自己的犹豫感到不满。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

| “ | Not | at | all | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 在 | 全部 | . |

“一点也不。

[ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [wɪð; wɪθ] ['mægi] [tuː; tə][goʊ][ɔːr] [steɪ] .

| It | rested | with | Maggie | to | go | or | stay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 休息 | 和 | 玛吉 | 到 | 去 | 或者 | 停留 | . |

去还是留，由玛吉来决定。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [aɪ] ['wɔznt] [baʊnd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːd]

| If | she | was | incompetent | I | wasn't | bound | to | keep | her | just | because | she'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 曾是 | 不称职的 | 我 | 不是 | 边界 | 到 | 保持 | 她 | 只是 | 因为 | 棚 |

[hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi] .

| had | a | baby | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 婴儿 | . |

如果她能力不足，我没有义务因为她生了孩子就留用她。

[æt; ət] [ðæt] [reɪt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'pliːtli] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] .

| At | that | rate | I | should | have | been | completely | in | her | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 速度 | 我 | 应该 | 有 | 到过 | 完全地 | 在 | 她 | 力量 | . |

照那样下去，我应该完全落入她的掌控之中了。

” ['lɪzi] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['mæˌgiːz] ['beɪbi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][ɪn] ['eni] [keɪs] ,

| ” | Lizzie | said | she | thought | Maggie's | baby | would | have | died | in | any | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 莉齐 | 说 | 她 | 想法 | 玛吉的 | 婴儿 | 会 | 有 | 死亡 | 在 | 任何 | 案件 | , |

莉齐说她觉得玛吉的孩子无论如何都会夭折。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [hoʊpt] [ðæt] ['hæriət] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['mɔːrbɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | they | both | hoped | that | Harriett | wasn't | going | to | be | morbid | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 两个都 | 希望 | 那 | 哈丽特 | 不是 | 去 | 到 | 是 | 病态的 | 关于 | 它 | . |

他们都希望哈丽特不会对此感到悲观。

['hæriət] [felt] [sə'steɪnd] .

| Harriett | felt | sustained | . |
|---|---|---|---|
| 哈丽特 | 毛毡 | 持续 | . |

哈丽特感到精神振奋。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɔːrbɪd] .

| She | wasn't | going | to | be | morbid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 去 | 到 | 是 | 病态的 | . |

她不会那么悲观。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [left] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] .

| All | the | same | , | the | episode | left | her | with | a | feeling | of | insecurity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 相同的 | , | 这 | 插曲 | 左边 | 她 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 不安全感 | . |

尽管如此，这件事还是让她感到缺乏安全感。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

| XII |
|---|
| 十二 |

十二

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [niːs] , [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] , [braɪt] - [aɪd] , ['iːgər] , [ænd; ənd]

| The | young | girl | , | Robin's | niece | , | had | come | again | , | bright | - | eyed | , | eager | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女孩 | , | 罗宾的 | 侄女 | , | 有 | 来 | 再次 | , | 明亮的 | - | 眼睛 | , | 渴望的 | , | 和 |

['hʌŋgri] , ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] ['sʌpər] .

| hungry | , | grateful | for | Sunday | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 饥饿的 | , | 感激的 | 为了 | 星期日 | 晚餐 | . |

罗宾的侄女，那个小女孩又来了，她眼神明亮，兴致勃勃，饥肠辘辘，对周日晚餐感激不尽。

['hæriət] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [ðiːz] [ə'pɪrənsəz] , [spred] ['oʊvər] [θriː] ['jɪrz] ,

| Harriett | was | getting | used | to | these | appearances | , | spread | over | three | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈丽特 | 曾是 | 获得 | 用过的 | 到 | 这些 | 外貌 | , | 传播 | 超过 | 三 | 年 | , |

哈丽特渐渐习惯了这些持续三年的露面。

[sɪns] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [waɪf] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] ['moʊnə] [flɔɪd] .

| since | Robin's | wife | had | asked | her | to | be | kind | to | Mona | Floyd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 罗宾的 | 妻子 | 有 | 问 | 她 | 到 | 是 | 种类 | 到 | 莫娜 | 弗洛伊德 | . |

因为罗宾的妻子曾要求她善待莫娜·弗洛伊德。

['moʊnə] [hæd; həd] [kʌm] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['dʒefri]

| Mona | had | come | this | time | to | tell | her | of | her | engagement | to | Geoffrey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫娜 | 有 | 来 | 这 | 时间 | 到 | 告诉 | 她 | 的 | 她 | 订婚 | 到 | 杰弗里 |

['kɑːrtər] .

| Carter | . |
|---|---|
| 卡特 | . |

莫娜这次来是要告诉她自己与杰弗里·卡特订婚的消息。

[ðə; ði] [nuːz] [ʃɑːkt] ['hæriət] [ɪn'tensli] .

| The | news | shocked | Harriett | intensely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | 震惊 | 哈丽特 | 强烈地 | . |

这个消息让哈丽特震惊不已。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [frend] , ['eɪmi]

| “ | But | , | my | dear | , | you | told | me | he | was | going | to | marry | your | little | friend | , | Amy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 你 | 讲述 | 我 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 结婚 | 你的 | 小的 | 朋友 | , | 艾米 |

— ['eɪmi] ['læmbərt] .

| — | Amy | Lambert | . |
|---|---|---|---|
| — | 艾米 | 兰伯特 | . |

“但是，亲爱的，你告诉我他要娶你的小闺蜜艾米——艾米·兰伯特。”

[wʌt] [dʌz] ['eɪmi] [seɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

| What | does | Amy | say | to | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 艾米 | 说 | 到 | 它 | ? | ” |

艾米对此说了什么?

“ [wʌt] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

| “ | What | can | she | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 能 | 她 | 说 | ? |

她还能说什么呢?

[aɪ] [noʊ] [ɪts] [ə; eɪ][bɪt] [rʌf] [ɑːn][hɜːr; hər] — — ″

| I | know | it's | a | bit | rough | on | her | — | — | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它是 | 一个 | 少量 | 粗糙的 | 在 | 她 | — | — | ″ |

我知道这对她来说有点难熬——″

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [jet] [juːl] [teɪk] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] ['tʃaɪldz] [ɪk'spens] . ″

| “ | You | know | , | and | yet | you'll | take | your | happiness | at | the | poor | child's | expense | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 你 | 知道 | , | 和 | 然而 | 你会 | 拿 | 你的 | 幸福 | 在 | 这 | 贫穷的 | 孩子的 | 费用 | . | ″ |

“你知道吗，你却为了自己的幸福而牺牲可怜的孩子。”

“ [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] .

| “ | We've | got | to | . |
|---|---|---|---|---|
| ″ | 我们已经 | 得到 | 到 | . |

我们必须这样做。

[wiː; wi] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [els] . ″

| We | can't | do | anything | else | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 做 | 任何事物 | 别的 | . | ″ |

我们别无选择。

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] — — ″ [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] . . . .

| “ | Oh | , | my | dear | — | — | ” | If | she | could | stop | it | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 哦 | , | 我的 | 亲爱的 | — | — | ″ | 如果 | 她 | 可以 | 停止 | 它 | . | . | . | . |

“哦，亲爱的——″如果她能阻止这一切.....

[æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] .

| An | inspiration | came | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 灵感 | 来了 | . |

灵感乍现。

“ [aɪ] [nuː] [ə; eɪ][gɜːrl][wʌns] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] , ['oʊnli][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] .

| “ | I | knew | a | girl | once | who | might | have | done | what | you're | doing | , | only | she | wouldn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 我 | 知道 | 一个 | 女孩 | 一次 | WHO | 可能 | 有 | 完毕 | 什么 | 你是 | 正在做 | , | 仅有的 | 她 | 不会 | . |

“我曾经认识一个女孩，她可能会做你正在做的事情，但她不会。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][mæn] [ʌp] ['rædər] [ðæn; ðən][hɜːrt][hɜːr; hər] [frend] .

| She | gave | the | man | up | rather | than | hurt | her | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 这 | 男人 | 向上 | 相当 | 比 | 伤害 | 她 | 朋友 | . |

她宁愿放弃那个男人，也不愿伤害她的朋友。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] [els] . ″

| She | couldn't | do | anything | else | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 做 | 任何事物 | 别的 | . | ″ |

她别无选择。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? ″

| “ | How | much | was | he | in | love | with | her | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 如何 | 很多 | 曾是 | 他 | 在 | 爱 | 和 | 她 | ? | ″ |

他究竟有多爱她?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] .

| “ | I | don't | know | how | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 很多 | . |

我不知道具体有多少。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] . ″

| He | was | never | in | love | with | any | other | woman | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 绝不 | 在 | 爱 | 和 | 任何 | 其他 | 女士 | . | ″ |

他从未爱过其他任何女人。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] .

| “ | Then | she | was | a | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 然后 | 她 | 曾是 | 一个 | 傻子 | . |

“那她真是个傻瓜。”

[ə; eɪ] ['sɪli] [fuːl] .
**A** **silly** **fool** **.**
一个 愚蠢的 傻子 .

一个傻瓜。

['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ”
**Didn't** **she** **think** **of** **him** **?** **”**
没有 她 思考 的 他 ? ”

她难道没想过他吗?

“ ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] ! ”
**“** **Didn't** **she** **think** **!** **”**
“ 没有 她 思考 ! ”

她难道就没想过吗!

“ [noʊ] .
**“** **No** **.**
“ 不 .

“不。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .
**She** **didn't** **.**
她 没有 .

她没有。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
**She** **thought** **of** **herself** **.**
她 想法 的 她自己 .

她想到了自己。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['mɔːrəl] ['bjuːti] .
**Of** **her** **own** **moral** **beauty** **.**
的 她 自己的 道德 美丽 .

她自身拥有高尚的品德。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [fuːl] . ”
**She** **was** **a** **selfish** **fool** **.** **”**
她 曾是 一个 自私 傻子 . ”

她是个自私的傻瓜。

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði][best][ænd; ənd]['waɪzɪst][mæn][ʃiː; ʃi] [nuː] ,
**“** **She** **asked** **the** **best** **and** **wisest** **man** **she** **knew** **,**
“ 她 问 这 最好的 和 最明智的 男人 她 知道 ,

她问了她认识的最优秀、最睿智的人，

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] [els] . ”
**and** **he** **told** **her** **she** **couldn't** **do** **anything** **else** **.** **”**
和 他 讲述 她 她 不能 做 任何事物 别的 . ”

他还告诉她，她别无选择。

“ [ðə; ði][best][ænd; ənd]['waɪzɪst][mæn] — [oʊ] , [lɔːrd] ! ”
**“** **The** **best** **and** **wisest** **man** **—** **oh** **,** **Lord** **!** **”**
“ 这 最好的 和 最明智的 男人 — 哦 , 主 ! ”

“最优秀、最睿智的人——哦，我的天哪！”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['fɑːðər] , ['moʊnə] , ['hɪltən] ['friːn] . ”
**“** **That** **was** **my** **own** **father** **,** **Mona** **,** **Hilton** **Frean** **.** **”**
“ 那 曾是 我的 自己的 父亲 , 莫娜 , 希尔顿酒店 弗里安 . ”

“那是我自己的父亲，莫娜，希尔顿·弗里安。”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] .
**“** **Then** **it** **was** **you** **.**
“ 然后 它 曾是 你 .

“然后就是你了。”

[juː; jʊ][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['rɑːbɪn][ænd; ənd] [ænt] ['prisi] .

| You | and | Uncle | Robin | and | Aunt | Prissie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 叔叔 | 罗宾 | 和 | 阿姨 | 普里西 | . |

你和罗宾叔叔、普里西阿姨。

" - [feɪs] [smaɪld] [ɪts] [streɪt] , [θɪn] - [lɪpt] [smaɪl] , [ðə; ði][wɔːrn] , [gruːvd] [tʃɪn]

| " | Harriett's | face | smiled | its | straight | , | thin | - | lipped | smile | , | the | worn | , | grooved | chin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 脸 | 微笑 | 它是 | 直的 | , | 薄的 | - | 嘴唇 | 微笑 | , | 这 | 磨损 | , | 带槽 | 下巴 |

['ærəgəntli] ['lɪftɪd] .

| arrogantly | lifted | . |
|---|---|---|
| 傲慢地 | 抬起 | . |

"哈丽特的脸上露出了她那笔直的、薄唇般的笑容，饱经风霜、布满皱纹的下巴傲然地抬起。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? "

| " | How | could | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可以 | 你 | ? | " |

你怎么能这样?

" [aɪ][kʊd; kəd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ'self] [bɪ'fɔːr] ['ʌðər]

| " | I | could | because | I | was | brought | up | not | to | think | of | myself | before | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 因为 | 我 | 曾是 | 带来 | 向上 | 不是 | 到 | 思考 | 的 | 我 | 前 | 其他 |

['piːp(ə)l] . "

| people | . | " |
|---|---|---|
| 人们 | . | " |

"我能做到，是因为我从小就被教育要先人后己。"

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːv(ə)n][jʊr; jər] [oʊn] [aɪ'diːə] .

| " | Then | it | wasn't | even | your | own | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 它 | 不是 | 甚至 | 你的 | 自己的 | 主意 | . |

"那甚至都不是你自己的想法。"

[juː; jʊ] ['sækrifaist] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] .

| You | sacrificed | him | to | somebody | else's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 牺牲 | 他 | 到 | 某人 | 其他人的 | . |

你把他牺牲给了别人。

[juː; jʊ] [meɪd] [θriː] ['piːp(ə)l] ['mɪzrəb(ə)l] [dʒʌst][fɔːr; fər] [ðæt] .

| You | made | three | people | miserable | just | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 制成 | 三 | 人们 | 悲惨的 | 只是 | 为了 | 那 | . |

你仅仅因为这件事就让三个人痛苦不堪。

[fɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [kaʊnt] [ænt] ['biːti] . "

| Four | , | if | you | count | Aunt | Beatie | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | , | 如果 | 你 | 数数 | 阿姨 | 比蒂 | . | " |

如果算上贝蒂阿姨，那就是四个了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['prisi] .

| " | There | was | Prissie | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 普里西 | . |

"还有普里西。"

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

| I | did | it | for | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 它 | 为了 | 她 | . | " |

我这么做都是为了她。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

| " | What | did | you | do | for | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 做 | 为了 | 她 | ? |

你为她做了什么?

[juː; jʊ] [ɪn'sʌltɪd] [ænt] ['prɪsi] . ”
**You insulted Aunt Prissie . ”**
你 受辱 阿姨 普里西 . ”

你侮辱了普里茜阿姨。

“ [ɪn'sʌltɪd] [hɜːr; hər] ?
**“ Insulted her ?**
” 受辱 她 ?

“侮辱她？”

[maɪ] [dɪr] ['moʊnə] ! ”
**My dear Mona ! ”**
我的 亲爱的 莫娜 ! ”

我亲爱的莫娜！

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,
**“ It was an insult ,**
” 它 曾是 一个 侮辱 ,

“这是一种侮辱，

['hændɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] ['kudnt] [lʌv] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
**handing her over to a man who couldn't love her even with his body .**
处理 她 超过 到 一个 男人 WHO 不能 爱 她 甚至 和 他的 身体 .

把她交给一个连身体都无法爱她的男人。

[ænt] ['prɪsi] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪz(ə)rəb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] .
**Aunt Prissie was the miserablest of the lot .**
阿姨 普里西 曾是 这 最悲惨的 的 这 很多 .

普里西阿姨是这群人中最悲惨的一个。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? ”
**Do you suppose he didn't take it out of her ? ”**
做 你 认为 他 没有 拿 它 出去 的 她 ? ”

你觉得他没从她身上取走吗?

“ [hiː; hi] ['nevər] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] . ”
**“ He never let her know . ”**
” 他 绝不 让 她 知道 . ”

他从未让她知道。

“ [oʊ] , ['dɪdnt] [hiː; hi] !
**“ Oh , didn't he !**
” 哦 , 没有 他 !

“哦，他不是吗！”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [raɪt] .
**She knew all right .**
她 知道 全部 正确的 .

她当然知道。

[ðæts] [haʊ] [ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] .
**That's how she got her illness .**
那就是 如何 她 得到 她 疾病 .

她就是这样得病的。

[ænd; ənd] [its] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] .
**And it's how he got his .**
和 它是 如何 他 得到 他的 .

他就是这样得到的。

[ænd; ənd] ['hiːl] [kɪl] [ænt] ['biːti] .
**And he'll kill Aunt Beatie .**
和 地狱 杀 阿姨 比蒂 .

他会杀了比蒂阿姨。

['hiːz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [naʊ] .

| He's | taking | it | out | of | her | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 采取 | 它 | 出去 | 的 | 她 | 现在 | . |

他现在正在把东西从她身上取下来。

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['sʌfərɪŋ] .

| Look | at | the | awful | suffering | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 可怕 | 痛苦 | . |

看看这可怕的苦难。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [ɑːn] [ˌsenti'mentəlaizɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| And | you | can | go | on | sentimentalizing | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 去 | 在 | 感伤主义 | 关于 | 它 | . |

你还可以继续沉浸在感伤之中。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [roʊz] , [fliŋɪŋ] [hɜːr; hər] [skɑːrf] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt]

| " | The | young | girl | rose | , | flinging | her | scarf | over | her | shoulders | with | a | violent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 女孩 | 玫瑰 | , | 投掷 | 她 | 围巾 | 超过 | 她 | 肩膀 | 和 | 一个 | 暴力 |

['dʒestʃər] .

| gesture | . |
|---|---|
| 手势 | . |

“小女孩站起身，用力地将围巾甩到肩上。

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['kɑːmən] [sens] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | There's | no | common | sense | in | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 常见的 | 感觉 | 在 | 它 | . | " |

“这完全不符合常理。”

" [noʊ] ['kɑːmən] [sens] , [pər'hæps] . "

| " | No | common | sense | , | perhaps | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 常见的 | 感觉 | , | 也许 | . | " |

“或许是缺乏常识吧。”

" [its] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [saɪt] ['betər] [ðæn; ðən] ['sentɪmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ 'mæriŋ ] .

| " | It's | a | jolly | sight | better | than | sentiment | when | it | comes | to | marrying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 快乐的 | 视线 | 更好的 | 比 | 情绪 | 什么时候 | 它 | 来 | 到 | 结婚 | . |

“在婚姻这件事上，这比感伤更令人高兴。”

" [ðeɪ] [kɪst] .

| " | They | kissed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他们 | 亲吻 | . |

他们接吻了。

['moʊnə] [tɜːrnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

| Mona | turned | at | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 莫娜 | 转向 | 在 | 这 | 门口 | . |

莫娜在门口转过身。

" [aɪ] [seɪ] — [dɪd] [hiː; hi] [goʊ] [ɑːn] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ? "

| " | I | say | — | did | he | go | on | caring | for | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | — | 做过 | 他 | 去 | 在 | 关怀 | 为了 | 你 | ? | " |

“我说——他后来还继续照顾你吗？”

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dɪd] .

| " | Sometimes | I | think | he | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有时 | 我 | 思考 | 他 | 做过 | . |

“有时候我觉得他确实这么做了。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [heitid] [ˌem 'iː] . "

| Sometimes | I | think | he | hated | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 思考 | 他 | 憎恨 | 我 | . | " |

有时我觉得他恨我。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [heitid] [juː; jʊ] , ['æftər] [wʌt] [juːd] [let] [hɪm; ɪm] [ɪn] [fɔːr; fər] .

| “ | Of | course | he | hated | you | , | after | what | you'd | let | him | in | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 课程 | 他 | 憎恨 | 你 | , | 后 | 什么 | 你会 | 让 | 他 | 在 | 为了 | . |

“他当然恨你，毕竟是你让他进来的。”

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

| ” | She | paused | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 暂停 | . |

她停顿了一下。

“ [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] [maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [duː] [juː; jʊ] ? ” . . .

| “ | You | don't | mind | my | telling | you | the | truth | , | do | you | ? | ” | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 不 | 头脑 | 我的 | 讲述 | 你 | 这 | 真相 | , | 做 | 你 | ? | ” | . | . | . |

“你不介意我告诉你真相吧？”

['hæriət] [sæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [hɜːr; hər] [hændz] ['foʊldɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [læp] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['sterɪŋ] ['ɪntuː]

| Harriett | sat | a | long | time | , | her | hands | folded | on | her | lap | , | her | eyes | staring | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈丽特 | 卫星 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 她 | 双手 | 折叠 | 在 | 她 | 膝 | , | 她 | 眼睛 | 凝视 | 进入 |

[ðə; ði] [ruːm] ,

| the | room | , |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | , |

哈丽特久久地坐着，双手交叠放在膝上，目光呆滞地望着房间。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [truːθ] .

| trying | to | see | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 看 | 这 | 真相 | . |

试图看清真相。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [gɜːrl] , ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [niːs] , [ɪn] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] ['tendər]

| She | saw | the | girl | , | Robin's | niece | , | in | her | young | indignation | , | her | tender |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 这 | 女孩 | , | 罗宾的 | 侄女 | , | 在 | 她 | 年轻的 | 愤慨 | , | 她 | 投标 |

['brɪliəns] ['sʌd(ə)nli] [hɑːrd] ,

| brilliance | suddenly | hard | , |
|---|---|---|---|
| 辉煌 | 突然 | 难的 | , |

她看到罗宾的侄女，那个女孩，在年轻的愤慨中，她原本柔美的光芒突然变得冷峻。

['sʌd(ə)nli] ['kruːəl] , ['flæʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] .

| suddenly | cruel | , | flashing | out | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 残忍的 | , | 闪烁 | 出去 | 这 | 真相 | . |

突然变得残酷，真相一闪而出。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sækrifaist] ['rɑːbɪn] [ænd; ənd] [pri'silə] [ænd; ənd] ['bitrɪs] [tuː; tə]

| Was | it | true | that | she | had | sacrificed | Robin | and | Priscilla | and | Beatrice | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 真的 | 那 | 她 | 有 | 牺牲 | 罗宾 | 和 | 普里西拉 | 和 | 贝娅特丽丝 | 到 |

[hɜːr; hər] ['perənts] - [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['mɔːrəl] ['bjuːti] ?

| her | parents | ' | idea | of | moral | beauty | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父母 | - | 主意 | 的 | 道德 | 美丽 | ? |

她是否真的为了满足父母对道德美的定义而牺牲了罗宾、普里西拉和比阿特丽斯？

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ðɪs] [aɪ'diːə] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [rɔːŋ] ?

| Was | it | true | that | this | idea | had | been | all | wrong | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 真的 | 那 | 这 | 主意 | 有 | 到过 | 全部 | 错误的 | ? |

难道这个想法完全错了？

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['mærid] ['rɑːbɪn] [ænd; ənd] [bɪn] ['hæpi] [ænd; ənd] [bɪn] [raɪt] ?

| That | she | might | have | married | Robin | and | been | happy | and | been | right | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可能 | 有 | 已婚 | 罗宾 | 和 | 到过 | 快乐的 | 和 | 到过 | 正确的 | ? |

她或许应该嫁给罗宾，那样她会幸福快乐，而且她的选择是对的？

“ [aɪ] [dəunt] [ker] .

| “ | I | don't | care | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 关心 | . |

我不在乎。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| If | it | was | to | be | done | again | to | - | morrow | I'd | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 完毕 | 再次 | 到 | - | 明天 | ID | 做 | 它 | . |

如果明天再做一次，我还是会做。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðæt] [juˈniːk] [ækt][noʊ] [lɔːŋgər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| " | But | the | beauty | of | that | unique | act | no | longer | appeared | to | her | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 美丽 | 的 | 那 | 独特的 | 行为 | 不 | 更长 | 出现 | 到 | 她 | 作为 | 它 |

[wʌns] [wʌz; wəz] ,

| once | was | , |
|---|---|---|
| 一次 | 曾是 | , |

“但她不再像以前那样欣赏那独特行为的美妙之处了。”

[ˌʌpˈlɪftɪŋ] , [ kənˈsəuliŋ ] , [ˌɪnkəˈrʌptəb(ə)l] .

| uplifting | , | consoling | , | incorruptible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 令人振奋 | , | 安慰 | , | 廉洁奉公 | . |

令人振奋的，令人安慰的，廉洁的。

[ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] .

| The | years | passed | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 年 | 通过了 | . |

岁月流逝。

[ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [rə'pɪdəti] , [ænd; ənd] ['hæriət] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fɪfti] .

| They | went | with | an | incredible | rapidity | , | and | Harriett | was | now | fifty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 和 | 一个 | 极好的 | 快速 | , | 和 | 哈丽特 | 曾是 | 现在 | 五十 | . |

他们以惊人的速度过去了，哈丽特现在已经五十岁了。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] [hæd; həd] [groʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] .

| The | feeling | of | insecurity | had | grown | on | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 不安全感 | 有 | 生长 | 在 | 她 | . |

她越来越感到不安全。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['moʊnə] , [wɪð; wɪθ] ['mægi] [ænd; ənd] ['mæˌgiːz] ['beɪbi] .

| It | had | something | to | do | with | Mona | , | with | Maggie | and | Maggie's | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 某物 | 到 | 做 | 和 | 莫娜 | , | 和 | 玛吉 | 和 | 玛吉的 | 婴儿 | . |

这事跟莫娜、玛吉和玛吉的孩子有关。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [klɪr] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [fjuː'tɪlәti] ,

| She | had | no | clear | illumination | , | only | a | mournful | acquiescence | in | her | own | futility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 清除 | 照明 | , | 仅有的 | 一个 | 悲哀 | 默认 | 在 | 她 | 自己的 | 无用 | , |

她心中毫无头绪，只有对自身徒劳的悲哀默许。

[æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['fɪzɪk(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['ʃrɪŋkɪdʒ] , [ðə; ði] [ 'krʌmbliŋ ] [ə'weɪ] , [bɪt][baɪ][bɪt] ,

| an | almost | physical | sense | of | shrinkage | , | the | crumbling | away | , | bit | by | bit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 几乎 | 身体的 | 感觉 | 的 | 收缩 | , | 这 | 摇摇欲坠 | 离开 | , | 少量 | 经过 | 少量 | , |

一种近乎生理上的萎缩感，一种一点点崩塌的感觉。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [self] , ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ɪts] [θriː]

| of | her | beautiful | and | honorable | self | , | dying | with | the | objects | of | its | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 美丽的 | 和 | 光荣的 | 自己 | , | 垂死 | 和 | 这 | 对象 | 的 | 它是 | 三 |

[prəˈfaʊnd] [əˈfekʃənz] :

| profound | affections | : |
|---|---|---|
| 深刻的 | 情感 | : |

她美丽而高贵的灵魂，与她所深爱的三个对象一同死去：

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['rɑːbɪn] .

| her | father | , | her | mother | , | Robin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | , | 她 | 母亲 | , | 罗宾 | . |

她的父亲，她的母亲，罗宾。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['rɑːbɪn][hæd; həd] [ɪ'feɪst] [hɪz; ɪz] [juːθ] .

| Gradually | the | image | of | the | middle | - | aged | Robin | had | effaced | his | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 这 | 图像 | 的 | 这 | 中间 | - | 老年人 | 罗宾 | 有 | 抹去 | 他的 | 青年 | . |

渐渐地，中年罗宾的形象抹去了他年轻时的模样。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['nɑːvəlz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbrɛˌriːz] ,

| She | read | more | and | more | novels | from | the | circulating | libraries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 读 | 更多的 | 和 | 更多的 | 小说 | 从 | 这 | 循环 | 图书馆 | , |

她从流动图书馆借阅了越来越多的小说。

[ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [dɪ'mændɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] ['efərt] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

| of | a | kind | demanding | less | and | less | effort | of | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 种类 | 要求 | 较少的 | 和 | 较少的 | 努力 | 的 | 注意力 | . |

一种越来越不需要集中注意力的类型。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hɜːr; hər] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][dʒʌst]

| And | always | her | inability | to | concentrate | appeared | to | her | as | a | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 她 | 无力 | 到 | 集中 | 出现 | 到 | 她 | 作为 | 一个 | 只是 |

[dɪ'mænd] [fɔːr; fər]['klærətɪ] :

| demand | for | clarity | : |
|---|---|---|---|
| 要求 | 为了 | 明晰 | : |

她总是觉得自己无法集中注意力，这在她看来是对清晰表达的合理要求：

“ [ðə; ði][mæn][hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [raɪt] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .

| “ | The | man | has | no | business | to | write | so | that | I | can't | understand | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 男人 | 有 | 不 | 商业 | 到 | 写 | 所以 | 那 | 我 | 不能 | 理解 | 他 | . |

“这个人没必要写出让我看不懂的文章。”

” [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wiːkli] [stɑːk] [ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spektəɪtər] ,

| ” | She | laid | in | a | weekly | stock | of | opinions | from | The | Spectator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 铺设 | 在 | 一个 | 每周 | 库存 | 的 | 意见 | 从 | 这 | 旁观者 | , |

她每周都会从《旁观者》杂志上摘录一些评论文章，

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [kən'traɪvd] [ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] .

| and | by | this | means | contrived | a | semblance | of | intellectual | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 方法 | 人为的 | 一个 | 外表 | 的 | 知识分子 | 生活 | . |

通过这种方式，人为地营造出一种知识生活的假象。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'piːzd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːznz] , [ʌv; əv][ðə; ði]

| She | was | appeased | more | and | more | by | the | rhythm | of | the | seasons | , | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 安抚 | 更多的 | 和 | 更多的 | 经过 | 这 | 韵律 | 的 | 这 | 季节 | , | 的 | 这 |

[wiːks] ,

| weeks | , |
|---|---|
| 周 | , |

她越来越被季节更迭、周而复始的节奏所抚慰。

[ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪn] - [braʊn]

| of | day | and | night | , | by | the | first | coming | up | of | the | pink | and | wine | - | brown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 天 | 和 | 夜晚 | , | 经过 | 这 | 第一的 | 未来 | 向上 | 的 | 这 | 粉色的 | 和 | 葡萄酒 | - | 棕色的 |

['velvɪt] ['prɪmjələ] ,

| velvet | primulas | , |
|---|---|---|
| 天鹅绒 | 报春花 | , |

日夜交替，伴随着粉红色和酒红色天鹅绒般的报春花初绽。

[baɪ][ðə; ði]['pʌndʒənt] , [bɜːrnt] [smel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] ['kɔːfi] , [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪd'deɪ]

| by | the | pungent | , | burnt | smell | of | her | morning | coffee | , | the | smell | of | a | midday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 泼辣 | , | 烧焦的 | 闻 | 的 | 她 | 早晨 | 咖啡 | , | 这 | 闻 | 的 | 一个 | 正午 |

[stuː] ,

| stew | , |
|---|---|
| 炖 | , |

早晨咖啡刺鼻的焦糊味，中午炖菜的香味，

[ʌv; əv][hɑːt] [keɪks] ['beɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [tiː] [taɪm] ; [baɪ][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ,

| of | hot | cakes | baking | for | tea | time | ; | by | the | lighting | of | the | lamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 热的 | 蛋糕 | 烘烤 | 为了 | 茶 | 时间 | ; | 经过 | 这 | 灯光 | 的 | 这 | 灯 | , |

点亮油灯，热腾腾的蛋糕正在烘焙，准备享用下午茶。

[ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [ fairz ] , [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪzɪts] .

| the | lighting | of | autumn | fires | , | the | round | of | her | visits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯光 | 的 | 秋天 | 火灾 | , | 这 | 圆形的 | 的 | 她 | 访问 | . |

点燃秋日的篝火，她四处走访。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪnd] ,

| She | waited | with | a | strained | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 等待 | 和 | 一个 | 紧张 | , |

她焦急地等待着，

[ɪk'spektənt] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['lɪzi] [ɔːr] ['serə]

| expectant | desire | for | the | moment | when | it | would | be | time | to | see | Lizzie | or | Sarah |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀孕 | 欲望 | 为了 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 它 | 会 | 是 | 时间 | 到 | 看 | 莉齐 | 或者 | 莎拉 |

[ɔːr] ['kɑːni] ['pɛniˌfɑːðər] [ə'gen] .

| or | Connie | Pennefather | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 康妮 | 彭尼法瑟 | 再次 | . |

满怀期待地盼望着再次见到莉齐、莎拉或康妮·彭尼法瑟的那一刻。

['siːɪŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [get]['oʊvər] .

| Seeing | them | was | a | habit | she | couldn't | get | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 他们 | 曾是 | 一个 | 习惯 | 她 | 不能 | 得到 | 超过 | . |

见到他们成了她无法克服的习惯。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] [geɪv] [hɜːr; hər] [kiːn] ['pleʒər] .

| But | it | no | longer | gave | her | keen | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不 | 更长 | 给予 | 她 | 敏锐的 | 乐趣 | . |

但这已不再给她带来强烈的快乐。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [hɜːr; hər] [θriː] [frendz] [wɜːr; wər] [dɪ'tɪrɪəˌretɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .

| She | told | herself | that | her | three | friends | were | deteriorating | in | their | middle | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 她自己 | 那 | 她 | 三 | 朋友们 | 是 | 恶化 | 在 | 他们的 | 中间 | 年龄 | . |

她告诉自己，她的三个朋友在中年时期身体状况每况愈下。

['lɪzɪz] [ʃɑːrp] [feɪs] ['dɑːrtɪd] ['mælɪs] ; [hɜːr; hər] [tʌŋ] [wʌz; wəz] ['wɪpkɔːrd] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [wer] [tuː; tə]

| Lizzie's | sharp | face | darted | malice | ; | her | tongue | was | whipcord | ; | she | knew | where | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉齐的 | 锋利的 | 脸 | 飞镖 | 恶意 | ; | 她 | 舌头 | 曾是 | 鞭绳 | ; | 她 | 知道 | 在哪里 | 到 |

[flɪk] ;

| flick | ; |
|---|---|
| 轻弹 | ; |

莉齐的脸上闪过一丝恶意；她的舌头像鞭子一样；她知道该如何反击；

[ðə; ði] [smɔːl] [gliːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði][snæp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nʌtkrækər] [dʒɔːz] ['ɪrɪteɪtɪd]

| the | small | gleam | of | her | eyes | , | the | snap | of | her | nutcracker | jaws | irritated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 闪耀 | 的 | 她 | 眼睛 | , | 这 | 折断 | 的 | 她 | 胡桃夹子 | 下颚 | 受刺激 |

['hæriət] .

| Harriett | . |
|---|---|
| 哈丽特 | . |

她眼中闪烁的微光，以及她那像胡桃夹子一样咔嚓作响的下颚，都让哈丽特感到恼火。

['serə] [wʌz; wəz] [sloʊ] ; [sloʊ] .

| Sarah | was | slow | ; | slow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 莎拉 | 曾是 | 慢的 | ; | 慢的 | . |

莎拉动作很慢，很慢。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] .

| She | took | no | care | of | her | face | and | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 不 | 关心 | 的 | 她 | 脸 | 和 | 数字 | . |

她对自己的容貌和身材毫不在意。

[æz; əz] ['lɪzi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɛrəz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] .

| As | Lizzie | put | it | , | Sarah's | appearance | was | an | outrage | on | her | contemporaries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 莉齐 | 放 | 它 | , | 莎拉的 | 外貌 | 曾是 | 一个 | 暴行 | 在 | 她 | 同时代人 | . |

正如莉齐所说，莎拉的外貌令她的同时代人感到震惊。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪks] [juː 'es] [fiːl] [soʊ][oʊld] .

| “ | She | makes | us | feel | so | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 制作 | 我们 | 感觉 | 所以 | 老的 | . |

“她让我们觉得自己老了。”

” [ænd; ənd] ['kɑːni] — [ðə; ði] ['veri] [ rʌk ] [ʌv; əv] ['kɔniːz] [koʊt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [brɔːd] [hɪps] ['ɪrɪteɪtɪd]

| ” | And | Connie | — | the | very | rucking | of | Connie's | coat | about | her | broad | hips | irritated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 康妮 | — | 这 | 非常 | 负重行军 | 的 | 康妮的 | 外套 | 关于 | 她 | 广阔 | 臀部 | 受刺激 |

['hæriət] .

| Harriett | . |
|---|---|
| 哈丽特 | . |

“康妮——康妮的外套在她宽阔的臀部上摩擦的动作让哈丽特很恼火。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['sterɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][fæt] [tʃiːks] [æt; ət] - [oʊld]['suːts] ,

| She | had | a | way | of | staring | over | her | fat | cheeks | at | Harriett's | old | suits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 方式 | 的 | 凝视 | 超过 | 她 | 胖的 | 脸颊 | 在 | - | 老的 | 西装 | , |

她总是喜欢越过她那肥嘟嘟的脸颊，盯着哈丽特以前穿过的那些衣服看。

[mɪ'steɪkɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [nuː] [wʌnz] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [θɪŋ] .

| mistaking | them | for | new | ones | , | and | saying | the | same | exasperating | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 误会 | 他们 | 为了 | 新的 | 一个 | , | 和 | 说 | 这 | 相同的 | 可气 | 事物 | . |

把它们误认为是新来的，说着同样令人恼火的话。

“ [jʊə(r)] ['lʌki] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | You're | lucky | to | be | able | to | afford | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你是 | 幸运的 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 买得起 | 它 | . |

“你能买得起真是幸运。”

[aɪ] [kɑːnt] .

| I | can't | . |
|---|---|---|
| 我 | 不能 | . |

我不能。

” - [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['maʊntɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] .

| ” | Harriett's | irritation | mounted | up | and | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 刺激 | 安装 | 向上 | 和 | 向上 | . |

哈丽特的恼怒与日俱增。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] ['kɑːni] .

| And | one | day | she | quarreled | with | Connie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 天 | 她 | 争吵 | 和 | 康妮 | . |

有一天，她和康妮吵架了。

['kɑːni] [hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɔːriz] ; ['liːnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪdweɪz] ,

| Connie | had | been | telling | one | of | her | stories | ; | leaning | a | little | sideways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康妮 | 有 | 到过 | 讲述 | 一 | 的 | 她 | 故事 | ; | 倾斜 | 一个 | 小的 | 侧身 | , |

康妮正在讲她的故事；她微微侧身，

[hɜːr; hər][skɜːrt] [stretʃt] [taɪt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][fæt] , ['pɑːrtɪd] [niːz] , [ðə; ði] [brɔːd] [roʊl][ʌv; əv]

| her | skirt | stretched | tight | between | her | fat | , | parted | knees | , | the | broad | roll | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 裙子 | 拉伸 | 紧的 | 之间 | 她 | 胖的 | , | 分手了 | 膝盖 | , | 这 | 广阔 | 卷 | 的 |

[hɜːr; hər] [smaɪl] ['slaɪdɪŋ] ['griːzəli] .

| her | smile | sliding | greasily | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 滑动 | 多脂 | . |

她的裙子紧紧地绷在她肥硕的、分开的双膝之间，她咧开的嘴角也泛起了油腻的笑意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] “ [groʊn] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ” [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['wʊmənhʊd] ,

| She | had | “ | grown | out | of | it | ” | in | her | young | womanhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | “ | 生长 | 出去 | 的 | 它 | ” | 在 | 她 | 年轻的 | 女性 | , |

她年轻时就“不再那样做了”，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| and | now | in | her | middle | age | she | had | come | back | to | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 在 | 她 | 中间 | 年龄 | 她 | 有 | 来 | 后退 | 到 | 它 | 再次 | . |

如今她已步入中年，又重新拾起了这份爱好。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

| She | was | just | like | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 只是 | 喜欢 | 她 | 父亲 | . |

她和她父亲简直一模一样。

“ ['kɑːni] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [kɔːrs] ? ”

| “ | Connie | , | how | can | you | be | so | coarse | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 康妮 | , | 如何 | 能 | 你 | 是 | 所以 | 粗 | ? | ” |

“康妮，你怎么能这么粗鲁？”

“ [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] .

| “ | I | beg | pardon | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 求 | 赦免 | . |

“请原谅。”

[aɪ][fər'gɑːt][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['betər] [ðæn; ðən]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] . ”

| I | forgot | you | were | always | better | than | everybody | else | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘了 | 你 | 是 | 总是 | 更好的 | 比 | 大家 | 别的 | . | ” |

我忘了你一直都比其他人优秀。

“ [aɪm][nɑːt] ['betər] [ðæn; ðən]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .

| “ | I'm | not | better | than | everybody | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 不是 | 更好的 | 比 | 大家 | 别的 | . |

“我并不比其他人更优秀。”

[aɪv] ['oʊnli] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] ['betər] [ðæn; ðən][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] .

| I've | only | been | brought | up | better | than | some | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 仅有的 | 到过 | 带来 | 向上 | 更好的 | 比 | 一些 | 人们 | . |

我只是比某些人受过更好的教育而已。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv][toʊld][ə; eɪ] ['stɔːri] [laɪk] [ðæt] . ”

| My | father | would | have | died | rather | than | have | told | a | story | like | that | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 会 | 有 | 死亡 | 相当 | 比 | 有 | 讲述 | 一个 | 故事 | 喜欢 | 那 | . | ” |

我父亲宁愿死也不会讲那样的故事。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [ə; eɪ][dɪg][æt; ət][maɪ] ['perənts] . ”

| “ | I | suppose | that's | a | dig | at | my | parents | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 认为 | 那就是 | 一个 | 挖 | 在 | 我的 | 父母 | . | ” |

“我猜你是在暗讽我的父母。”

“ [aɪ] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['perənts] . ”

| “ | I | never | said | anything | about | your | parents | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 绝不 | 说 | 任何事物 | 关于 | 你的 | 父母 | . | ” |

“我从来没说过你父母的事。”

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [maɪ] ['fɑːðər] . ”

| “ | I | know | the | things | you | think | about | my | father | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 知道 | 这 | 事物 | 你 | 思考 | 关于 | 我的 | 父亲 | . | ” |

“我知道你对我父亲的看法。”

“ [wel] — [aɪ] ['deə'sei] [hiː; hi] [θɪŋks] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . ”

| “ | Well | — | I | daresay | he | thinks | things | about | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | — | 我 | 敢说 | 他 | 思考 | 事物 | 关于 | 我 | . | ” |

“嗯——我敢说他心里肯定在想我。”

“ [hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ɪn'kjʊrəbl] [oʊld] [meɪd] , [maɪ] [dɪr] . ”

| “ | He | thinks | you | were | always | an | incurable | old | maid | , | my | dear | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 思考 | 你 | 是 | 总是 | 一个 | 不治之症 | 老的 | 女佣 | , | 我的 | 亲爱的 | . | ” |

“他认为你一直都是个无可救药的老处女，亲爱的。”

“ [dɪd] [hiː; hi] [θɪŋk] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [meɪd] ? ”

| “ | Did | he | think | my | father | was | an | old | maid | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做过 | 他 | 思考 | 我的 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 老的 | 女佣 | ? | ” |

“他是不是以为我父亲是个老处男？”

“ [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [wʌn] [ˌʌn'kaɪnd] [wɜːrd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] . ”

| “ | I | never | heard | him | say | one | unkind | word | about | your | father | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 绝不 | 听到 | 他 | 说 | 一 | 不友善 | 单词 | 关于 | 你的 | 父亲 | . | ” |

“我从未听他说过你父亲一句坏话。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [nɑːt] , [ɪn'diːd] . ”

| “ | I | should | hope | not | , | indeed | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 应该 | 希望 | 不是 | , | 的确 | . | ” |

“我当然希望不会如此。”

“ [ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [sed] .

| “ | Unkind | things | were | said | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不友善 | 事物 | 是 | 说 | . |

“有人说了些难听的话。”

[nɑːt] [baɪ] [hɪm; ɪm] .

| Not | by | him | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 经过 | 他 | . |

不是他。

[ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ fə'givn ] — — ”

| Though | he | might | have | been | forgiven | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 可能 | 有 | 到过 | 已原谅 | — | — | ” |

虽然他或许已被原谅——”

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

| “ | I | don't | know | what | you | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 你 | 意思是 | . |

我不知道你的意思。

[bʌt; bət] [ɔːl] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['krɛdɪtɚz] [wɜːr; wər] [peɪd] [ɪn] [fʊl] .

| But | all | my | father's | creditors | were | paid | in | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 我的 | 父亲的 | 债权人 | 是 | 有薪酬的 | 在 | 满的 | . |

但我父亲的所有债权人都得到了全额偿付。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] . ”

| You | know | that | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 那 | . | ” |

你知道的。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

| “ | I | didn't | know | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 没有 | 知道 | 它 | . | ” |

“我不知道。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| “ | You | know | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 知道 | 它 | 现在 | . |

你现在知道了。

[wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ? ”

| Was | your | father | one | of | them | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 你的 | 父亲 | 一 | 的 | 他们 | ? | ” |

你父亲是其中之一吗?

“ [noʊ] .
“ **No** .
” 不 .

“不。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][bæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ðoʊ] . ”
**It** **was** **as** **bad** **for** **him** **as** **if** **he** **had** **been** **,** **though** **.** **”**
它 曾是 作为 坏的 为了 他 作为 如果 他 有 到过 , 尽管 . ”

对他来说，情况和之前一样糟糕。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] ? ”
**“** **How** **do** **you** **make** **that** **out** **?** **”**
” 如何 做 你 制作 那 出去 ? ”

“你怎么能得出这个结论呢？”

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] ,
**“** **Well** **,** **my** **dear** **,**
” 出色地 , 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，

[ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] [ˈteɪkən][jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz] [ədˈvaɪs] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [naʊ]
**if** **he** **hadn't** **taken** **your** **father's** **advice** **he** **might** **have** **been** **a** **rich** **man** **now**
如果 他 之前没有 已采取 你的 父亲的 建议 他 可能 有 到过 一个 富有的 男人 现在
[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] . . . .
**instead** **of** **a** **poor** **one** **.** **.** **.** **.**
反而 的 一个 贫穷的 一 . . . .

如果他当初没听你父亲的建议，现在可能已经是个富翁而不是穷人了.....

[hiː; hi] [ɪnˈvestɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [æz; əz][hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] . ”
**He** **invested** **all** **his** **money** **as** **he** **told** **him** **.** **”**
他 投资 全部 他的 钱 作为 他 讲述 他 . ”

他按照他说的，把所有的钱都投资了。

“ [ɪn][maɪ] [ˈfɑːðɚz] [θɪŋz] ? ”
**“** **In** **my** **father's** **things** **?** **”**
” 在 我的 父亲的 事物 ? ”

“在我父亲的遗物里？”

“ [ɪn] [θɪŋz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] .
**“** **In** **things** **he** **was** **interested** **in** **.**
” 在 事物 他 曾是 感兴趣的 在 .

“在他感兴趣的事情上。”

[ænd; ənd][hiː; hi][lɔːst][ˌaɪ ˈtiː] . ”
**And** **he** **lost** **it** **.** **”**
和 他 丢失的 它 . ”

他崩溃了。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] . ”
**“** **It** **shows** **how** **he** **must** **have** **trusted** **him** **.** **”**
” 它 演出 如何 他 必须 有 可信 他 . ”

“这说明他一定非常信任他。”

“ [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈruːɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [trʌst] .
**“** **He** **wasn't** **the** **only** **one** **who** **was** **ruined** **by** **his** **trust** **.**
” 他 不是 这 仅有的 一 WHO 曾是 毁坏 经过 他的 相信 .

“他并不是唯一一个因为信任而遭受损失的人。”

” [ˈhæriət] [bliŋkt] .
**”** **Harriett** **blinked** **.**
” 哈丽特 眨眼 .

哈丽特眨了眨眼。

[hɜːr; hər][maɪnd] [swəːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊ] .

| Her | mind | swerved | from | the | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | 急转弯 | 从 | 这 | 吹 | . |

一记重击让她神魂颠倒。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | think | you | must | be | mistaken | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 你 | 必须 | 是 | 错误 | , | " | 她 | 说 | . |

"我想你一定是弄错了，"她说。

" [aɪm] [les] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər]

| " | I'm | less | likely | to | be | mistaken | than | you | , | my | dear | , | though | he | was | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 较少的 | 可能 | 到 | 是 | 错误 | 比 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 尽管 | 他 | 曾是 | 你的 |

['fɑːðər] .

| father | . |
|---|---|
| 父亲 | . |

"亲爱的，虽然他是你的父亲，但我出错的可能性比你小得多。"

" ['hæriət] [sæt][ʌp] , [streɪt] [ænd; ənd] [stɪf] .

| " | Harriett | sat | up | , | straight | and | stiff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈丽特 | 卫星 | 向上 | , | 直的 | 和 | 僵硬的 | . |

哈丽特坐直了身子，身体笔直僵硬。

" [wel] , [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] ['hiːz] [ded] . "

| " | Well | , | your | father's | alive | , | and | he's | dead | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你的 | 父亲的 | 活 | , | 和 | 他是 | 死的 | . | " |

"嗯，你父亲既活着，又死了。"

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

| " | I | don't | see | what | that | has | to | do | with | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 什么 | 那 | 有 | 到 | 做 | 和 | 它 | . | " |

"我不明白这跟这件事有什么关系。"

" [dəunt][juː; jʊ] ?

| " | Don't | you | ? |
|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | ? |

难道不是吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ə'baʊt] , [jʊr; jər]['fɑːðər] ['wʊdnt] [hæv; həv][daɪd] .

| If | it | had | happened | the | other | way | about | , | your | father | wouldn't | have | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 发生 | 这 | 其他 | 方式 | 关于 | , | 你的 | 父亲 | 不会 | 有 | 死亡 | . |

如果事情反过来发生，你父亲就不会死了。

" ['kɑːni] [ stɛərd ] ['stuːpɪdli] [æt; ət] ['hæriət] , [nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

| " | Connie | stared | stupidly | at | Harriett | , | not | taking | it | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 康妮 | 凝视 | 愚蠢地 | 在 | 哈丽特 | , | 不是 | 采取 | 它 | 在 | . |

康妮呆呆地盯着哈丽特，没有反应过来。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][left][hɜːr; hər] .

| Presently | she | got | up | and | left | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 得到 | 向上 | 和 | 左边 | 她 | . |

她随即起身离开了她。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['klʌmzɪli] , [hɜːr; hər] [brɔːd] [hɪps] ['ʃeɪkɪŋ] .

| She | moved | clumsily | , | her | broad | hips | shaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已搬 | 笨拙地 | , | 她 | 广阔 | 臀部 | 摇晃 | . |

她动作笨拙，宽阔的臀部颤抖着。

['hæriət] [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [went] [raʊnd] [tuː; tə] ['lɪzi] [ænd; ənd] ['serə] [ɪn][tɜːrn] .

| Harriett | put | on | her | hat | and | went | round | to | Lizzie | and | Sarah | in | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈丽特 | 放 | 在 | 她 | 帽子 | 和 | 去 | 圆形的 | 到 | 莉齐 | 和 | 莎拉 | 在 | 转动 | . |

哈丽特戴上帽子，依次走到莉齐和莎拉面前。

[ðeɪ] [wʊd] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] [ɔːr][nɑːt] .

| They | would | know | whether | it | were | true | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 知道 | 无论 | 它 | 是 | 真的 | 或者 | 不是 | . |

他们会知道这是真是假。

[ðeɪ] [wʊd] [noʊ] ['weðər] ['mɪstər] . [ 'hænkɔk ] [hæd; həd] [bɪn] ['ruːɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] [ɔːr] ['pɑːˌpɑːz] .

| They | would | know | whether | Mr | . | Hancock | had | been | ruined | by | his | own | fault | or | Papa's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 知道 | 无论 | 先生 | . | 汉考克 | 有 | 到过 | 毁坏 | 经过 | 他的 | 自己的 | 过错 | 或者 | 爸爸的 | . |

他们会知道汉考克先生的破产是咎由自取还是父亲所为。

['serə] [wʌz; wəz] ['sɑːri] .

| Sarah | was | sorry | . |
|---|---|---|---|
| 莎拉 | 曾是 | 对不起 | . |

莎拉感到很抱歉。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt][ænd; ənd] ['krʌmpld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,

| She | picked | up | a | fold | of | her | skirt | and | crumpled | it | in | her | fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 挑选 | 向上 | 一个 | 折叠 | 的 | 她 | 裙子 | 和 | 皱巴巴的 | 它 | 在 | 她 | 手指 | , |

她拿起裙摆的一角，用手指揉成一团。

[ænd; ənd] [sed] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , “ [ʃiː; ʃi] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .

| and | said | over | and | over | again | , | “ | She | oughtn't | to | have | told | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | , | “ | 她 | 不应该 | 到 | 有 | 讲述 | 你 | . |

她一遍又一遍地说：“她不应该告诉你。”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [truː] .

| ” | But | she | didn't | say | it | wasn't | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 她 | 没有 | 说 | 它 | 不是 | 真的 | . |

但她并没有说这不是真的。

['niːðər] [dɪd] ['lɪzi] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪp] [fɔːr; fər] ['kɑːni] .

| Neither | did | Lizzie | , | though | her | tongue | was | a | whip | for | Connie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 做过 | 莉齐 | , | 尽管 | 她 | 舌头 | 曾是 | 一个 | 鞭 | 为了 | 康妮 | . |

莉齐也没有，尽管她对康妮的舌头就像鞭子一样厉害。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [kɑːnt] [stænd][hɜːr; hər]['dɜːrti] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ænd; ənd] [telz] [juː; jʊ] [ðɪs] .

| “ | Because | you | can't | stand | her | dirty | stories | she | goes | and | tells | you | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 因为 | 你 | 不能 | 站立 | 她 | 肮脏的 | 故事 | 她 | 去 | 和 | 讲述 | 你 | 这 | . |

“因为你受不了她讲的那些下流故事，所以她就跑来告诉你这些。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [wʌt] ['kɑːni] [ɪz] .

| It | shows | what | Connie | is | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 演出 | 什么 | 康妮 | 是 | . |

它展现了康妮的为人。

” [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː] .

| ” | It | showed | her | father | as | he | was | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 显示 | 她 | 父亲 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 也 | . |

“这也展现了她父亲的真实面貌。”

[nɑːt] [waɪz] .

| Not | wise | . |
|---|---|---|
| 不是 | 明智的 | . |

不明智。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 哈丽雅特·弗里安的生与死(Life and Death of Harriett Frean)
# 第5/5页

[nɑːt] [waɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
**Not wise all the time .**
不是 明智的 全部 这 时间 .

并非总是明智之举。

[kə'reɪdʒəs] , ['ɔːlweɪz] , ['lʌvɪŋ] ['deɪndʒər] , [ɪn'tɑːlərənt] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] , [waɪld] ['ʌndər] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
**Courageous , always , loving danger , intolerant of security , wild under all his**
勇敢 , 总是 , 爱 危险 , 不宽容 的 安全 , 荒野 在下面 全部 他的
['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] ,
**quietness and gentleness ,**
寂静 和 温柔 ,

他总是勇敢无畏，热爱冒险，无法忍受安逸，在他平静温柔的外表下隐藏着野性。

['teɪkɪŋ] ['mædər] [ænd; ənd] ['mædər] [rɪsks] , ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] , [kuːl]
**taking madder and madder risks , playing his game with an awful , cool**
采取 茜草 和 茜草 风险 , 玩耍 他的 游戏 和 一个 可怕 , 凉爽的
['rekləsnəs] .
**recklessness .**
鲁莽 .

他冒着越来越疯狂的风险，以一种可怕的、冷静的鲁莽态度进行游戏。

[ðen] ['letɪŋ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪn] ; ['ruɪnɪŋ] ['mɪstər] . [ 'hænkɔk ] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]
**Then letting other people in ; ruining Mr . Hancock , the little man he used to**
然后 出租 其他 人们 在 ; 毁坏 先生 . 汉考克 , 这 小的 男人 他 用过的 到
[læf] [æt; ət] .
**laugh at .**
笑 在 .

然后又让其他人进来；毁了汉考克先生，那个他以前嘲笑的小人物。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
**And it had killed him .**
和 它 有 被杀 他 .

它夺走了他的生命。

[hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['mæmə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [ðə; ði] [mæd]
**He hadn't been sorry for Mamma , because he knew she was glad the mad**
他 之前没有 到过 对不起 为了 妈妈 , 因为 他 知道 她 曾是 高兴的 这 疯狂的
[geɪm] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ;
**game was over ;**
游戏 曾是 超过 ;

他并不为妈妈感到难过，因为他知道妈妈很高兴这场疯狂的游戏结束了；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɜːrti] [mæn] ,
**but he had thought and thought about him , the little dirty man ,**
但 他 有 想法 和 想法 关于 他 , 这 小的 肮脏的 男人 ,

但他却一直想着他，那个又小又脏的男人。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [daɪd] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .
**until he had died of thinking .**
直到 他 有 死亡 的 思维 .

直到他因思考而死。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
**XIII**
十三

[nuː] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔːr] .

| New | people | had | come | to | the | house | next | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 人们 | 有 | 来 | 到 | 这 | 房子 | 下一个 | 门 | . |

隔壁搬来了新住户。

['hæriət] [sɔː] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl]['goʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd][aʊt] .

| Harriett | saw | a | pretty | girl | going | in | and | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈丽特 | 锯 | 一个 | 漂亮的 | 女孩 | 去 | 在 | 和 | 出去 | . |

哈丽特看到一个漂亮的女孩进进出出。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kɔːld] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl] .

| She | had | not | called | ; | she | was | not | going | to | call | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 称为 | ; | 她 | 曾是 | 不是 | 去 | 到 | 称呼 | . |

她没有打电话，也不打算打电话。

[ðer; ðər][kæt] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] [ænd; ənd][bɪt] [ɔːf][ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərɪsiz] .

| Their | cat | came | over | the | garden | wall | and | bit | off | the | blades | of | the | irises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 猫 | 来了 | 超过 | 这 | 花园 | 墙 | 和 | 少量 | 离开 | 这 | 刀片 | 的 | 这 | 鸢尾花 | . |

他们的猫翻过花园围墙，咬掉了鸢尾花的叶子。

[wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪnjə'net] ['hæriət] [sent] [ə; eɪ] [noʊt] [raʊnd] [baɪ] ['mægi] :

| When | he | sat | down | on | the | mignonette | Harriett | sent | a | note | round | by | Maggie | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 小醋汁 | 哈丽特 | 发送 | 一个 | 笔记 | 圆形的 | 经过 | 玛吉 | : |

当他坐在小木凳上时，哈丽特让玛吉递给他一张纸条：

“ [mɪs] ['friːn] ['prez(ə)nts][hɜːr; hər]['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][nekst] [dɔːr] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]

| “ | Miss | Frean | presents | her | compliments | to | the | lady | next | door | and | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 错过 | 弗里安 | 礼物 | 她 | 赞美 | 到 | 这 | 女士 | 下一个 | 门 | 和 | 会 | 是 |

[glæd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər][kæt] .

| glad | if | she | would | restrain | her | cat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 如果 | 她 | 会 | 抑制 | 她 | 猫 | . |

“弗里安小姐向隔壁的女士致以问候，并希望她能管好她的猫。”

” [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] ['prɪti] [gɜːrl] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæt][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

| ” | Five | minutes | later | the | pretty | girl | appeared | with | the | cat | in | her | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 五 | 分钟 | 之后 | 这 | 漂亮的 | 女孩 | 出现 | 和 | 这 | 猫 | 在 | 她 | 武器 | . |

五分钟后，那位漂亮的女孩抱着猫出现了。

“ [aɪv] [brɔːt] ['mimi,'miːmi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | I've | brought | Mimi | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 带来 | 咪咪 | , | ” | 她 | 说 | . |

“我把咪咪带来了，”她说。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [hiː; hi][ɪz] .

| “ | I | want | you | to | see | what | a | darling | he | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想 | 你 | 到 | 看 | 什么 | 一个 | 亲爱的 | 他 | 是 | . |

“我想让你看看他有多可爱。”

” ['mimi,'miːmi] , [ə; eɪ] ['pɜːrʒn] , [ɔːl] ['ɔrɪndʒ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] [snoʊ] [waɪt] [ˌʌndər'niːθ] ,

| ” | Mimi | , | a | Persian | , | all | orange | on | the | top | and | snow | white | underneath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 咪咪 | , | 一个 | 波斯语 | , | 全部 | 橙子 | 在 | 这 | 顶部 | 和 | 雪 | 白色的 | 下 | , |

“咪咪，一只波斯猫，背部全是橙色，腹部全是雪白的毛。”

[klaɪmd] [hɜːr; hər] [brest] [tuː; tə] [hæŋ] [ 'flætnd ] [aʊt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [lɔːŋ] ,

| climbed | her | breast | to | hang | flattened | out | against | her | shoulder | , | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 攀登 | 她 | 胸部 | 到 | 悬挂 | 扁平的 | 出去 | 反对 | 她 | 肩膀 | , | 长的 | , |

爬上她的胸部，平铺在肩上，长长的，

[ðə; ði] [greɪt] [pluːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] ['fænɪŋ] [hɜːr; hər] .

| the | great | plume | of | his | tail | fanning | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 羽 | 的 | 他的 | 尾巴 | 扇形 | 她 | . |

他那巨大的尾巴像扇子一样为她扇风。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æmbər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] [ɑːrtʃ]

| She | swung | round | to | show | the | innocence | of | his | amber | eyes | and | the | pink | arch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 摇摆 | 圆形的 | 到 | 展示 | 这 | 无辜 | 的 | 他的 | 琥珀色 | 眼睛 | 和 | 这 | 粉色的 | 拱 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɪŋk] [noʊz] .

| of | his | mouth | supporting | his | pink | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 嘴 | 支持 | 他的 | 粉色的 | 鼻子 | . |

她转过身，展现他琥珀色眼睛的纯真，以及支撑着他粉红色鼻子的粉红色嘴角。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˌmɪnjə'net] , " [sed] ['hæriət] .

| " | I | want | you | to | see | my | mignonette | , | " | said | Harriett | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 你 | 到 | 看 | 我的 | 小醋汁 | , | " | 说 | 哈丽特 | . |

"我想让你看看我的小酒馆，"哈丽特说。

[ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] [krʌʃt] [rɪŋ] [wer] ['mimi,'miːmi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][bed] .

| They | stood | together | by | the | crushed | ring | where | Mimi | had | made | his | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 站立 | 一起 | 经过 | 这 | 碎 | 戒指 | 在哪里 | 咪咪 | 有 | 制成 | 他的 | 床 | . |

他们并肩站在被压扁的戒指旁，那里曾是咪咪的床。

[ðə; ði] ['prɪti] [gɜːrl] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] .

| The | pretty | girl | said | she | was | sorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 漂亮的 | 女孩 | 说 | 她 | 曾是 | 对不起 | . |

漂亮的女孩说她很抱歉。

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [kɑːnt] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm] .

| " | But | , | you | see | , | we | can't | restrain | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 你 | 看 | , | 我们 | 不能 | 抑制 | 他 | . |

"但是，你看，我们无法阻止他。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . . . .

| I | don't | know | what's | to | be | done | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 是什么 | 到 | 是 | 完毕 | . | . | . | . |

我不知道该怎么办.....

[ən'les] [juː; jʊ] [kept] [ə; eɪ][kæt] [jɔːr'self] ; [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] . "

| Unless | you | kept | a | cat | yourself | ; | then | you | won't | mind | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 你 | 保留 | 一个 | 猫 | 你自己 | ; | 然后 | 你 | 惯于 | 头脑 | . | " |

除非你自己养猫；那样的话你就不会介意了。

" [bʌt; bət] , " ['hæriət] [sed] , " [aɪ][dəunt][laɪk][kæts] . "

| " | But | , | " | Harriett | said | , | " | I | don't | like | cats | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 哈丽特 | 说 | , | " | 我 | 不 | 喜欢 | 猫 | . | " |

"但是，"哈丽特说，"我不喜欢猫。"

" [oʊ] , [waɪ] [nɑːt] ?

| " | Oh | , | why | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 为什么 | 不是 | ? |

"哦，为什么不呢？"

" ['hæriət] [nuː] [waɪ] .

| " | Harriett | knew | why | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哈丽特 | 知道 | 为什么 | . |

哈丽特知道为什么。

[ə; eɪ][kæt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] , [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] , [ə; eɪ] ['sʌbtərfjuːdʒ] .

| A | cat | was | a | compromise | , | a | substitute | , | a | subterfuge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 猫 | 曾是 | 一个 | 妥协 | , | 一个 | 代替 | , | 一个 | 托词 | . |

养猫是一种妥协，一种替代品，一种障眼法。

[hɜːr; hər] [praɪd] ['kudnt] [stuːp] .

| Her | pride | couldn't | stoop | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 自豪 | 不能 | 哈腰 | . |

她的自尊心不允许她屈服。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv]['mimi,'miːmi] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [pleɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [waɪt] [fɜːr]

| She | was | afraid | of | Mimi | , | of | his | enchanting | play | , | and | the | soft | white | fur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 咪咪 | , | 的 | 他的 | 妖娆 | 玩 | , | 和 | 这 | 柔软的 | 白色的 | 毛皮 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

| of | his | stomach | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 胃 | . |

她害怕咪咪，害怕他迷人的玩耍，也害怕他柔软的白色肚皮。

['mæˌgiːz] ['beɪbi] .

| Maggie's | baby | . |
|---|---|---|
| 玛吉的 | 婴儿 | . |

玛吉的孩子。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði][bedz] .

| So | she | said | , | “ | Because | they | destroy | the | beds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 说 | , | “ | 因为 | 他们 | 破坏 | 这 | 床 | . |

所以她说：“因为他们会毁坏床铺。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪl] [bɜːrdz] .

| And | they | kill | birds | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 杀 | 鸟类 | . |

它们还会猎杀鸟类。

” [ðə; ði] ['prɪti] ['gɝːlz] [tʃɪn] ['bʌrəud] [ɪn]['miːmiːz] [nek] .

| ” | The | pretty | girl's | chin | burrowed | in | Mimi's | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 漂亮的 | 女孩们 | 下巴 | 掘穴 | 在 | 咪咪的 | 脖子 | . |

“漂亮女孩的下巴埋进了咪咪的脖子里。”

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [θroʊ] [stoʊnz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ?

| “ | You | won't | throw | stones | at | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 惯于 | 扔 | 石头 | 在 | 他 | ? |

“你不会向他扔石头吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| ” | she | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | . |

她说。

“ [noʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [hɜːrt][hɪm; ɪm] . . . .

| “ | No | , | I | wouldn't | hurt | him | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 我 | 不会 | 伤害 | 他 | . | . | . | . |

“不，我不会伤害他……”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ? ”

| What | did | you | say | his | name | was | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 你 | 说 | 他的 | 姓名 | 曾是 | ? | ” |

你刚才说他叫什么名字?

“ ['mimi,'miːmi] .

| “ | Mimi | . |
|---|---|---|
| ” | 咪咪 | . |

“咪咪。”

” ['hæriət] [ 'sɔfənd ] .

| ” | Harriett | softened | . |
|---|---|---|---|
| ” | 哈丽特 | 软化 | . |

哈丽特的语气缓和了下来。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] .

| She | remembered | . |
|---|---|---|
| 她 | 记得 | . |

她想起来了。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kæt] [kɔːld] ['mimi,'miːmi] .

| “ | When | I | was | a | little | girl | I | had | a | cat | called | Mimi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 女孩 | 我 | 有 | 一个 | 猫 | 称为 | 咪咪 | . |

“我小时候养过一只猫，名叫咪咪。”

[waɪt] [æŋ'gɔrər] .

| White | Angora | . |
|---|---|---|
| 白色的 | 安哥拉 | . |

白色安哥拉兔。

['veri] ['hænsəm] .

| Very | handsome | . |
|---|---|---|
| 非常 | 英俊的 | . |

非常英俊。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] — — ”

| And | your | name | is | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 姓名 | 是 | — | — | ” |

你的名字是——”

“ ['breɪlsfɝd] .

| “ | Brailsford | . |
|---|---|---|
| ” | 布雷尔斯福德 | . |

“布雷尔斯福德。

[aɪm] ['dɔːrəθi] .

| I'm | Dorothy | . |
|---|---|---|
| 我是 | 多萝西 | . |

我是多萝西。

” [nekst] [taɪm] , [wen] ['mimi,'miːmi] [dʒʌmpt] [ɑːn][ðə; ði]['luːpɪnz][ænd; ənd] [broʊk] [ðem; ðəm] [daʊn] ,

| ” | Next | time | , | when | Mimi | jumped | on | the | lupins | and | broke | them | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 下一个 | 时间 | , | 什么时候 | 咪咪 | 跳了起来 | 在 | 这 | 羽扇豆 | 和 | 打破 | 他们 | 向下 | , |

“下次咪咪跳到鲁冰花上把它们踩碎的时候，

['dɔːrəθi] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] .

| Dorothy | came | again | and | said | she | was | sorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多萝西 | 来了 | 再次 | 和 | 说 | 她 | 曾是 | 对不起 | . |

多萝西又来了，说她很抱歉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [steɪd] [tuː; tə] [tiː] .

| And | she | stayed | to | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 入住 | 到 | 茶 | . |

她留下来喝茶。

['hæriət] [rɪ'viːld] [hɜːr'self] .

| Harriett | revealed | herself | . |
|---|---|---|---|
| 哈丽特 | 揭晓 | 她自己 | . |

哈丽特现身了。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['hɪltən] ['friːn] .

| “ | My | father | was | Hilton | Frean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 父亲 | 曾是 | 希尔顿酒店 | 弗里安 | . |

“我的父亲是希尔顿·弗里安。”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃoʊd] [noʊ] ['ɪntrəst] [wen]

| ” | She | had | noticed | for | the | last | fifteen | years | that | people | showed | no | interest | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 有 | 注意到 | 为了 | 这 | 最后的 | 十五 | 年 | 那 | 人们 | 显示 | 不 | 兴趣 | 什么时候 |

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] .

| she | told | them | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 他们 | 那 | . |

“过去十五年来，她注意到，当她告诉别人这件事时，他们都毫无兴趣。”

[ðeɪ] ['i:v(ə)n][ stɛərd ][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [sens] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

| They | even | stared | as | though | she | had | said | something | that | had | no | sense | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 甚至 | 凝视 | 作为 | 尽管 | 她 | 有 | 说 | 某物 | 那 | 有 | 不 | 感觉 | 在 | 它 | . |

他们甚至盯着她看，好像她说了什么莫名其妙的话似的。

['dɔ:rəθi] [sed] , “ [haʊ] [naɪs] . ”

| Dorothy | said | , | “ | How | nice | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多萝西 | 说 | , | “ | 如何 | 好的 | . | ” |

多萝西说：“真好。”

“ [naɪs] ? ”

| “ | Nice | ? | ” |
|---|---|---|---|
| ” | 好的 | ? | ” |

“好的？ ”

“ [aɪ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [naɪs][tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] . . . .

| “ | I | mean | it | must | have | been | nice | to | have | him | for | your | father | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 意思是 | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 好的 | 到 | 有 | 他 | 为了 | 你的 | 父亲 | . | . | . | . |

“我的意思是，有他这样的父亲一定很好……”

[ju:; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][jʊr; jər] ['gɑ:rdn] [læst] [θɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] ['mimi,'mi:mi] ?

| You | don't | mind | my | coming | into | your | garden | last | thing | to | catch | Mimi | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 头脑 | 我的 | 未来 | 进入 | 你的 | 花园 | 最后的 | 事物 | 到 | 抓住 | 咪咪 | ? |

你不介意我最后到你家花园去抓咪咪吧?

” ['hæriət] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['dɔ:rəθi] .

| ” | Harriett | felt | a | sudden | yearning | for | Dorothy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哈丽特 | 毛毡 | 一个 | 突然 | 渴望 | 为了 | 多萝西 | . |

“哈丽特突然对多萝西产生了深深的思念。”

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['pleʒər] , [ə; eɪ] ['hæpinəs] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] .

| She | saw | a | pleasure | , | a | happiness | , | in | her | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 一个 | 乐趣 | , | 一个 | 幸福 | , | 在 | 她 | 未来 | . |

她从她的到来中看到了快乐和幸福。

[ʃi:; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:l] ,

| She | wasn't | going | to | call | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 去 | 到 | 称呼 | , |

她本来就没打算打电话。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sent] ['lɪt(ə)l] [noʊts] [ɪn][tu:; tə] ['dɔ:rəθi] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ti:] .

| but | she | sent | little | notes | in | to | Dorothy | asking | her | to | come | to | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 发送 | 小的 | 笔记 | 在 | 到 | 多萝西 | 问 | 她 | 到 | 来 | 到 | 茶 | . |

但她会给多萝西递小纸条，邀请她来喝茶。

['dɔ:rəθi] [dɪ'klaɪnd] .

| Dorothy | declined | . |
|---|---|---|
| 多萝西 | 拒绝 | . |

多萝西拒绝了。

[bʌt; bət] ['evri] ['i:vnɪŋ] , [tɔ:rdz] ['bedtaɪm] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tu:; tə] [kætʃ] ['mimi,'mi:mi] .

| But | every | evening | , | towards | bedtime | , | she | came | into | the | garden | to | catch | Mimi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 晚上 | , | 向 | 就寝时间 | , | 她 | 来了 | 进入 | 这 | 花园 | 到 | 抓住 | 咪咪 | . |

但每天晚上，临近睡觉时间，她都会来到花园里去抓咪咪。

[θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['hæriət] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['kɔ:lɪŋ] : “ ['mimi,'mi:mi] ! ['mimi,'mi:mi] !

| Through | the | window | Harriett | could | hear | her | calling | : | “ | Mimi | ! | Mimi | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 窗户 | 哈丽特 | 可以 | 听到 | 她 | 呼叫 | : | “ | 咪咪 | ! | 咪咪 | ! |

透过窗户，哈丽特能听到她喊道：“咪咪！咪咪！”

” [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [waɪt] [frɑ:k] , ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] , ['hʌvər] ,

| ” | She | could | see | her | in | her | white | frock | , | moving | about | , | hovering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 可以 | 看 | 她 | 在 | 她 | 白色的 | 连衣裙 | , | 移动 | 关于 | , | 悬停 | , |

她能看到她穿着白色连衣裙，走来走去，徘徊不定。

['redi] [tuː; tə] [paʊns] [æz; əz]['mimi,'miːmi] [dæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

| ready | to | pounce | as | Mimi | dashed | from | the | bushes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 猛扑 | 作为 | 咪咪 | 虚线 | 从 | 这 | 灌木丛 | . |

米米从灌木丛中冲出来，随时准备扑上去。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] : " [ʃiː; ʃi] [wɔːks] ['ɪntuː][maɪ] ['gɑːrdn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] .

| She | thought | : | " | She | walks | into | my | garden | as | if | it | was | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | : | " | 她 | 散步 | 进入 | 我的 | 花园 | 作为 | 如果 | 它 | 曾是 | 她 | 自己的 | . |

她心想："她走进我的花园，就好像那是她自己的花园一样。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| But | she | won't | make | a | friend | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 惯于 | 制作 | 一个 | 朋友 | 的 | 我 | . |

但她不会和我做朋友。

[ʃiːz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][aɪm][oʊld] .

| She's | young | , | and | I'm | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 年轻的 | , | 和 | 我是 | 老的 | . |

她年轻，我老了。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['waɪər] ['netɪŋ] [pʊt] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [kiːp] ['mimi,'miːmi] [aʊt]

| " | She | had | a | piece | of | wire | netting | put | up | along | the | wall | to | keep | Mimi | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 一个 | 片 | 的 | 金属丝 | 网 | 放 | 向上 | 沿着 | 这 | 墙 | 到 | 保持 | 咪咪 | 出去 |

.

:

.

"她沿着墙安装了一块铁丝网，以防止咪咪进来。"

" [ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | That's | the | end | of | it | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 结尾 | 的 | 它 | , | " | 她 | 说 | . |

"事情就到此为止了。"她说。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd]

| She | could | never | think | of | the | young | girl | without | a | pang | of | sadness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 绝不 | 思考 | 的 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 没有 | 一个 | 疼痛 | 的 | 悲伤 | 和 |

[rɪ'zentmənt] .

| resentment | . |
|---|---|
| 怨恨 | . |

每当她想起那个小女孩，心中总会涌起一阵悲伤和怨恨。

['fɪfti] - [faɪv] .

| Fifty | - | five | . |
|---|---|---|---|
| 五十 | - | 五 | . |

五十五。

['sɪksti] .

| Sixty | . |
|---|---|
| 六十 | . |

六十。

[ɪn][hɜːr; hər]['sɪksti] - ['sekənd] [jɪr] ['hæriət] [hæd; həd][hɜːr; hər][fɜːrst][bæd] ['ɪlnəs] .

| In | her | sixty | - | second | year | Harriett | had | her | first | bad | illness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 六十 | - | 第二 | 年 | 哈丽特 | 有 | 她 | 第一的 | 坏的 | 疾病 | . |

哈丽特62岁那年第一次生了重病。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] ['serə] ['bɑrmbi] .

| It | was | so | like | Sarah | Barmby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 喜欢 | 莎拉 | 巴姆比 | . |

这简直太像莎拉·巴姆比了。

['serə] [gɑ:t] [ˌɪnflu'enzə] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [koʊld][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

| **Sarah** | **got** | **influenza** | **and** | **regarded** | **it** | **as** | **a** | **common** | **cold** | **and** | **gave** | **it** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎拉 | 得到 | 流感 | 和 | 认为 | 它 | 作为 | 一个 | 常见的 | 寒冷的 | 和 | 给予 | 它 | 到 |

['hæriət] [hu:] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [koʊld][ænd; ənd][gɑ:t] ['plʊrəsi] .

| **Harriett** | **who** | **regarded** | **it** | **as** | **a** | **common** | **cold** | **and** | **got** | **pleurisy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈丽特 | WHO | 认为 | 它 | 作为 | 一个 | 常见的 | 寒冷的 | 和 | 得到 | 胸膜炎 | . |

莎拉得了流感，却以为是普通感冒，结果传染给了哈丽特。哈丽特也以为是普通感冒，结果得了胸膜炎。

[wen] [ðə; ði] [peɪn] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:r; hər] ['ɪlnəs] , [ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] [rest] [ʌv; əv]

| **When** | **the** | **pain** | **was** | **over** | **she** | **enjoyed** | **her** | **illness** | **,** | **the** | **peace** | **and** | **rest** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 疼痛 | 曾是 | 超过 | 她 | 享受 | 她 | 疾病 | , | 这 | 和平 | 和 | 休息 | 的 |

['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ,

| **lying** | **there** | **,** |
|---|---|---|
| 说谎 | 那里 | , |

疼痛过后，她反而享受起了生病的时光，享受躺在那里的平静和安宁。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [bed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər] [li:n] [ɑ:rmz] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɑ:ʃt] [baɪ] ['mægi] ;

| **supported** | **by** | **the** | **bed** | **,** | **holding** | **out** | **her** | **lean** | **arms** | **to** | **be** | **washed** | **by** | **Maggie** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 经过 | 这 | 床 | , | 保持 | 出去 | 她 | 倾斜 | 武器 | 到 | 是 | 洗过 | 经过 | 玛吉 | ; |

她靠在床上，伸出纤细的双臂让玛吉帮她洗澡；

['kloʊzɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪn] [blɪs] [waɪl] ['mægi] [kəumd] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ænd; ənd] ['pleɪtɪd; 'plætɪd]

| **closing** | **her** | **eyes** | **in** | **bliss** | **while** | **Maggie** | **combed** | **and** | **brushed** | **and** | **plaited** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 她 | 眼睛 | 在 | 极乐 | 尽管 | 玛吉 | 梳理过的 | 和 | 刷过 | 和 | 编织 |

[hɜ:r; hər] [faɪn] [greɪ] [her] .

| **her** | **fine** | **gray** | **hair** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 美好的 | 灰色的 | 头发 | . |

她幸福地闭上眼睛，看着玛吉梳理、刷理、编起她那柔顺的灰发。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [fu:d] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊərz] .

| **She** | **liked** | **having** | **the** | **same** | **food** | **at** | **the** | **same** | **hours** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜欢 | 拥有 | 这 | 相同的 | 食物 | 在 | 这 | 相同的 | 小时 | . |

她喜欢在固定的时间吃同样的食物。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ʌp] , ['smaɪlɪŋ] ['wi:kli] , [wen] ['mægi] [keɪm] [æt; ət] ['bedtaɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

| **She** | **would** | **look** | **up** | **,** | **smiling** | **weakly** | **,** | **when** | **Maggie** | **came** | **at** | **bedtime** | **with** | **the** | **little** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 看 | 向上 | , | 微笑 | 弱 | , | 什么时候 | 玛吉 | 来了 | 在 | 就寝时间 | 和 | 这 | 小的 |

[treɪ] .

| **tray** | **.** |
|---|---|
| 托盘 | . |

每当玛吉在睡前端着小托盘来时，她都会抬起头，勉强地笑着。

“ [wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [naʊ] , ['mægi] ? ”

| **“** | **What** | **have** | **you** | **brought** | **me** | **now** | **,** | **Maggie** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 有 | 你 | 带来 | 我 | 现在 | , | 玛吉 | ? | ” |

“玛吉，你这次又给我带来了什么？”

“ - [fu:d] , [mæm, mɑ:m, məm] .

| **“** | **Benger's** | **Food** | **,** | **ma'am** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 食物 | , | 女士 | . |

“本杰食品，女士。”

” [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] - [fu:d] [æt; ət] ['bedtaɪm] .

| **”** | **She** | **wanted** | **it** | **to** | **be** | **always** | **Benger's** | **Food** | **at** | **bedtime** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 通缉 | 它 | 到 | 是 | 总是 | - | 食物 | 在 | 就寝时间 | . |

“她希望睡前总是吃 Benger's Food。”

[ʃi:; ʃi] [lɪvd] [baɪ] ['hæbɪt] , [baɪ] [ðə; ði] ['pʌŋktʃuəl] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˌekspek'teɪʃn] .

| **She** | **lived** | **by** | **habit** | **,** | **by** | **the** | **punctual** | **fulfillment** | **of** | **her** | **expectation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 居住地 | 经过 | 习惯 | , | 经过 | 这 | 准时 | 履行 | 的 | 她 | 期待 | . |

她靠习惯生活，靠着期望的准时实现而活。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['vɪzɪts] [æt; ət] [twelv] [ ə'klɔk, əu- ] , [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] ['bruːdɪŋ] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn]

| She | loved | the | doctor's | visits | at | twelve | o'clock | , | his | air | of | brooding | absorption | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | 这 | 医生的 | 访问 | 在 | 十二 | 点钟 | , | 他的 | 空气 | 的 | 沉思 | 吸收 | 在 |

[hɜːr; hər] [keɪs] ,

| her | case | , |
|---|---|---|
| 她 | 案件 | , |

她喜欢医生中午十二点来查房，喜欢他那种全神贯注地关注她病情的神情。

[hɪz; ɪz] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [wɪð; wɪθ] ['mægi] , [ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ænd; ənd] ['sæŋktəti] [hiː; hi] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

| his | consultations | with | Maggie | , | the | seriousness | and | sanctity | he | attached | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 咨询 | 和 | 玛吉 | , | 这 | 严肃 | 和 | 圣洁 | 他 | 随附的 | 到 |

[ðə; ði] ['hʌmbl] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] .

| the | humblest | details | of | her | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最谦逊的 | 细节 | 的 | 她 | 存在 | . |

他与玛吉的交流，以及他对她生活中最卑微的细节所赋予的严肃性和神圣性。

[ə'bʌv] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['mægi] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['mæˌgiːz]

| Above | all | she | loved | the | comfort | and | protection | of | Maggie | , | the | sight | of | Maggie's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | 她 | 喜爱 | 这 | 舒适 | 和 | 保护 | 的 | 玛吉 | , | 这 | 视线 | 的 | 玛吉的 |

[brɔːd] ,

| broad | , |
|---|---|
| 广阔 | , |

她最爱的还是玛吉带给她的安慰和保护，以及玛吉宽阔的双腿。

['tendər] [feɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bent] ['oʊvər] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['mæˌgiːz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [æz; əz]

| tender | face | as | it | bent | over | her | , | the | feeling | of | Maggie's | strong | arms | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投标 | 脸 | 作为 | 它 | 弯曲 | 超过 | 她 | , | 这 | 感觉 | 的 | 玛吉的 | 强的 | 武器 | 作为 |

[ðeɪ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɜːr; hər] ,

| they | supported | her | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 她 | , |

她俯身看着他温柔的脸庞，感受到玛吉强壮的双臂支撑着她。

[ðə; ði] ['hʌvər] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrm] , [brɔːd] ['bɑːdi] [ɪn] [ðə; ði] [kliːn] [waɪt] ['eɪprən] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| the | hovering | pressure | of | the | firm | , | broad | body | in | the | clean | white | apron | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悬停 | 压力 | 的 | 这 | 公司 | , | 广阔 | 身体 | 在 | 这 | 干净的 | 白色的 | 围裙 | 和 | 这 |

[kæp] .

| cap | . |
|---|---|
| 帽 | . |

身穿洁白围裙、头戴帽子的健壮宽阔的身躯，给人一种压迫感。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] ;

| Her | eyes | rested | on | it | with | affection | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 休息 | 在 | 它 | 和 | 感情 | ; |

她的目光充满爱意地落在它上面；

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['ʃeltər] [ɪn] ['mægi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| she | found | shelter | in | Maggie | as | she | had | found | it | in | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 庇护所 | 在 | 玛吉 | 作为 | 她 | 有 | 成立 | 它 | 在 | 她 | 母亲 | . |

她从玛吉身上找到了慰藉，就像她从母亲身上找到慰藉一样。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['mægi] ?

| One | day | she | said | , | “ | Why | did | you | come | to | me | , | Maggie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 她 | 说 | , | “ | 为什么 | 做过 | 你 | 来 | 到 | 我 | , | 玛吉 | ? |

有一天，她说：“玛吉，你为什么来找我？”

['kudnt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] ? ”

| Couldn't | you | have | found | a | better | place | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 有 | 成立 | 一个 | 更好的 | 地方 | ? | ” |

难道你就找不到更好的地方吗？

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meni] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] .

| “ | There | was | many | wanted | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 许多 | 通缉 | 我 | . |

“很多人都想要我。”

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][sɔːrt][ʌv; əv] [niːd]

| But | I | came | to | you | , | ma'am | , | because | you | seemed | to | sort | of | need |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 来了 | 到 | 你 | , | 女士 | , | 因为 | 你 | 似乎 | 到 | 种类 | 的 | 需要 |

[ˌem 'iː][moʊst] .

| me | most | . |
|---|---|---|
| 我 | 最多 | . |

但我来找您，夫人，是因为您似乎最需要我。

[aɪ] ['dɪrli] [lʌv] ['lʊkɪŋ] ['æftər] ['piːp(ə)l] .

| I | dearly | love | looking | after | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 亲爱的 | 爱 | 寻找 | 后 | 人们 | . |

我非常喜欢照顾别人。

[oʊld] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

| Old | ladies | and | children | . |
|---|---|---|---|---|
| 老的 | 女士们 | 和 | 孩子们 | . |

老太太和孩子们。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [ðeə(r)] [ɪl] [ɪ'nʌf] , ” ['mægi] [sed] .

| And | gentlemen | , | if | they're | ill | enough | , | ” | Maggie | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生们 | , | 如果 | 它们是 | 患病的 | 足够的 | , | ” | 玛吉 | 说 | . |

“男士们，如果他们病得足够重的话，”玛吉说。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , ['mægi] .

| “ | You're | a | good | girl | , | Maggie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你是 | 一个 | 好的 | 女孩 | , | 玛吉 | . |

“你是个好女孩，玛吉。”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

| ” | She | had | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 有 | 被遗忘的 | . |

她忘记了。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['mæˌgiːz] ['beɪbi][wʌz; wəz] [ded] , ['hɪd(ə)n] , ['berid] [diːp] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

| The | image | of | Maggie's | baby | was | dead | , | hidden | , | buried | deep | down | in | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图像 | 的 | 玛吉的 | 婴儿 | 曾是 | 死的 | , | 隐 | , | 埋葬 | 深的 | 向下 | 在 | 她 | 头脑 | . |

玛吉孩子的影像已经死去，隐藏起来，深深埋藏在她的记忆深处。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

| She | closed | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 关闭 | 她 | 眼睛 | . |

她闭上了眼睛。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] , ['moʊʃnləs] ,

| Her | head | was | thrown | back | , | motionless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 曾是 | 抛掷 | 后退 | , | 静止不动 | , |

她的头向后仰着，一动不动。

[ɪk'stætɪk] ['ʌndər] ['mæˌgiːz] ['flɪkərɪŋ] ['fɪŋgərz] [æz; əz] [ðeɪ] ['pleɪtɪd; 'plætɪd][hɜːr; hər] [θɪn] [wɪsps] [ʌv; əv] [her]

| ecstatic | under | Maggie's | flickering | fingers | as | they | plaited | her | thin | wisps | of | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欣喜若狂 | 在下面 | 玛吉的 | 闪烁 | 手指 | 作为 | 他们 | 编织 | 她 | 薄的 | 缕缕 | 的 | 头发 |

.

| : |
|---|
| . |

玛吉灵巧的手指编织着她纤细的发丝，她感到无比欣喜。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['leɪbər][ʌv; əv]

| Out | of | the | peace | of | illness | she | entered | on | the | misery | and | long | labor | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 和平 | 的 | 疾病 | 她 | 进入 | 在 | 这 | 苦难 | 和 | 长的 | 劳动 | 的 |

[ˌkɑːnvə'lesns] .

| convalescence | . |
|---|---|
| 恢复期 | . |

她从疾病带来的平静中，进入了漫长而痛苦的康复期。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['mægi] [left][hɜːr; hər][tuː; tə] [dres] [hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [wept] .

| The | first | time | Maggie | left | her | to | dress | herself | she | wept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 时间 | 玛吉 | 左边 | 她 | 到 | 裙子 | 她自己 | 她 | 哭泣 | . |

玛吉第一次离开她独自穿衣服时，她哭了。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][get] [wel] .

| She | didn't | want | to | get | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 想 | 到 | 得到 | 出色地 | . |

她不想康复。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'kʌvəri] [bʌt; bət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd] [pre'stiːʒ] ,

| She | could | see | nothing | in | recovery | but | the | end | of | privilege | and | prestige | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 看 | 没有什么 | 在 | 恢复 | 但 | 这 | 结尾 | 的 | 特权 | 和 | 声望 | , |

她认为复苏除了意味着特权和声望的终结之外，没有任何其他意义。

[ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ə; eɪ][tæsk][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] , [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]

| the | obligation | to | return | to | a | task | she | was | tired | of | , | a | difficult | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 义务 | 到 | 返回 | 到 | 一个 | 任务 | 她 | 曾是 | 疲劳的 | 的 | , | 一个 | 难的 | 和 |

['terɪfaɪɪŋ] [tæsk] .

| terrifying | task | . |
|---|---|---|
| 恐怖 | 任务 | . |

她不得不重新从事一项她已经厌倦的工作，一项艰巨而可怕的工作。

[baɪ] ['sʌmər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] ( ['tremjələsli] ) [ə'baʊt] [ə'gen] .

| By | summer | she | was | up | and | ( | tremulously | ) | about | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 夏天 | 她 | 曾是 | 向上 | 和 | ( | 颤抖地 | ) | 关于 | 再次 | . |

到了夏天，她就起床了，（颤抖着）又开始四处走动了。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

| XIV |
|---|
| 十四 |

十四

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['draʊzi] , ['suːpaɪn] [dɪ'pendəns] [ɑːn] ['mægi] .

| She | was | aware | of | her | drowsy | , | supine | dependence | on | Maggie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 她 | 昏昏欲睡 | , | 仰卧 | 依赖性 | 在 | 玛吉 | . |

她意识到自己昏昏欲睡、瘫软在地依赖着玛吉。

[æt; ət][fɜːrst][hɜːr; hər] ['perɪʃɪŋ] [self] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self][ɪn][æn; ən] [ɪn'kriːst] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] ['ærəgəns]

| At | first | her | perishing | self | asserted | itself | in | an | increased | reserve | and | arrogance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 她 | 消亡 | 自己 | 断言 | 本身 | 在 | 一个 | 增加 | 预订 | 和 | 傲慢 |

.

| : |
|---|
| . |

起初，她垂死挣扎的自我表现为日益增强的矜持和傲慢。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [prə'tektɪd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['senʃər] .

| Thus | she | protected | herself | from | her | own | censure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 她 | 受保护 | 她自己 | 从 | 她 | 自己的 | 谴责 | . |

这样，她就保护了自己免受谴责。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'skluːsɪvnəs] ,

| She | had | still | a | feeling | of | satisfaction | in | her | exclusiveness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 仍然 | 一个 | 感觉 | 的 | 满意 | 在 | 她 | 独家性 | , |

她仍然对自己的独一无二感到满意。

[hɜːr; hər] ['paʊər] [nɑːt][tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [nuː] ['piːp(ə)l] .

| her | power | not | to | call | on | new | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 力量 | 不是 | 到 | 称呼 | 在 | 新的 | 人们 | . |

她有能力不去召集新人。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” ['lɪzi] [pɪrs] [sed] , “ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] . ”

| “ | I | think | , | ” | Lizzie | Pierce | said | , | “ | you | might | have | called | on | the | Brailsfords | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 思考 | , | ” | 莉齐 | 刺穿 | 说 | , | “ | 你 | 可能 | 有 | 称为 | 在 | 这 | 布雷尔斯福德 | . | ” |

“我想，”莉齐·皮尔斯说，“你可能已经拜访过布雷尔斯福德一家了。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

| “ | Why | should | I | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 应该 | 我 | ? |

我为什么要这么做?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] . ”

| I | should | have | nothing | in | common | with | such | people | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 没有什么 | 在 | 常见的 | 和 | 这样的 | 人们 | . | ” |

我跟这种人根本不应该有任何共同之处。

“ [wel] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['breɪlsfɔːd] [raɪts] [ɪn][ðə; ði] ['spekteɪtər] — —

| “ | Well | , | considering | that | Mr | . | Brailsford | writes | in | The | Spectator | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 考虑 | 那 | 先生 | . | 布雷尔斯福德 | 写 | 在 | 这 | 旁观者 | — | — |

“嗯，考虑到布雷尔斯福德先生在《旁观者》杂志上撰稿——”

” ['hæriət] [kɔːld] .

| ” | Harriett | called | . |
|---|---|---|---|
| ” | 哈丽特 | 称为 | . |

“哈丽特打来了电话。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [greɪ] [sɪlk] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [sɔːft] [waɪt] ['moʊher] [ʃɔːl] ,

| She | put | on | her | gray | silk | and | her | soft | white | mohair | shawl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 在 | 她 | 灰色的 | 丝绸 | 和 | 她 | 柔软的 | 白色的 | 马海毛 | 披肩 | , |

她穿上灰色丝绸衣服，披上柔软的白色马海毛披肩。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [waɪd] [blæk] [hæt] [taɪd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [kɔːld] .

| and | her | wide | black | hat | tied | under | her | chin | , | and | called | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 宽的 | 黑色的 | 帽子 | 系 | 在下面 | 她 | 下巴 | , | 和 | 称为 | . |

她戴着宽大的黑色帽子，帽檐系在下巴底下，喊道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sætərdeɪ] .

| It | was | on | a | Saturday | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 周六 | . |

那天是星期六。

[ðə; ði] - [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['tɔːkɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] .

| The | Brailsfords | ' | room | was | full | of | visitors | , | men | and | women | , | talking | excitedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 布雷尔斯福德 | - | 房间 | 曾是 | 满的 | 的 | 访客 | , | 男人 | 和 | 女性 | , | 说 | 兴奋地 | . |

布雷尔斯福德夫妇的房间里挤满了来访者，男男女女都在兴奋地交谈。

['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [nɑːt][ðer; ðər] — ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['mærid] .

| Dorothy | was | not | there | — | Dorothy | was | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多萝西 | 曾是 | 不是 | 那里 | — | 多萝西 | 曾是 | 已婚 | . |

多萝西当时不在场——多萝西已经结婚了。

['mimi,'miːmi] [wʌz; wəz] [nɑːt][ðer; ðər] — ['mimi,'miːmi] [wʌz; wəz] [ded] .

| Mimi | was | not | there | — | Mimi | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咪咪 | 曾是 | 不是 | 那里 | — | 咪咪 | 曾是 | 死的 | . |

米米不在那里——米米已经去世了。

['hæriət] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃerz] , [dɪm] - [aɪd] , ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] [stɪf] [ɪn]

| Harriett | made | her | way | between | the | chairs | , | dim | - | eyed | , | upright | , | and | stiff | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈丽特 | 制成 | 她 | 方式 | 之间 | 这 | 椅子 | , | 暗淡 | - | 眼睛 | , | 直立 | , | 和 | 僵硬的 | 在 |

[hɜːr; hər] [waɪt] [ʃɔːl] .

| her | white | shawl | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 白色的 | 披肩 | . |

哈丽特眼神迷离，身披白色披肩，挺直腰杆，僵硬地从椅子间走过来。

[ʃiː; ʃi][ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['weɪtɪd] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ['kɔːlɪŋ] . . . .

| She | apologized | for | having | waited | seven | years | before | calling | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 道歉 | 为了 | 拥有 | 等待 | 七 | 年 | 前 | 呼叫 | . | . | . | . |

她为七年后才打电话而道歉……

“ ['nevər] [goʊ] ['eniwer] . . . .

| “ | Never | go | anywhere | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 绝不 | 去 | 任何地方 | . | . | . | . |

“永远不要去任何地方……”

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['reklu:s] [sɪns] [maɪ] ['fɑːðɚz] [deθ] .

| Quite | a | recluse | since | my | father's | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 一个 | 隐士 | 自从 | 我的 | 父亲的 | 死亡 | . |

自从父亲去世后，我就一直过着隐居的生活。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɪltən] ['friːn] . ”

| He | was | Hilton | Frean | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 希尔顿酒店 | 弗里安 | . | ” |

他就是希尔顿·弗里安。

“ [jes] ?

| “ | Yes | ? |
|---|---|---|
| ” | 是的 | ? |

“是的?

” ['mɪsɪz] . - [aɪz] [wɜːr; wər] ['swiːtli] [ˌɪntə'rɑːgətɪv] .

| ” | Mrs | . | Brailsford's | eyes | were | sweetly | interrogative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | . | - | 眼睛 | 是 | 甜蜜地 | 疑问 | . |

布雷尔斯福德太太的眼神温柔而充满疑问。

“ [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [nɪr] ['nebəz] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [breɪk] [maɪ] [ruːl] .

| “ | But | as | we | are | such | near | neighbors | I | felt | that | I | must | break | my | rule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 作为 | 我们 | 是 | 这样的 | 靠近 | 邻居 | 我 | 毛毡 | 那 | 我 | 必须 | 休息 | 我的 | 规则 | . |

“但由于我们是近邻，我觉得我必须打破我的规则。”

” ['mɪsɪz] . ['breɪlsfɚd] [smaɪld] [ɪn] [veɪg] [bə'nevələns] ;

| ” | Mrs | . | Brailsford | smiled | in | vague | benevolence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | . | 布雷尔斯福德 | 微笑 | 在 | 模糊的 | 仁 | ; |

布雷尔斯福德夫人露出了淡淡的善意微笑；

[jet] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [mɪs] - ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n][wɜːr; wər]

| yet | as | if | she | thought | that | Miss | Frean's | feeling | and | her | action | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 作为 | 如果 | 她 | 想法 | 那 | 错过 | - | 感觉 | 和 | 她 | 行动 | 是 |

[ʌn'nesəseri] .

| unnecessary | . |
|---|---|
| 不必要 | . |

然而，她似乎认为弗兰小姐的感受和行为都是不必要的。

['æftər]['sev(ə)n] ['jɪrz] .

| After | seven | years | . |
|---|---|---|---|
| 后 | 七 | 年 | . |

七年后。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['hæriət] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kɔːrnər] .

| And | presently | Harriett | found | herself | alone | in | her | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 哈丽特 | 成立 | 她自己 | 独自的 | 在 | 她 | 角落 | . |

这时，哈丽特发现自己独自一人待在角落里。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['breɪlsfɚd] [wen] [hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd]

| She | tried | to | talk | to | Mr | . | Brailsford | when | he | handed | her | the | tea | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 讲话 | 到 | 先生 | . | 布雷尔斯福德 | 什么时候 | 他 | 递交 | 她 | 这 | 茶 | 和 |

[bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .

| bread | and | butter | . |
|---|---|---|---|
| 面包 | 和 | 黄油 | . |

布雷尔斯福德先生递给她茶、面包和黄油时，她试图和他说话。

“ [maɪ] ['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spektəɪtər] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

| “ | My | father | , | ” | she | said | , | “ | was | connected | with | The | Spectator | for | many | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 父亲 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 曾是 | 连接 | 和 | 这 | 旁观者 | 为了 | 许多 | 年 | . |

“我父亲，”她说，“与《旁观者》杂志有着多年的联系。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hɪltən] ['friːn] . ”

| He | was | Hilton | Frean | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 希尔顿酒店 | 弗里安 | . | ” |

他就是希尔顿·弗里安。

“ [ɪn'diːd] ?

| “ | Indeed | ? |
|---|---|---|
| “ | 的确 | ? |

“的确?

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] — [dəunt] [rɪ'membər] .

| I'm | afraid | I | — | don't | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | 我 | — | 不 | 记住 | . |

恐怕我——不记得了。

” [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [liːn] , [ aɪ'rɔnɪk,-kəl ] [feɪs] ,

| ” | She | could | get | nothing | out | of | him | , | out | of | his | lean | , | ironical | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 可以 | 得到 | 没有什么 | 出去 | 的 | 他 | , | 出去 | 的 | 他的 | 倾斜 | , | 讽刺 | 脸 | , |

她从他那张瘦削而又充满讽刺意味的脸上什么也得不到。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [skruːd] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [bə'nevələnt] , [ə'mjuːzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

| his | eyes | screwed | up | behind | his | glasses | , | benevolent | , | amused | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 螺丝 | 向上 | 在后面 | 他的 | 眼镜 | , | 仁慈 | , | 觉得好笑 | 在 | 她 | . |

他透过眼镜眯起眼睛，带着和蔼和戏谑的神情看着她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['noʊbɑːdi] [ɪn] [ðæt] ['ruːmfʊl,'rʊmfʊl] [ʌv; əv] [kiːn] , [ˌɪntə'lektʃuəl] ['piːp(ə)l] ; ['noʊbɑːdi] ;

| She | was | nobody | in | that | roomful | of | keen | , | intellectual | people | ; | nobody | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 无人 | 在 | 那 | 满屋 | 的 | 敏锐的 | , | 知识分子 | 人们 | ; | 无人 | ; |

在一屋子才华横溢、知识分子中，她只是个无名小卒；一个无名小卒。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] [ʌn'nesəseri] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] .

| nothing | but | an | unnecessary | little | old | lady | who | had | come | there | uninvited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 一个 | 不必要 | 小的 | 老的 | 女士 | WHO | 有 | 来 | 那里 | 不速之客 | . |

除了一个不请自来、多余无用的旧老太太之外，什么也没有。

[hɜːr; hər] ['sekənd] [kɔːl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] .

| Her | second | call | was | not | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 第二 | 称呼 | 曾是 | 不是 | 返回 | . |

她的第二个电话没有得到回复。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːr; wər] [ɪkˈskluːsɪv] ; [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [noʊ] [ˈenibɑːdi] [aʊt] [ʌv; əv]

| She | heard | that | the | Brailsfords | were | exclusive | ; | they | wouldn't | know | anybody | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 那 | 这 | 布雷尔斯福德 | 是 | 独家的 | ; | 他们 | 不会 | 知道 | 任何人 | 出去 | 的 |

[ðer; ðər] [oʊn] [set] .

| their | own | set | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 自己的 | 放 | . |

她听说布雷尔斯福德家族很排外，他们不认识自己圈子以外的人。

[ˈhæriət] [ɪkˈspleɪnd] [hɜːr] [hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ðʌs] : “ [noʊ] . [aɪ] [ˈdɪdnt] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .

| Harriett | explained | her | position | thus | : | “ | No | . | I | didn't | keep | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈丽特 | 解释 | 她 | 位置 | 因此 | : | “ | 不 | . | 我 | 没有 | 保持 | 它 | 向上 | . |

哈丽特这样解释她的立场：“不，我没有坚持下去。”

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmən] .

| We | have | nothing | in | common | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 没有什么 | 在 | 常见的 | . |

我们之间没有任何共同之处。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] — [oʊld] .

| ” | She | was | old | — | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 曾是 | 老的 | — | 老的 | . |

她年纪大了——真的很老了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ] [juːθ] , [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

| She | had | nothing | in | common | with | youth | , | nothing | in | common | with | middle | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 没有什么 | 在 | 常见的 | 和 | 青年 | , | 没有什么 | 在 | 常见的 | 和 | 中间 | 年龄 | , |

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntəˈlektʃuəl] ,

| with | intellectual | , |
|---|---|---|
| 和 | 知识分子 | , |

她与年轻人毫无共同之处，与中年人毫无共同之处，与知识分子也毫无共同之处。

[ɪkˈskluːsɪv] [ˈpiːp(ə)l] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈspektеɪtər] .

| exclusive | people | connected | with | The | Spectator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 独家的 | 人们 | 连接 | 和 | 这 | 旁观者 | . |

与《旁观者》杂志有联系的独家人士。

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðə; ði] [ˈspektеɪtər] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ] [ˈfɑːðɚz] [taɪm] .

| She | said | , | “ | The | Spectator | is | not | what | it | used | to | be | in | my | father's | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | , | “ | 这 | 旁观者 | 是 | 不是 | 什么 | 它 | 用过的 | 到 | 是 | 在 | 我的 | 父亲的 | 时间 | . |

她说：“《旁观者》杂志已经不如我父亲那个年代了。”

” [ˈhæriət] [ˈfriːn] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

| ” | Harriett | Frean | was | not | what | she | used | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哈丽特 | 弗里安 | 曾是 | 不是 | 什么 | 她 | 用过的 | 到 | 是 | . |

“哈丽特·弗里安已经不是以前的她了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkriːpɪŋ] [fret] , [ðə; ði] [ˈpɔizənz] [ænd; ənd] [əbstˈrʌkʃnz] [ʌv; əv] [dɪˈkeɪ] .

| She | was | aware | of | the | creeping | fret | , | the | poisons | and | obstructions | of | decay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 这 | 爬行 | 烦恼 | , | 这 | 毒药 | 和 | 障碍物 | 的 | 衰变 | . |

她意识到了蔓延的焦虑、腐败带来的毒素和阻碍。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈpɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪt] , [ɪˈlæstɪk] [ˈbɑːdi] ,

| It | was | as | if | she | had | parted | with | her | own | light | , | elastic | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 分手了 | 和 | 她 | 自己的 | 光 | , | 松紧带 | 身体 | , |

仿佛她已经失去了自己轻盈而富有弹性的身体。

[ænd; ənd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][tuː; tə] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈɛlsɪz] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [boʊn] , [ˈhevi] , [stɪf] ,

| and | succeeded | to | somebody | else's | that | was | all | bone | , | heavy | , | stiff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成功了 | 到 | 某人 | 其他人的 | 那 | 曾是 | 全部 | 骨 | , | 重的 | , | 僵硬的 | , |

[ˌɪrɪˈspɑːnsɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪl] .

| irresponsive | to | her | will | . |
|---|---|---|---|---|
| 无反应 | 到 | 她 | 将要 | . |

结果却继承了别人的遗物，那遗物全是骨头，沉重、僵硬，对她的意志毫无反应。

[hɜːr; hər] [breɪn] [felt] ['swoʊlən] [ænd; ənd] ['brɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['taɪərdnəs] [ɪn] [hɜːr; hər]

| Her | brain | felt | swollen | and | brittle | , | she | had | a | feeling | of | tiredness | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脑 | 毛毡 | 肿 | 和 | 脆 | , | 她 | 有 | 一个 | 感觉 | 的 | 疲倦 | 在 | 她 |

[feɪs] ,

| face | , |
|---|---|
| 脸 | , |

她感觉大脑肿胀脆弱，脸上带着疲惫的神情。

[ʌv; əv] [ɪn'fɜːrməti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

| of | infirmity | about | her | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 虚弱 | 关于 | 她 | 嘴 | . |

她嘴部有疾病。

[hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['jeloʊ] [skɪn] , [ðə; ði] ['fɜːroʊd] [laɪnz] [ʌv; əv] [eɪdʒ]

| Her | looking | - | glass | showed | her | the | fallen | yellow | skin | , | the | furrowed | lines | of | age |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 寻找 | - | 玻璃 | 显示 | 她 | 这 | 倒下 | 黄色的 | 皮肤 | , | 这 | 沟壑 | 线条 | 的 | 年龄 |

.

| : |
|---|
| . |

她的镜子映照出她松弛泛黄的皮肤和岁月留下的深深皱纹。

[hɜːr; hər] [hed] [drɑːpt] , ['draʊzi] , ['gɪdi] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wiːks] [ə'kaʊnts] .

| Her | head | dropped | , | drowsy | , | giddy | over | the | week's | accounts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 掉落 | , | 昏昏欲睡 | , | 头晕 | 超过 | 这 | 本周 | 账户 | . |

她垂下头，昏昏欲睡，对这周的账目感到一阵眩晕。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['haʊskiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]

| She | gave | up | even | the | semblance | of | her | housekeeping | , | and | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 向上 | 甚至 | 这 | 外表 | 的 | 她 | 家政 | , | 和 | 成为 |

['pɜːrmənəntli] [dɪ'pendənt] [ɑːn] ['mægi] .

| permanently | dependent | on | Maggie | . |
|---|---|---|---|---|
| 永久的 | 依赖 | 在 | 玛吉 | . |

她彻底放弃了做家务，完全依赖于玛吉。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ,

| She | was | happy | in | the | surrender | of | her | responsibility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 快乐的 | 在 | 这 | 投降 | 的 | 她 | 责任 | , |

她乐于放弃自己的责任。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] [self] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] ['efərt] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]

| of | the | grown | - | up | self | she | had | maintained | with | so | much | effort | , | clinging | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 生长 | - | 向上 | 自己 | 她 | 有 | 维持 | 和 | 所以 | 很多 | 努力 | , | 依恋 | 到 |

['mægi] , [səb'mitɪŋ] [tuː; tə] ['mægi] ,

| Maggie | , | submitting | to | Maggie | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | , | 提交 | 到 | 玛吉 | , |

她费尽心力维持的成熟自我，依附于玛吉，顺从于玛吉。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [klʌŋ] [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| as | she | had | clung | and | submitted | to | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 紧紧抓住 | 和 | 提交 | 到 | 她 | 母亲 | . |

因为她一直依附并顺从她的母亲。

[hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] [tuː] ['ɑːbdʒekts] , [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['mægi] , ['mægi]

| Her | affection | concentrated | on | two | objects | , | the | house | and | Maggie | , | Maggie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 感情 | 集中 | 在 | 二 | 对象 | , | 这 | 房子 | 和 | 玛吉 | , | 玛吉 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] .

| and | the | house | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 房子 | . |

她的感情集中在两件事上：房子和玛吉，玛吉和房子。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr'self] , [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] , [ə; eɪ]

| The | house | had | become | a | part | of | herself | , | an | extension | of | her | body | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 有 | 变得 | 一个 | 部分 | 的 | 她自己 | , | 一个 | 扩大 | 的 | 她 | 身体 | , | 一个 |

[prə'tektɪv] [ʃel] .

| protective | shell | . |
|---|---|---|
| 保护的 | 壳 | . |

房子已经成为她身体的一部分，是她身体的延伸，是她的保护壳。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] [wen] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| She | was | uneasy | when | away | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不安 | 什么时候 | 离开 | 从 | 它 | . |

离开那里时，她会感到不安。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [druː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] : [ðə; ði] [loʊ] [braʊn] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| The | thought | of | it | drew | her | with | passion | : | the | low | brown | wall | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 它 | 画 | 她 | 和 | 热情 | : | 这 | 低的 | 棕色的 | 墙 | 和 | 这 |

['reɪlɪŋ] ,

| railing | , |
|---|---|
| 栏杆 | , |

想到它，她心中便涌起一股强烈的渴望：低矮的棕色墙壁和栏杆，

[ðə; ði] [flægd] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

| the | flagged | path | from | the | little | green | gate | to | the | front | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 已标记 | 小路 | 从 | 这 | 小的 | 绿色的 | 门 | 到 | 这 | 正面 | 门 | . |

从绿色小门到前门的石板路。

[ðə; ði] [skwer] [braʊn] [frʌnt] ; [ðə; ði] [tuː] ['ɑːblɔːŋ] , [waɪt] - [freɪmd] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði][dɑːrk] - [griːn]

| The | square | brown | front | ; | the | two | oblong | , | white | - | framed | windows | , | the | dark | - | green |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正方形 | 棕色的 | 正面 | ; | 这 | 二 | 长方形 | , | 白色的 | - | 框 | 视窗 | , | 这 | 黑暗的 | - | 绿色的 |

['trelɪs] [pɔːrtʃ] [bɪ'twiːn] ;

| trellis | porch | between | ; |
|---|---|---|---|
| 棚架 | 门廊 | 之间 | ; |

方形的棕色正面；两扇长方形的白色窗框窗户，中间是深绿色的棚架门廊；

[ðə; ði] [θriː] ['wɪndoʊz] [ə'bʌv] .

| the | three | windows | above | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 视窗 | 多于 | . |

上面的三扇窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪpt] ['prɪvɪt] [bʊʃ] [baɪ][ðə; ði] ['trelɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪ] [triː] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] .

| And | the | clipped | privet | bush | by | the | trellis | and | the | may | tree | by | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 剪辑 | 私生子 | 衬套 | 经过 | 这 | 棚架 | 和 | 这 | 可能 | 树 | 经过 | 这 | 门 | . |

还有棚架旁修剪过的女贞灌木和大门旁的五月树。

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [ɪn'dʒɔɪd] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [frendz] .

| She | no | longer | enjoyed | visiting | her | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 更长 | 享受 | 访问 | 她 | 朋友们 | . |

她不再喜欢拜访朋友了。

[ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [ɪn] ['piːvɪʃ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊs] ,

| She | set | out | in | peevish | resignation | , | leaving | her | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 出去 | 在 | 易怒的 | 辞职 | , | 离开 | 她 | 房子 | , |

她带着恼怒和无奈离开了家。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][hæf][æn; ən]['aʊər][wɪð; wɪθ] ['lɪzi] [ɔːr] ['serə] [ɔːr] ['kɑːni] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

| and | when | she | had | sat | half | an | hour | with | Lizzie | or | Sarah | or | Connie | she | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 有 | 卫星 | 一半 | 一个 | 小时 | 和 | 莉齐 | 或者 | 莎拉 | 或者 | 康妮 | 她 | 会 |

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['fɪdʒɪt] ,

| begin | to | fidget | , |
|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 烦躁不安 | , |

当她和莉齐、莎拉或康妮坐了半个小时后，她就会开始坐立不安。

['mɪzrəb(ə)l] [tɪl] [ʃi:; ʃi][gɑ:t] [bæk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ; [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['mægi] .

| **miserable** | **till** | **she** | **got** | **back** | **to** | **it** | **again** | **;** | **to** | **the** | **house** | **and** | **Maggie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲惨的 | 直到 | 她 | 得到 | 后退 | 到 | 它 | 再次 | ; | 到 | 这 | 房子 | 和 | 玛吉 | . |

直到她重新回到家，回到玛吉身边，她才又恢复了平静。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [wen] ['lɪzi] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi] [stɪl] [laɪkt] ['lɪzi] [best] .

| **She** | **was** | **glad** | **enough** | **when** | **Lizzie** | **came** | **to** | **her** | **;** | **she** | **still** | **liked** | **Lizzie** | **best** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高兴的 | 足够的 | 什么时候 | 莉齐 | 来了 | 到 | 她 | ; | 她 | 仍然 | 喜欢 | 莉齐 | 最好的 | . |

莉齐来找她时，她很高兴；她还是最喜欢莉齐。

[ðeɪ] [wʊd] [sɪt] [tə'geðər] , [wʌn][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , ['tɔ:kɪŋ] .

| **They** | **would** | **sit** | **together** | **,** | **one** | **on** | **each** | **side** | **of** | **the** | **fireplace** | **,** | **talking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 坐 | 一起 | , | 一 | 在 | 每个 | 边 | 的 | 这 | 壁炉 | , | 说 | . |

他们会并肩而坐，一人坐在壁炉的两侧，聊天。

- [vɔɪs] [keɪm] ['θɪnli] [θru:] [hɜ:r; hər] [θɪn] [lɪps] , [prɪ'saɪs] [jet] ['pleɪntɪv] ,

| **Harriett's** | **voice** | **came** | **thinly** | **through** | **her** | **thin** | **lips** | **,** | **precise** | **yet** | **plaintive** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 嗓音 | 来了 | 薄薄的 | 通过 | 她 | 薄的 | 嘴唇 | , | 精确的 | 然而 | 哀怨 | , |

哈丽特的声音从她薄薄的嘴唇间透出，声音清晰却又带着一丝哀怨。

['lɪzɪz] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp][ʌv; əv][ðə; ði] [bent] - [ɪn][dʒɔ:z] .

| **Lizzie's** | **finished** | **with** | **a** | **snap** | **of** | **the** | **bent** | **-** | **in** | **jaws** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉齐的 | 完成的 | 和 | 一个 | 折断 | 的 | 这 | 弯曲 | - | 在 | 下颚 | . |

莉齐的下颚弯曲了一下，就完成了。

“ [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [hæts][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [wer] ?

| **“** | **Do** | **you** | **remember** | **those** | **little** | **round** | **hats** | **we** | **used** | **to** | **wear** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 记住 | 那些 | 小的 | 圆形的 | 帽子 | 我们 | 用过的 | 到 | 穿 | ? |

你还记得我们以前戴的那种小圆帽子吗?

[ju:; jʊ][hæd; həd][wʌn][ɪg'zæktli] [laɪk] [maɪn] .

| **You** | **had** | **one** | **exactly** | **like** | **mine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 一 | 确切地 | 喜欢 | 矿 | . |

你有一个跟我一个一模一样的。

['kɑ:ni] ['kudnt] [wer] [ðem; ðəm] . ”

| **Connie** | **couldn't** | **wear** | **them** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|
| 康妮 | 不能 | 穿 | 他们 | . | ” |

康妮穿不了它们。

“ [wi:; wi][wɜ:r; wər][waɪld] [jʌŋ] [θɪŋz] , ” [sed] ['lɪzi] .

| **“** | **We** | **were** | **wild** | **young** | **things** | **,** | **”** | **said** | **Lizzie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 是 | 荒野 | 年轻的 | 事物 | , | ” | 说 | 莉齐 | . |

“我们当时都是些狂野的年轻人，”莉齐说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪldər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] . . . .

| **“** | **I** | **was** | **wilder** | **than** | **you** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 曾是 | 更狂野 | 比 | 你 | . | . | . | . |

我比你更狂野……

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔ:'deɪʃəs] [θɪŋ] . ”

| **A** | **little** | **audacious** | **thing** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 大胆的 | 事物 | . | ” |

一件有点大胆的事。

“ [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌju: 'es] [naʊ] — [wi:; wi] ['kudnt] [seɪ] - [ˌbi: 'oʊ] - [tu:; tə][ə; eɪ] [gu:s] . . . .

| **“** | **And** | **look** | **at** | **us** | **now** | **—** | **we** | **couldn't** | **say** | **'** | **Bo** | **'** | **to** | **a** | **goose** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 看 | 在 | 我们 | 现在 | — | 我们 | 不能 | 说 | - | 波 | - | 到 | 一个 | 鹅 | . | . | . | . |

“看看我们现在——我们连跟鹅说声‘Bo’都做不到……”

[wel] , [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] ['θæŋkfl] [wi:; wi] ['hævnt] [gɔ:n] [staʊt] [laɪk] ['kɑ:ni] ['pɛniˌfɑ:ðər] . ”

| **Well** | **,** | **we** | **may** | **be** | **thankful** | **we** | **haven't** | **gone** | **stout** | **like** | **Connie** | **Pennefather** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我们 | 可能 | 是 | 感恩 | 我们 | 还没有 | 已消失 | 肥硕 | 喜欢 | 康妮 | 彭尼法瑟 | . | ” |

嗯，我们或许应该庆幸自己没有像康妮·彭尼法瑟那样变得肥胖。

“ [ɔːr] [pʊr] ['serə] .
**“ Or poor Sarah .**
“ 或者 贫穷的 莎拉 .

“或者可怜的莎拉。”

[ðæt] [stuːp] .
**That stoop .**
那 哈腰 .

那个弯腰。

” [ðeɪ] [druː] [ðəm'selvz] [ʌp] .
**” They drew themselves up .**
” 他们 画 他们自己 向上 .

他们挺直了腰杆。

[ðer; ðər] [streɪt] , ['slendər] [ 'ʃəuldəz ] [ri'bjuːkt] ['kɔniːz] [oʊ'biːsəti] , [ænd; ənd] ['sɛrəz] [bent] [bæk] ,
**Their straight , slender shoulders rebuked Connie's obesity , and Sarah's bent back ,**
他们的 直的 , 苗条 肩膀 责备 康妮的 肥胖 , 和 莎拉的 弯曲 后退 ,

她们笔直纤细的肩膀衬托出康妮的肥胖和莎拉的驼背。

[hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] [stretʃt] [hʌmp] - [waɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stʌk] - [aʊt] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [steɪz] .
**her bodice stretched hump - wise from the stuck - out ridges of her stays .**
她 紧身胸衣 拉伸 驼峰 - 明智的 从 这 卡住 - 出去 山脊 的 她 停留 .

她的紧身胸衣从束腰带凸出的棱脊上隆起，呈驼峰状。

['hæriət] [wʌz; wəz] [glæd] [wen] ['lɪzi] [went] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['mægi] [ænd; ənd] [ðə; ði]
**Harriett was glad when Lizzie went and left her to Maggie and the**
哈丽特 曾是 高兴的 什么时候 莉齐 去 和 左边 她 到 玛吉 和 这
[haʊs] .
**house .**
房子 .

莉齐离开后，哈丽特很高兴能把她留给玛吉和房子。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [steɪ] [fɔːr; fər] [tiː] ,
**She always hoped she wouldn't stay for tea ,**
她 总是 希望 她 不会 停留 为了 茶 ,

她一直希望自己不要留下来喝茶。

[soʊ] [ðæt] ['mægi] [maɪt] [nɑːt] [hæv; həv] [æn; ən] ['ekstrə] [kʌp] [ænd; ənd] [pleɪt] [tuː; tə] [wɑːʃ] .
**so that Maggie might not have an extra cup and plate to wash .**
所以 那 玛吉 可能 不是 有 一个 额外的 杯子 和 盘子 到 洗 .

这样玛吉可能就不用多洗一个杯子和盘子了。

[ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] : [ðə; ði] ['sɪksti] - [θɜːrd] , ['sɪksti] - [fɔːrθ] , ['sɪksti] - [fɪfθ] ;
**The years passed : the sixty - third , sixty - fourth , sixty - fifth ;**
这 年 通过了 : 这 六十 - 第三 , 六十 - 第四 , 六十 - 第五 ;

岁月流逝：六十三年、六十四年、六十五年；

[ðer; ðər] [mə'nɑːtəni] ['mɪtɪgeɪtɪd] [baɪ] [lɔːŋ] ['spɛlz] [ʌv; əv] ['tɔːrpər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪr] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv]
**their monotony mitigated by long spells of torpor and the sheer rapidity of**
他们的 单调 缓解 经过 长的 咒语 的 麻木 和 这 透明 快速 的
[taɪm] .
**time .**
时间 .

长时间的昏昏欲睡和时间飞逝缓解了他们的单调生活。

[hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn] , ['empti] , [ɪn] ['empti] , ['flaɪɪŋ] [taɪm] .
**Her mind was carried on , empty , in empty , flying time .**
她 头脑 曾是 携带 在 , 空的 , 在 空的 , 飞行 时间 .

她的思绪一片空白，在空虚、飞逝的时间中飘荡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['draɪnəs] [ænd; ənd] [dɪ'stenʃn] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ,

| She | had | a | feeling | of | dryness | and | distension | in | all | her | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 感觉 | 的 | 干燥 | 和 | 膨胀 | 在 | 全部 | 她 | 存在 | , |

她感到全身干涩、胀满。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌkrepɪ'teɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər][breɪn] , ['ɪrɪteɪtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [jɔːnɪŋ] [fɪts] .

| and | a | sort | of | crepitation | in | her | brain | , | irritating | her | to | yawning | fits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 种类 | 的 | 捻发音 | 在 | 她 | 脑 | , | 令人恼火的 | 她 | 到 | 打哈欠 | 适合 | . |

她感觉大脑里传来一阵咯咯声，烦躁得她不停地打哈欠。

['æftər] [miːlz] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːrmtʃer] ,

| After | meals | , | sitting | in | her | armchair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 餐 | , | 坐着 | 在 | 她 | 扶手椅 | , |

饭后，她坐在扶手椅里，

[hɜːr; hər] [bʊk] [wʊd] [drɑːp][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] [wʊd] [slɪp][frʌm; frəm]

| her | book | would | drop | from | her | hands | and | her | mind | would | slip | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 书 | 会 | 降低 | 从 | 她 | 双手 | 和 | 她 | 头脑 | 会 | 滑 | 从 |

['draʊzɪnəs] ['ɪntuː]['stuːpər] .

| drowsiness | into | stupor | . |
|---|---|---|---|
| 睡意 | 进入 | 昏迷 | . |

她手中的书会滑落，她的意识也会从昏昏欲睡的状态逐渐消退，进入一种恍惚的状态。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [və'lʌptʃuəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] ;

| There | was | something | voluptuous | about | the | beginning | of | this | state | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 丰满的 | 关于 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 状态 | ; |

这个州的开端充满了某种令人陶醉的气息；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['pleʒər] [ænd; ənd]['kɑːntent] .

| she | would | give | herself | up | to | it | with | an | animal | pleasure | and | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 给 | 她自己 | 向上 | 到 | 它 | 和 | 一个 | 动物 | 乐趣 | 和 | 内容 | . |

她会像动物一样沉溺其中，享受其中的乐趣和满足。

['sʌmtaɪmz] , [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [pɪrɪədz] , [hɜːr; hər][maɪnd] [wʊd] [goʊ] ['bækwərdz] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] , ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

| Sometimes | , | for | long | periods | , | her | mind | would | go | backwards | , | returning | , | always | returning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 为了 | 长的 | 时期 | , | 她 | 头脑 | 会 | 去 | 向后 | , | 返回 | , | 总是 | 返回 | , |

有时，她的思绪会长时间地倒流，回到过去，总是回到过去。

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['blæks] [leɪn] .

| to | the | house | in | Black's | Lane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 房子 | 在 | 布莱克的 | 车道 | . |

去布莱克巷的房子。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['ɛlmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði][end][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| She | would | see | the | row | of | elms | and | the | white | wall | at | the | end | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 看 | 这 | 排 | 的 | 榆树 | 和 | 这 | 白色的 | 墙 | 在 | 这 | 结尾 | 和 | 这 |

[griːn] ['bælkəni] [hʌŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['bɜːrdkeɪdʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [griːn] [dɔːr] .

| green | balcony | hung | out | like | a | birdcage | above | the | green | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 阳台 | 悬挂 | 出去 | 喜欢 | 一个 | 鸟笼 | 多于 | 这 | 绿色的 | 门 | . |

她会看到一排榆树，尽头是白墙，绿色的阳台像鸟笼一样悬挂在绿色的门上方。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɜːr'self] , [ə; eɪ][gɜːrl] ['werɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] ['ʃiːnjɑːn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [hæt] ;

| She | would | see | herself | , | a | girl | wearing | a | big | chignon | and | a | little | round | hat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 看 | 她自己 | , | 一个 | 女孩 | 穿着 | 一个 | 大的 | 发髻 | 和 | 一个 | 小的 | 圆形的 | 帽子 | ; |

她会看到自己，一个梳着大发髻、戴着小圆帽的女孩；

[ɔːr] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɜːrli] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [rʌg] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]

| or | sitting | in | the | curly | chair | with | her | feet | on | the | white | rug | ; | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 坐着 | 在 | 这 | 卷曲 | 椅子 | 和 | 她 | 脚 | 在 | 这 | 白色的 | 小地毯 | ; | 和 | 她 |

['fɑːðər] ,

| father | , |
|---|---|
| 父亲 | , |

或者她坐在卷曲的椅子上，双脚放在白色地毯上；还有她的父亲，

['slendər] [ænd; ənd] [streɪt] , ['smaɪlɪŋ] [hæf] - [ə'mjuːzd] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə]

| slender | and | straight | , | smiling | half | - | amused | , | while | her | mother | read | aloud | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苗条 | 和 | 直的 | , | 微笑 | 一半 | - | 觉得好笑 | , | 尽管 | 她 | 母亲 | 读 | 大声 | 到 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

她身材苗条挺拔，面带一丝玩味的微笑，母亲正在给她们朗读故事。

[ɔːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk]['eɪprən]['goʊɪŋ] [ʌp] ['blæks] [leɪn] .

| Or | she | was | a | child | in | a | black | silk | apron | going | up | Black's | Lane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 她 | 曾是 | 一个 | 孩子 | 在 | 一个 | 黑色的 | 丝绸 | 围裙 | 去 | 向上 | 布莱克的 | 车道 | . |

或者她是一个穿着黑色丝绸围裙的孩子，正沿着布莱克巷走去。

['lɪt(ə)l] [ɔː'deɪʃəs] [θɪŋ] .

| Little | audacious | thing | . |
|---|---|---|---|
| 小的 | 大胆的 | 事物 | . |

有点大胆的小东西。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːndnəs] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃaɪld][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɔː'dæsəti] .

| She | had | a | fondness | and | admiration | for | this | child | and | her | audacity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 喜爱 | 和 | 钦佩 | 为了 | 这 | 孩子 | 和 | 她 | 大胆 | . |

她对这个孩子和她的胆识既喜爱又钦佩。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

| And | always | she | saw | her | mother | , | with | her | sweet | face | between | the | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 她 | 锯 | 她 | 母亲 | , | 和 | 她 | 甜的 | 脸 | 之间 | 这 | 长的 | , |

['hæŋɪŋ] [kəːlz] ,

| hanging | curls | , |
|---|---|---|
| 绞刑 | 卷发 | , |

她总能看到她的母亲，母亲甜美的脸庞垂在长长的卷发之间。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] ['sɪlvər] - [greɪ] [gaʊn] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['nærəʊ]

| coming | down | the | garden | path | , | in | a | wide | silver | - | gray | gown | trimmed | with | narrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 向下 | 这 | 花园 | 小路 | , | 在 | 一个 | 宽的 | 银 | - | 灰色的 | 袍 | 修剪过的 | 和 | 狭窄的 |

['bændz][ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] .

| bands | of | black | velvet | . |
|---|---|---|---|---|
| 乐队 | 的 | 黑色的 | 天鹅绒 | . |

她沿着花园小径走来，身穿宽大的银灰色长裙，裙边饰有黑色天鹅绒窄带。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪk] [ʌp] , [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ruːm] ,

| And | she | would | wake | up | , | surprised | to | find | herself | sitting | in | a | strange | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 唤醒 | 向上 | , | 惊讶 | 到 | 寻找 | 她自己 | 坐着 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 房间 | , |

她醒来后，惊讶地发现自己坐在一个陌生的房间里。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [sliːvz] [ðæt] ['endɪd] [ɪn][oʊld] ['rɪŋk(ə)ld] [hændz] ;

| dressed | in | a | gown | with | strange | sleeves | that | ended | in | old | wrinkled | hands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 在 | 一个 | 袍 | 和 | 奇怪的 | 袖子 | 那 | 结束 | 在 | 老的 | 皱 | 双手 | ; |

她身穿一件袖子奇特的长袍，袖子末端是布满皱纹的老手；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər][læp][wʌz; wəz] [ 'lɔŋfeləu ] , ['oʊpən][æt; ət] [i'vændʒiliːn] .

| for | the | book | that | lay | in | her | lap | was | Longfellow | , | open | at | Evangeline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 书 | 那 | 躺 | 在 | 她 | 膝 | 曾是 | 朗费罗 | , | 打开 | 在 | 伊万杰琳 | . |

她膝上放着的书是朗费罗的《伊万杰琳》，书页翻开着。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['mægi] [pʊl] [ɔːf][ðə; ði][oʊld] , [wɑːʃt] - [aʊt] [kri'tɑːn] ['kʌvərz] , [ɪk'spoʊzɪŋ][ðə; ði]

| One | day | she | made | Maggie | pull | off | the | old | , | washed | - | out | cretonne | covers | , | exposing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 她 | 制成 | 玛吉 | 拉 | 离开 | 这 | 老的 | , | 洗过 | - | 出去 | 克雷顿 | 封面 | , | 暴露 | 这 |

['feɪdɪd] [bluː] [rep] .

| faded | blue | rep | . |
|---|---|---|---|
| 褪色 | 蓝色的 | 代表 | . |

有一天，她让玛吉把旧的、褪色的棉布外套扯下来，露出了褪色的蓝色底布。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] .

| She | was | back | in | the | drawing | - | room | of | her | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 后退 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 的 | 她 | 青年 | . |

她仿佛回到了年轻时的客厅。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

| Only | one | thing | was | missing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 事物 | 曾是 | 丢失的 | . |

只差一样东西了。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [bluː] [eg] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sper] [ruːm] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː]

| She | went | upstairs | and | took | the | blue | egg | out | of | the | spare | room | and | set | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 楼上 | 和 | 采取 | 这 | 蓝色的 | 蛋 | 出去 | 的 | 这 | 空闲的 | 房间 | 和 | 放 | 它 |

[ɪn][ɪts] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] - ['tɑːpt] ['teɪbl] .

| in | its | place | on | the | marble | - | topped | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 地方 | 在 | 这 | 大理石 | - | 顶峰 | 桌子 | . |

她上楼从客房里拿出那枚蓝色的蛋，把它放在大理石桌面上。

[ʃiː; ʃi][sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] ['hæpi] , [tʃaɪld] - [laɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| She | sat | gazing | at | it | a | long | time | in | happy | , | child | - | like | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 凝视 | 在 | 它 | 一个 | 长的 | 时间 | 在 | 快乐的 | , | 孩子 | - | 喜欢 | 满意 | . |

她坐在那里，久久地凝视着它，脸上洋溢着孩子般的满足感。

[ðə; ði] [bluː] [eg] [geɪv] [ri'ælәti] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .

| The | blue | egg | gave | reality | to | her | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 蛋 | 给予 | 现实 | 到 | 她 | 返回 | . |

那颗蓝色的蛋让她的回归成为现实。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mægi] ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] ['bʌtərd] [skɔnz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]

| When | she | saw | Maggie | coming | in | with | the | tea | and | buttered | scones | she | thought | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 锯 | 玛吉 | 未来 | 在 | 和 | 这 | 茶 | 和 | 涂黄油的 | 司康饼 | 她 | 想法 | 的 |

[hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| her | mother | . |
|---|---|---|
| 她 | 母亲 | . |

当她看到玛吉端着茶和涂了黄油的烤饼进来时，她想起了自己的母亲。

[θriː] [mɔːr] ['jɪrz] .

| Three | more | years | . |
|---|---|---|---|
| 三 | 更多的 | 年 | . |

再过三年。

['hæriət] [wʌz; wəz]['sɪksti] - [eɪt] .

| Harriett | was | sixty | - | eight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哈丽特 | 曾是 | 六十 | - | 八 | . |

哈丽特六十八岁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] ['mægi] ['noʊtɪs] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ðer; ðər] , [ɪn]

| She | had | a | faint | recollection | of | having | given | Maggie | notice | , | long | ago | , | there | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 头晕的 | 回忆 | 的 | 拥有 | 给定 | 玛吉 | 注意 | , | 长的 | 前 | , | 那里 | , | 在 |

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .

| the | dining | room | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 用餐 | 房间 | . |

她隐约记得很久以前，就在餐厅里，她曾通知过玛吉。

['mægi] [hæd; həd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] , [ɪn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [waɪt] ['eɪprən] , ['kraɪɪŋ] .

| Maggie | had | stood | on | the | hearthrug | , | in | her | large | white | apron | , | crying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 有 | 站立 | 在 | 这 | 壁炉架 | , | 在 | 她 | 大的 | 白色的 | 围裙 | , | 哭泣 | . |

玛吉穿着她的大白色围裙，站在壁炉前的地毯上哭泣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [naʊ] .

| She | was | crying | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 哭泣 | 现在 | . |

她哭了起来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːv] [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| She | said | she | must | leave | and | go | and | take | care | of | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 她 | 必须 | 离开 | 和 | 去 | 和 | 拿 | 关心 | 的 | 她 | 母亲 | . |

她说她必须离开，去照顾她的母亲。

“ ['mʌðɚz] ['getɪŋ] ['veri] ['fiːb(ə)l] [naʊ] . ”

| “ | Mother's | getting | very | feeble | now | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 母亲的 | 获得 | 非常 | 微弱 | 现在 | . | ” |

“母亲现在身体非常虚弱。”

“ [aɪm] ['getɪŋ] ['veri] ['fiːb(ə)l] , [tuː] , ['mægi] .

| “ | I'm | getting | very | feeble | , | too | , | Maggie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 获得 | 非常 | 微弱 | , | 也 | , | 玛吉 | . |

“我也越来越虚弱了，玛吉。”

[its] ['kruːəl][ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] . ”

| It's | cruel | and | unkind | of | you | to | leave | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 残忍的 | 和 | 不友善 | 的 | 你 | 到 | 离开 | 我 | . | ” |

你离开我，太残忍太无情了。

“ [aɪm] ['sɑːri] , [mæm, mɑːm, məm] .

| “ | I'm | sorry | , | ma'am | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 对不起 | , | 女士 | . |

“对不起，女士。”

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | can't | help | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 帮助 | 它 | . |

我没办法。

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['snɪfɪŋ] [ænd; ənd] [ 'sɔbiŋ ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dʌstɪd] .

| ” | She | moved | about | the | room | , | sniffing | and | sobbing | as | she | dusted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 已搬 | 关于 | 这 | 房间 | , | 嗅闻 | 和 | 啜泣 | 作为 | 她 | 掸去灰尘 | . |

她一边在房间里走来走去，一边抽泣着掸去灰尘。

['hæriət] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] .

| Harriett | couldn't | bear | it | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈丽特 | 不能 | 熊 | 它 | 任何 | 更多的 | . |

哈丽特再也无法忍受了。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kən'troʊl] [jɔːr'self] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| “ | If | you | can't | control | yourself | , | ” | she | said | , | “ | go | into | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 你 | 不能 | 控制 | 你自己 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 去 | 进入 | 这 | 厨房 | . |

“如果你控制不住自己，”她说，“就去厨房。”

” ['mægi] [went] .

| ” | Maggie | went | . |
|---|---|---|---|
| ” | 玛吉 | 去 | . |

玛吉走了。

['hæriət] [sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [streɪt] [ænd; ənd] [stɪf] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] [saʊnd] .

| Harriett | sat | before | the | fire | in | her | chair | , | straight | and | stiff | , | making | no | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈丽特 | 卫星 | 前 | 这 | 火 | 在 | 她 | 椅子 | , | 直的 | 和 | 僵硬的 | , | 制作 | 不 | 声音 | . |

哈丽特笔直地坐在火炉前的椅子上，一动不动，没有发出任何声音。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [ʃʊk] , ['flʌtəd] [red] [rɪmz] ; [sloʊ] , ['skænti] [terz] [uːzd]

| Now | and | then | her | eyelids | shook | , | fluttered | red | rims | ; | slow | , | scanty | tears | oozed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 她 | 眼睑 | 摇晃 | , | 飘动 | 红色的 | 轮辋 | ; | 慢的 | , | 稀少 | 眼泪 | 渗出 |

[ænd; ənd] [fel] ,

| and | fell | , |
|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | , |

她的眼皮不时颤动，泛红的眼眶微微颤动；稀疏的泪水缓缓渗出，滑落下来。

[ðer; ðər] [treɪl] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['fɜːrəʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

| their | trail | glistening | in | the | long | furrows | of | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 踪迹 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 长的 | 沟壑 | 的 | 她 | 脸颊 | . |

它们的痕迹在她脸颊上长长的皱纹里闪闪发光。

['ɛksˈviː]

| XV |
|---|
| 十五 |

十五

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɛʃəlɪsts] [haʊs] [hæd; həd] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] ,

| The | door | of | the | specialist's | house | had | shut | behind | them | with | a | soft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 这 | 专家的 | 房子 | 有 | 关闭 | 在后面 | 他们 | 和 | 一个 | 柔软的 | , |

[rɪ'spektfl] [klɪk] .

| respectful | click | . |
|---|---|---|
| 尊重 | 点击 | . |

专家的家门在他们身后轻轻地、恭敬地关上了。

['lɪzi] [pɪrs] [ænd; ənd] ['hæriət] [sæt][ɪn][ðə; ði]['tæksiˌkæb] , ['hoʊldɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hændz] .

| Lizzie | Pierce | and | Harriett | sat | in | the | taxicab | , | holding | each | other's | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉齐 | 刺穿 | 和 | 哈丽特 | 卫星 | 在 | 这 | 出租车 | , | 保持 | 每个 | 其他的 | 双手 | . |

莉齐·皮尔斯和哈丽特坐在出租车里，手牵着手。

['hæriət] [spoʊk] .

| Harriett | spoke | . |
|---|---|---|
| 哈丽特 | 辐 | . |

哈丽特开口说话了。

“ [hiː; hi] [sez] [aɪv] [gɑːt] [wʌt] ['mæmə] [hæd; həd] .

| “ | He | says | I've | got | what | Mamma | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说道 | 我已经 | 得到 | 什么 | 妈妈 | 有 | . |

他说我继承了妈妈的基因。

” ['lɪzi] [bliŋkt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz] ; [hɜːr; hər][hænd] ['luːsnd] [ænd; ənd] ['taɪtnd] [ɑːn] -

| ” | Lizzie | blinked | away | her | tears | ; | her | hand | loosened | and | tightened | on | Harriett's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 莉齐 | 眨眼 | 离开 | 她 | 眼泪 | ; | 她 | 手 | 松动 | 和 | 收紧 | 在 | - |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [klʌtʃ] .

| with | a | nervous | clutch | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 紧张的 | 离合器 | . |

莉齐眨了眨眼，努力不让眼泪流下来；她紧张地握紧哈丽特的手，时而松开，时而收紧。

['hæriət] [felt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['sɑːləm] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

| Harriett | felt | nothing | but | a | strange | , | solemn | excitement | and | exaltation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈丽特 | 毛毡 | 没有什么 | 但 | 一个 | 奇怪的 | , | 庄严 | 激动 | 和 | 提高 | . |

哈丽特心中只有一种奇特的、庄严的兴奋和激动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['emɪnəns] [ɪn][peɪn] .

| She | was | raised | to | her | mother's | eminence | in | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 提高 | 到 | 她 | 母亲的 | 卓越 | 在 | 疼痛 | . |

她在痛苦中被培养成与母亲一样杰出的人。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [stæb][ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| With | every | stab | she | would | live | again | in | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 刺 | 她 | 会 | 居住 | 再次 | 在 | 她 | 母亲 | . |

每一次刺伤，她都会在母亲的体内重生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] .

| She | had | what | her | mother | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 什么 | 她 | 母亲 | 有 | . |

她继承了她母亲的基因。

['oʊnli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

| Only | she | would | have | an | operation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 她 | 会 | 有 | 一个 | 手术 | . |

只有她愿意接受手术。

[ðɪs] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] , [ðə; ði] [θɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['hædnt][hæd; həd] ,

| This | different | thing | was | what | she | dreaded | , | the | thing | her | mother | hadn't | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不同的 | 事物 | 曾是 | 什么 | 她 | 令人恐惧的 | , | 这 | 事物 | 她 | 母亲 | 之前没有 | 有 | , |

她害怕的正是这种截然不同的事物，这是她母亲从未经历过的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪk'spoʊzd][ɪn][ðə; ði] [friː] [wɔːrd]

| and | the | going | away | into | the | hospital | , | to | live | exposed | in | the | free | ward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 去 | 离开 | 进入 | 这 | 医院 | , | 到 | 居住 | 裸露 | 在 | 这 | 自由的 | 病房 |

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

| among | other | people | . |
|---|---|---|---|
| 之中 | 其他 | 人们 | . |

然后被送进医院，在免费病房里和其他人一起暴露在外。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['maɪndɪd][moʊst] .

| That | was | what | she | minded | most | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 什么 | 她 | 有思想 | 最多 | . |

那是她最在意的事情。

[ðæt] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊs] , [ænd; ənd] ['mæˌgiːz] ['liːvɪŋ] .

| That | and | leaving | her | house | , | and | Maggie's | leaving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 和 | 离开 | 她 | 房子 | , | 和 | 玛吉的 | 离开 | . |

还有她要离开家的事，玛吉也要离开了。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mægi] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] ['eɪprən][æz; əz][ðə; ði]

| She | cried | when | she | saw | Maggie | standing | at | the | gate | in | her | white | apron | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭 | 什么时候 | 她 | 锯 | 玛吉 | 常设 | 在 | 这 | 门 | 在 | 她 | 白色的 | 围裙 | 作为 | 这 |

['tæksiˌkæb] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

| taxicab | took | her | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 出租车 | 采取 | 她 | 离开 | . |

当出租车载着玛吉离开时，她看到玛吉穿着白色围裙站在门口，不禁哭了起来。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][biː; bi][ðer; ðər] .

| She | thought | , | “ | When | I | come | back | again | she | won't | be | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | , | “ | 什么时候 | 我 | 来 | 后退 | 再次 | 她 | 惯于 | 是 | 那里 | . |

她心想：“当我再次回来时，她不会在那里了。”

” [jet] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['hæpən] ;

| ” | Yet | somehow | she | felt | that | it | wouldn't | happen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然而 | 不知何故 | 她 | 毛毡 | 那 | 它 | 不会 | 发生 | ; |

“然而，她却觉得这件事不会发生；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][nɑːt][faɪnd] ['mægi] [ðer; ðər] .

| it | was | impossible | that | she | should | come | back | and | not | find | Maggie | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 那 | 她 | 应该 | 来 | 后退 | 和 | 不是 | 寻找 | 玛吉 | 那里 | . |

她回来后不可能找不到玛吉。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [bed][ɪn][ðə; ði] [waɪt] - ['kɜːtənd] ['kjuːbɪkl] .

| She | lay | in | her | white | bed | in | the | white | - | curtained | cubicle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 在 | 她 | 白色的 | 床 | 在 | 这 | 白色的 | - | 帘幕 | 隔间 | . |

她躺在白色床铺上，床铺位于白色帘幕隔间内。

['lɪzi] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kjuːbɪkl] .

| **Lizzie** | **was** | **paying** | **for** | **the** | **cubicle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉齐 | 曾是 | 付费 | 为了 | 这 | 隔间 | . |

莉齐付了隔间的租金。

[kaɪnd] ['lɪzi] .

| **Kind** | **Lizzie** | **.** |
|---|---|---|
| 种类 | 莉齐 | . |

善良的莉齐。

[kaɪnd] .

| **Kind** | **.** |
|---|---|
| 种类 | . |

种类。

[kaɪnd] .

| **Kind** | **.** |
|---|---|
| 种类 | . |

种类。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

| **She** | **wasn't** | **afraid** | **of** | **the** | **operation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 害怕的 | 的 | 这 | 手术 | . |

她并不害怕手术。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| **It** | **would** | **happen** | **in** | **the** | **morning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 发生 | 在 | 这 | 早晨 | . |

这件事会在早上发生。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] ['wɜːrid] [hɜːr; hər] .

| **Only** | **one** | **thing** | **worried** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 事物 | 担心 | 她 | . |

只有一件事让她担忧。

['sʌmθɪŋ] ['kɑːni] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] .

| **Something** | **Connie** | **had** | **told** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 康妮 | 有 | 讲述 | 她 | . |

康妮告诉过她的一件事。

['ʌndər] [ðə; ði] [juː; jʊ] [sed] [θɪŋz] .

| **Under** | **the** | **anæsthetic** | **you** | **said** | **things** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 麻药 | 你 | 说 | 事物 | . |

你在麻醉状态下说了些话。

['ʃɑːkɪŋ] , [ɪn'diːsnt] [θɪŋz] .

| **Shocking** | **,** | **indecent** | **things** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 令人震惊 | , | 不雅 | 事物 | . |

令人震惊、不雅的事情。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] .

| **But** | **there** | **wasn't** | **anything** | **she** | **could** | **say** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 不是 | 任何事物 | 她 | 可以 | 说 | . |

但她什么也说不出来。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] . . . .

| **She** | **didn't** | **know** | **anything** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 知道 | 任何事物 | . | . | . | . |

她什么都不知道.....

[jes] .

| **Yes** | **.** |
|---|---|
| 是的 | . |

是的。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] .
**She** **did** **.**
她 做过 .

她做到了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['kɔniːz] ['stɔːriz] .
**There** **were** **Connie's** **stories** **.**
那里 是 康妮的 故事 .

还有康妮的故事。

[ænd; ənd] ['blæks] [leɪn] .
**And** **Black's** **Lane** **.**
和 布莱克的 车道 .

还有布莱克巷。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['dɜːrti] [bluː] [ peiliŋz ] [ɪn] ['blæks] [leɪn] .
**Behind** **the** **dirty** **blue** **palings** **in** **Black's** **Lane** **.**
在后面 这 肮脏的 蓝色的 栅栏 在 布莱克的 车道 .

在布莱克巷脏兮兮的蓝色栅栏后面。

[ðə; ði] ['nɜːrsɪz] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] .
**The** **nurses** **comforted** **her** **.**
这 护士 安慰 她 .

护士们安慰了她。

[ðeɪ] [sed] [ɪf] [juː; jʊ] [kept] [jʊr; jər] [maʊθ] [taɪt] [ʃʌt] , [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
**They** **said** **if** **you** **kept** **your** **mouth** **tight** **shut** **,** **up** **to** **the** **last** **minute** **before** **the**
他们 说 如果 你 保留 你的 嘴 紧的 关闭 , 向上 到 这 最后的 分钟 前 这
[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,
**operation** **,**
手术 ,

他们说，如果你一直紧闭双口，直到手术前最后一刻，

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [raɪt] .
**if** **you** **didn't** **say** **one** **word** **you** **were** **all** **right** **.**
如果 你 没有 说 一 单词 你 是 全部 正确的 .

如果你一句话都没说，那就没事。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
**She** **thought** **about** **it** **after** **she** **woke** **in** **the** **morning** **.**
她 想法 关于 它 后 她 觉醒 在 这 早晨 .

她早上醒来后一直在思考这个问题。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [spiːk] , ['nɑːdɪŋ]
**For** **a** **whole** **hour** **before** **the** **operation** **she** **refused** **to** **speak** **,** **nodding**
为了 一个 所有的 小时 前 这 手术 她 拒绝 到 说话 , 点头
[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,
**and** **shaking** **her** **head** **,**
和 摇晃 她 头 ,

手术前整整一个小时，她都拒绝说话，只是点头摇头。

[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [baɪ] ['dʒestʃərz] .
**communicating** **by** **gestures** **.**
沟通 经过 手势 .

通过手势进行交流。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] ['kɔːrɪdɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːrd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θiːətər] ,
**She** **walked** **down** **the** **wide** **corridor** **of** **the** **ward** **on** **her** **way** **to** **the** **theatre** **,**
她 步行 向下 这 宽的 走廊 的 这 病房 在 她 方式 到 这 剧院 ,

她沿着病房宽敞的走廊走向手术室，

['veri] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] ['flænl] ['dresɪŋ] [gaʊn] ,

| very | upright | in | her | white | flannel | dressing | gown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 直立 | 在 | 她 | 白色的 | 绒布 | 敷料 | 袍 | , |

她身穿白色法兰绒睡袍，姿态非常端庄。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪn] [held] [haɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

| with | her | chin | held | high | and | a | look | of | exaltation | on | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 下巴 | 握住 | 高的 | 和 | 一个 | 看 | 的 | 提高 | 在 | 她 | 脸 | . |

她昂着头，脸上带着兴奋的神情。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

| There | were | convalescents | in | the | corridor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 康复者 | 在 | 这 | 走廊 | . |

走廊里有正在康复的病人。

[ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .

| They | saw | her | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 她 | . |

他们看见她了。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kjuːbɪkəlz][wɜːr; wər]['pɑːrtɪd] ; [ðə; ði] ['peɪʃnts] [sɔː] [hɜːr; hər] ;

| The | curtains | before | some | of | the | cubicles | were | parted | ; | the | patients | saw | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗帘 | 前 | 一些 | 的 | 这 | 隔间 | 是 | 分手了 | ; | 这 | 患者 | 锯 | 她 | ; |

有些隔间前的帘子被拉开了；病人看到了她；

[ðeɪ] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] .

| they | knew | what | she | was | going | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 什么 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | . |

他们知道她要做什么。

[hɜːr; hər][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ['maʊntɪd] .

| Her | exaltation | mounted | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 提高 | 安装 | . |

她的兴奋之情与日俱增。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θiːətər] .

| She | came | into | the | theatre | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 进入 | 这 | 剧院 | . |

她走进了剧院。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [waɪt] .

| It | was | all | white | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 白色的 | . |

到处都是白色。

[waɪt] .

| White | . |
|---|---|
| 白色的 | . |

白色的。

[waɪt] [taɪlz] .

| White | tiles | . |
|---|---|---|
| 白色的 | 瓷砖 | . |

白色瓷砖。

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['slendər] [naɪvz] [ɑːn][ə; eɪ] [glæs] [ʃelf] , ['ʌndər] [glæs] , ['ʃaɪnɪŋ] .

| Rows | of | little | slender | knives | on | a | glass | shelf | , | under | glass | , | shining | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行 | 的 | 小的 | 苗条 | 刀具 | 在 | 一个 | 玻璃 | 架子 | , | 在下面 | 玻璃 | , | 灼灼 | . |

一排排纤细的小刀摆放在玻璃架上，在玻璃罩下闪闪发光。

[ə; eɪ] [waɪt] [sɪŋk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

| A | white | sink | in | the | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 白色的 | 下沉 | 在 | 这 | 角落 | . |

角落里有一个白色水槽。

[ə; eɪ] [mɪkst] [smel] [ʌv; əv]['aɪədaɪn][ænd; ənd] ['iːθər] .

| A | mixed | smell | of | iodine | and | ether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 混合 | 闻 | 的 | 碘 | 和 | 醚 | . |

碘酒和乙醚混合的气味。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [koʊt] .

| The | surgeon | wore | a | white | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外科医生 | 穿着 | 一个 | 白色的 | 外套 | . |

外科医生身穿白大褂。

['hæriət] [meɪd] [hɜːr; hər] [taɪt] [lɪps] [taɪtər] .

| Harriett | made | her | tight | lips | tighter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈丽特 | 制成 | 她 | 紧的 | 嘴唇 | 更紧 | . |

哈丽特抿紧了嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [ɪ'næm(ə)l] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ,

| She | climbed | on | to | the | white | enamel | table | , | and | lay | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 攀登 | 在 | 到 | 这 | 白色的 | 搪瓷 | 桌子 | , | 和 | 躺 | 向下 | , |

她爬上白色搪瓷桌，躺了下来。

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] [gaʊn] [streɪt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [niːz] .

| drawing | her | dressing | gown | straight | about | her | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 她 | 敷料 | 袍 | 直的 | 关于 | 她 | 膝盖 | . |

她把睡袍拉直，盖住膝盖。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [sed] [wʌn] [wɜːrd] .

| She | had | not | said | one | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 说 | 一 | 单词 | . |

她一句话也没说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['bjuːtɪfli] .

| She | had | behaved | beautifully | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 表现 | 非常漂亮 | . |

她举止得体。

[ðə; ði][peɪn][ɪn][hɜːr; hər]['bɑːdi] [keɪm] [ʌp] , [weɪv] ['æftər] [weɪv] , ['bɜːrnɪŋ] .

| The | pain | in | her | body | came | up | , | wave | after | wave | , | burning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疼痛 | 在 | 她 | 身体 | 来了 | 向上 | , | 海浪 | 后 | 海浪 | , | 燃烧 | . |

她身上的疼痛一波接一波地袭来，像火烧一样。

[ˌaɪ 'tiː] [sweld] , [ 'taitniŋ ] , [ 'stretʃiŋ ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['wuːndɪd] [fleʃ] .

| It | swelled | , | tightening | , | stretching | out | her | wounded | flesh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 肿胀 | , | 收紧 | , | 伸展 | 出去 | 她 | 受伤 | 肉 | . |

它肿胀、收紧、拉伸着她受伤的皮肤。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['riːəli] ['mɪstər] . [ 'hænkɔk ] .

| She | knew | that | the | little | man | they | called | the | doctor | was | really | Mr | . | Hancock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 这 | 小的 | 男人 | 他们 | 称为 | 这 | 医生 | 曾是 | 真的 | 先生 | . | 汉考克 | . |

她知道，他们口中的那个矮个子医生其实是汉考克先生。

[ðeɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv][let][hɪm; ɪm][ɪn] .

| They | oughtn't | to | have | let | him | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不应该 | 到 | 有 | 让 | 他 | 在 | . |

他们本不该让他进来。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .

| She | cried | out | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 哭 | 出去 | . |

她尖叫起来。

“ [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

| “ | Take | him | away | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 拿 | 他 | 离开 | . |

“把他带走。”

[dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] ; ” [bʌt; bət] [ˈnoʊbɑːdi] [tʊk] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs] .

| Don't | let | him | touch | me | ; | ” | but | nobody | took | any | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 让 | 他 | 触碰 | 我 | ; | ” | 但 | 无人 | 采取 | 任何 | 注意 | . |

“别让他碰我；”但没有人理会。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | It | isn't | right | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 不是 | 正确的 | , | ” | 她 | 说 | . |

“这不对，”她说。

“ [hiː; hi] [ˈɔtnt] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] .

| “ | He | oughtn't | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 不应该 | 到 | 做 | 它 | . |

他不应该这样做。

[nɑːt] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈwʊmən] .

| Not | to | any | woman | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 任何 | 女士 | . |

不是对任何女人。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] .

| If | it | was | known | he | would | be | punished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 曾是 | 已知 | 他 | 会 | 是 | 受到惩罚 | . |

如果这件事被人知道，他将会受到惩罚。

” [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈmægi] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkɜːrt(ə)n] , [ˈkraɪɪŋ] .

| ” | And | there | was | Maggie | by | the | curtain | , | crying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 那里 | 曾是 | 玛吉 | 经过 | 这 | 窗帘 | , | 哭泣 | . |

“玛吉就站在窗帘旁，哭了起来。”

“ [ðæts] [ˈmægi] .

| “ | That's | Maggie | . |
|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 玛吉 | . |

“那是玛吉。”

[ʃiːz] [ˈkraɪɪŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ] [kɪld] [hɜːr; hər] [ˈbeɪbi] .

| She's | crying | because | she | thinks | I | killed | her | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 哭泣 | 因为 | 她 | 思考 | 我 | 被杀 | 她 | 婴儿 | . |

她哭是因为她认为我杀了她的孩子。

” [ðə; ði] [aɪs] [bæg] [leɪd] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [ˈbɑːdi] [stɜːrd] [laɪk] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [θɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪs] [ meltid ] ,

| ” | The | ice | bag | laid | across | her | body | stirred | like | a | live | thing | as | the | ice | melted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 冰 | 包 | 铺设 | 穿过 | 她 | 身体 | 搅拌 | 喜欢 | 一个 | 居住 | 事物 | 作为 | 这 | 冰 | 融化 | , |

“敷在她身上的冰袋随着冰块融化而像活物一样蠕动着，

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsetld] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [stɪl] .

| then | it | settled | and | was | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 定居 | 和 | 曾是 | 仍然 | . |

然后它平静了下来，静止不动了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [daʊn] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [smuːð] , [koʊld] [ˈɔɪlskɪn] [dɪˈstendɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈwɔːtər] .

| She | put | her | hand | down | and | felt | the | smooth | , | cold | oilskin | distended | with | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 她 | 手 | 向下 | 和 | 毛毡 | 这 | 光滑的 | , | 寒冷的 | 油布 | 膨胀 | 和 | 水 | . |

她把手伸下去，摸到了光滑冰凉、充满水的油布。

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ded] [ˈbeɪbi] [ɪn] [ðə; ði] [bed] .

| “ | There's | a | dead | baby | in | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 一个 | 死的 | 婴儿 | 在 | 这 | 床 | . |

“床上躺着一个死婴儿。”

[red] [her] .

| Red | hair | . |
|---|---|---|
| 红色的 | 头发 | . |

红头发。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **They** | **ought** | **to** | **have** | **taken** | **it** | **away** | **,** | **”** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 应该 | 到 | 有 | 已采取 | 它 | 离开 | , | ” | 她 | 说 | . |

“他们本应该把它拿走，”她说。

“ ['mægi] [hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi] [wʌns] .

| **“** | **Maggie** | **had** | **a** | **baby** | **once** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 玛吉 | 有 | 一个 | 婴儿 | 一次 | . |

“玛吉曾经生过一个孩子。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][mæn][ɪz] ;

| **She** | **took** | **it** | **up** | **the** | **lane** | **to** | **the** | **place** | **where** | **the** | **man** | **is** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 它 | 向上 | 这 | 车道 | 到 | 这 | 地方 | 在哪里 | 这 | 男人 | 是 | ; |

她拿着它沿着小路走到那个男人所在的地方；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ peiliŋz ] .

| **and** | **they** | **put** | **it** | **behind** | **the** | **palings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 放 | 它 | 在后面 | 这 | 栅栏 | . |

他们把它放在栅栏后面。

['dɜːrti] [bluː] [ peiliŋz ] .

| **Dirty** | **blue** | **palings** | **.** |
|---|---|---|---|
| 肮脏的 | 蓝色的 | 栅栏 | . |

脏兮兮的蓝色栅栏。

“ . . . ['pʊsikæt] . ['pʊsikæt] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][ðer; ðər] ?

| **“** | **.** | **.** | **.** | **Pussycat** | **.** | **Pussycat** | **,** | **what** | **did** | **you** | **there** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | . | . | . | 猫 | . | 猫 | , | 什么 | 做过 | 你 | 那里 | ? |

“……小猫咪。小猫咪，你刚才干了什么？”

['pʊsi] .

| **Pussy** | **.** |
|---|---|
| 猫 | . |

猫。

['prisi] .

| **Prissie** | **.** |
|---|---|
| 普里西 | . |

普里西。

- .

| **Prissiecat** | **.** |
|---|---|
| - | . |

Prissiecat。

[pʊr] ['prisi] .

| **Poor** | **Prissie** | **.** |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 普里西 | . |

可怜的普莉茜。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [goʊz][tuː; tə][bed] .

| **She** | **never** | **goes** | **to** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 去 | 到 | 床 | . |

她从不睡觉。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [get] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

| **She** | **can't** | **get** | **up** | **out** | **of** | **the** | **chair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 得到 | 向上 | 出去 | 的 | 这 | 椅子 | . |

她无法从椅子上站起来。

” [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] [waɪt] [kæp] , [stʊd] [baɪ][ðə; ði][bed] .

| **”** | **A** | **figure** | **in** | **white** | **,** | **with** | **a** | **stiff** | **white** | **cap** | **,** | **stood** | **by** | **the** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 数字 | 在 | 白色的 | , | 和 | 一个 | 僵硬的 | 白色的 | 帽 | , | 站立 | 经过 | 这 | 床 | . |

“一个身穿白衣、头戴白色硬帽的人影站在床边。”

[ʃiː; ʃi] [neɪmd] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɪkst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

| She | named | it | , | fixed | it | in | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 命名 | 它 | , | 固定的 | 它 | 在 | 她 | 头脑 | . |

她给它起了个名字，并把它牢牢记在心里。

[nɜːrs] .

| Nurse | . |
|---|---|
| 护士 | . |

护士。

[nɜːrs] — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

| Nurse | — | that | was | what | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 护士 | — | 那 | 曾是 | 什么 | 它 | 曾是 | . |

护士——原来是护士。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

| She | spoke | to | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 到 | 它 | . |

她跟它说话了。

“ [its] [sæd] — [sæd][tuː; tə][goʊ] [θruː] [soʊ] [mʌtʃ] [peɪn][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ded]

| “ | It's | sad | — | sad | to | go | through | so | much | pain | and | then | to | have | a | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 伤心 | — | 伤心 | 到 | 去 | 通过 | 所以 | 很多 | 疼痛 | 和 | 然后 | 到 | 有 | 一个 | 死的 |

['beɪbi] .

| baby | . |
|---|---|
| 婴儿 | . |

“这太令人难过了——经历了这么多痛苦，结果却失去了一个死婴。”

” [ðə; ði] [waɪt] ['kɜːrt(ə)n] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjuːbɪkl] [kən'træktɪd] , [kloʊzd] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] .

| ” | The | white | curtain | walls | of | the | cubicle | contracted | , | closed | in | on | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 白色的 | 窗帘 | 墙壁 | 的 | 这 | 隔间 | 合同 | , | 关闭 | 在 | 在 | 她 | . |

“小隔间的白色帘幕墙收缩起来，向她逼近。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] - ['kɜːtənd] ['nɜːrsəri] [kɑːt] .

| She | was | lying | at | the | bottom | of | her | white | - | curtained | nursery | cot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 说谎 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 她 | 白色的 | - | 帘幕 | 苗圃 | 婴儿床 | . |

她躺在白色帘子遮盖的婴儿床底部。

[ʃiː; ʃi] [felt] [wiːk] [ænd; ənd] [dɪ'mɪnɪʃt] , [smɔːl] , [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

| She | felt | weak | and | diminished | , | small | , | like | a | very | little | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 虚弱的 | 和 | 减少 | , | 小的 | , | 喜欢 | 一个 | 非常 | 小的 | 孩子 | . |

她感到虚弱无力，渺小如孩童。

[ðə; ði] [frʌnt] ['kɜːtənz] ['pɑːrtɪd] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][blɑːnd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [bɪ'jɑːnd] .

| The | front | curtains | parted | , | showing | the | blond | light | of | the | corridor | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正面 | 窗帘 | 分手了 | , | 显示 | 这 | 金发 | 光 | 的 | 这 | 走廊 | 超过 | . |

前帘拉开，露出走廊里金色的灯光。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kænd(ə)l] [muːvd] [ə'krɔːs]

| She | saw | the | nursery | door | open | and | the | light | from | the | candle | moved | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 这 | 苗圃 | 门 | 打开 | 和 | 这 | 光 | 从 | 这 | 蜡烛 | 已搬 | 穿过 |

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

| the | ceiling | . |
|---|---|---|
| 这 | 天花板 | . |

她看到育婴室的门开了，蜡烛的光芒在天花板上移动。

[ðə; ði][gæp][wʌz; wəz] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] [fɔːrm] , [ðə; ði] [əb'siːn] [jet] ['sɑːroʊfl] [feɪs] [ʌv; əv] ['kɑːni]

| The | gap | was | filled | by | the | heavy | form | , | the | obscene | yet | sorrowful | face | of | Connie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 差距 | 曾是 | 已填 | 经过 | 这 | 重的 | 形式 | , | 这 | 猥亵 | 然而 | 悲伤 | 脸 | 的 | 康妮 |

['pɛni,fɑːðər] .

| Pennefather | . |
|---|---|
| 彭尼法瑟 | . |

空隙被康妮·彭尼法瑟那沉重的身影、淫秽却又悲伤的脸庞填满。

| ['hæriət] | [lʊkt] | [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . |
|---|---|---|
| **Harriett** | **looked** | **at** **it** **.** |
| 哈丽特 | 看起来 | 在 它 . |

哈丽特看了看。

| [ʃiː; ʃi] | [smaɪld] | [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] | ['sʌd(ə)n] | [ɪk'stætɪk] | ['wʌndər] | [ænd; ənd] | [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **smiled** | **with** | **a** | **sudden** | **ecstatic** | **wonder** | **and** | **recognition** **.** |
| 她 | 微笑 | 和 | 一个 | 突然 | 欣喜若狂 | 想知道 | 和 | 认出 . |

她脸上绽放出笑容，心中充满了欣喜若狂的惊奇和恍然大悟。

| “ | ['mæmə] | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|
| **“** | **Mamma** | **—** | **—** | **”** |
| “ | 妈妈 | — | — | ” |

“妈妈 - ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神